

Reading Hill Mari Through Meadow Mari



Nadezhda Krasnova

Tatiana Yefremova

Timothy Riese

Jeremy Bradley

Vienna 2017

www.mari-language.com

funded by

KONEEN SÄÄTIÖ

(supported by the University of Vienna and the Ludwig Maximilian University of Munich)

Release: 1.0

Date: 08.09.2017

This book is published under the **Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license**.

You are free:

to Share – to copy, distribute and transmit the work

to Remix – to adapt the work

Under the following conditions:

Attribution – You must attribute the work in the manner specified by the author or licensor (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).

Share Alike – If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one.

With the understanding that:

Waiver – Any of the above conditions can be waived if you get permission from the copyright holder.

Public Domain – Where the work or any of its elements is in the public domain under applicable law, that status is in no way affected by the license.

Other Rights – In no way are any of the following rights affected by the license:

- Your fair dealing or **fair use** rights, or other applicable copyright exceptions and limitations;
- The author's **moral** rights;
- Rights other persons may have either in the work itself or in how the work is used, such as **publicity** or **privacy** rights.

Notice – For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work. The best way to do this is with a link to this web page.

Версий: 1.0

Дате: 08.09.2017

Тиde книга **Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 лицензий** дene лектеш.

Те яра кертыда:

пайдаланаш — ты изданийм возен налаш, шараш да вес енлан пуш

вашталташ (тыгаяк пашам ыштап) — ты пашам шкендан күлеш сомылланда кельштараш

Тыгай йодмашым шуктымеке:

Атрибуций — Те пашан шке лўмжым да авторжым лицензий семын ончыктышаш ульда (но автор-влакын тендан дene иктаж-могай кылым кучымышт ончыкталтшаш оғыл).

Йоным аралымаш (Share Alike) — Те иктаж-мом вашталауда, вестўрлемдеда але ты произведенийм тўнлан нальда гын, лектышыжм te произведенийсе гай але келшише лицензий дene гына шаркален кертыда.

Да тидын годым умылен:

Шўрымаш — Права оза кёна гын, кўшнö ончыктымо кеч-могай ёён чаралт кертеш.

Калықын поянлыкшe — Ты произведений але тудын кеч-могай ужашыже төртык почеш калықын поянлыкшылан шотлалтеш гын, ты лицензий нигузеат тудын статусшым огеш иземде.

Моло правада — Ты лицензий нимогай могыр гычынат тыгай правадам ок тўкё:

- Те эрыкан ульда шараш (fair dealing), але шкаланда парымым кычалде, (**fair use**), моло тўрлö вашилиятше исключений-влакым але автор-влакын праваштим пудыртиде кучылташ;
- Автор-влакын **личный имущественный оғыл** праваштим;
- Произведений дene кузе пайдаланымылан кёра моло-влакын правашт логалалт кертыт, мутлан, **калық ончылан** кучылтмо годым але шолып.

Палдарымаш — Вес енлан уэш кучылташ але шарашлан те произведенийн лицензий йодмашыж дene палдарышаш ульда. Эн сай ёён — тиде веб-лышташлан күлверым пуш.



www.mari-language.com

Table of contents

Table of contents	3
0. About this resource	12
0.1. Reading Hill Mari through Meadow Mari: introductory remarks	12
0.2. Structure of this resource.....	13
0.3. This resource in the context of www.mari-language.com	15
0.3.1. Materials covering (only) Meadow Mari	16
0.3.2. Materials (also) covering Hill Mari	17
0.4. Acknowledgements	19
1. Introduction	20
1.1. Designations	20
1.2. The Hill Mari District.....	20
1.3. Kozmodemyansk.....	21
1.4. A brief history of the Hill Maris and the Hill Mari District.....	22
1.5. Religion of the Hill Maris.....	26
1.6. Important Hill Mari cultural institutions.....	27
1.6.1. Ethnographic Open-Air Museum in Kozmodemyansk	27
1.6.2. Nikon Ignatyev Museum of Local History	28
1.6.3. Hill Mari Theater of Drama.....	29
1.7. The Hill Mari language	29
1.8. Hill Mari language in usage	31
1.8.1. Hill Mari literature.....	31
1.8.2. Hill Mari journalism and media	34
1.8.3. Hill Mari in education.....	38
1.9. Literature for further reading.....	38
1.9.1. Hill Mari history and geography	38
1.9.2. Hill Mari literature.....	39
1.9.3. Hill Mari culture and ethnography.....	40
1.9.4. Hill Mari language and linguistics	40
1.9.5. Hill Mari dictionaries.....	42
2. Phonology and orthography	43
2.1. Sound inventory	43
2.1.1. Consonants.....	43
2.1.2. Vowels	43
2.2. Alphabet	44
2.3. Vowel harmony	44

2.3.1. Vowel harmony in suffixes.....	45
2.4. The pre-1994 orthography	46
2.5. Russian loan words	46
2.6. Stress	49
2.7. Compounds.....	50
2.8. Correspondences: Hill Mari and Meadow Mari	50
2.8.1. Vowels	51
2.8.2. Consonants.....	56
2.8.3. Metatheses	65
3. Nouns.....	67
3.0. General remarks	67
3.1. Plural suffix	67
3.2. Possessive suffixes (Px)	69
3.2.1. Possessive suffixes – first and second persons singular.....	69
3.2.2. Possessive suffix – third person singular	72
3.2.3. Possessive suffixes – first and second persons plural	73
3.2.4. Possessive suffix – third person plural.....	74
3.2.5. Order of plural suffix and possessive suffixes.....	75
3.3. Case suffixes (Cx).....	76
3.3.1. Nominative case.....	76
3.3.2. Accusative case.....	77
3.3.3. Genitive case.....	81
3.3.4. Dative case.....	85
3.3.5. Inessive case	89
3.3.6. Illative case.....	94
3.3.7. Lative case	99
3.3.8. Comparative case.....	105
3.3.9. Comitative case.....	107
3.3.10. Caritative case	109
4. Verbs.....	111
4.0. General remarks	111
4.0.1. The verbal stem	111
4.1. Tense	112
4.1.1. Present tense.....	113
4.1.2. Simple past tense I	119
4.1.3. Simple past tense II.....	124
4.1.4. Compound past tense I.....	130
4.1.5. Compound past tense II.....	131

4.1.6.	Compound past tense III	133
4.1.7.	Compound past tense IV	134
4.1.8.	Future	136
4.2.	Mood	136
4.2.1.	Imperative	136
4.2.2.	Desiderative.....	140
4.2.3.	Conditional	149
4.3.	Non-finite verbal forms.....	149
4.3.1.	Infinitive in -аш/-äш.....	149
4.3.2.	Necessitive infinitive in -мыла/-мýл	152
4.3.3.	Active participle in -ши/-ш	154
4.3.4.	Passive participle in -мы/-м	156
4.3.5.	Negative participle in -дымы/-дм	159
4.3.6.	Future-necessitive participle in -шашлык/-шшлык	160
4.3.7.	Affirmative instructive gerund in -н.....	162
4.3.8.	Negative gerund in -де.....	168
4.3.9.	Gerund of prior action in -мык(ы)/-мк(ы)	169
4.3.10.	Gerund of future action in -меш(кы)	171
4.3.11.	Gerund of simultaneous action in -шыла/-шл	173
4.3.12.	Nominalizations	175
4.4.	Verb of being	175
4.4.1.	Present tense.....	176
4.4.2.	Simple past tense I	177
4.4.3.	Simple past tense II.....	178
4.4.4.	Compound past tense I–IV	179
4.4.5.	Future	182
4.4.6.	Imperative	183
4.4.7.	Desiderative.....	184
4.4.8.	Conditional	186
4.4.9.	Non-finite forms.....	186
4.4.10.	Existential clauses	186
4.4.11.	Predicative possessive constructions (to have)	187
5.	Adjectives.....	190
5.0.	General remarks	190
5.1.	Long and short forms	190
5.2.	Comparison.....	192
5.2.1.	Comparative degree	192
5.2.2.	Superlative degree	194
6.	Quantifiers	196

6.0.	General remarks	196
6.1.	Cardinal numerals.....	196
6.2.	Ordinal numerals.....	200
6.3.	Fractional numerals	201
6.4.	Collective numerals	202
6.4.1.	Collective numerals in -(ы)н/-(İ)н	202
6.4.2.	Collective numerals in -(ы)нек/-(İ)нек.....	204
6.4.3.	Collective numerals in -ынь/-İнь	204
6.5.	Indefinite quantifiers	206
6.6.	Approximate numerals.....	207
7.	Pronouns	208
7.1.	Personal pronouns	208
7.2.	Demonstrative pronouns.....	209
7.3.	Reflexive pronoun.....	211
7.4.	Reciprocal pronoun.....	212
7.5.	Interrogative pronouns	213
7.6.	Negative pronouns.....	215
7.7.	Indefinite pronouns	216
7.7.1.	хоть-, керек- ~ММ кеч-, керек- ‘ever’	216
7.7.2.	та-/тä- ~ММ ала- ‘some-’	217
7.7.3.	иктä- ~ММ иктаж- ‘any-’	218
7.7.4.	-гýнят ~ММ -тынат ‘some-’.....	219
7.7.5.	-шон ~ММ шуын ‘some-’	219
7.7.6.	незнай- ‘it’s not known’	220
8.	Postpositions	221
8.0.	General remarks	221
8.1.	Individual postpositions.....	222
8.1.1.	анзык(ы) ~ ММ ончык(o) ‘in front of, before (movement towards)’	222
8.1.2.	анзылны ~ ММ ончылно ‘in front of, before’	222
8.1.3.	анзылан ~ ММ ончылан ‘in front of, ahead’	222
8.1.4.	вашт ~ ММ вошт ‘over, across, through, via’	222
8.1.5.	ваштареш ~ ММ ваштареш ‘opposite (to), vis-à-vis, in front of’.....	222
8.1.6.	вэреш ~ ММ олмеш ‘instead, instead of’	223
8.1.7.	верц(ын) ~ ММ верч(ын) ‘for, for the sake of, on behalf of’	223
8.1.8.	вýлён ~ ММ ўмбалан ‘on, onto, on top of’	223
8.1.9.	вý(л)кý ~ ММ ўмбак(e) ‘onto’	223
8.1.10.	вýлны ~ ММ ўмбалне ‘on, on top of, over’	223
8.1.11.	гань ~ ММ гай (гаe) ‘like, as, similar to’	224

8.1.12. гач ~ ММ гоч ‘through, over, during, throughout’	224
8.1.13. гәнә ~ ММ гана ‘times, time’	224
8.1.14. гишән ~ ММ нерген; көпа ‘about, regarding; because of, due to’	224
8.1.15. годым ~ ММ годым ‘during, at the time of, while’	224
8.1.16. годшен ~ ММ годсек ‘since, as of, beginning with’	225
8.1.17. гыйц ~ ММ деч, гыч ‘from, out of’	225
8.1.18. док(ы) ~ ММ дек(е) ‘to, to someone’s place’	225
8.1.19. доно ~ ММ дене ‘with; made of; due to, by’	225
8.1.20. доны ~ ММ дене ‘with, at, along’	226
8.1.21. йыде ~ ММ еда ‘each, every’	226
8.1.22. йыр ~ ММ йыр ‘around, round’	226
8.1.23. көргүш(кү) ~ ММ көргыш(kö) ‘into, in’	226
8.1.24. көргүштү ~ ММ көргыштö ‘inside, in, within, in’	227
8.1.25. кымдыкеш ~ ММ күмдүкеш ‘all across, throughout’	227
8.1.26. лишкү ~ ММ лишке ‘near, close to, near to, closer to’	227
8.1.27. лишнү ~ ММ лишне ‘close, nearby, next to, at, close by’	227
8.1.28. логыйц ~ ММ кокла гыч ‘from among, from’	227
8.1.29. лошты ~ ММ коклаште ‘in, in the middle, among’	228
8.1.30. лýвák(й) ~ ММ йымак(е) ‘under, underneath’	228
8.1.31. лýвälнү ~ ММ йымалне ‘under, at the bottom, at the foot’	228
8.1.32. лýвälän ~ ММ йымалан ‘under’	228
8.1.33. мычкы ~ ММ мучко ‘across, through, around, along’	228
8.1.34. näрү ~ ММ нар(е) ‘about, approximately, nearly, roughly’	229
8.1.35. покшак(ы) ~ ММ покшек(е) ‘into the middle, to the middle’	229
8.1.36. покшалан ~ ММ покшелан ‘in(to) the middle, in(to) the center’	229
8.1.37. покшалны ~ ММ покшелне ‘in the middle, in the center’	229
8.1.38. сага ~ ММ пелен, воктен(е) ‘with, along, to, next to’	229
8.1.39. семйнъ ~ ММ семын ‘as, like’	230
8.1.40. шайык(ы) ~ ММ шентек(е) (шойык(о)) ‘behind’	230
8.1.41. шайылан ~ ММ шенгелан (шойылан) ‘behind’	230
8.1.42. шайылны ~ ММ шенгелне (шойылно) ‘behind, at the back’	230
8.1.43. шайыц(ын) ~ ММ шенгеч(ын) (шойыч(ын)) ‘from behind/the back’	230
8.1.44. шотышты ~ ММ шотышто ‘regarding, concerning, about’	231
8.1.45. якте ~ ММ марте (йотке) ‘till, up till, until, by; up to, to’	231
8.2. Compound postpositions	231
8.3. Possessive suffixation of postpositions	232
9. Adverbs	234
9.1. Adverbs formed from adjectives (and nouns)	234
9.1.1. Instructive suffix -н (-ын, -йн)	234

9.1.2.	Adverbial suffix -(ы)нек/-(-й)нек ‘when (still)’	235
9.2.	Interrogative adverbs.....	236
9.3.	Adverbs formed from pronominal stems (proximal and distal)	236
9.4.	Negative and indefinite adverbs	237
9.4.1.	ни- [ní-] ~ММ ни- ‘no(-)’.....	237
9.4.2.	хоть-, керек- ~ММ кеч-, керек- ‘ever’	238
9.4.3.	та-/тä- ~ММ ала- ‘some-’	238
9.4.4.	иктä- ~ММ иктаж- ‘any’	238
9.4.5.	-гýнят ~ММ -тынат ‘some-’	239
9.4.6.	-шон ~ММ шуын ‘some-’	239
9.4.7.	незнай- ‘it’s not known’	239
9.5.	Adverbs of time	240
9.6.	Adverbs of place	243
9.7.	Adverbs pertaining to languages.....	247
9.8.	Adverbial compounds	248
9.9.	Other adverbs	248
9.10.	Comparison.....	249
9.10.1.	Comparative degree	249
9.10.2.	Superlative degree	249
10.	Clitics	251
10.1.	Emphatic clitics etc.....	251
10.1.1.	-ат/-ät	251
10.1.2.	-ок	252
10.1.3.	-ш (-ыш/-йш)	253
10.1.4.	-жы/-жý ~ -ши/-ши ~ -ыжы/-йжý	253
10.1.5.	-ла/-lä.....	254
10.2.	Imperative clitics	254
11.	Conjunctions	258
11.1.	Coordinating conjunctions	258
11.1.1.	а ~ ММ а ‘and, but’	258
11.1.2.	ато ~ ММ ато ‘otherwise, or else, or’	258
11.1.3.	äли (äль) ~ ММ але ‘or’	258
11.1.4.	äли ... äли (äль ... äль) ~ ММ але ... але ‘either ... or’	258
11.1.5.	дä ~ ММ да ‘and’	258
11.1.6.	дон ~ ММ ден ‘and’.....	259
11.1.7.	ито ~ ММ ито ‘at that, and even, but even so’.....	259
11.1.8.	ни ... ни ~ ММ ни ... ни ‘neither ... nor’	260
11.1.9.	но ~ ММ но ‘but’	260

11.1.10. тенге гйнят ~ ММ түге гынат ‘nevertheless, still, in spite of this’	260
11.1.11. тä ... tä ~ ММ ала ... ала ‘now ... now, sometimes ... sometimes’	260
11.1.12. то ... то ~ ММ то ... то ‘now ... ‘now, sometimes ... sometimes’	260
11.2. Subordinating conjunctions	261
11.2.1. вуйта ~ ММ пүйто ‘as if, though’	261
11.2.2. гйнь ~ ММ гын ‘if, provided that’	261
11.2.3. гйнят ~ ММ гынат ‘even though, although, even if’	261
11.2.4. керек ~ ММ керек, кеч ‘even if, even though, although’	261
11.2.5. манын ~ ММ манын ‘that, in order to’.....	261
11.2.6. потомушто ~ ММ молан манаш гын ‘because’	262
11.2.7. седйндоно ~ ММ сандене ‘therefore, and so, consequently, thus’	262
11.2.8. тенге гйнь ~ ММ түге гын ‘in that case, if that is so, so’	262
12. Word formation.....	263
12.1. Onomatopoeia	263
12.2. Compounding	263
12.2.1. Basic principles	263
12.2.2. Nominal compounds	264
12.2.3. Adjectival compounds.....	265
12.2.4. Verbal compounds	265
12.2.5. Adverbial compounds	266
12.3. Conversion.....	267
12.3.1. Adjective-to-noun conversion	267
12.3.2. Noun-to-adjective conversion.....	268
12.3.3. Noun-to-verb conversion.....	269
12.3.4. Adjective-to-verb conversion	269
12.3.5. Verb-to-verb conversion (conjugation class shift)	270
12.4. Reduplication	271
12.5. Nominal derivation.....	271
12.5.1. Vocative forms.....	271
12.5.2. Denominal/deverbal agent noun suffix -зы/-зй ~ ММ -зе/-зо/-зö.....	272
12.5.3. Denominal purposive/quality suffix -лык ~ ММ -лык.....	272
12.5.4. Denominal purposive suffix -аш/-äш ~ ММ -аш	273
12.5.5. Denominal collective suffix -еп ~ ММ -еп	273
12.5.6. Denominal quality suffix -ц ~ ММ -т.....	273
12.5.7. Deverbal action suffix (nominalizer) -маш/-мäш ~ ММ -маш	274
12.5.8. Deverbal privative suffix -дымаш/-дымäш ~ ММ -дымаш.....	274
12.5.9. Deverbal resultative suffix -ш ~ ММ -ш	274
12.5.10. Deverbal resultative suffix -тыш/-тÿш ~ ММ -тыш	275
12.6. Adjectival derivation	275

12.6.1. Denominal possessive derivational suffix -ан/-än ~ ММ -ан.....	275
12.6.2. Denominal derivational suffix -лы/-лÿ ~ ММ -ле/-ло/-лö	276
12.6.3. Relational suffix -шы/-шÿ ~ ММ -се/-со/-сö.....	276
12.6.4. Denominal relational suffix -аш/-äш ~ ММ -аш	277
12.6.5. Privative suffix -дымы/-дымÿ ~ ММ -дыме/-дымо/-дымö.....	277
12.6.6. Denominal purposive suffix -лык ~ ММ -лык	277
12.6.7. Approximative suffix -алгы/-älgÿ ~ ММ -алге	278
12.7. Verbal derivation.....	278
12.7.1. Denominal derivational suffix -л ~ ММ -л	278
12.7.2. Denominal translative suffix -анг/-äng ~ ММ -ан.....	279
12.7.3. Translative suffix -лан/-läн ~ ММ -лан	279
12.7.4. Denominal translative suffix -ем ~ ММ -ем	279
12.7.5. Denominal translative suffix -ешт ~ ММ -ешт	280
12.7.6. Denominal translative suffix -г ~ ММ -г.....	280
12.7.7. Denominal factitive suffix -т ~ -д ~ ММ -т ~ -д.....	280
12.7.8. Deverbal frequentative suffix -(ы)л/-(-й)л ~ ММ -(ы)л	281
12.7.9. Deverbal frequentative suffix -ед ~ ММ -ед.....	281
12.7.10. Deverbal frequentative suffix -кал/-кäл ~ ММ -кал	282
12.7.11. Deverbal frequentative suffix -ешт ~ ММ -ешт	282
12.7.12. Deverbal reflexive suffix -алт/-ält ~ ММ -алт	282
12.7.13. Deverbal causative suffix -(ы)кт/-(-й)кт ~ ММ -(ы)кт	283
12.7.14. Deverbal causative suffix -т ~ -д ~ ММ -т ~ -д.....	284
12.7.15. Deverbal causative suffix -тар/-tär ~ -дар/-där ~ ММ -тар ~ -дар	284
12.7.16. Deverbal momentary suffix -алт/-ält ~ ММ -алт.....	284
12.7.17. Deverbal momentary suffix -ал/-äл ~ ММ -ал.....	285
12.8. Adverbial derivation.....	285

A. Reading texts.....	286
A.1. Ик пýрцý гýц имни	286
A.1.1. About this text	292
A.2. Кол кычымашты	292
A.2.1. About this text	294
A.3. Шýнгýртýшвлä толыныт	295
A.3.1. About this text	297
A.4. Сýлнýшша садвичýшкý пыраш капкам кýчалýнäm	298
A.4.1. About this text	303
B. Exercise Key	304
B.2. Phonology and orthography	304
B.3. Nouns	307
B.4. Verbs	318
B.5. Adjectives	327
B.6. Numerals	328
B.7. Pronouns.....	329
B.8. Postpositions.....	331
B.9. Adverbs.....	333
B.2. Clitics.....	334
B.3. Conjunctions.....	335
B.4. Word formation	336
C. Glossary (Hill Mari-Meadow Mari-English)	338
D. Suffixes.....	396

0. About this resource

0.1. Reading Hill Mari through Meadow Mari: introductory remarks

Anyone wishing to work with Hill Mari is immediately confronted with the almost total absence of appropriate, modern-day materials on this language. It is this gap that we wish to address with *Reading Hill Mari through Meadow Mari*. Before concentrating on what this book is and what it intends to do, it might be useful to point out first what it is not.

Firstly, it is not a language manual in the usual sense, such as are available for Meadow Mari (*Онай марий түлмө*, see omj.mari-language.com) and many other languages. Thus, it does not attempt to lead learners in the traditional manner from a total lack of knowledge regarding the language to a reasonable level of proficiency by gradually introducing new vocabulary and new grammar in a number of graded lessons. Secondly, it is not intended to be a comprehensive contrastive grammar of Hill Mari and Meadow Mari, but can be viewed as a substantial contrasting grammatical sketch.

Both a traditional manual and a comprehensive contrastive grammar could – and should! – be written and one can hope that they will be produced in the near future. The present work, however, has a different concept and different aims:

1. Experience has shown that the great majority of those wishing to work with Hill Mari have already acquired a working knowledge of Meadow Mari. Since Hill Mari and Meadow Mari do not differ vastly, it is possible to use existing knowledge of Meadow Mari to facilitate the learning of Hill Mari by pointing out the similarities and the differences in their respective phonological and morphological systems. Full utilization of this book thus presupposes a certain level of knowledge of Meadow Mari.

2. As explicitly stated in the title, this book intends to impart reading knowledge of Hill Mari. This means that its goal is to promote the acquisition of passive skills, but not to actually impart active skills, such as speaking or writing. Learners are never expected to produce or utilize the proper Hill Mari forms, merely to understand them – though the principles of formation are introduced.

It is hoped that after completing this book, learners will be able to read and understand Hill Mari texts, especially with the aid of our forthcoming dictionary, and that with this book we can provide them with a key to the vibrant Hill Mari culture and literature.

0.2. Structure of this resource

After a general overview of the history of Hill Mari and the Hill Maris, and of the contemporary usage of the language in Chapter 1 (page 20) and then a contrastive overview of the phonology and orthography of Hill Mari and Meadow Mari in Chapter 2 (page 43), the following 9 chapters are devoted to individual parts of speech and the morphology associated with them:

- Chapter 3 (page 67): Nouns
- Chapter 4 (page 111): Verbs
- Chapter 5 (page 190): Adjectives
- Chapter 6 (page 196): Quantifiers
- Chapter 7 (page 208): Pronouns
- Chapter 8 (page 221): Postpositions
- Chapter 9 (page 234): Adverbs
- Chapter 10 (page 251): Clitics
- Chapter 11 (page 258): Conjunctions

These chapters are interspersed with grammatical tables, tables containing example sentences, and exercises. The grammatical tables and tables of example sentences are generally trilingual: Hill Mari, Meadow Mari, and English.

Grammatical tables:

Here, in many cases only the base form of the inflected English lexeme is given. Whenever possible, we have made use of lexemes that occur in both Meadow Mari and Hill Mari. Whenever Hill Mari and Meadow Mari deviate from each other significantly, the appropriate fields of the Hill Mari table are marked in gray, to signalize a need for readers' special attention. For example, the positive indicative present forms of two verbs – taken from 4.4.1 (page 176):

Hill Mari		Meadow Mari	
	моаш ‘to find’	муаш ‘to find’	йүаш ‘to drink’
1Sg	моам	йүäm	муам
2Sg	моат	йүät	муат
3Sg	моэш	йүэш	муэш
1Pl	мона	йүнä	муына
2Pl	мода	йүдä	муыда
3Pl	мот	йүт	муыт

Tables of example sentences:

For every Hill Mari example sentence, a translation into Meadow Mari and English is given to ensure learners' correct understanding. We provide one valid translation of the Hill Mari sentence, created with the aim of corresponding as closely as possible to the Hill Mari sentence while being comprehensible to the reader. Naturally, other translations into Meadow Mari and English might be equally valid and more idiomatic.

With respect to the correspondence of the Hill Mari sentences to their Meadow Mari translations, note first that the choice of lexemes can differ, as happens in the third example sentence in the table provided below: Hill Mari *nana* ~ Meadow Mari *куәа* 'old woman', two words that are clearly not cognates. Secondly, the choice of grammatical form, suffix order, and word order in Meadow Mari can also differ from that in Hill Mari in order to ensure proper stylistics.

The words illustrating the phenomenon under discussion are indicated by underlining in both the Hill Mari and the Meadow Mari texts. For example, in the following example sentences, taken from 4.1.7 (page 134), illustrating the compound past tense IV, the verbal forms in the compound past tense IV are underlined:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Хынавлә <u>толыныт</u> <u>ылын.</u>	Уна-влак <u>толыныт</u> <u>улмаш.</u>	The guests had arrived.
Тенге мä коктын пälýмбы линнä. Тýдй школышты <u>тымден</u> <u>ылын.</u>	Тыгे ме коктын палыме лийынна. Тудо школышто <u>туныктен улмаш.</u>	This is how the two of us became acquainted. S/he had been teaching in school.
<u>Йленийт</u> <u>ылын</u> папа дон тьотя.	<u>Иленыт</u> <u>улмаш</u> кува ден коча.	There once lived an old woman and an old man.

Exercises:

The exercises in this book are geared towards our primary aim of enabling learners to understand written Hill Mari. Thus there are no exercises in which they are asked to produce Hill Mari forms or to translate into Hill Mari. Rather, the task in most instances is to translate Hill Mari forms and sentences into Meadow Mari and/or English. Moreover, the foremost challenge of the exercises lies not in producing idiomatic and stylistically optimal Meadow Mari and English, but in comprehending the Hill Mari forms and sentences. The translations provided in the book's exercise key follow this principle as well.

When a different word must be used in a Meadow Mari translation, this word is provided in the exercise in parenthesis after an asterisk, e.g., *memя* (*йоčа) ‘child’. The Meadow Mari word is generally provided in its dictionary form (nominative for nouns, infinitive for verbs) and must be inflected appropriately.

The Meadow Mari translations of Hill Mari sentences may differ slightly from the source with respect to suffix order and word order in ways that might not be fully predictable, due to differing stylistic principles that lie beyond the scope of this book. Learners are not to be discouraged by this. The key includes English translations of most exercises.

The last regular chapter of this book, Chapter 12 (page 263), gives a rough overview of word formation mechanisms in Hill Mari, focusing on derivational morphology.

Appendix A (page 286) contains four Hill Mari reading texts with Meadow Mari and English translations. More information on the individual texts is provided along with them, in Hill Mari, Meadow Mari, and English.

Appendix B (page 304) is the exercise key.

Appendix C (page 338) ~~contains~~ is a Hill Mari-Meadow Mari-English glossary that contains the vocabulary used in this book, both in the chapters and in the reading texts. In future, learners will be able to consult our Hill Mari-Meadow Mari-English Dictionary as a further resource in addition to the glossary.

Finally, Appendix D (page 396) is a reverse-sorted index of all suffixes used in this book. This means that the organization of the index is based upon sorting the suffixes by their respective last letter and then the next letters proceeding towards the beginning of the word in question.

0.3. This resource in the context of www.mari-language.com

This resource exists within the framework of our web portal www.mari-language.com. Since its launch in 2010, we have provided an ever-increasing repository of materials aimed at making the Mari language more accessible to a wider audience. All materials published on our website – including the present book – are published under a Creative Commons license, meaning that you are free to share, multiply, and rework all our materials for non-profit purposes, under the condition that we are attributed for our work.

While our efforts were initially restricted to the Meadow Mari literary standard, we started offering materials also covering the Hill Mari literary standard in 2017. The following two sections will give a brief overview of the materials found on our site that seeks to illustrate how they can be used in combination with the resource at hand to optimally access Hill Mari.

A general overview of the materials can be found at www.mari-language.com; each individual resource can also be found under its own subdomain (e.g., dict.mari-language.com for the Mari-English dictionary). Further instructions and documentation on the individual resources can be found on the respective sites.

0.3.1. Materials covering (only) Meadow Mari

Онай марий йылме: A Comprehensive Introduction to the Mari Language

This textbook, found at omj.mari-language.com, with its 40 chapters spanning 771 pages and accompanying audio materials aims to give self-learners with no prior knowledge of Mari a first foothold in the Meadow Mari literary standard of Mari. It covers productive Meadow Mari morphology in its entirety and devotes special attention to syntactic and semantic topics.



Figure 1: Emma Yakimova and Galina Krylova record audio materials for *Онай марий йылме*¹

It can be regarded as a solid basis for the resource at hand: readers that have successfully worked their way through this textbook can be assumed to have a sufficient comprehension of Meadow Mari to make good use of the present book.

Mari-English Dictionary

With its 42,560 headwords and 82,740 subentries, including 10,750 set phrases, this dictionary, found at dict.mari-language.com, is the most comprehensive lexical resource on Meadow Mari.

¹ Picture by Jeremy Bradley, 2010.



Figure 2: The user interface of the Mari-English Dictionary

A Learner's Grammar of Mari

This resource, found at grammar.mari-language.com, gives a comprehensive and systematic overview of Meadow Mari, coupled with numerous exercises for language learners.

0.3.2. Materials (also) covering Hill Mari

Note that the resources listed in this section have only been partially completed. For some of them, Hill Mari functionalities are currently being developed and tested and will be released in the near future.

Reading Hill Mari through Meadow Mari

The resource at hand, found at rhm.mari-language.com.

Paradigm Generator

Our Mari paradigm generator can be found at paradigm.mari-language.com. Users can generate inflected forms of any verb or noun there. At the moment, only a Meadow Mari paradigm generator is available, but we intend to release a Hill Mari paradigm generator soon.

Hill Mari-Meadow Mari-English Dictionary

This resource will be an expansion of the Mari-English Dictionary. Hill Mari lexemes are linked up with their cognates and semantic counterparts in Meadow Mari; their various facets of meaning are translated into English; Hill Mari example sentences are provided with both Meadow Mari and English translations. The resulting resource will be usable either in translations from Hill Mari to Meadow Mari, or to contrast Hill Mari lexical items with those of Meadow Mari. We intend to publish a first release in the near future.

Mari in Computing

The data provided at tech.mari-language.com aims to provide assistance in the use of Mari in computing. Solutions for common problems are discussed in detail; keyboard layouts and fonts can be downloaded. If you wish to type in Hill Mari on your computer, you can consult this section of our website.



Figure 3: One possible keyboard layout for Mari

Morphological Analyzer

This resource, found at morph.mari-language.com, allows users to have words or entire sentences of Mari analyzed, with individual words split up into their morphemes – the lexical root, and suffixes attached to them. This resource is currently only available for Meadow Mari, but we intend to release a Hill Mari version in the immediate future.

Transcription tools

The transcription tools at transcribe.mari-language.com offer transcriptions and transliterations between different writing systems used for Mari and eight other languages of the Russian Federation. More rudimentary aids are offered for a wide range of other languages, as well as a universal diacritic helper for Latin and Cyrillic orthographies. The tools found here can, for example, be used to transcribe Hill Mari text from Cyrillic into the Uralic Phonetic Alphabet (UPA) or the International Phonetic Alphabet (IPA), for example:

Cyrillic	→	UPA	IPA
Шачмы värem – Виловат	→	šäčmä βärem – βiloβat	ʃatʃm̩y βærem – βiloβat
кымдемйн сек ыжар, тыр,	→	kämdemən sek əžar, tər,	kymdemən sek ɯʒar, tər,
сýлнй лыкшы – Лапсола.		səlnə lâkšâ – lapsola.	səlnə lɯkʃy – lapsola.

It can also be used to transcribe texts from the pre-1994 Hill Mari orthography – see 0, page 46 – into the modern orthography:

Old Orthography	→	New Orthography
Перви ик солашты юленыт вätы дон мары. Нýнын ик эргышты ылын. Шукат ак юлеп, эргин äтяжы колен кеа, варарак äважат кола. Рвезы шкетши юла, юла, вара солавlä мычкы кеаш тумая. Сүсек пындашысты тýды ик пýрцим моэш дä тý пýрцы доно торцынжы лäктын кеа.	→	Перви ик солашты юленыт вätы дон мары. Нýнын ик эргышты ылын. Шукат ак юлеп, эргин äтяжы колен кеä, варарак äважат кола. Рвезы шкетши юла, юла, вара солавlä мычкы кеаш тумая. Сүсек пындашысты тýды ик пýрцим моэш дä тý пýрцы доно торцынжы лäктын кеä.

The Mari Corpus

A Mari corpus infrastructure is under development at corpus.mari-language.com. We intend to include Hill Mari materials as soon as possible.

0.4. Acknowledgements

First and foremost, we would like to thank the Kone Foundation for awarding us the grant necessary to make this resource happen: ‘The Mari Web Project: Phase 2’. We would also like to thank our respective employers, the Mari State University (Nadezhda Krasnova), the Eötvös Loránd University (Tatiana Yefremova), the University of Vienna (Timothy Riese), and the Ludwig Maximilian University of Munich (Jeremy Bradley), for allowing us to invest such a sizable amount of our working hours in this undertaking. Elena Skribnik of the Ludwig Maximilian University of Munich deserves special mention here as a benevolent and supportive superior.

We would also like to thank the Austrian Science Fund (FWF) for funding the predecessor project to this one: P22786-G20 ‘Mari-English Dictionary’. This project would not have been possible without the preliminary work carried out in that project.

As on several occasions in the past, Natalia Glukhova (Mari State University) assisted us in putting together the right project team for this undertaking. We are in her debt.

1. Introduction

1.1. Designations

Maris living in the Hill Mari District call themselves *кырык марынвлә* ‘Hill Maris’ (Meadow Mari: *курыкмарий-влак*, Russian: *горные марийцы*), and this is also the official term. Additionally, another term is also used to refer to the Hill Maris, namely *кырык сирвлә* (people of the hilly bank). The Hill Maris living in the Kilemarskiy District (Russian *Килемарский район*) of the Republic of Mari El call themselves *којсла марынвлә* (people of the forest) or *којсла сирвлә* (people of the forest bank).

1.2. The Hill Mari District

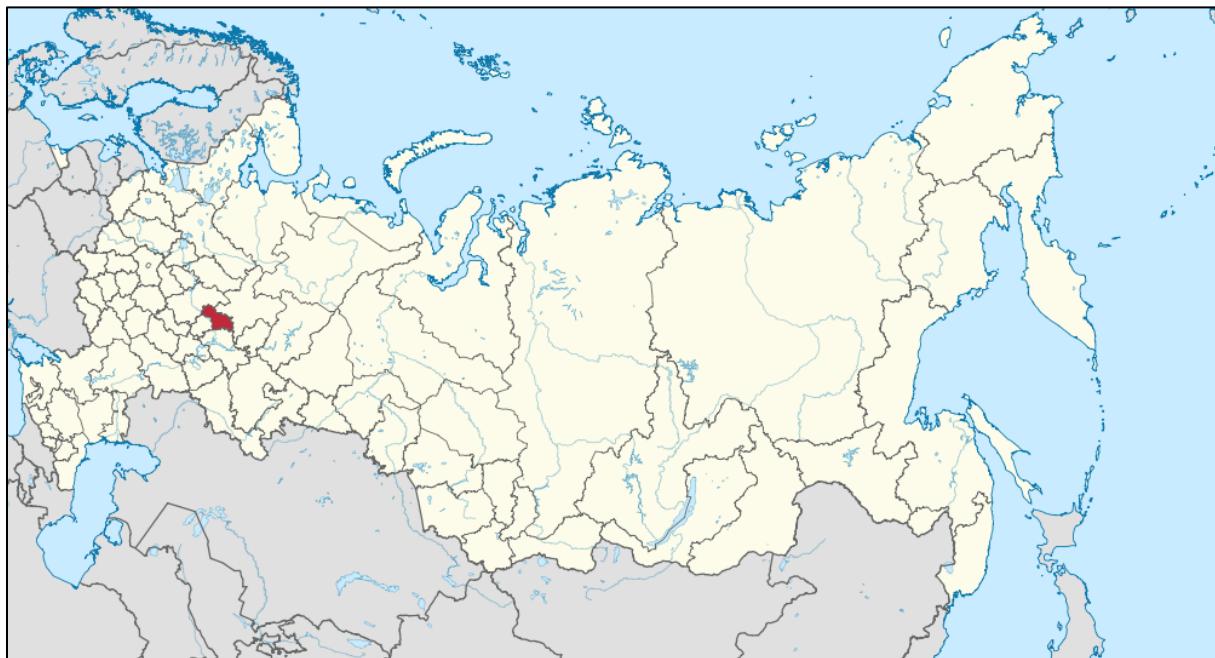


Figure 4: The Mari El Republic²

The Hill Mari District (Hill Mari: *Кырык мары район/кымдем* or *Кырык сир*, Meadow Mari: *Курыкмарий район/кундем*, Russian: *Горномарийский район*) lies in the East European Plain that covers all or most of the Baltic States, Belarus, Ukraine, Moldova, Romania and most of the European portion of Russia. Its territory is bordered on the southwest by the Kilemarskiy and Yurinskiy regions of Mari El, on the east by the Nizhny Novgorod Oblast, and on the south by the Chuvash Republic. The Hill Mari District comprises a total of 1,730 square kilometers and consists of territory on both the right and the left banks of the Volga. The

² commons.wikimedia.org/wiki/File:Mari_El_in_Russia.svg

right-bank portion is hilly with a high point of 204 meters, whereas the portion of this region lying on the left bank is lower and characterized by forests and lakes.

Administratively, the Hill Mari District is further divided into ten subdistricts (Russian *сельские поселения*), each with its own administrative center. These ten subdistricts have a total of 241 Hill Mari villages, most of which are quite small, with only a very few having a population of over one thousand. Thus, there are no cities or urban settlements in the Hill Mari District (as discussed below, its administrative center, Kozmodemyansk, is not officially part of the district).

According to the All-Russian official census of 2010, the total population of the Hill Mari District was 25,869. The population is predominantly Hill Mari (about 82 %), but people representing 31 different nationalities live in this district.



Figure 5: The Hill Mari District (dark gray), Kozmodemyansk (black), and the Kilemarskiy District (light grey)³

1.3. Kozmodemyansk

Kozmodemyansk (Козьмодемьянск, Hill Mari: Цукмä; Meadow Mari: Чыкма) is the administrative center of the Hill Mari District. It should be noted, however, that while Kozmodemyansk lies in the middle of the Hill Mari District, officially it is not part of its territory. The city was founded as a fortress in 1583. This occurred after Ivan the Terrible's

³ Based on commons.wikimedia.org/wiki/File:Chuvash_people_in_Mari_El.svg

defeat of the Kazan Khanate in October 1552 and the incorporation of the Middle Volga region into the Russian Empire. According to legend, Ivan the Terrible stopped for a night at the location of Kozmodemyansk. He found the area pleasing and ordered a fortress named after the Saints Kozma and Damian to be erected there. The first settlers were archers and freeholders.

Nowadays, Kozmodemyansk, with a population of 21,257 in 2010, is also the economic, transport, and cultural center of the Hill Mari District. The inhabitants of Kozmodemyansk are predominantly Russian (65%) with a strong Mari minority (32 %).

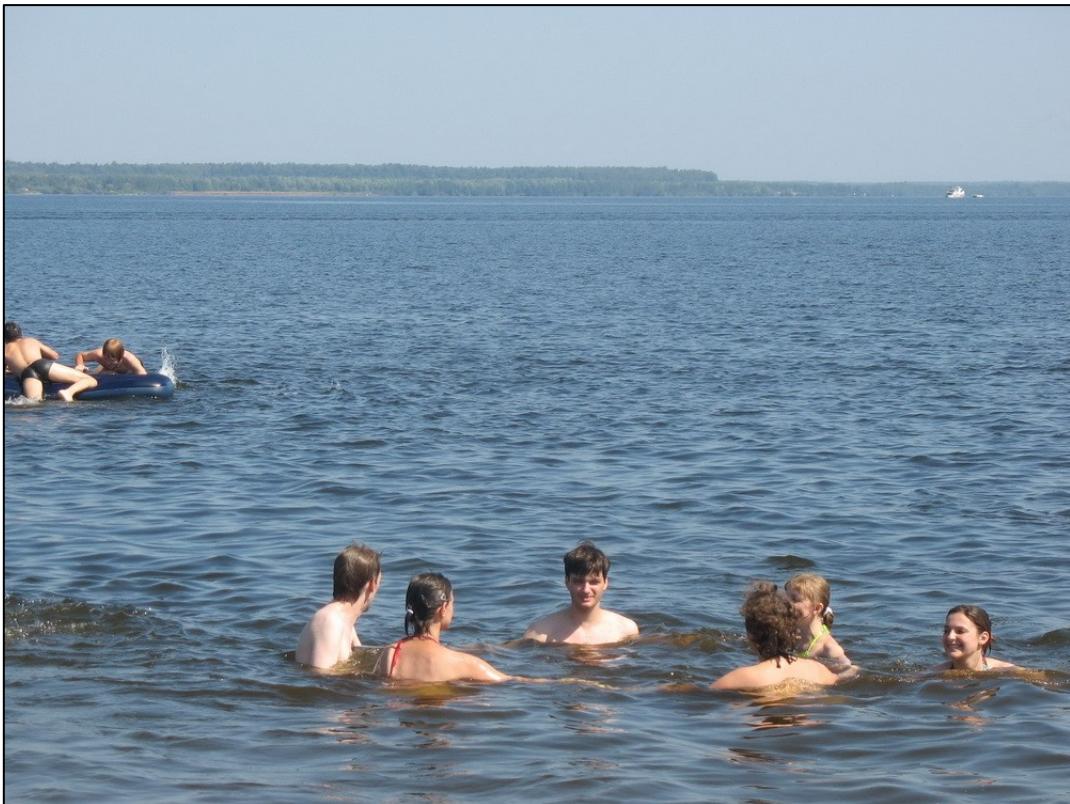


Figure 6: The Volga at Kozmodemyansk⁴

1.4. A brief history of the Hill Maris and the Hill Mari District

Evidence of human habitation in the territory of the contemporary Hill Mari District dates back more than 20,000 years. Little is known about the earliest prehistoric inhabitants of the region. Historians believe that the tribes of the so-called Pozdnegegorodetskaya Culture (Russian *позднегородецкая культура*) were the remote ancestors of the Hill Maris, appearing in the middle of the first millennium CE. With regard to the Meadow Maris, archeologists say that tribes of the Azelinskaya Culture (Russian *азелинская культура*) were their remote ancestors.

⁴ Picture by Viktória Eichinger.

In the ninth to eleventh centuries CE an old Mari ethnic group was formed, and very close economic and cultural-linguistic contact with the Bulgar Turks and the East Slavs was established. At the turn of the first millennium the Maris stood at the threshold of class formation, feudalization of society, and state-formation.

The 10th to the 16th centuries proved to be very difficult for the Maris, however, as the territory where they lived was attacked by Volga Bulgaria (10th to 13th centuries), the Golden Horde (13th to 15th centuries), and the Kazan Khanate (1437–1551). In historical documents the Hill Maris are mentioned for the first time in the 16th century.

The Hill Mari region, located at the crossing of the most important river routes – the Volga with its tributaries Sura and Vetluga – was one of the densely populated and economically advanced areas of the Khanate. This is why the Hill Maris could not avoid the confrontation between Moscow and Kazan.

The hostilities between Russian and Kazan troops, which mainly took place in the territory where the Hill Maris lived, caused great distress to the local population. The desire of the people to be free of the ruinous and destructive campaigns and raids grew. It was under these conditions that the Hill Maris and the Chuvash ruled by their chieftains Akpars, Akaz, Kobyash, and Yanygit spoke out in favor of consolidating the alliance with Russia and of accepting Russian sovereignty.



Figure 7: Statue of Akpars in the Hill Mari District⁵

In December 1546, benefiting from internecine fights in Kazan, the Mari chieftain Tugay with his supporters sent a delegation to Moscow, which had the authority on behalf of the Hill Maris to ask Grand Duke Ivan IV for inclusion in the Russian state. Ivan the Terrible granted their request. Only five years later, in 1551, the Hill Maris and the Chuvash reaffirmed their oath of allegiance to the Russian tsar in the newly-founded city of Sviyazhsk, situated in modern-day Tatarstan.

At the end of the 17th century the Hill Mari population was about 24,000. In addition to traditional occupations, the residents of the region were engaged in gardening, growing of hops, cultivation of industrial crops (flax, hemp), and manufacturing household items, household equipment, and tools.

⁵ Picture by Jeremy Bradley, 2008.

Starting in 1705 Hill Mari peasants were drafted into the army as recruits, typically serving there for the rest of their lives.

Significant changes in the life of the Hill Mari region took place in the 18th century. With the provincial reform of Peter I, in 1708 the territory of the Kozmodemyansk District (Russian *Козьмодемьянский уезд*) became part of the Kazan Province. About 21,000 Hill Maris lived in 72 different villages and settlements in 1764. In the 1740s to the 1760s forced mass Christianization was carried out. In the Kozmodemyansk District and in a number of Hill Mari villages the first Orthodox churches were built.

Increasing pressure, the aggravation of social contradictions throughout Russia, and the arbitrariness of government officials in the 17th and 18th centuries led to the peasant rebellions of 1670–1671 led by Stepan Razin, and that of 1773–1775 headed by Yemelyan Pugachev. The Hill Mari rural populace as well as the tradespeople of Kozmodemyansk took an active part in these revolts.

Important changes in the life and culture of the Hill Maris took place in the 19th century due to bourgeois reforms begun in the 1760s and 1770s. By the middle of the 19th century, the Hill Maris had started to grow potatoes, this being a major step forward in the development of agriculture. In the villages of Yelasy (Hill Mari: *Йоласал*, Russian: *Еласы*) and Bolshoy Sundyr' (Hill Mari: *Кого Шындыр сола*, Russian: *Большой Сундырь*) farmers began manufacturing wicker products and jewelry, making musical instruments, weaving traditional belts, and making shoes.

In 1842 there was a powerful revolt throughout the region, including the district of Kozmodemyansk, which is known as the Akramovskaya Uprising (Russian *Акрамовское восстание*), named after the village of Akram where 5000 peasants gathered in May 1842 to protest against unwanted land reforms. This rebellion was suppressed by the military with 464 peasants being arrested and 34 people exiled to Siberia.

School education in the Hill Mari language began in the 19th century, with the first private parochial school being opened by Andrey Al'binskiy in 1812. The teachers were for the most part priests who had graduated from the Kazan Seminary.

After the formation of the Soviet Union, the Mari Autonomous Oblast (Russian *Марийская автономная область*) was created by the Decrees of the Central Executive Committee in November 1920. The Kozmodemyansk District and the Yemangashskaya Volost (Russian *Емангашская волость*) of the Vasil'sursk District (Russian *Васильсурский уезд*) of the Nizhny Novgorod Governorate (Russian *Нижегородская губерния*) populated by Hill Maris became part of it.

On January 15, 1921, the Kozmodemyansk Canton (Russian *Козьмодемьянский кантона*) was established, and in 1931 it was reorganized as the Hill Mari National Region (Russian *Горномарийский национальный район*). In 1936, the Mari Autonomous Oblast was re-established as the Mari Autonomous Soviet Socialist Republic, or Mari ASSR (Russian *Марийская Автономная Советская Социалистическая Республика*).

The Hill Mari District with its current borders was formed in the late 1970s; much land that was previously part of the Hill Mari National Region now belongs to the Kilemarskiy District (Russian *Кильмарский район*). In 1990, the Mari ASSR became the Mari El Republic (Russian *Республика Марий Эл*, Meadow Mari *Марий Эл Республика*, Hill Mari *Мары Эл Республика*), which is today a constituent of the Russian Federation.

1.5. Religion of the Hill Maris

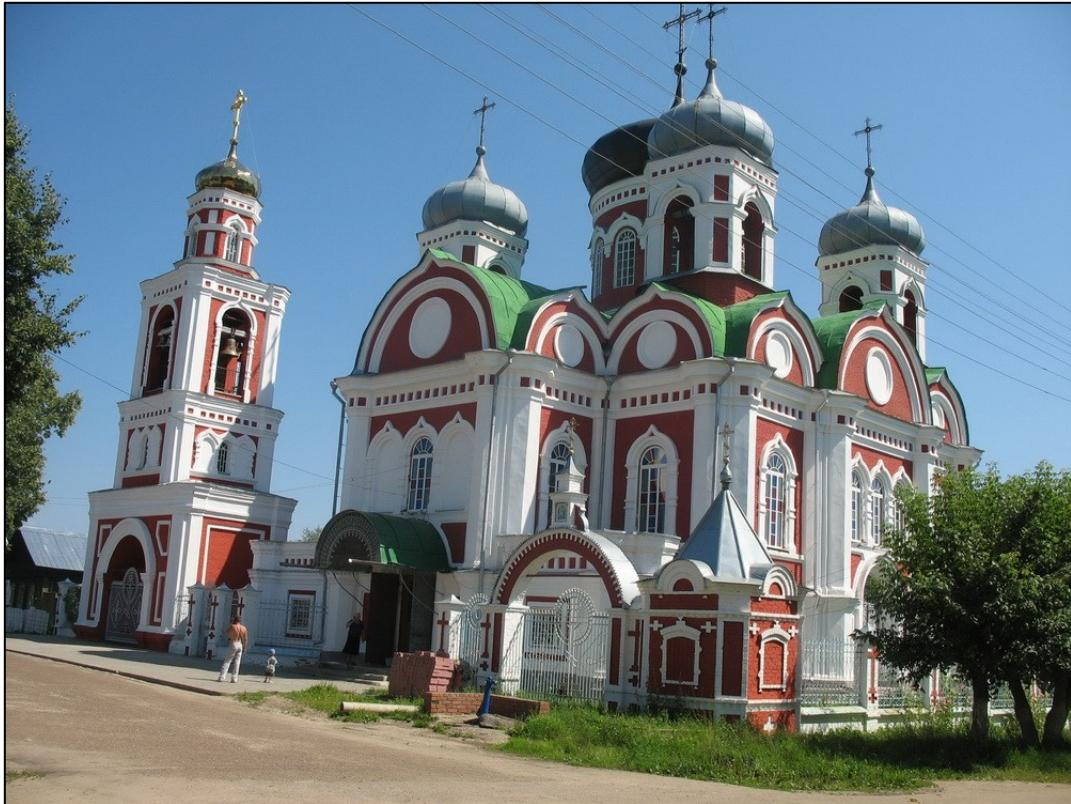


Figure 8: The Cathedral of the Smolensk Icon of the Mother of God in Kozmodemyansk⁶

In earlier times the Hill Maris were followers of the animist Mari Traditional Religion. They had their own traditions and held the natural order in their life in reverence. They also had special holy days and seasonal celebrations. Historians mention that in addition to nature, Hill Maris worshipped a total 70 different gods and goddesses. Rituals often took place in birch woods. In contrast to areas inhabited by Meadow Maris and Eastern Maris, the Mari

⁶ Picture by Jeremy Bradley, 2008.

Traditional Religion is no longer followed in the Hill Mari Region; most Hill Maris today adhere to Orthodox Christianity.

The Hill Mari District belongs to the Yoshkar-Ola and Mari Eparchy of the Russian Orthodox Church. There are a total of thirteen Orthodox churches in thirteen Hill Mari villages, as well as three in Kozmodemyansk. The oldest church in the region, located in the village of Vladimirskoye (Russian *Владимирское*), was built in 1713.

1.6. Important Hill Mari cultural institutions

1.6.1. Ethnographic Open-Air Museum in Kozmodemyansk



Figure 9: The Ethnographic Open Air Museum in Kozmodemyansk⁷

In order to preserve ancient examples of tools and devices used in pre-revolutionary and pre-war peasant farming of the Hill Maris for future generations, it was decided in 1977 to establish a regional ethnographic museum in Kozmodemyansk. On February 27, 1979, the construction of the Ethnographic Open-Air Museum in Kozmodemyansk began.

⁷ Picture by Jeremy Bradley, 2008.

The museum was opened in 1983. The occasion was the 400th anniversary of the founding of the city of Kozmodemyansk. This museum has become a major repository of architecture, household goods, and objects related to the work and culture of farmers and artisans living in the Hill Mari District. The museum recreates the original architectural details and life of the Hill Maris.

The total area of the museum is more than 5 hectares (50 000 square meters). There is a working windmill and a barn that was built in 1825. In all, there are more than 60 different buildings and objects, and 7,000 antique items representing the life of the Hill Maris.

About 21,000 people visit the museum every year.

1.6.2. Nikon Ignatyev Museum of Local History



Figure 10: The Nikon Ignatyev Museum of Local History⁸

The Nikon Ignatyev Museum of Local History opened in 1995 as the Museum of Literature and Art in the village of Chalomkino/Salymsola (Russian Чаломкино, Hill Mari Салымсола), where the first Hill Mari novelist Nikon Ignatyev (1895–1941) was born.

When this museum opened in 1995, it was purely a museum of literature. The Museum's collections of note include exhibitions devoted to Hill Mari poets, writers, scientists, artists, and educators. In 2009, however, the literary museum was renamed the N. V. Ignatyev Museum of Local History (Russian *Краеведческий музей имени Н. В. Игнатьева*). A weaver's loom is among its most famous treasures; its significance is derived from the fact that it is the

⁸ Picture by Botond Bazsó, 2008.

only well-preserved loom that was used to weave an element of the Hill Mari women's costume – a waistband. Ceramics, jewelry, textiles, fashion, photographs, and furniture are also exhibited in the museum. The village is famous for its 100-year-old oak tree and the song *Салымсола покшалнет...* ‘In the midst of Salymsola’. This sad song was written by an orphan lad named Anton who served in the army for 25 years.

1.6.3. Hill Mari Theater of Drama

The Hill Mari Theater of Drama, located in Kozmodemyansk, is the youngest theater of the Republic of Mari El and the only Hill Mari professional theater. It was founded in 1994 by the then president of the Republic of Mari El, Vladislav Zotin, himself a Hill Mari. The first dramatic work performed in the theater, *Тыр вады* ‘Silent Evening’, was written by the local playwright Yevgraf Postvaykin. The first director was Sergey Ivanov, the former director of the I. S. Palantay Yoshkar-Ola Music College.

Initially the theater was a branch of the M. Shketan Mari National Theater. After five years the theater acquired the status of Hill Mari National Theater of Drama. The most famous and spectacular performance to date has been *Кыткы сүйн* ‘Ant Wedding’.

The theater is an active participant in various festivals at different levels. The mission of the theater is to preserve and develop Hill Mari traditions, language, music, and drama.

1.7. The Hill Mari language

According to the All-Russian official census of 2010, there are 23,062 native speakers of Hill Mari. Hill Mari is spoken in the Hill Mari, Yurinskiy (Russian *Юринский район*), and Kilemarskiy Districts of the Republic of Mari El, as well as outside Mari El in the Voskresenskiy Districts (Russian *Воскресенский район*) of the Nizhny Novgorod Oblast and the Yaranskiy Districts (Russian *Яранский район*) of the Kirov Oblast.

Among both linguists and non-linguists there has been and continues to be controversy regarding the question of whether Hill Mari and Meadow Mari are two separate languages or two dialects of the same language. Suffice it to say that there are two literary standards in use for Mari and of these, the lesser-used one, Hill Mari, is the subject of this book. There are undoubtedly numerous differences between standard Hill Mari and standard Meadow Mari which extend to all linguistic spheres, phonetics/phonology, morphology, syntax, lexicon, orthography, etc. Nevertheless, the differences are outweighed by the even greater degree of conformity present and the often regular nature of correspondences between the two standards. Thus, it is possible for those with a knowledge of one or the other standard variant to acquire at least reading proficiency in the other without a great deal of effort.

As is the case with all other languages Hill Mari is not completely uniform. Various dialects can be distinguished. It is possible to distinguish at least two, a left bank and a right bank dialect, Russian ‘правобережный и левобережный говоры’ (cf. e.g., Казанцев, Д. Е. 1985 – full references given below in 1.9.). Other scholars distinguish four: the Yelasovo dialect ‘еласовский говор’ (the Hill Mari literary language is based on this dialect), the Kuznetsovo dialect ‘кузнецковский говор’, the Yemangashevo dialect ‘емангашский говор’, and the Vilovatovo dialect ‘виловатовский говор’ (cf. e.g., Саватеева, Г. А. 2003).

In the 19th century literacy in Mari became ever more prevalent, but a standard literary language had not yet been established. This meant that works were written using different dialects as their base and employing different systems of orthography. Some of the earliest works printed, for the most part of a religious nature, were in a form based on the Hill Mari dialects (cf. 1.8.1. below).

Serious work on the codification and standardization of the Mari language did not begin until the Soviet era in the 1920s. This was also a period characterized by increased printing in Mari and increased literacy in the population. From the very beginning there was heated debate on whether or not it was possible and desirable to create a standard literary language to be used by all Maris, or whether two literary variants, one for Meadow Mari and one for Hill Mari, should be established. Teachers, educators, editors, and scientific workers all took part in this discussion. An important example of the thinking of those wishing to establish a literary language for all Maris was the article by Valerian Vasilyev in 1926 entitled *К вопросу об объединении наречий и говоров марийского языка* ‘On the Unification of Mari dialects’. In the end, however, two literary standards were set up, one for the Meadow and Eastern dialects and one for Hill Mari. It should be noted that ever since the 1920s the question of unification has reappeared and has been discussed several times, but this has not changed the status quo with two literary variants.

As was the case with most other smaller languages in the Soviet Union, orthographic rules were changed several times in the first half of the 20th century. In the case of Hill Mari a recent and important change in orthographic rules took place in 1994, after a scientific conference devoted to the problems of the language, literature, and culture of the Hill Maris had been held in February of that year. The present book and our Hill Mari dictionary use the modern (i.e., post-1994) orthography, but later on attention will also be given to the pre-1994 orthography in order to facilitate the reading of older literature (in Section 0, page 46). One of the reading texts provided in this book is given in both the old and new orthography (Section A.1, page 286). Our transcription software at transcribe.mari-language.com is capable of transferring digital text from the pre-1994 orthography to the modern orthography.

The orthography as used today is encoded in the important work by Lidiya Vasikova *Кырык мары орфографи лўимдер* ‘Hill Mari Orthographic Dictionary’, published in 1994.

1.8. Hill Mari language in usage

1.8.1. Hill Mari literature

The first surviving example of Hill Mari literature is a short poem consisting of four lines written by a Hill Mari schoolboy in a Kazan school in 1767. This poem was devoted to the visit of the Russian empress Catherine II (the Great).

The main impetus for publishing books in Hill Mari was the spread of Christianity among the Hill Maris. In 1821 the first translation of the Gospels into Hill Mari *Евангелие. На горном наречии* was issued by a St. Petersburg publishing house. The translator was Andrey Al'binskiy (1790–?), who had studied at the Kazan Seminary. He was a priest in the village of Pertnury (Russian *Пертнурь*, Hill Mari *Пöртныр*) in the Kozmodemyansk District. Later, in 1827 his translation of ‘The Acts of the Apostles’ and the ‘Apocalypse of St. John’ (*Святой Апостолиянъ пяшався, нынанатъ цылъ сиръмяшвя, Святой Иоаннанъ Апокалипсисъ-гэ*) was published in St. Petersburg.

In 1837 a Hill Mari grammar *Черемисская грамматика* ‘Cheremis Grammar’, also written by Andrey Al'binskiy, was published in Kazan.

A first primer for Hill Mari children called *Упрощенный способ обучения чтению черемисских детей горного населения* ‘A Simplified Method for Teaching Reading to Cheremis Children of the Hill Population’ was published in Hill Mari in 1867 in Kazan. Its author was Ivan Kedrov, a teacher at the Chermyshevo (Russian *Чермышиево Первое*, Hill Mari *Цермышал*) parish school.

At the beginning of the 20th century some popular scientific and training literature (concerning a healthy way of life, agriculture, and politics) was published.

In the 1920s and 1930s the literary journal *У сэм* ‘New Melody’ became an important voice for Hill Mari writers. During that time several authors writing in Hill Mari emerged. Noteworthy are Pyotr Grigoryev-Emäsh (1883–1938) and Pet Pershut (1909–1943), who wrote short stories and poems.

The writer Nikon Vasilyevich Ignatyev (1895–1941), inspired by the Russian poets, had a great influence on modern Hill Mari literature. The first Hill Mari novel to express modern realism was his work *Вурс мардэж* ‘Iron Wind’ which was published in 1930 in the literary journal *У сэм*. He also depicted the bitter struggle for existence among the poor Hill Mari

peasantry in his satiric novel *Савик* ‘Savik’. Nikon Ignatyev is considered the first Hill Mari novelist.

Also influenced by Soviet realistic currents in the 1950s and 1960s was Nikandr Il'yakov (1913–1967), a writer who gave literary Hill Mari a new artistic standard in his famous novel *Эдемвлä даа ивлä* ‘People and Years’ (published 1957–1961) and his poem *Onak Mukumä* ‘Opak Mikitä’ (1946).

Gennadiy Matyukovskiy (1926–1994) is known for his poems combining elements of romanticism and realism. He was a very original lyricist who produced 20 volumes of poetry.

Other well-known Hill Mari writers are the poets Vladimir Suzy (1913–1973), Ivan Gornyy (1933–2014), Nikolay Yegorov (1936–2014), and Nikolay Volod'kin (1932–1996). Important writers who have written notable novels and stories are Mikhail Kudryashov (1959–2013) and Vitaliy Petukhov (1954–2016).

Major poets active today include Ippolit Lobanov (1951–), Svetlana Vassanova (1962–), and Ondrin Val'ka (1954–). Ondrin Val'ka writes satires in verse form. He is best known for his collection of poems called *Икäнä Опанас* ‘Once Opanas...’, in which he satirizes everyday life and modern society.

Contemporary writers who explore questions of life, society, and love in prose fiction are Avenir Apateyev (1939–), Yevgraf Postvaykin (1944–), Vladislav Samoylov (1963–2009), and Valentin Afanasyev (1954–).



Figure 11: Literature translated into Hill Mari

Recent years have seen the translation of foreign literary works into Hill Mari, e.g., from Finnish: Mika Waltari's *The Egyptian* (*Sinuhe egyptiläinen*) in 2003–2004 (translated by Valeriy Alikov) and Alexis Kivi's *The Seven Brothers* (*Seitsemän veljestä*) in 2005 (translated by Valeriy Alikov); from Estonian: selected works by Anton Hansen Tammsaare in 2005 (translated by Valeriy Alikov), Ellen Niit's *Pille-Riin's Stories* (*Pille-Riini lood*) in 2005 (translated by Julia Kuprina), Eno Raud's *Three Jolly Fellows* (*Naksitrallid*) in 2006 (translated by Julia Kuprina), and Viivi Luik's *The Seventh Spring of Peace* (*Seitsmes rahukevad*) in 2008 (translated by Valeriy Alikov); from Swedish: Astrid Lindgren's *Emil of Lönneberga* (*Emil i Lönneberga*) in 2003 (translated by Valeriy Alikov).

In 2014, a new translation of the New Testament was published in Helsinki.

1.8.2. Hill Mari journalism and media

Newspapers



Figure 12: The August 10, 1933 issue of Lenin корны 'Lenin's Path' (in the orthography of the time Лэннин корны)⁹

⁹ urn.fi/URN:NBN:fi-fe2013123013304

The first Hill Mari newspaper *Незерён шамакиы* ‘Voice of the Poor’ published its first issue on January 17, 1919, in Kazan (2000 copies). Founded as a newspaper for workers, the paper eventually became an important organ of the Bolshevik movement in the Hill Mari region. The newspaper played an important role in shaping Soviet beliefs. On September 11, 1919, the newspaper was renamed *Töp* ‘Truth’ and in May, 1920 relocated to Kozmodemyansk, where it appeared until 1922. Then, on January 24, 1926, another newspaper was launched and was published until 1930 under the title *Кыралтыы* ‘Plowman’ and afterwards as *Ленин корны* ‘Lenin’s Path’ until 1993. It was a weekly paper with print runs of more than 2000. Since 1993 the newspaper has been published under the name *Жерә* ‘Daybreak’. Nowadays *Жерә* is the only widely circulated Hill Mari-language newspaper. It is published by the administration of the Hill Mari region, has a print run of ca. 2000, and provides coverage of all aspects of life of the Hill Maris.

Another newspaper *Край ГорноМарийский* ‘Hill Mari Region’ with 800 copies weekly also deals with news of the Hill Mari District. This newspaper is published in Russian.

Numerous old issues of Hill Mari newspapers can be found in the Fennougrica Collection of the National Library of Finland at fennougrica.kansalliskirjasto.fi/.

Magazines and journals

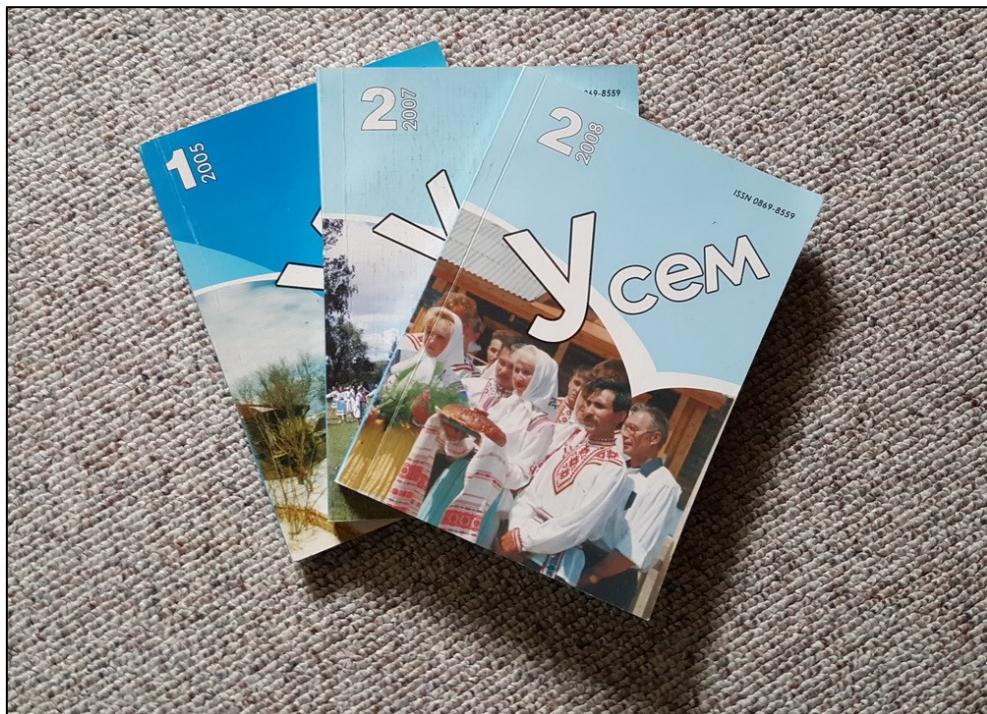


Figure 13: Some issues of У cем 'New Melody'

The first periodical publication, a literary magazine called *IOk* ‘Voice’, was published in the summer of 1920. Only two issues appeared.

In 1930 the first issue of the journal *У сэм* ‘New Melody’ appeared. Circulation was 600–1000 with twelve issues per year (four in 1930).

In 1935 the journal *У сэм* was renamed *Якишар Знамя* ‘Red Banner’ (in the orthography of the time *Йакишар Знамы*). It continued the literary tradition of *У сэм*. More articles on political, social, and economic issues were published. The last issue of the journal was published in 1936.

Starting in 1938, only literary almanacs were published. The first one was *Родина верц* ‘For the Motherland’ (1938, 1943–1946). Other almanacs were published in the following order: *Счастливый ёлтёмäи* ‘Happy Life’ (1940, 1941), *25 u* ‘25 years’ (1946), *Стингёмäиш корны дон* ‘On Victory’s Path’ (1947), and *Пеледиши сэндäлтйик* ‘Prosperous Land’ (1939, 1948–1953).

After an interruption of 50 years lasting from 1939 to 1989, the literary journal *У сэм* started being published again, with the first issue appearing in 1990. The Hill Mari writers N. Yegorov, A. Kanyushkov, and G. Matyukovskiy made up the editorial board. The editors-in-chief have been I. Gornyy (1990–1997), M. Kudryashov (1997–2013), and L. Yagodarova (2013–). With its attractive cover and printing design, its modern Hill Mari language, and interesting content, the literary journal *У сэм* today appears four times a year with a print run of 300 copies.

Radio

There is one local radio station called *Akpars* ‘Akpars’, which broadcasts exclusively in Hill Mari. It was founded on November 1, 2008. It is on the air at **5:45-6:00 a.m. and 7:00-8:00 p.m.** Moscow Time. Radio ‘Akpars’ mainly reports on local news and plays Hill Mari music. It broadcasts at 69.68 MHz.

Television



Figure 14: The television program *Кырык сирем* ‘My Hill Mari Land’¹⁰

The television station ‘Mari El’ in Yoshkar-Ola produces a 20-minute-long Hill Mari program called *Кырык сирем* ‘My Hill Mari Land’ that presents interviews, investigative reporting, and debates concerning the Hill Maris and all aspects of their life. The program began broadcasting in 1991. It airs twice a month on Tuesdays and can be watched online at www.youtube.com/user/GTRKMariEl. The editor and announcer is Nadezhda Pekasova.

Web media

With over 10,000 entries as of June 2017, the Hill Mari Wikipedia at mrj.wikipedia.org is one of the larger and more qualitative Wikipedias in a minority Uralic language. It is more sizable than its Meadow Mari counterpart, and is an invaluable resource especially in respect to topics of local significance, such as biographies of Hill Mari authors, Hill Mari villages, etc.

As discussed above, the Hill Mari television program *Кырык сирем* ‘My Hill Mari land’ is published online at www.youtube.com/user/GTRKMariEl. Some Hill Mari pop music can be found at www.youtube.com/user/dimuska.

The Helsinki-based journal tsikma.wordpress.com, edited by Valeriy Alikov until his death in September 2016, was published online from 2010, and contains countless articles on a

¹⁰ From www.youtube.com/watch?v=YfiyHd2Z6Q4

multitude of topics in Hill Mari. The comment sections under individual articles often feature lively discussions that primarily take place in Hill Mari.

The Fenno-Ugrica Collection of the National Library of Finland is a growing digital collection of publications in numerous Uralic languages, including Hill Mari. This resource can be found at fennougrica.kansalliskirjasto.fi. As of May 2017, it contains 241 different publications in or on Hill Mari, including scientific monographs, textbooks, and newspaper issues from the interwar period.

1.8.3. Hill Mari in education

In the Republic of Mari El, Hill Mari shares official status with Russian and Meadow Mari as a language of communication and instruction at schools in the Hill Mari and Kilemarskiy Districts. Nonetheless, the main medium of instruction at schools is Russian. Textbooks are also written in Russian. There are, however, lessons on the Hill Mari language and Hill Mari literature designed to help improve the students' reading, writing, and speaking skills. Such lessons are held at all levels of school education, beginning in kindergarten, and course books are being written in Hill Mari.

1.9. Literature for further reading

In the following, short lists of some basic works on Hill Mari language, literature, culture, and history are given.

1.9.1. Hill Mari history and geography

Айплатов, Г. Н. 1967. *Навеки с тобой, Россия. О присоединении Марийского края к Русскому государству*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.

Айплатов, Г. Н.; Иванов, А. Г. 2000. *Монастырская колонизация Марийского края*. Yoshkar-Ola: Марийский государственный университет.

Васютин, М. З.; Гаранин, Л. А. et al. (eds) 2009. *Энциклопедия Республики Марий Эл*. Moscow: Галерия.

Бахтин, А. Г. 1998. *XV-XVI века в истории Марийского края*. Yoshkar-Ola: Марийский полиграфический-издательский комбинат.

Иванов, А. А.; Айплатов, Г. Н. 1992. *История Марийского края в документах и материалах*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.

Иванов, А. А. 1993. *Марийцы Поволжья и Приуралья*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.

- Иванов, А. А. 1995. *Очерки по истории Марийского края XVIII века*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Иванов, А. А.; Сануков, К. Н. 1999. *История марийского народа*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Иванов, А. Г. (ed.) 2008. *Козьмодемьянск в конце XVI – начале XX веков: документы и материалы по истории города*. Yoshkar-Ola: Марийский государственный университет.
- Иванов, А. Г. 2016. *История сел и деревень Республики Марий Эл. Горномарийский район*. Yoshkar-Ola: Комитет Республики Марий Эл по делам архивов, Государственный архив Республики Марий Эл, Администрация муниципального образования «Горномарийский район».
- Клёнов, А. М. 2006. *Марий Эл – край марийский: пособие по истории и культуре Марийского края*. Yoshkar-Ola: Марийский республиканский колледж культуры и искусств имени И. С. Палантая.
- Мочаев, В. А. 2007. *Марийская биографическая энциклопедия: 3849 имен в истории Марийского края и марийского народа*. Yoshkar-Ola: Марийский биографический центр.
- Попов, Н. С. 1987. *Православие в Марийском крае*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Попов, Н. С.; Сепеев, Г. А.; Молотова, Т. Л. (eds) 2005. *Марийцы. Историко-этнографические очерки*. Yoshkar-Ola: МарНИИЯЛИ.
- Сануков, К. Н. 1992. *Марийцы: прошлое, настоящее и будущее*. Yoshkar-Ola.

1.9.2. Hill Mari literature

- Васин, К. К.; Васинкин, А. А. (eds) 1989. *История марийской литературы*. Yoshkar-Ola: Марийской книжное издательство.
- Васинкин, А. А.; Абукаев, В. А. et al. (eds) 2008. *Писатели Марий Эл: библиографический справочник*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Кудряшов, М. И. 2011. *Корны ташкалтыши. Хроника. 1930–2010. «У сем журналлан – 80 и»*. Yoshkar-Ola.
- Сануков, К. Н. 2014. *Никон Игнатьев: очерк жизни и деятельности*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.

1.9.3. Hill Mari culture and ethnography

- Акцорин, В. А.; Юадаров, К. Г. (eds) 2005. *Песни горных мари*. Yoshkar-Ola: МарНИИЯЛИ.
- Молотова, Т. Л. 1992. *Марийский народный костюм*. Yoshkar-Ola: Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Молотова, Т. Л. 2004. *Традиционное марийское ткачество*. Yoshkar-Ola: МарНИИЯЛИ.
- Романов, М. П 1994. *Этнографический музей под открытым небом в Козьмодемьянске*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Сидушкина, А. Р. (ed.) 1958. *Кырык мары халык мырывлä*. Yoshkar-Ola.
- Соловьёва, Г. И. 1982. *Орнамент марийской вышивки*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Соловьёва, Г. И. 1989. *Марийская народная резьба по дереву*. [2nd edition.] Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Юадаров, К. Г. (ed.) 1991. *Кырык мары сүён*. Yoshkar-Ola: Марий АССР культура Министерство.
- Юадаров, К. Г. (ed.) 2009. *Марийская крестьянская кухня*. Yoshkar-Ola.

1.9.4. Hill Mari language and linguistics

- Altoniemi, Alho; Saarinen, Sirkka (eds) 1978. *Tscheremissische Sätze. Gesammelt von Yrjö Wichmann*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 163. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Altoniemi, Alho 1985. *Marin kielioppi*. Apuneuvoja suomalais-ugrilaisen kielten opintoja varten X. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Altoniemi, Alho 1986. *Marin kielen lukemisto sanastoineen*. Apuneuvoja suomalais-ugrilaisen kielten opintoja varten XI. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Altoniemi, Alho 1993. *Grammatik des Tscheremissischen (Mari)*. Hamburg: Helmut Buske Verlag. [German translation of the last two titles]
- Bereczki, Gábor 1990. *Chrestomathia Ceremissica*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Ramstedt, G. J. 1902. *Bergtscheremissische Sprachstudien*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne XVII. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.
- Wichmann, Yrjö 1931. *Volksdichtung und Volksbräuche der Tscheremissen*. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne LIX. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

- Викстрём, О. 2010. *Падежная система современного горномарийского языка*. Yoshkar-Ola: Марийский государственный университет.
- Зорина, З. Г.; Викстрём, О. 2007. *Звуковой строй современного горномарийского языка*. Yoshkar-Ola: Марийский государственный университет.
- Исанбаев, С. Н. 2002. Некоторые вопросы социологического изучения населения Горномарийского района Республики Марий Эл. In: *Горные марийцы на рубеже веков*. Yoshkar-Ola.
- Казанцев, Д. Е. 1985. *Формирование диалектов марийского языка (в связи с происхождением марийцев)*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Лаврентьев, Г. И. 2002. Факторы, определяющие горномарийское письмо. In: *Горные марийцы на рубеже веков*. Yoshkar-Ola.
- Коведяева, Е. И. 1966. Горномарийский язык. In: *Языки народов СССР III. Финно-угорские и самодийские языки*. Moscow: Академия наук СССР. 241–254.
- Коведяева, Е. И. 1993. Горномарийский вариант литературного марийского языка. In: *Языки мира. Уральские языки*. В. Я. Ярцева et al. (eds). Moscow: Наука. 164–173.
- Никитин, В. В. 1991. Марий тамга мом ушештара. *Ончыко* #3. 120–126.
- Патрушев, Г. С. 1958. Из истории изучения марийского языка. *Ученые записки марийского государственного педагогического института* 16. 2–28.
- Саваткова, А. А. 1977. Развитие горномарийской письменности. In: *200 лет марийской письменности*. Л. П. Грузов (ed.). Yoshkar-Ola: МарНИИ. 140–143.
- Саваткова, А. А. 2002. *Горное наречие марийского языка*. Bibliotheca Ceremissica, Tomus V. Szomathely: Savaria University Press.
- Саватеева, Г. А. 2003. Из истории изучения правобережных говоров горномарийского языка. In: *Игнатьевские чтения. Материалы докладов и выступлений на республиканской научной конференции (Козьмодемьянск, 1 апреля 2003 г.)*. Yoshkar-Ola: МарНИИЯЛИ. 164–170.
- Сергеев, О. А. 2000. *Toшто марий мутер-влак*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Сергеев, О. А. 2002. *Истоки марийской письменности*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.
- Сергеев, О. А. 1993. Марийские рукописные словари XVIII века. *Марийский археографический вестник* #3. 117–124.

Уятин, А. А. 2002. Горномарийский язык в материалах языковой конференции 1937 г. и в настоящее время. In: *Горные марийцы на рубеже веков*. Yoshkar-Ola.

Юадаров, К. Г. 1997. *Горномарийский язык*. Yoshkar-Ola.

Юадаров, К. Г. 2002. Из истории автономии горных мари. In: *Горные марийцы на рубеже веков*. Yoshkar-Ola.

1.9.5. Hill Mari dictionaries

Kuprina, Julia; Yefremova, Tatiana; Bradley, Jeremy; Riese, Timothy 2017. Hill Mari-Meadow Mari-English Dictionary. Vienna: University of Vienna. [to be published at hm-dict.mari-language.com]

Luutonen, Jorma; Saarinen, Sirkka; Moisio, Arto et al. 2007. *Electronic Word Lists: Mari, Mordvin and Udmurt*. Lexica Societatis Fennno-Ugricae XXXI. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura.

Балдаев, Х. Ф. 2012. *Марийско-русский словарь биологических терминов*. [2nd edition.] Yoshkar-Ola: Марийский государственный университет.

Васикова, Л. П. 2003. *Горномарийско-русский словарь географических названий*. Yoshkar-Ola: Марийский государственный университет.

Васикова, Л. П. 1994. *Кырык мары орфографи лўимдер*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.

Галкин, И. С. et al. (eds) 1990–2005. *Словарь марийского языка* [I–X]. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство/МарНИИ. [dict.fu-lab.ru/index.php/index/8]

Саваткова, А. А. 1981. *Словарь горного наречия марийского языка*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство.

Саваткова, А. А. 2008. *Словарь горномарийского языка*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство. [This is the second edition of the previous work, revised, expanded, and using the new orthography.]

2. Phonology and orthography

2.1. Sound inventory

2.1.1. Consonants

When contrasted with Meadow Mari, Hill Mari has the additional consonant phoneme /t'/ (which lacks a counterpart in English, but is pronounced like *ty* in Hungarian *tyúk* ‘hen’), and widely uses /c/ and /χ/, mostly restricted to loan words in Meadow Mari, in non-Russian vocabulary as well. The letter *ү* is pronounced as a postalveolar [č] (rather than a palatal [ć] as in Meadow Mari); it thus corresponds more closely to the pronunciation of *ch* in English *chair* than its Meadow Mari counterpart. The sound /f/ is often said to have phonemic value in Hill Mari, but its usage is quite restricted here as well. It is found in some additional descriptive words and in Chuvash loan words – and as in Meadow Mari, in numerous Russian loan words.

		Bilabial	Labiodental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar
Stop	Voiceless	p		t		t'	k
	Voiced	b		d			g
Fricative	Voiceless		(f)				χ
	Voiced	β	(v)	δ			γ
Sibilant	Voiceless			s	š		
	Voiced			z	ž		
Affricate				c	č		
Nasal	m			n		ń	ŋ
Lateral				l		l'	
Trill				r			
Approximant						j	

2.1.2. Vowels

In Hill Mari there are two additional vowel phonemes: /ä/, /ə/. The sound /ä/ corresponds to the pronunciation of *a* in *hat* in most varieties of English. The reduced vowel /ə/ is pronounced more towards the front than /ə/; the differentiation of these sounds can be difficult for non-native speakers, including native speakers of Meadow Mari.

	Front		Central		Back	
	Unrounded	Rounded	Unrounded	Rounded	Unrounded	Rounded
Close	i	ü				u
Mid	e	ö	ə		ə̄	o
Open	ä				a	

2.2. Alphabet

А Ä Б В Г Д Е ё Ж З И Й К Л М Н О ö П Р С Т У ў Ф Х Ц Ч Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

Hill Mari orthography uses two letters not known in Meadow Mari for the two vowels it does not share with Meadow Mari: ä /ä/ and ü /ə/. The letter *ñ* is not used in Hill Mari and the sound /ŋ/ is represented by the digraph *ñg*. The sound combination /ŋg/ is also represented by this digraph, which introduces ambiguity into Hill Mari orthography that is not found in Meadow Mari: *täñg* /täŋ/ ‘friend, lover’ (Meadow Mari *tañ*), but *teñgečči* /teŋgečə/ ‘yesterday’ (Meadow Mari *teñgeče*).

Palatalness is marked as it is in Meadow Mari; Hill Mari has the additional palatalness distinction /t/ ~ /t'/ when compared to Meadow Mari. Note, however, that the vowel marked by the letter я can be either /a/ or /ä/ after consonants. Its correct pronunciation here must be derived from preceding vowel harmony: *парня* /parńa/ ‘finger’, but *äтя* /ät'ä/ ‘father’. If я appears in initial position or after vowels, it is always pronounced as /ja/ while the sound combination /jä/ is here rendered as üä orthographically: *ял* /jal/ ‘leg, foot’, but *üäп* /jär/ ‘lake’; *шая* /šaja/ ‘words’, but *äüäкä* /äjäkä/ ‘turn, bend, meander’. Note however the pronunciation of я when it occurs in the first syllable of a word starting in a palatal consonant: *лявыйä* /l'ävýrä/ ‘mud’.

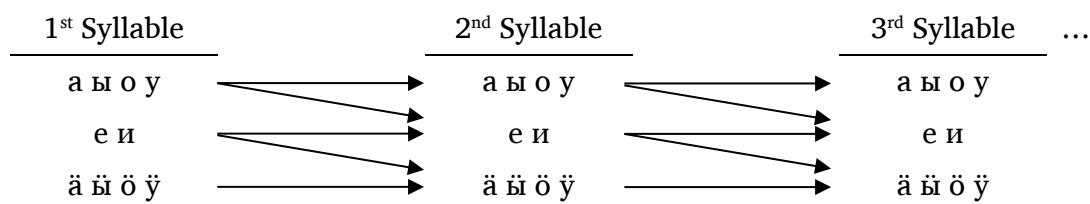
2.3. Vowel harmony

Hill Mari has more consistent palato-velar vowel harmony than Meadow Mari.

Palatal vowels: *ä, ö, ÿ, üi, e, u*

Velar vowels: *a, o, y, ы*

Despite their palatal nature, the vowels *e* and *u* can occur after velar vowels. Velar vowels cannot, however, occur after them. The following graph aims to illustrate this ‘palatal attraction’: If *e* and *u* are defined as a third group, and placed between the palatal and velar groups on a graph, only movement in one direction of the graph or within a level of the graph is permitted.



The vowel harmonic realization of vowels in Hill Mari is dependent on the previous syllable, not on the general quality of the vowels in a word. The word *кужикä* ‘oblong’ conforms to Hill Mari vowel harmony, in spite of the fact that it contains both an unambiguously velar and an unambiguously palatal vowel in the first and third syllable respectively. A hypothetical form **кäжику* on the other hand would not be valid.

2.3.1. Vowel harmony in suffixes

The majority of suffixes either have vowel harmonic alternation between *a* and *ä* (e.g., indicative present 1Sg in first conjugation), vowel harmonic alternation between *ы* and *ÿ* (e.g., indicative present 3Pl in first conjugation), or contain an *e* and are not subject to vowel harmonic alternation (e.g., indicative present 3Sg in the first conjugation).

	Hill Mari		Meadow Mari	
	мад- ‘to play’	лүд- ‘to fear’	мод- ‘to play’	лүд- ‘to fear’
Ind. Pres. 1Sg	мадам	лүдäm	модам	лүдам
Ind. Pres. 3Sg	мадеш	лүдеш	модеш	лүдеш
Ind. Pres. 3Pl	мадыт	лүдäйт	модыт	лүдыт

Threefold vowel harmony as found in Meadow Mari does not exist in Hill Mari. The inessive, which has the forms *-(ы)ише/- (ы)ишто/- (ы)ишто* in Meadow Mari, has only two forms (ignoring the thematic vowel) in Hill Mari: *-(ы)иши* and *-(ÿ)иши*.

It should be noted that aside from select Russian loan words (discussed below), orthographically marked reduction of unstressed final vowels as occurs in Meadow Mari does not happen in Hill Mari: words ending in unstressed *-e/-o/-ö* that is reduced to *-ы* in inflection in Meadow Mari as a rule end in *-ы* or *-ÿ* (depending on vowel harmony) in Hill Mari in the nominative.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
Nominative	Accusative	Nominative	Accusative	
киндÿ	киндÿм	кинде	киндым	bread
корны	корным	корно	корным	road
шыргÿ	шыргÿм	шүргö	шүргым	face

Certain suffixes have no vowel harmonic variants and are always realized with either a palatal or velar vowel, e.g.:

- **-влä** (plural)
- **-лык** (derivational suffix)
- **-ок** (emphatic enclitic)

Should further suffixes follow the derivational suffix **-лык**, the palatal attraction discussed above can be considered ‘reset’: velar vowels are again valid in consecutive syllables, regardless of vowels earlier in the word, e.g., *веселä* ‘jovial’ → *веселäлык* ‘joviality’ → *веселäлыкышты* ‘(inessive form)’, not **веселäлыкыштöй*.

2.4. The pre-1994 orthography

The current Hill Mari orthography was established in 1994. The old orthography left vowel harmonic variants unmarked in all syllables but the first. The correct pronunciation of vowels in the non-first syllable had to be derived on the basis of knowledge of the rules laid out above. As this orthographical reform was comparatively recent, texts using the old orthography are still frequently encountered.

Old Orthography	New Orthography	Transcription	Translation
<u>äva</u>	ävä	äβä	mother
<u>йылмы</u>	йылмы́	jelmə	tongue; language
<u>ашкедаш</u>	ашкедäш	aškedäš	to step
<u>ирык</u>	ирыйк	irək	freedom

2.5. Russian loan words

Russian lexical influence is comparatively strong on Hill Mari, while Turkic influence is comparatively strong on Meadow Mari. Many old (and often heavily adapted) Russian loan words are used where Meadow Mari uses Turkic loan words, many of which are ultimately of Arabic or Persian origin.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
тетя (cf. Russian <i>дитя</i>)	йоча (cf. Chuvash <i>ача</i>)	child
öлицä (cf. Russian <i>улица</i>)	урэм (cf. Tatar and Chuvash <i>урэм</i>)	street
охырец (cf. Russian <i>огурец</i>)	кияр (cf. Persian [xiyâr])	cucumber
пумага (cf. Russian <i>бумага</i>)	кагаз (cf. Persian [kâgaz])	paper
веремä (cf. Russian <i>время</i>)	пагыт (cf. Arabic [waqt])	time
цäш (cf. Russian <i>час/часы</i>)	шагат (cf. Arabic [sā‘a])	clock; watch; hour
свет (cf. Russian <i>свет</i>)	тўня (cf. Arabic [dunyā])	world

The orthographic representation of newer Russian loan words differs between Meadow Mari and Hill Mari. Russian nouns ending in *-ий* in Meadow Mari generally end in *-u* in Hill Mari (adjectives in *-ү* on the other hand keep their ending: *тематический* ‘thematic’) and are inflected as vowel stems.

Hill Mari		Meadow Mari		Russian	Translation
Nominative	Genitive	Nominative	Genitive		
биографи	биографин	биографий	биографийын	биография	biography
заняти	занятин	занятий	занятийын	занятие	exercise
санатори	санаторин	санаторий	санаторийын	санаторий	sanatorium

Nouns ending in an unstressed final *-a* (and *-я*) in Russian can roughly be split into two groups, depending on the extent to which they have been adapted to the rules of Hill Mari.

For nouns belonging to the first group, the final *-a/-я* is preserved in the nominative, but is uncharacteristically reduced to *-ы* or *-ү* in inflection (in native Hill Mari words, final *-a* is not reduced), depending on vowel harmony. (In some cases, it is unpredictably reduced to *-ы* after a palatal vowel. This is indicated in our Hill Mari dictionary when it happens.)

Hill Mari		Meadow Mari		Russian	Translation
Nominative	Genitive	Nominative	Genitive		
баллада	балладын	балладе	балладын	баллада	ballad
фауна	фаунын	фауно	фаунын	фауна	fauna
басня	баснын	басне /...ńe/	баснын	басня	fable
сумка	сумкын	сумка	сумкан	сумка	bag
гитара	гитарын	гитар	гитарын	гитара	guitar
библиотека	библиотекын	библиотеке	библиотекын	библиотека	library
горчица	горчицын	горчице	горчицын	горчица	mustard
черешня	черешньын	черешне /...ńe/	черешниын	черешня	cherry
сатира	сатирын	сатир	сатирын	сатира	satire
тема	темын	теме	темын	тема	topic

For nouns belonging to the second group, the final *-a* of the Russian word remains *-a* after velar vowels, but becomes *-ä* after palatal vowels. This final *-a/-ä* is not reduced in inflection.

Hill Mari		Meadow Mari		Russian	Translation
Nominative	Genitive	Nominative	Genitive		
слива	сливан	сливе	сливын	слива	plum
стопка	стопкан	стопко	стопкын	стопка	small glass
страницä	страницäн	странице	страницын	страница	page
машинä	машинäн	машина	машинан	машина	car

Unstressed final *-o* is preserved, but in many cases is reduced to *-ы* in inflection, ignoring vowel harmony.

Hill Mari		Meadow Mari		Russian	Translation
Nominative	Genitive	Nominative	Genitive		
казначейство	казначействын	казначействе	казначействын	казначейство	treasury
творчество	творчествын	творчество	творчествын	творчество	art

When Russian verbs are used in Hill Mari, the Hill Mari forms are not based on the infinitive (as they are in Meadow Mari), but on the distinct present tense forms. When Russian infinitives end in *-оватъ* or *-еватъ*, the present tense endings are */-uj/*, followed by a person ending (e.g., in the third person plural */-ut/*, resulting in *-уют /-ujut/*). The Hill Mari suffixes are attached to the ending */-uj/*. In the infinitive (*/-aš/ ~ /-äš/*), this yields the ending *-уяш*. Like their Meadow Mari counterparts, these verbs belong to the second conjugation. As in Meadow Mari, the Russian reflexive, reciprocal and intransitive ending *-ся* is replaced with the Mari derivational suffix *-алт ~ -äлт* – see 12.7.16 (page 284) – resulting in first conjugation verbs in *-уялт-*.

Hill Mari	Meadow Mari	Russian		Translation
		Infinitive	Ind. Pres. 3Pl	
фильтруяш ^{II}	фильтроватлаш ^{II}	фильтровать	фильтруют	to filter
фильтруялташ ^I	фильтроватлалташ ^I	фильтроваться	фильтруются	to be filtered
страхуяш ^{II}	страховатлаш ^{II}	страховать	страхуют	to insure sth.
страхуялташ ^I	страховатлалташ ^I	страховаться	страхуются	to insure oneself

When Russian infinitives do not end in *-оватъ* or *-еватъ*, the relationship between the Russian verb and its Hill Mari counterpart can be somewhat less transparent.

Hill Mari	Meadow Mari	Russian		Translation
		Infinitive	Ind. Pres. 3Pl	
подчиняйäш ^{II}	подчинятлаш ^{II}	подчинять	подчиняют	to subordinate
подчиняйälтäш ^I	подчинятлалташ ^I	подчиняться	подчиняются	to be subordinate
вооружаяш ^{II}	вооружатлаш ^{II}	вооружать	вооружают	to arm
вооружаялташ ^I	вооружатлалташ ^I	вооружаться	вооружаются	to arm oneself

2.6. Stress

Usually, stress (indicated in this book by a bold vowel) falls on the penultimate syllable in Hill Mari. In disyllabic words, stress falls on the first syllable even if its vowel is reduced, and the vowel of the second syllable is not.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ашкыл	ошкыл	step
манаш	манаш	to say
äвä	ава	mother
толаш	толаш	to come
морен	меран	hare
мёскä	маска	bear
пуры	поро	good
йёаш	йёаш	to drink
йыштый	үштö	belt
ечý	ече	ski
виän	виян	strong
кырык	курык	hill, mountain
йылмý	йылме	tongue; language
ыргаш	ургаш	to sew
ышма	умша	mouth
йиштäш	ышташ	to do
йёлäш	илаш	to live

If, in a polysyllabic word, the penultimate vowel is reduced and is preceded by a full vowel, the stress will often shift onto it:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кидыштый	кидыште	in the hand
келесëмäш	каласымаш	statement

A number of suffixes and particles are stressed, in violation of the rules established thus far, for example, the comparative degree suffix *-рак/-räk* (MM *-рак*): *յыштëи* ‘cold’ → *յыштëирäк*

'colder' (ММ *йүштö* → *йүштырак*). A number of lexemes have an unpredictably stressed syllable, for example, *махань* 'what kind of' (ММ *могай*).

When these exceptions do not come into play, stress is placed on the penultimate syllable. Note the shift of the stress in inflection, derivation, and composition:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
äти → äтимлän	ача → ачамлан	father → to my father
йштäш → йштÿлäш	ышташ → ыштылаш	to do → (frequentative)

2.7. Compounds

As in Meadow Mari, consonant alternation can occur in compounds when the second element of the compound begins in a voiceless stop *n*, *k*, or *m*: If the first element of a compound ends in a vowel or voiced consonant, these stops have a tendency to become *e*, *z*, and *ð* in the initial position of the compound's second element both in pronunciation and in orthography.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ў + понгы → ўонгы	ўй + понго → ѿйвонго	'butter' + 'mushroom' → 'slippery jack'
вýр + кечй → вýргечй	вўр + кече → вўргече	'blood' + 'day' → 'Wednesday'
пын + тýрвý → пындýрвý	пун + тўрвö → пундўрвö	'hair' + 'lip' → 'spined loach (fish)'

In many cases, the elements of compounds in Hill Mari are written as orthographically unaltered separate words. Frequently the Meadow Mari counterparts are realized as one word in orthography.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
арава + шýдýр → арава шýдýр	орва + шўдыр → орвашўдыр	'cart' + 'axle' → 'cart axle'
вýд + ёнгýремши	вўд + эныремыш	'water' + 'spider'
→ вýд ёнгýремши	→ вўдэныремыш	→ 'diving bell spider'
алык + вýтельй → алых вýтельй	олык + вўтеле → олыквўтеле	'meadow' + 'wader (bird)' → 'redshank (bird)'

2.8. Correspondences: Hill Mari and Meadow Mari

Hill Mari and Meadow Mari share the greater part of their lexicons. Many words are written and pronounced the same, but in addition a great many Hill Mari words can be identified by

those familiar with Meadow Mari with some knowledge of the regular phonetic correspondences between the languages.

In the following a list of the major correspondences – mostly pertaining to the first syllable in the case of vowels – is given with examples. It should be noted that not all possible correspondences are included, focus being laid here on the major correspondences.

2.8.1. Vowels

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
a	o	ял /jal/	йол	foot, leg
		ямаш /jamaš/	йомаш	to disappear
		ашкыл	ошкыл	step
		амаса	омса	door
		алык	олык	meadow
	a	мары	марий	Mari; husband
		манаш	манаш	to say
		вара	вара	later
	ы	маняр	мыняр	how much, how many
	и	санзал	шинчал	salt
ö	сасна	сөсна	pig	
	яраташ /jarataš/	йөраташ	to love	
e	тангыж	теныз	sea	
y	намалаш	нумалаш	to carry	

EXERCISE 1. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | | |
|-------------|------------|------------|
| 1. валаш | 6. айыртем | 11. пасна |
| 2. ашкыл | 7. карак | 12. кавшта |
| 3. вашт | 8. каля | 13. ясы |
| 4. ваштылаш | 9. кандаш | 14. кашташ |
| 5. халык | 10. пач | 15. якшар |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
ä	a	нäläш	налаш	to take
		äтя /ät'ä/	ача	father
		пäшä	паша	work
		кäп	кап	body
	e	йäр	ер /jer/	lake
		äнгýремшý	эныремыш	spider
		мä	ме	we
	ы	шäдäнгй	шиданг	wheat

EXERCISE 2. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|-----------|---------------|
| 1. äkä | 6. väp |
| 2. äрня | 7. тäнгä |
| 3. äräkä | 8. känäш |
| 4. äkläsh | 9. käp |
| 5. väksh | 10. tärvänäsh |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
e	e	нер	нер	nose
		тел	теле	winter
		ечý	ече	ski
		вел	вел	side
	a	жеп	жап	time
		кеäsh	каяш	to go
	ы	ежýнг /ježəŋ/	йыжынг	joint
	ў	келäш	күлаш	to be needed

EXERCISE 3. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- седëй
- эдем
- келеш
- цевер
- шергй

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
и	и	ик	ик	one
		лиäш	лияш	to be; to become
		виän	виян	strong
		игечы	игече	weather
	е	ирыйк	эрык	freedom
		пиш	пеш	very
		сир	сер	shore
	ў	вита	вўта	shed
		имештый	ўмаште	last year
	ы	пишташ	пышташ	to put, to place
	ö	сирем	сöрем	lawn

EXERCISE 4. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|------------|----------|
| 1. им | 6. ливъй |
| 2. пиш | 7. тишец |
| 3. имни | 8. видаш |
| 4. миж | 9. вингй |
| 5. питыраш | 10. тир |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
о	о	кок	кок	two
		кол	кол	fish
		толаш	толаш	to come
		оши	ошо	white
	у	кого	кугу	big, large
		роаш	руаш	to chop
		йозы	юзо /juzo/	magician
	ö	орен	öран	buttermilk
	e	морен	меран	hare

EXERCISE 5. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|------------|-----------|
| 1. Когечый | 6. комбы |
| 2. когарня | 7. ойхы |
| 3. шоаш | 8. монгыр |
| 4. шокшы | 9. шот |
| 5. дон | 10. моаш |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
ö	ö	пöрт	пöрт	house
		öпкäлäш	öпкелаш	to take offense
		öрäш	öраш	to be amazed
		öрдýж	öрдыж	side
	ÿ	пöкен	пүкен	chair
	o	цöклäш	чоклаш	to sacrifice
	a	мöскä	маска	bear

EXERCISE 6. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. мör
2. кÿтö
3. шöртный
4. кöргÿ
5. тöр

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
y	y	кушкаш	кушкаш	to grow
		пушäнгÿ	пушенге	tree
		лу	лу	ten
		пукшаш	пукшаш	to feed
	o	пуры	поро	good
	ÿ	юк /juk/	йўк	voice

EXERCISE 7. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. пурэмäш
2. юр
3. кузаш
4. ур
5. курым

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
ÿ	ÿ	мўкш	мўкш	bee
		ÿ	ÿ	butter
		йўаш	йўаш	to drink
		кў	кў	stone
	ö	кў	kö	who
		нўнжýк	нёнчык	dough
	ы	пўкшем	пышкем	knot
	и	пўкташ	пикташ	to strangle
	о	шўндýк	шондык	chest, case

EXERCISE 8. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. кўлән
2. лўаш
3. нигў
4. нўшмы
5. пўшәнгй

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
ы	у	ыргаш	ургаш	to sew
		ышма	умша	mouth
		кым	кум	three
		выргем	вургем	clothes
	ÿ	йыд	йўд	night

EXERCISE 9. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | | | |
|-----------|-------------|------------|------------|
| 1. лымаш | 7. кымыт | 13. кычаш | 19. вырсаш |
| 2. кынам | 8. кидкычем | 14. мыжыр | 20. вычаш |
| 3. кымда | 9. кыдалаш | 15. мыны | |
| 4. кымыл | 10. кыва | 16. мыраш | g |
| 5. ыныка | 11. ылаш | 17. мычаш | |
| 6. ыжаргы | 12. хытыраш | 18. мышкаш | |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	HM	MM	
Ӵ	ы	Ӵиштäш	ышташ	to do
		Ӵылмäй	йылме	tongue; language
		Ӵыжäш	пыжаш	nest
	ӵ	Ӵыйд	вүд	water
		Ӵыр	вүр	blood
		Ӆым	лүм	name
	и	Ӵилäш	илаш	to live
		Ӵышкäй	кишке	snake
	е (ә)	ӴингӴиж	эныж	raspberry
	у	Ӵынäm	тунам	then

EXERCISE 10. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. кӴизйт
2. нӴллйинек
3. кӴижгй
4. пытэрäш
5. кӴизй

2.8.2. Consonants

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
В	в	выйд	вүд	water
		ванжак	вончак	river crossing, ford
		лявыйрä	лавыра	mud
		шавынь	шовын	soap
	п	выльдырцан	пулдырчо	quail
		шӴижвыйк	шӴушпык	nightingale

EXERCISE 11. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. вуйта
2. вэр
3. важылаш
4. вазаш
5. валаш

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
Г	Г	гыйц	гыч	from
		негыйц	негыз	foundation
	В	сыйгыйзаш	сүвызаш	to shell
	-	куги	куэ	birch

EXERCISE 12. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. вýргечй
2. валгыды
3. тыгыр
4. кагыль
5. лыгаш

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
Д	Д	ороды	ораде	stupid
		дäнгейнь	даныт	up to
		шўндык	шондык	chest, case
	Т	шукердй	шукерте	long ago

EXERCISE 13. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. кердäш
2. кыдалаш
3. дон
4. лыдаш
5. шўдй

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
Ж	Ж	жеп	жап	time
		йингейж	энгыж	raspberry
		пýжаш	пýжаш	nest
		жерä	յжара	dawn
		öрдýж	öрдýж	side
	Ч	нўнжýк	нёнчык	dough
		ванжак	вончак	river crossing, ford
	З	тангыж	тенгиз	sea
	Ш	каржангы	коршанге	burdock

EXERCISE 14. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. анжалаш
2. пѣнжѣ
3. ванжаш
4. шыжѣ
5. кужы

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
3	з	азым	озым	winter crop
		äзä	аза	baby, child
		кузаш	күзаш	to rise, to climb
		йэрзаш	рўзаш	to shake
	ч	анзык	ончык	forward(s)
		сынзä	шинча	eye
		ланзылаш	лончылаш	to divide into layers

EXERCISE 15. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. ўзä
2. вазаш
3. озы
4. шынзäш
5. нарынзы

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
й /j/	й /j/	йылмѣ	йылме	tongue; language
		юк /juk/	йўк	voice
		йозы	юзо /juzo/	magician
		вуй	вуй	head
	-	йыгйинзыш	ўгынчыш	hiccup

EXERCISE 16. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. ўыр
2. югы
3. юлаш
4. югъир
5. юиде

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
К	К	кым	кум	three
		юк	йүк	voice
		ванджак	вончак	river crossing, ford

EXERCISE 17. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. каршташ
2. карак
3. каля
4. кымыл
5. кыткы

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
Л	Л	лу	лу	ten
		нелё	неле	heavy; difficult
		санзал	шинчал	salt
		толаш	толаш	to come
	ль /l'/	вёллй	вёльё	mare
	Н	лётташ	нёлташ	to rise

EXERCISE 18. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. алык
2. лиäш
3. лишний
4. лёлпй
5. тел

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
ль /l'/	ль /l'/	мыгыль	мугыльо	bump, lump
		шоля /šol'a/	шольо	(younger) brother
		вётельй	вётеле /βütel'e/	wader (bird)
		шёльй	шульё	oats
	Л	лязырә /l'äzərä/	лазыра	watery

EXERCISE 19. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. падкагыль
2. ляўйрә
3. каля
4. кольмы
5. äль

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
M	M	мүкш	мүкш	bee
		КОЛЬМЫ	КОЛЬМО	shovel
		семейнъ	семын	like
		кым	кум	three
	H	шагыртем	шогертен	magpie
		кымдем	кундем	region, area
	B	цымыни	чывыни	shrew

EXERCISE 20. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. мадаш
2. мыжыр
3. момоца
4. кым
5. мыйшкыр

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
H	H	негыц	негыз	foundation
		манаш	манаш	to say
		санзал	шинчал	salt
		сасна	сösна	pig
		пёкен	пükен	chair
	H'	вýрэн	вўранг	tether, leash
		морен	меран	hare
НЬ /n'/		кытын	кутынъ	lengthwise

EXERCISE 21. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. ѿан
2. пын
3. ныл
4. налаш
5. кынам

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
нг	н	тӓнг	тан	friend, lover
/ŋ/	нг	тенгечӓ	тенгече	
/ŋg/	м	тонг	том	

EXERCISE 22. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|-------------|------------|
| 1. тӓнгӓ | 6. енгӓ |
| 2. пингӓйдӓ | 7. шонгы |
| 3. вингӓ | 8. тӓнг |
| 4. онг | 9. понгы |
| 5. анга | 10. кӓнгӓж |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
нь /н'/	нъ /п'/	согонь	сугынь	blessing
		кӓнъил	каныле	comfortable
	когарня /kogarn'a/	кугарня /kugarn'a/	Friday	
		вӓргенӓй /vӓrgen'ә/	вӓргене /vӓrgen'e/	copper
	н	семӓнъ	семын	like
		гӓнъ	гын	if
	й	махань	могай	what kind of
		ныӮгӓш	йыгаш	to rub
		гань	гай	as, like

EXERCISE 23. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. имни
2. кӓнъйлӓш
3. ѫрня
4. мӓнъ
5. кӓртни

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
II	п	пёкен	пүкен	chair
		капка	капка	gate
		вәпш	вапш	fishing net
	в	ләпбү	лыве	butterfly

EXERCISE 24. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|------------|-----------|
| 1. жеп | 6. погаш |
| 2. пälй | 7. пöрт |
| 3. пеледыш | 8. пöрдäш |
| 4. паремäш | 9. пäläш |
| 5. патыр | 10. пу |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
P	р	роаш	руаш	to chop
		цыре	чурый	color (HM) / face (MM)
		ирыйк	эрык	freedom
		пöртем	пöрдем	vortex

EXERCISE 25. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. раж
2. рашемдäш
3. йрвезй
4. роды
5. руш

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
C	с	сасна	сöсна	pig
		амаса	омса	door
		сулык	сулык	sin
	III	сүм	шүм	bark, rind
		эксыйк	экшык	shortcoming
		сыц	шүч	soot

EXERCISE 26. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|------------|----------|
| 1. санзал | 6. сир |
| 2. сыра | 7. ситäш |
| 3. сämýрýк | 8. сÿнзä |
| 4. салтак | 9. сасна |
| 5. сем | 10. сурт |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
Т	т	толаш	толаш	to come
		хамыт	омыта	horse collar
		ўштый	йўштö	cold
		кытын	кутынь	lengthwise
		пöрт	пöрт	house
	ч	кёйтýк	күчкык	short
		шит	шеч	span (17.78 cm)
	д	пöртем	пöрдем	vortex

EXERCISE 27. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|-----------|-----------|
| 1. уты | 6. тау |
| 2. туп | 7. тел |
| 3. тыл | 8. тергäш |
| 4. валташ | 9. тöр |
| 5. тир | 10. тўлäш |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
ть /t'/	ч	äтя /ät'ä/	ача	father
		тылгë	чылгë	gleaming
		хоть	кеч	even if
	т	тыри	турий	lark

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
Х	К	халык	калык	nation, people
		охырашуды	кырашудо	wild garlic
		кахыралташ	кокыралташ	to cough
	-	хала	ола	city
		хамыт	омыта	horse collar
		худа	уда	bad
	Г	оїхы	оїго	sorrow
		махань	могай	what kind of
		рехень	регенче	moss

EXERCISE 28. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. хир
2. хоза
3. хына
4. ялахай
5. оїхыраш

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
Ц	Ч	цилә	чыла	everything
		цире	чурий	color (HM) / face (MM)
		верц	верч	for (the sake of)
		кышец	кушеч	from where
		шыцмаш	шичмаш	sitting down
	Т	циц	тич	full
		выйцлү	витле	fifty
		келгүц	келгыт	depth
	З	кыще	кузе	how
		негүц	негыз	foundation

EXERCISE 29. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

- | | |
|----------|-------------|
| 1. цат | 6. цымыр |
| 2. тишец | 7. цёвёй |
| 3. царёш | 8. выйц |
| 4. цевер | 9. нигыще |
| 5. цер | 10. вийцкйж |

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
ч	ч	чонгештäш	чонгешташ	to fly
		кечё	кече	day; sun
		шачмы	шочмо	Monday
		чиä	чия	paint
	т	чүчедäш	түчедаш	to close (frequentative)
	ж	вочык	важык	crooked

EXERCISE 30. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. пачаш
2. качкаш
3. мычаш
4. чыгчё
5. чиаш

Correspondence		Examples		Translation
HM	MM	Hill Mari	Meadow Mari	
ш	ш	шавынь	шовын	soap
		шадэнгёй	шыданг	wheat
		шиштёй	шиште	woodpecker
	с	кышан	күсен	pocket
		тышлэш	түслаш	to observe
	ж	лашаш	ложаш	flour

EXERCISE 31. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words?

1. ышан
2. шыжар
3. шылаш
4. шылдыр
5. шушыр

2.8.3. Metatheses

In a number of words, there are examples of metathesis in the Hill Mari and Meadow Mari correspondences, e.g.:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
йөрзәш	рүзаш	to shake
ышма	умша	mouth
пүкшем	пышкем	knot
якшар	йошкар	red

3. Nouns

3.0. General remarks

When discussing the morphology of Hill Mari nouns three fundamental groups of suffixes must be distinguished: the plural suffix, possessive suffixes, and case suffixes. A noun can appear without any of these suffixes or with a suffix from one, two or three of the groups mentioned.

3.1. Plural suffix

Hill Mari, just as Meadow Mari, distinguishes between two numbers: singular and plural. The singular has no ending. The plural of nouns in Hill Mari is typically formed by adding the suffix **-влä**. It should be noted that plural forms are used considerably more frequently in Hill Mari than in Meadow Mari: in many cases, plurality is explicitly marked in Hill Mari where it is not in Meadow Mari, and plurality is implicitly understood. When a Hill Mari plural form should be translated with a Meadow Mari singular form in exercises, this is indicated with “(MM: Sg.)” in this book.

In writing, this suffix is not connected to the word with a hyphen as in Meadow Mari. The suffix is also not subject to vowel harmony, appearing in the same form after both velar and palatal stems.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
Singular	Plural	Singular	Plural	
йзä	йзäвлä	иза	иза-влак	(elder) brother
йдýрäш	йдýрäшвлä	үдýраш	үдýраш-влак	girl
äптäн	äптäнвлä	агытан	агытан-влак	rooster
олма	олмавлä	олма	олма-влак	apple
ышкал	ышкаловлä	ушкал	ушкал-влак	cow
айыртем	айыртемвлä	ойыртэм	ойыртэм-влак	difference

EXERCISE 1. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural?

- | | | |
|---------------|----------------|---------------|
| 1. пöртвлä | 6. ѹрвезäвлä | 11. мырывлä |
| 2. ййлмäвлä | 7. корнывлä | 12. калявлä |
| 3. пеледýшвлä | 8. ѹдýрämäшвлä | 13. комбывлä |
| 4. хынавлä | 9. кечäвлä | 14. мырызывлä |
| 5. пивлä | 10. тумвлä | 15. шыжарвлä |

Meadow Mari has a number of additional plural suffixes (-мыт, -шамыч, -ла). These suffixes are not used in Hill Mari. Where Meadow Mari uses the sociative plural suffix *-мыт* to denote

groups of humans (members of a family, etc.), Hill Mari employs only the usual plural suffix *-влä*.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
Актанаеввлä	Актанаевмыт	the Aktanayevs ~ Aktanayev and his family
Ивановвлä	Ивановмыт	the Ivanovs ~ Ivanov and his family

EXERCISE 2. Translate into Meadow Mari.

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1a. Пи кыдалеш. | 6a. Кек чонгештä. |
| 1b. Пивлä кыдалыт. | 6b. Кеквлä чонгештät. |
| 2a. Тыменшý книгäm лыдеш. | 7a. Ырвезý пыра. |
| 2b. Тыменшýвлä книгäm лыдыт. | 7b. Ырвезýвлä пырат. |
| 3a. Мырызы мыра. | 8a. Понгы кушкеш. |
| 3b. Мырызывлä мырат. | 8b. Понгывлä кушкыт. |
| 4a. Изи ўдýр мадеш. | 9a. Пеледýш алыхышты пеледеш. |
| 4b. Изи ўдýрвлä мадыт. | 9b. Пеледýшвлä алыхышты пеледйт. |
| 5a. Мöскä качкеш. | 10a. Ышкал толеш. |
| 5b. Мöскäвлä качкыт. | 10b. Ышкалвлä толыт. |

Singularia tantum:

Just as in Meadow Mari and English, some nouns do not form a plural in Hill Mari. These include geographical entities and place names: *Йыл* (*Юл*) ‘the Volga’, *Цикмä* (*Чыкма*) ‘Kozmodemyansk’; nouns denoting abstract concepts: *келшýмäши* (*келшымаш*) ‘friendship’, *яратымаш* (*йөратымаш*) ‘love’; and mass material nouns: *лашаши* (*ложсаш*) ‘flour’.

In the case of inherently paired items (such as paired body parts, paired items of clothing) both Hill Mari and Meadow Mari generally use the noun in the singular whereas the English equivalent can use both singular and plural depending on the context: *кид* (*кид*) ‘hand ~ hands’, *ял* (*йол*) ‘leg ~ legs’. If it is necessary to denote only one of the pair the words *ик* ‘one’ or *нел* ‘half’ are used: *ик мицгем* (*ик межгем*) ‘one felt boot’; *нел ~ ик сүйзä* (*нел ~ ик шинча*) ‘one eye’.

EXERCISE 3. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari nouns?

1. кид
2. ял
3. пýлýш
4. тýрвý
5. кем

Singular after quantifiers:

As in Meadow Mari, nouns are in the singular after quantifiers: *кым тум* (*кум тумо*) ‘three oaks’, *выйц мыны* (*вич муно*) ‘five eggs’, *шёйм пёкен* (*шым пүкен*) ‘seven chairs’, *шукы книгä* (*шуко книга*) ‘many books’, *чёдёй эдем* (*шагал ен*) ‘few people’. In such cases, the predicate also remains in the singular.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Хынавлә толыт.	Уна-влак толыт.	The guests are coming.
Кым хына толеш.	Кум уна толеш.	Three guests are coming.
Ёйдүрвлә мадыт.	Ёйдүр-влак мадыт.	The girls are playing.
Ныл ёйдүр мадеш.	Ныл ёйдүр модеш.	Four girls are playing.
Имнивлә кыдалыт.	Имне-влак кудалыт.	The horses are running.
Кок имни кыдалеш.	Кок имне кудалеш.	Two horses are running.
Ёрвезйвлә мырат.	Рвезе-влак мурат.	The boys sing.
Шукы ёрвезй мыра.	Шуко рвезе мурат.	Many boys sing.

3.2. Possessive suffixes (Px)

An important feature of Hill Mari (and Meadow Mari) morphology is the use of possessive suffixes, which are attached not only to nouns, but also to certain other parts of speech.

3.2.1. Possessive suffixes – first and second persons singular

As in Meadow Mari the endings of the possessive suffixes in the first person singular are *-ем/-эм* ~ *-м* and in the second person singular, *-ем/-эм* ~ *-м*, though there are some differences as to which variant is attached to which kind of stem. Also note that the variants *-ем/-эм* and *-ем/-эм* are not stressed in Hill Mari as they are in Meadow Mari, though the stress might shift as a consequence of the addition of a syllable – see 2.6. (page 49).

Ending *-ем/-эм* ~ *-ем/-эм*:

1. The suffixes *-ем* and *-ем* are added to words ending with consonants (including those followed by *ъ*).

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
1Sg	шыжар → шыжарем	шүжар → шүжарем	younger sister
	лым → лымем	лүм → лүмем	name
	юк → юкем	йүк → йүкем	voice
2Sg	шыжар → шыжарет	шүжар → шүжарет	younger sister
	лым → лымет	лүм → лүмет	name
	юк → юкет	йүк → йүкет	voice

Note the orthographic peculiarities that occur when stems end in *-ү* or *-ъ*: *өүй* ‘head → *өүем* ‘my head’, *өүем* ‘your head’; *календарь* ‘calendar’ → *календарем* ‘my calendar’, *календарет* ‘your calendar’.

EXERCISE 4. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffixes?

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 1. кагылем, кагылет | 6. согонем, согонет |
| 2. тетрадем, тетрадет | 7. ялем, ялет |
| 3. чäем, чäет | 8. ышем,ышет |
| 4. вäрем, вäрет | 9. шüмем, шüмет |
| 5. имем, имет | 10. пышем, пышет |
2. The suffixes *-ем* and *-ем* are added to words ending in the vowels *-ы* and *-йи*, which are deleted before the possessive suffix.

		Hill Mari	Meadow Mari	Translation
1Sg	корны → корнем	корно → корнем		way
	пушäнгй → пушäнгем	пушенге → пушенгем		tree
	ечй → ечем	ече → ечем		ski
2Sg	корны → корнет	корно → корнет		way
	пушäнгй → пушäнгет	пушенге → пушенгет		tree
	ечй → ечет	ече → ечет		ski

In the case of some Russian loan words, unstressed final *-а* and *-я* are also deleted by these suffixes: *баллада* ‘ballad’ → *балладем* ‘my ballad’, *балладет* ‘your ballad’; *басня* ‘fable’ → *баснем* ‘my fable’, *баснет* ‘your fable’.

EXERCISE 5. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffixes?

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| 1. понгем, понгет | 6. ломбем, ломбет |
| 2. кÿзем, кÿзет | 7. лÿпем, лÿпет |
| 3. йылмем, йылмет | 8. мынем, мынет |
| 4. цÿвем, цÿвет | 9. оихем, оихет |
| 5. комбем, комбет | 10. шÿртем, шÿртет |
3. The suffixes *-эм* and *-эм* are used after the other end vowels (except for *-е* and *-э*), both stressed and unstressed, without these end vowels being deleted. In contrast to Meadow Mari, this includes stems ending in *-а* and *-я*.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
1Sg	амаса → амасаэм	омса → омсам	door
	кыйтö → кыйтöэм	күтү → күтүэм	herd
	окня → окняэм	окна → окнам	window
2Sg	амаса → амасаэт	омса → омсат	door
	кыйтö → кыйтöэт	күтү → күтүэт	herd
	окня → окняэт	окна → окнат	window

EXERCISE 6. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffixes -эм and -эт?

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. пиэм, пиэт | 6. каляэм, каляэт |
| 2. сыйнзäэм, сыйнзäэт | 7. олмаэм, олмаэт |
| 3. ышмаэм, ышмаэт | 8. пуэм, пуэт |
| 4. пүэм, пүэт | 9. парняэм, парняэт |
| 5. книгäэм, книгäэт | 10. мёскäэм, мёскäэт |

Ending -m ~ -m:

The shorter suffix variants *-m* ~ *-m* are used with a number of kinship terms ending in *-a*, *-ä*, *-я*.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
1Sg	ävä → äväм	ава → авам	mother
	äтя → äтям	ача → ачам	father
	ыныка → ыныкам	уныка → уныкам	grandchild
2Sg	ävä → äвät	ава → ават	mother
	äтя → äтят	ача → ачат	father
	ыныка → ыныкат	уныка → уныкат	grandchild

Alternative forms:

Note that in the case of some kinship terms ending in *-ы* or *-ë* there is, in correspondence to Meadow Mari, an alternative form simply adding *-m* or *-ç* (Meadow Mari: *-m* ~ *-ç*) to the stem: *эргëй* (*эрge*) ‘son’ → *эргëйм* (*эргым*) ‘my son’; *эргëйç* (*эргыч*) ‘your son’.

The variants *-m* ~ *-m* are also used in the case of nouns ending in *-e* and *-э*, including numerous Russian loan words.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
1Sg	алашоэ → алашоэм	олашуэ → олашуэм	goldeneye (bird)
	шоссе → шоссем	шоссе → шоссем	highway
2Sg	алашоэ → алашоэт	олашуэ → олашуэт	goldeneye (bird)
	шоссе → шоссет	шоссе → шоссет	highway

EXERCISE 7. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari kinship terms with different variants of the possessive suffixes first and second person singular?

1. вингем, вингет
2. шоляэм, шоляэт
3. шешкем, шешкет
4. енгäm, енгät
5. чÿчýм, чÿчýц

3.2.2. Possessive suffix – third person singular

As regards the usage of this possessive suffix as a determining clitic, see 10.1.4 (page 253).

1. After vowels and the consonants *й*, *л*, *ль*, *м*, *н*, *нь*, *р*, and *нг*, the suffix is *-жы/-жыї*. The suffix variant *-жы* occurs after velar stems and the suffix variant *-жыї* after palatal stems. Note that Hill Mari does not make use of the short form of the possessive suffix third person singular found in Meadow Mari (*-ж*).

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
3Sg	шылдыр → шылдыржы	шулдыр → шулдыржо	wing
	ял → ялжы	йол → йолжо	foot/leg
	корны → корныжы	корно → корныжо	way
	ышма → ышмажы	умша → умшаже	mouth
	мёр → мёржы	мёр → мёржö	strawberry
	тäнг → тäнгжы	тан → тантже	friend
	пичы → пичыжы	пече → печыже	fence
	сÿнзä → сÿнзажы	шинча → шинчаже	eye

EXERCISE 8. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with the possessive suffix *-жы/-жыї*?

1. ййлмейжы
2. вýржы
3. книгажы
4. кечайжы
5. выргемжы
6. гармоньжы
7. вуйжы
8. колжы
9. киндайжы
10. кымылжы

2. After the consonant *w* the possessive suffix is **-ыжы/-йжы**.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
3Sg	шанымаш → шанымашыжы	шонымаш → шонымашыже	thought
	ялаш → ялашыжы	йолаш → йолашыже	trousers
	пыйтыймаш → пыйтыймашыжы	пытымаш → пытымашыже	ending
	вэрэш → вэрэшыжы	вараш → варашыже	hawk

EXERCISE 9. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with the possessive suffix **-ыжы/-йжы**?

1. пандашыжы
 2. анжымашыжы
 3. ёштыймашыжы
 4. куштымашыжы
 5. мырымашыжы
 6. шижмәшыжы
 7. хытырымашыжы
 8. шанымашыжы
 9. ваштылмашыжы
 10. ядмашыжы
3. After all other consonants the suffix is **-иши/-иши**.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
3Sg	кид → кидшы	кид → кидше	hand
	äк → äкшы	ак → акше	price
	жеп → жепшы	жап → жапше	time
	кеқ → кекшы	кайык → кайыкше	bird
	вольык → вольыкшы	вольык → вольыкшо	cattle
	кож → кожшы	кож → кожшо	fir
	йыд → йыдшы	йүд → йүдшö	night
	важ → важшы	вож → вожшо	root

EXERCISE 10. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffix **-иши/-иши**?

1. алыхшы
2. шарыхшы
3. ўпшы
4. шамакшы
5. пörтшы
6. вýдшы
7. ирýкшы
8. каракшы
9. кäпшы
10. куатшы

3.2.3. Possessive suffixes – first and second persons plural

The possessive suffix in the first person plural is **-на/-нä** and in the second person plural **-да/-дä**. The variants **-на/-да** are used after velar stems and **-нä/-дä** after palatal stems. These endings are not stressed as they are in Meadow Mari.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
1Pl	хына → хынана	уна → унана	guest
	чыйчы → чыйчынä	чүчү → чүчүнä	uncle
	пеледыш → пеледышнä	пеледыш → пеледышнä	flower
2Pl	хына → хынада	уна → унада	guest
	чыйчы → чыйчыдä	чүчү → чүчүдä	uncle
	пеледыш → пеледышдä	пеледыш → пеледышдä	flower

EXERCISE 11. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffix *-на/-нä, -да/-дä?*

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. стёлнä, стёлдä | 6. шоляна, шоляда |
| 2. иготна, иготда | 7. эргйнä, эргйдä |
| 3. кечйнä, кечйдä | 8. ёкянä, ёкäдä |
| 4. тумна, тумда | 9. ыныкана, ыныкада |
| 5. кызйнä, кызйдä | 10. марына, марыда |

3.2.4. Possessive suffix – third person plural

1. After all consonants, the suffix is *-ышты/-ыштүй*.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
3Pl	мадмаш → мадмашышты	модмаш → модмашышт	game
	савыц → савыцышты	шовыч → шовычышт	headscarf
	согонь → согоньышты	сугынь → сугыньышт	blessing

2. The variants *-шты* and *-штүй* are used after all unstressed and stressed end vowels.

	Hill Mari	Meadow Mari	Translation
3Pl	пäшä → пäшäшты	паша → пашашт	work
	äтя → äтяшты	ача → ачашт	father
	олмаву → олмавушты	олмапу → олмапушт	apple tree
	ломбы → ломбышты	ломбо → ломбышт	bird cherry
	кечй → кечйшты	кече → кечышт	sun

EXERCISE 12. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffix *-ышты/-ыштүй ~ -шты/-штүй*?

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. ойхышты | 6. мынышты |
| 2. лыдышты | 7. комбышты |
| 3. пишты | 8. йзäшты |
| 4. саснашты | 9. йнгйжышты |
| 5. пörтышты | 10. киндышты |

3.2.5. Order of plural suffix and possessive suffixes

When co-occurring in one word, the plural suffix can, as in Meadow Mari, either follow or precede the possessive suffix. The exception is the third person singular and plural, where the usual order is 1) plural suffix + 2) possessive suffix. (In older texts one can, however, also find the suffix order 1) possessive suffix + 2) plural suffix: *нöртшиёвлä* ‘his/her houses’.)

	Hill Mari пöрт ‘house’	Meadow Mari пöрт ‘house’
1Sg	пöртвлäэм, пöртемвлä	пöрт-влакем, пöртем-влак
2Sg	пöртвлäэт, пöртетвлä	пöрт-влакет, пöртет-влак
3Sg	пöртвлäжÿ	пöрт-влакше, пöртшö-влак
1Pl	пöртвлäнä, пöртнäвлä	пöрт-влакна, пöртна-влак
2Pl	пöртвлäдä, пöртдäвлä	пöрт-влакда, пöртда-влак
3Pl	пöртвлäшты	пöрт-влакышт, пöртышт-влак

	Hill Mari комбы ‘goose’	Meadow Mari комбо ‘goose’
1Sg	комбывлäэм, комбемвлä	комбо-влакем, комбем-влак
2Sg	комбывлäэт, комбетвлä	комбо-влакет, комбет-влак
3Sg	комбывлäжÿ	комбо-влакше, комбыжо-влак
1Pl	комбывлäнä, комбынавлä	комбо-влакна, комбына-влак
2Pl	комбывлäдä, комбыдавлä	комбо-влакда, комбыда-влак
3Pl	комбывлäшты	комбо-влакышт, комбышт-влак

	Hill Mari пеледÿш ‘flower’	Meadow Mari пеледыш ‘flower’
1Sg	пеледÿшвлäэм, пеледÿшемвлä	пеледыш-влакем, пеледышем-влак
2Sg	пеледÿшвлäэт, пеледÿшетвлä	пеледыш-влакет, пеледышет-влак
3Sg	пеледÿшвлäжÿ	пеледыш-влакше, пеледышыже-влак
1Pl	пеледÿшвлäнä, пеледÿшнäвлä	пеледыш-влакна, пеледышна-влак
2Pl	пеледÿшвлäдä, пеледÿшдäвлä	пеледыш-влакда, пеледышда-влак
3Pl	пеледÿшвлäшты	пеледыш-влакышт, пеледышышт-влак

EXERCISE 13. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffix + plural suffix and plural suffix + possessive suffix?

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. эргейвлäэм, эргемвлä | 6. тумвлäэт, туметвлä |
| 2. ашкылвлäжy | 7. цицивлäшты |
| 3. олмавулвлäнä, олмавунаввлä | 8. лÿимвлäшты |
| 4. тымдышывлäэт, тымдышетвлä | 9. шешкÿиввлäэм, шешкемвлä |
| 5. шыжарвлäдä, шыжардаввлä | 10. кырскаввлäжy |

3.3. Case suffixes (Cx)

The cases of Hill Mari can be subdivided into three groups: 1) grammatical cases (nominative, accusative, genitive, dative), 2) local cases (inessive, illative, lative), and 3) peripheral cases, characterized by less frequent usage.

3.3.1. Nominative case

The nominative case is used in answer to the questions *ма?* ‘what’ and *кү?* ‘who’ (Meadow Mari *мо*, *кö*): *йöдбир (мыра)* ‘a girl (is singing)’, *ни (амала)* ‘the dog (is sleeping)’.

The functions of the nominative are mainly the same in Hill Mari as in Meadow Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Кечй анжа – шокшы.</u>	<u>Кече онча – шокшо.</u>	The sun is shining – it's hot.
Арняшты <u>кечйвлä</u> пиш пÿсÿн эртät.	Арняште <u>кече-влак</u> пеш писын эртат.	During the week the days go by swiftly.
Мÿнъин <u>жепем уке.</u>	<u>Мыйын жапем уке.</u>	I have no time.
<u>Анушысты хыналаш</u> толын.	<u>Анушышт унала толын.</u>	Their Anush came to visit.
Тагачы – <u>шачмы.</u>	<u>Таче – шочмо.</u>	Today is Monday.
Йылышты <u>йёксывлä</u> йлätт.	<u>Юлышто йёксö-влак илат.</u>	Swans live in the Volga.
Шыргышты <u>кукувлä</u> мырат.	Чодыраште <u>куку-влак</u> мурат.	Cuckoos are singing in the forest.
Йöдбир <u>мадышвлäжy</u> доно мадеш.	<u>Үдýр мадыш-влакше</u> дене модеш.	The girl is playing with toys.
Мÿләнem <u>палшык</u> келеш.	Мыланем <u>полыш</u> күлеш.	I need help.

Regarding the combination of nominative with the plural suffix and possessive suffixes, cf. 3.1 (page 67) and 3.2.5 (page 75).

EXERCISE 14. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Рушärня – кäñýш кечй.
2. Тымдыши урокышы ваарарак толеш.
3. Студентвлä кырык мары йýлмýм тыменьйт.
4. Тарелкäвлäэт (*күмыж) стôл вýлнý ылыт.
5. Цолга шýдýр валгалтеш.

3.3.2. Accusative case

The accusative case with the ending *-м* ~ *-ым/-йм* is used in answer to the questions *мам?* ‘what’ and *күм?* ‘whom’ (Meadow Mari *мом*, *кём*): *корным* (*ванжаш (-ем)*) ‘(to cross) the road’, *пöртýм* (*ужаш (-ам)*) ‘(to see) a house’, *олмам* (*качкаш (-ам)*) ‘(to eat) an apple’.

It is realized as:

1. *-м* after vowels.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
олма → олмам	олма → олмам	apple
äзä → äзäm	аза → азам	baby, child
ви → вим	вий → вийым	power
кýтö → кýтöм	күтү → күтүм	herd
куку → кукум	куку → кукум	cuckoo
корны → корным	корно → корным	path
ечý → ечýм	ече → ечым	ski
каля → калям	коля → колям	mouse

2. *-ым/-йм* after consonants, depending on vowel harmony.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
тыгыр → тыгырым	тувыр → тузырым	shirt
согонь → согоным	сугынь → сугыным	blessing
алык → алыхым	олык → олыхым	meadow
ашкыл → ашхылым	ошкыл → ошхылым	step
вольык → вольыхым	вольык → вольыхым	cattle
пöрт → пöртýм	пöрт → пöртýм	house
вýд → вýдýм	вýд → вýдýм	water
лýм → лýмýм	лўм → лўмýм	name
кäңгýж → кäңгýжýм	кенеж → кенежым	summer
жеп → жепýм	жап → жапым	time

The functions of the accusative case ending are mainly the same in Hill Mari as in Meadow Mari. As regards the accusative's usage in temporal expressions, see also 9.5 (page 240).

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Выйдым</u> йүаш келеш.	<u>Вүдым</u> йүаш күлеш.	It is necessary to drink water.
Mä у <u>книгам</u> лыдына.	Ме у <u>книгам</u> лудына.	We are reading a new book.
Эчук шокшы <u>игечым</u> выча.	Эчук шокшо <u>игечым</u> вуча.	Echuk is waiting for warm weather.
Тä кырык мары <u>йылмым</u> тыменьйädä.	Те курыкмарий <u>йылмым</u> тунемыда.	You are studying the Hill Mari language.
Мыйн олма <u>кагыльым</u> качкаш яратем.	Мый олма <u>когыльым</u> кочкаш йоратем.	I like to eat apple pies.
Келгү <u>коремым</u> ванжаш нелү.	Келге <u>коремым</u> вончаш неле.	It is difficult to cross a deep ravine.
Саню <u>колым</u> кычаш каштеш.	Саню <u>колым</u> кучаш коштеш.	Sanyu goes fishing.
Тыйдү яжо книгä доно <u>кумылым</u> лўктä.	Тудо сай книга дene <u>кумылым</u> нöлтä.	S/he's lifting his/her mood reading a good book.
Кок <u>курымым</u> йäläш ак ли.	Кок <u>курымым</u> илаш огеш лий.	You don't have two lives to live.
Тыйдү кäныш <u>кечим</u> пайдаланен эртäрä.	Тудо каныш <u>кечим</u> пайдаланен эртара.	S/he spends a weekend usefully.

EXERCISE 15. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the accusative case?

1. пöртýм
2. пäшäm
3. кäнгýжым
4. игечым
5. киндýм

EXERCISE 16. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мыйн эсsem сирем (*возаш (-ем)).
2. Окням пачын кердät? Шокшы.
3. Йäдир олмам пога.
4. Лариса кагыльым йиштä.
5. Тыйдү колым качкеш.

Suffix order: plural suffix + accusative suffix:

When the accusative case ending co-occurs in a word with the plural suffix, the accusative case ending follows the plural suffix, e.g., *мёр* ‘strawberry’ → *мёрвлäm*, *олма* ‘apple’ → *олмавлäm*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Mä <u>пеледышвлäm</u> шошым шынденä.	Ме <u>пеледыш-влакым</u> шошым шындена.	We plant flowers in the spring.
Ныйнä <u>пушэнгёвлäm</u> роат.	Нуно <u>пушенге-влакым</u> руат.	They are cutting trees down.
Тымдыши <u>тетявлäm</u> тымда.	Туныктышо <u>йоча-влакым</u> туныкта.	The teacher teaches the children.

EXERCISE 17. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the accusative case (-влäm + -м)?

1. **понгывлäm**
2. **йылмыйвлäm**
3. **цывёвлäm**
4. **комбывлäm**
5. **йдёрвлäm**

EXERCISE 18. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Эчан – строитель, тыйдä кого пöртвлäm чанга.
2. Мä олмавлäm (MM: Sg.) пиçйштä (*пакча) погенä.
3. Ануш кÿзýт падкагыльвлäm (MM: Sg.) шолта.
4. Студентвлä книгäвлäm (MM: Sg.) лыдаш яратат.
5. Родывлäэмäм рушärнян хыналаш ўжинäм.

Suffix order: accusative suffix + possessive suffix:

As in Meadow Mari, when possessive suffixes co-occur in a word with accusative case endings, the order is: 1) possessive suffix + 2) accusative case ending, e.g., *эргëй* ‘son’ → *эргëйжым* ~ *эргëйштим*. Note that this ordering does not apply to all other grammatical cases.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Серген <u>йдёржым</u> вычен шалгем.	Серген <u>үдёржым</u> вучен шогем.	I'm waiting for Serge's daughter.
Книгäэмäм стôл вýкä пиштä, пожалуйста.	Книгамым ўстембаке пыште, пожалуйста.	Put my book onto the table, please.
Кеквлän <u>мырыштым</u> колыштам.	Кайык-влакын <u>мурыштым</u> колыштам.	I'm listening to the song of the birds.

EXERCISE 19. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffixes and accusative case ending?

1. амасаэтйим
2. ёзёжйим
3. вэрэмйим
4. йылмыйдам
5. кугузаштым

EXERCISE 20. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Эчан шачмы кечйижым выча.
2. Нынй пёртыштим ирыйктät.
3. Тä мёрдäm выжаледä?
4. Мýнь пäшäэмым пýтäренäm.
5. Ануш книгäжым лыдеш.

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + accusative suffix:

When accusative case endings co-occur in a word with the plural suffix and a possessive suffix, the order is: 1) plural suffix + 2) possessive suffix + 3) accusative case ending, e.g., *mör* ‘strawberry’ → *мёрвлäэмым* ~ *мёрвлäштим*.

EXERCISE 21. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the accusative case with possessive suffixes?

1. пиввлäэмым
2. пёвлäэтым
3. книгäвлäжым
4. ыныкаввлäдäm
5. кугузаввлäштим

EXERCISE 22. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мýнь ўдýрвлäштим ўнгýж качкаш ўжäm.
2. Мýнь ыныкаввлäэмым мёр погаш нянгем.
3. Петя книгäвлäжым мäлännä анжыкта.
4. Сергевлä олмаввлäштим (MM: Sg.) выжален колтенйт.
5. Мä пäшäвлäнäm пýтäреннä.

EXERCISE 23. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ану пеледышвлäm кушта.
2. Ырвэзё гармоньжым мыштен шакта.
3. Эчан шаптырым ярата.
4. Йидыр хынавлажýим выча.
5. Тä книгивлädäm лыдын пытäрендä?
6. Мыйн кÿизйт пöртемым чиälтем.
7. Тыйн киндýим näлйнät?
8. Лиэш ма, мыйн тýләнет ик шамакым келесем?
9. Нýйнý веселä мырывлäm мырат.
10. Тыйн пинäm пукшенät?

3.3.3. Genitive case

The genitive case is used in answer to the questions *ман?* ‘of what’ and *күн?* ‘whose’ (Meadow Mari *мон*, *кён*): *äвän (пурлыкиши)* ‘mother’s (kindness)’, *пеледыштïн (пыш)* ‘the flower’s (fragrance)’.

It is realized as:

1. -н after vowels.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation		
пäшä	→	пäшäн	паша	→	пашан	work
Серге	→	Серген	Серге	→	Серген	Serge
пи	→	пин	пий	→	пийын	dog
чýчы	→	чýчын	чүчү	→	чүчүн	uncle
цýвый	→	цýвыйн	чыве	→	чывын	hen, chicken
сасна	→	саснан	сöсна	→	сöснан	pig
мёскä	→	мёскäн	маска	→	маскан	bear
мырызы	→	мырызын	мурызо	→	мурызын	singer

2. -ын/-йн after consonants, depending on vowel harmony.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кагыль → кагыльын	когыльо → когыльын	pie
мыжыр → мыжырын	мужыр → мужырын	pair
мадыш → мадышын	модыш → модышын	game
курым → курымын	курым → курымын	century
ваштар → ваштарын	ваштар → ваштарын	maple
йыр → йырыйн	йыр → йырын	girl
порт → портын	порт → портын	house
кывер → кыверын	күвар → күварын	floor
мүкш → мүкшын	мүкш → мүкшын	bee
ек → екейн	кайык → кайыкын	bird

The functions of the genitive case ending are mainly the same in Hill Mari as in Meadow Mari. As regards adverbials formed with the ending -н/-ын/-йн – i.e., an ending homonymous and possibly historically connected with the genitive suffix – see 9.1.1 (page 234).

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пашкудын</u> шукы олмажы улы.	<u>Пошкудын</u> шуко олмаже уло.	My neighbor has many apples.
<u>Студентын</u> сесси годым паша шукы.	<u>Студентын</u> сессий годым паша шуко.	Students have much to do during the exam period.
<u>Йырыйн</u> пижы ошы.	<u>Йырын</u> пийже ошо.	The girl's dog is white.
<u>Ангыйрыйн</u> вүд ире.	<u>Энгер</u> вүд яндар.	The water in the river is clean.
<u>Енгайн</u> кагыльжы төтлы.	<u>Енган</u> когыльжо тамле.	The sister-in-law's pie is delicious.
<u>Жепйн</u> вижй кого.	<u>Жапын</u> вийже кугу.	Time has great power.
<u>Кекин</u> мыры веселә.	<u>Кайык</u> муро весела.	A bird's song is merry.
<u>Кугузан</u> кок эргйжү улы.	<u>Кугызан</u> кок эргыже уло.	Uncle has two sons.
<u>Мырын</u> сем сылыкан.	<u>Муро</u> сем шүлыкан.	The melody of the song is sad.

EXERCISE 24. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the genitive case?

1. мореныйн
2. комбын
3. ётян
4. йырыймашын
5. книгайн

EXERCISE 25. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Серген пёртшы́ валгыды.
2. Книгäн комжы кÿїжгÿ.
3. Ървезйн сÿнзажы ыжаргы.
4. Пäшäm ёштбшы ёвän жеп уке.
5. Оринäн ўпшы кужы.

Suffix order: plural suffix + genitive suffix:

When co-occurring in one word, the genitive case ending follows the plural suffix, e.g., *nöprt* ‘house’ → *nörtläñ*, *хоза* ‘master’ → *хозавлän*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Сергевлän</u> мör күн.	<u>Сергемытын</u> мёрышт күын.	Serge’s family’s strawberries have ripened.
<u>Йдýрвлän</u> мыры йонга	<u>Үдýр-влакын</u> мурышт йонга.	The girls’ song is resounding.
<u>Пивлän</u> юк шакта.	<u>Пий-влакын</u> йўкышт шокта.	A dog’s barking can be heard.

EXERCISE 26. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the genitive case (-влä + -н)?

1. пеледышвлän
2. стёлвлän
3. цывыйвлän
4. комбыввлän
5. пашкудыввлän

EXERCISE 27. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Анушвлän кок пишты улы.
2. Студентвлän экзамен годым пäшä шуки.
3. Ивановвлän библиотекышты (*книгагудо) шуки книгашты улы.
4. Ъдýрämäшвлän хытырымышты шакта.
5. Эргемвлän пёртышты ыжаргы.

Suffix order: genitive suffix + possessive suffix:

As in Meadow Mari, when possessive suffixes co-occur in a word with genitive case endings, the order is: 1) possessive suffix + 2) genitive case ending, e.g., *эргү* ‘son’ → *эргүйжүйн* ~ *эргүиштүйн* (possessive suffix + genitive case ending).

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Ӵдүрьштыйн</u> мырыжы яжо.	<u>Ӵдүрьштын</u> мурыжо сай.	Their daughter's song is nice.
<u>Пашкудетыйн</u> цыйвйжкэ оши.	<u>Пошкудетын</u> чывыже ошо.	Your neighbor's hen is white.
<u>Шыжаржын</u> эргйжкэ – тымдыши.	<u>Шүжаржын</u> эргыже – туныктышо.	His/her younger sister's son is a teacher.
<u>Аканан</u> марыжы колым кыча.	<u>Аканан</u> мариийже колым куча.	Our elder sister's husband catches fish.

EXERCISE 28. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffixes and genitive case ending?

1. атаяжыйн
2. ёзәэмыйн
3. ёкәтыйн
4. шыжарнан
5. кугузаштын

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + genitive suffix:

When genitive case endings co-occur in a word with the plural suffix and a possessive suffix, the order is: 1) plural suffix + possessive suffix + genitive case ending, e.g., *шыжар* ‘younger sister’ → *шыжарвләэмыйн* ~ *шыжарвләштыйн*; or 2) possessive suffix + plural suffix + genitive case ending, e.g., *шыжар* ‘younger sister’ → *шыжарнавлән*, *шыжардавлән*.

EXERCISE 29. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the genitive case with possessive suffixes?

1. пивләэмыйн, пиэмвлән
2. комбывләэтыйн, комбетвлән
3. мырызывләжыйн
4. ыныкавләдән, ыныкадавлән
5. кугузавләштыйн

EXERCISE 30. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ӵдүрвләштыйн күштымышты веселә.
2. Нйнй ыныкавләштыйн мадмыштым анжат.
3. Пашкудывләнән (пашкудинавлән) пиштый костан (*осал) ылеш.
4. Шыжарвләдән (шыжардавлән) пичыштый (*пакча) шукуы пеледыйш пеледейн.
5. Шыжарвләнән (шыжарнавлән) пиштый кыдалеш.

EXERCISE 31. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Кечйін шокшызы куандара.
2. Їдїрбін ўпшы шимбі.
3. Сергевлән олмашты шукы улы.
4. Шыйквыйвлән мырымышты йонгалтеш.
5. Вайсун мүкшвләжын мүшті тене уке.
6. Пашкудемейн йингейжі шукы шачын.
7. Анжал, шыжаржын изи Їдїржі кыце кыргыжеш!
8. Халанан цырежі (*түс) вашталтеш.
9. Наташан аважы – врач (*эмлізі).
10. Їдїремейн юкши шакта.

3.3.4. Dative case

The dative case is used in answer to the questions *малан?* ‘to/for what, for what aim’, *малын* ‘to/for what, for what reason’ and *күлән?* ‘to/for whom’ (Meadow Mari *молан*, *кёлан*): *йідїрлән* (*келесәш (-ем)*) ‘(to tell something) to a girl’, *кеклән* (*пукшаш (-ем)*) ‘(to feed something) to a bird’.

The dative ending is *-лан/-läń* after both consonants and vowels alike, with *-лан* being added to velar stems and *-läń* to palatal stems.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
пи → пилән	пий → пийлан	dog
ävä → äväлән	ава → авалан	mother
имни → имнилән	имне → имнылан	horse
вätý → вätýлән	вате → ватылан	wife, woman
йымы → йымылан	юмо → юмылан	god
комбы → комбылан	комбо → комбылан	goose
кол → коллан	кол → коллан	fish

The functions of the dative case are mainly the same in Hill Mari as in Meadow Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Эчуклан ёважы олмам пуэн.	Эчуклан аваже олмам пуэн.	Echuk's mother gave him an apple.
Циләлән кого тау.	Чылалан кугу тау.	Thank you to everyone.
Мä у книгäлан халашкы кенä.	Ме у книгалан олашке каена.	We'll go to the city to buy a new book.
Тäлäндä у мырым мыраш тыменяш келеш.	Тыланда у мурым мураш тунемаш күлеш.	You should learn to sing a new song.
Санюлан книгäm пуэн коденäm.	Санюлан книгам пуэн коденам.	I gave Sanyu a book.

Note however that in Meadow Mari the dative case is often used in temporal constructions such as *Кок шагатлан толын кертат мо?*, but in this case Hill Mari would use the lative – see 3.3.7 (page 99): *Кок цäшеш толын кердät ма?*

Similarly, in Meadow Mari the dative case is used to express limits of time as in *кок арнялан канаш каем*. In Hill Mari, the lative would be used: *кок ёрняеш кänäши кеем*.

Unlike in Meadow Mari, the dative is not attached to the infinitive – see 4.3.1 (page 149) – in Hill Mari.

EXERCISE 32. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the dative case?

1. ётялән
2. марылан
3. шыжарлан
4. йизälän
5. цыйвйлән

EXERCISE 33. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Хыналан качкаш шолтем.
2. Тыйды киндйлән кеен.
3. Йидйрвлä кеклән качкышым пuat.
4. Кыйзйлән каштын толын кердät?
5. Тыйнъ йымылан йнянет (* ўшанаш (-ем))?

Suffix order: plural suffix + dative suffix:

When the dative case ending co-occurs in a word with the plural suffix, the order is: 1) plural suffix + 2) dative case ending. Example: *kek* ‘bird’ → *kekвлäлän*, *олма* ‘apple’ → *олмавлälän*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Mä <u>пеледышвллён</u> алыкышкы кенä.	Ме <u>пеледыш-влаклан</u> олыкышко каена.	We are going to the meadow to pick flowers.
Аквариумыштышы <u>колвллён</u> качкышым пуэнät?	Аквариумысо <u>кол-влаклан</u> кочкышым пуэнат?	Have you fed the fish in the aquarium?

EXERCISE 34. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the dative case (-влä + -лän)?

1. күштышывллён
2. мырызывллён
3. игйивллён
4. комбывллён
5. вätтывллён

EXERCISE 35. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Эчанвлллан äвäштй качкаш шолта.
2. Äтя-ävä тетявллён (*йоча) ўлёт.
3. Mä шонгывллён палшенä.
4. Студентвллён книгäвлäm (MM: Sg.) лыдаш келеш.
5. Артиствллён хынаввллён мырым мырат.

Suffix order: dative suffix + possessive suffix:

As in Meadow Mari, the dative case ending can either precede or follow the possessive suffixes: *эргëй* ‘son’ → *эргëйллнem* / *эргемллён*. In the third person plural, the dative suffix typically follows the possessive suffix: *эргëй* ‘son’ → *эргëиштёйллён*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Сергеемлён</u> мёр погаш палашаш келеш.	<u>Сергемлан</u> мёр погаш полашаш күлеш.	One should help my Serge pick strawberries.
<u>Пиэтлён</u> качкаш пуэнät?	<u>Пиетлан</u> кочкаш пуэнат?	Have you fed your dog?
<u>Ыныкаэмлён</u> тыгырым нäллäm.	<u>Уныкамлан</u> тувырым налам.	I'm buying a shirt for my grandchild.

EXERCISE 36. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffixes and dative case ending?

1. чычыллэндä
2. ёзажыллэн
3. пёртыштыллэн
4. вингемлэн
5. кугузаштылан

EXERCISE 37. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тидым Сергеетлэн келесем.
2. Ёкайыллэн пеледышым пуэнät?
3. Книгам ыныкалланна (ыныканалан) нэлёнин толынам.
4. Эргетлэн ти олмам пу, пожалуйста.
5. Анушланда ти книгам колты, пожалуйста.

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + dative suffix:

When dative case endings co-occur in a word with a plural suffix and a possessive suffix, different orderings are permissible: 1) possessive suffix + plural suffix + dative case ending: *nu* ‘dog’ → *ниэмвлälän*; 2) plural suffix + dative case ending + possessive suffix: *nu* ‘dog’ → *нивлälänen*; 3) plural suffix + possessive suffix + dative case ending: *nu* ‘dog’ → *нивлäэмлэн*. Note that not all of these arrangements are always permissible in Meadow Mari, and that the distribution of the variants differs between Hill Mari and Meadow Mari.

EXERCISE 38. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the dative case with possessive suffixes?

1. эргёвлäэмлэн (эрѓёвлälänen, эргемвлälän)
2. ўдёрвлäжыллэн (ўдёрвлäläñjy, ўдёржывлälän)
3. тымдышивлäэтлэн (тымдышивлälänet, тымдышетвлälän)
4. ыныкавлädälän (ыныкавлäländä, ыныкадаввлälän)
5. кугузавлäштыллэн (кугузавлäläñyshty, кугузаштывлälän)

EXERCISE 39. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ёвә эргёжвлälän (MM: Px-Plur.-Cx or Plur.-Px-Cx) пуры согоньым келесä.
2. Мыйн ыныкавлälänen (MM: Px-Plur.-Cx or Plur.-Px-Cx) мёр погаш палшем.
3. Петя хынавлäжыллэн у пёртёим анжыкта.
4. Йыныкадаввлälän тидым идä анжыкты.
5. Мä книгäвлälännä толынна.

EXERCISE 40. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мä хынавлälänä кагыльым йämдýленä.
2. Сергелäн сирмäшýм (*серыш) колтенäм.
3. Телýм кеквлälän качкаш пуаш келеш.
4. Тýдý шыжаремлän у кемýм näлýн.
5. Äвälänä палшаш келеш.
6. Сценýшты мырызылан пеледýшýм пуат.
7. Мä кýзýт экзаменлän йämдýлälтýнä.
8. Эргывлälänna у тыгýрым ыргем.
9. Ануш сакырлан кеен.
10. Мýинь пилän качкаш пуэнäm.

3.3.5. Inessive case

The inessive case is used in answer to the question *къышты?* ‘where’ (Meadow Mari *кушто*): *урокышты* ‘at the lesson’, *Цикмäшты* ‘in Kozmodemyansk’, *пүшäнгëшты* ‘in the tree’.

The inessive ending is *-шты/-штö* after all vowels, with *-шты* being added to velar stems and *-штö* to palatal stems.

1. *-шты/-штö* after vowels, depending on vowel harmony:

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
хала	→ халашты	ола	→ олаште	city
фото	→ фотошты	фото	→ фотошто	photo
уля	→ уляшты	(мўкш) омарта	→ (мўкш) омарташте	beehive
сумка	→ сумкашты	сумка	→ сумкаште	bag
тома	→ томашты	пöрт	→ пöртыштö	house
церкÿ	→ церкÿшты	черке	→ черкыште	church
тыйырä	→ тыйырäшты	түтыра	→ түтыраште	fog
пäшä	→ пäшäшты	паша	→ пашаште	work
куги	→ кугишты	куэ	→ куэште	birch tree
Цикмä	→ Цикмäшты	Чыкма	→ Чыкмаште	Kozmodemyansk

2. -ышты/-йишты after consonants, depending on vowel harmony:

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
вуй	→	вуйышты	вуй	→ вуйышто	head
календарь	→	календарышты	календарь	→ календарьыште	calendar
йож	→	йожышты	поран	→ пораныште	snowstorm
шамак	→	шамакышты	шомак	→ шомакыште	word
йыд	→	йыдышты	йүд	→ йүдышто	night
сүан	→	сүәнышты	сүан	→ сүаныште	wedding
стол	→	стёлышты	յустел	→ ѿстелыште	table
Россий	→	Российышты	Россий	→ Российыште	Russia
мышкыр	→	мышкырышты	мүшкыр	→ мүшкырышто	stomach
кид	→	кидышты	кид	→ кидыште	hand

As in Meadow Mari, the inessive ending can meld with the stem in the case of polysyllabic nouns ending in *-и* without a connecting vowel. This is especially common in combination with the nominalizer *-маш/-мäш* – see 12.5.7 (page 274) – which in combination with the inessive suffix becomes *-машты/-мäшти* (Meadow Mari *-маштэ*). This simplification is however optional; the regular long forms *-машышты/-мäшышты* (Meadow Mari *-машыштэ*) are also permissible.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
шанымаш	→	шанымашты ~ шанымашышты	шонымаш	→ шонымаште ~ шонымашыште	thought
пýтýмäш	→	пýтýмäшты ~ пýтýмäшышты	пытымаш	→ пытымаште ~ пытымашыште	ending

The functions of the inessive are mainly the same in Hill Mari as in Meadow Mari, but one difference should be noted. In Meadow Mari, the inessive case is used with the names of the months: *март* ‘March’ → *мартыште* ‘in March’, *апрель* ‘April’ → *кокымшио апрельыште* ‘on the second of April’. In Hill Mari, the inessive case ending is not used with the months of the year; the genitive case is used: *март* ‘March’ → *мартын* ‘in March’, *апрель* ‘April’ → *кокиыл апрельйин* ‘on the second of April’. Adverbial expressions of time will be revisited in 9.5 (page 240).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пеледёшвлä <u>алыкышты</u> пеледёйт.	Пеледыш-влак <u>олыкышто</u> пеледыт.	The flowers are blooming in the meadow.
Выйд <u>янгырьшты</u> ире.	Вүд <u>энегыште</u> яндар.	The water in the river is clear.
Арняшты шым кечй.	Арняште шым кече.	In a week there are seven days.
<u>Йыдышты</u> нимат ак кай.	<u>Йүдым</u> нимат огеш кой.	One can see nothing at night.
<u>Йылышты</u> шуку йиш кол улы.	<u>Юлышто</u> түрлö кол уло.	There are different kinds of fish in the Volga river.
Кырык мары <u>йылмайшты</u> шуку руш шамак кычылталтеш.	Курыкмарий <u>йылмыште</u> шуко руш шомак кучылталтеш.	A lot of Russian words are used in the Hill Mari language.
<u>Камакашты</u> тыл йыла.	<u>Конгаште</u> тул йюла.	A fire is burning in the furnace.
<u>Колышты</u> шуку фосфор улы.	<u>Колышто</u> шуко фосфор уло.	There's a lot of phosphorus in fish.
<u>Корнышты</u> шуку машинä кыдалеш.	<u>Корнышто</u> шуко машина кудалеш.	There are a lot of cars on the road.
<u>Кугишты</u> шыжвыйк мырен шынзä.	<u>Куэште</u> шүшпых мурен шинча.	A nightingale is singing in the birch tree.

EXERCISE 41. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the inessive case?

1. кымдемайшты
2. кырыкышты
3. лымышты
4. мардежайшты
5. сыйнзашты

EXERCISE 42. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Пäшäm жепышты йыштäш келеш.
2. Йäрышты кол юлä.
3. Ломбышты кек мырен шынзä.
4. Изи йидир öлиçäшты (*урэмыште) мадеш.
5. Авäm кÿзйт пазарышты ылеш.

Suffix order: plural suffix + inessive suffix:

When the inessive case ending co-occurs in a word with the plural suffix, the order is: 1) plural suffix + 2) inessive case ending. Example: *nöpm* ‘house’ → *nörтвлäшти*, *пыш* ‘boat’ → *пышвлäшти*, *церкы* ‘church’ → *церкывлäшти*. Note that the short plural in *-ла* that is often used in Meadow Mari in these cases does not exist in Hill Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Садвлäшти</u> олма шуки улы.	<u>Садлаште</u> олма шуко уло.	There are many apples in the gardens.
<u>Пушäнгыввлäшти</u> кеквлä веселän мырат.	<u>Пушентылаште</u> кайык-влак веселан мурат.	Birds are singing merrily in the trees.
<u>Школвлäшти</u> кырык мары йылмым тыменъйт.	<u>Школлаште</u> курыкмарий йылмым тунемыт.	The Hill Mari language is studied at schools.

EXERCISE 43. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the inessive case?

1. районвлäшти
2. книгäвлäшти
3. халаввлäшти
4. пörтвлäшти
5. вäрвлäшти

EXERCISE 44. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Машинавлäшти эдемвлä (*ен) шыңзät.
2. Ти (*нине) текстввлäшти шуки самынъ (*йонылыш) улы.
3. Кýзывläшти стöлвлäшти киät.
4. Библиотекыввлäшти (*книгагудо) шуки книгä улы.
5. Журналвлäшти шуки интересныым (*онай) сирät (*возаш (-ем)).

Suffix order: inessive suffix + possessive suffix:

When co-occurring in one word, the possessive suffix follows the inessive case ending. Note that the unstressed final vowels *-ы*, *-и* of the suffix are deleted before the first and second person singular possessive suffixes: *ничи* ‘fence’ → *ничиштем* ~ *ничиштет*, *сад* ‘garden’ → *садыштем* ~ *садыштет*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Садыштына</u> шуки олмаву кушкеш.	<u>Садыштына</u> шуко олмапу кушкеш.	A lot of apple trees grow in our garden.
<u>Омыныштем</u> тыйым ужынам.	<u>Омыштем</u> тыйым ужынам.	I saw you in my dreams.
<u>Пёртыштыжё</u> мыйым вычалыма.	<u>Пёртыштыжё</u> мыйым вучалте.	Please wait for me in his/her house.

EXERCISE 45. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with possessive suffixes and inessive case ending?

1. **согоныштем**
2. **кағыльыштет**
3. **эләштыжё**
4. **халаштына**
5. **школыштыда**

EXERCISE 46. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ануш пичйыштыжё (*пакча) шуки йингйёжым поген.
2. Аудиториштынä пиш шокши.
3. Фотоштыда күм анжыктымы?
4. Волода, Цикмäштет (*Козьмодемьянск) тагачы ылынат?
5. Ёви, чайыштем сакыр уке.

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + inessive suffix:

As in Meadow Mari, when all these suffixes occur in one word, there are two suffix order possibilities: 1) plural suffix + 2) inessive case ending + 3) possessive suffix; or 1) possessive suffix + 2) plural suffix + 3) inessive case ending, e.g., *nöpm* ‘house’ → *nörtвлäштйдä* ~ *nörtдäвлäштй*. Note that in the case of the third person Hill Mari only uses the suffix order plural suffix + inessive + possessive suffix.

EXERCISE 47. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the inessive case with possessive suffixes?

1. **халавлäштйдä**, **халадавлäштй**
2. **окнявлäштем**, **окняэмвлäштй**
3. **элвлäштйжё**
4. **кытöвлäштйнä**, **кытёнäвлäштй**
5. **алыквлäштйштй**

EXERCISE 48. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Пöртвлäшtyňä / пöрtnävläshty шуky пеледыш улы.
2. Кырык сирýн (*Курыкмáрий район) садвлäшtyжy шуky олмаву кушкеш.
3. Пашкудемвлäн пичýвлäшtyшty (*пакча) мöр яжон (*сайын) кушкеш.
4. Ти сирýшyн (*возышо) книгäвлäшtyжy интересный (*онгай) сюжет пäлдýрнä.
5. Тäмдäн уроквлäшtyдä тыменяш пиш веселä.

EXERCISE 49. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Пýлгомышты (*кава) күшny кек чонгештä.
2. Йäдýрвлä кудывичýшtyдä мадыт.
3. Лапкашты (*кеvyт) шуky у товар (*сату) улы.
4. Кырык марышты ананас ак куш.
5. Лемýшtyдä (*шýр) санзal ак ситý.
6. Алыквлäшty шуky пеледыш пеледеш.
7. Шýргýвлäшty (*чодыра) тене понgy уке.
8. Тä у кинотеатрышты ылýнда?
9. Äвäm кýзýт школышты тымда (*туныктash (-em)).
10. Ануш Йошкар-Олашты изижy гöдшen (*изиж гöдсек) ўлä.

3.3.6. Illative case

The illative case is used in answer to the question *кышикы? (кыши?)* ‘where (to)’ (Meadow Mari *кушко ~ куш*): *Цикмäш(кы)* ‘to Kozmodemyansk’, *nöртвïш(кы)* ‘to/into the house’.

The illative case has a long and a short form which are distinguished by the presence or absence of *-кы/-кү* after the element *-ш*. That is to say, the illative has a long form *-шкы/-шкү* (*-ышкы/-бишкү*) and a short form *-ш* (*-ыш/-биш*). When other suffixes, e.g., possessive suffixes, follow the illative suffix, only the long form can be used in both varieties.

The choice of the appropriate form follows the same principles as in the inessive:

1. *-ш(кы)/-ш(къи)* after vowels, depending on vowel harmony.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
Москва → Москваш ~ Москвашкы	Моско → Москош(ко)	Moscow
хала → халаш ~ халашкы	ола → олаш(ке)	city
арава → араваш ~ аравашкы	орва → орваш(ке)	cart
камака → камакаш ~ камакашкы	конга → конгаш(ке)	oven
радио → радиош ~ радиошкы	радио → радиош(ко)	radio
куги → кугиш ~ кугишкы	куэ → куэш(ке)	birch
пичый → пичыш ~ пичышкы	пече → печыш(ке)	fence
пäшä → пäшäш ~ пäшäшкы	паша → пашаш(ке)	work
мёй → мёш ~ мёшкы	мёй → мёйыш(кё)	honey
машинä → машинäш ~ машинäшкы	машина → машинаш(ке)	car

2. *-ыш(кы)/-йиш(къи)* after consonants, depending on vowel harmony.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ныр → нырыш ~ нырышки	нур → нурыш(ко)	field
лым → лымыш ~ лымышкы	лум → лумыш(ко)	snow
вуй → вуйыш ~ вуйышкы	вуй → вуйыш(ко)	head
кырык → кырыкыш ~ кырыкышкы	курык → курыкыш(ко)	mountain
поран → пораныш ~ поранышкы	поран → пораныш(ке)	snowstorm
вэр → вэрыш ~ вэрышкы	вер → верыш(ке)	place
кид → кидыш ~ кидышкы	кид → кидыш(ке)	hand
пöрт → пöртыш ~ пöртышкы	пöрт → пöртыш(кё)	house
шыйшер → шыйшерыш ~ шыйшерышкы	шöр → шöрыш(кё)	milk
карем → каремыш ~ каремышкы	корем → коремыш(ке)	ravine

Like the inessive, the long form of the illative in both Meadow Mari and Hill Mari can meld with the stem in the case of polysyllabic nouns ending in *-ш* without a connecting vowel, especially in combination with the nominalizer *-маш/-мäш* – see 12.5.7 (page 274) – which in combination with the long illative suffix becomes *-машкы/-мäшкы* (Meadow Mari *-машке*). Regular forms *-машыш(кы)/-мäшыш(ты)* – Meadow Mari *-машыш(ке)* – are however also permissible.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шанымаш → шанымашкы ~ шанымашыш(кы)	шонымаш → шонымашке ~ шонымашыш(ке)	thought
пýтýмäш → пýтýмäшкы ~ пýтýмäшыш(къи)	пытымаш → пытымаште ~ пытымашыш(ке)	ending

The functions of the illative are mainly the same in Hill Mari as in Meadow Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ануш <u>школышкы</u> каштеш.	Ануш <u>школышко</u> коштеш.	Anush goes to school.
Мыйн кыйзыйт <u>халашкы</u> кыдалам.	Мыйн кыйзыт <u>олашке</u> кудалам.	I am going to the city now.
Ӧрвезйвлә <u>öлиçäшкү</u> лäктйнйт.	Рвезе-влак <u>уремышке</u> лектыныт.	The boys went outside.
Äвäm <u>пäшäшкү</u> кеен.	Авам <u>пашашке</u> каен.	My mother went to work.
Äтiam <u>йылышкы</u> кол кычаш кеен.	Ачам <u>Юлышко</u> кол кучаш каен.	My father went fishing to the Volga.
Студентвлä <u>университетышкү</u> тыменяш каштыт.	Студент-влак <u>университетышке</u> тунемаш коштыт.	Students go to the university.
Äтят <u>пäшäшкү</u> заводышкы каштеш?	Ачат <u>пашашке</u> заводышко коштеш?	Does your father work at the factory?
Ӧзäm <u>пöртышкү</u> пырен.	Изам <u>пöртышкö</u> пурен.	My elder brother went into the house.
<u>Фотошкы</u> анжал, ти эдемйм пälет?	<u>Фотошко</u> ончал, ты айдемым палет?	Look at the photo. Do you know this person?

EXERCISE 50. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the illative case?

1. церкýш
2. вýдышкү
3. ушемýш
4. урокыш
5. äрäкäшкү

EXERCISE 51. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Шанавýлышкү анжал!
2. Äви, чайышкү сакырым пиштенät?
3. Эргем Цикмäшкү (*Козьмодемьянск) кыдалын, уке ылеш.
4. Ӧрвезйвлä рушärня йýде футболышкы каштыт.
5. Äви, тýнным школышкы толаш ядит.

Suffix order: plural suffix + illative suffix:

When co-occurring in one word, the case suffix follows the plural suffix. Example: *неледбiiш* ‘flower’ → *неледбiiшвлäшикү*. Note that the short plural in -ла that is often used in Meadow Mari in these cases does not exist in Hill Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Шокшы. <u>Мёрвлäшкү</u> вýдым кÿшкäш келеш.	Шокшо. <u>Мёрышкö</u> вўдым шаваш кўлеш.	It's hot. One should water the strawberries.
<u>Корнывлäшкү</u> анжал доко!	<u>Корнылашке</u> ончал-ян!	Look at the roads!
Ти книгäвлäm <u>полкывлäшкү</u> шагалтен кодемäдä, пожалуйста.	Ты книга-влакым <u>полкылашке</u> шогалтен кодыза, пожалуйста.	Put these books on the shelves, please.

EXERCISE 52. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the illative case?

1. суртвлäшкү
2. кечывлäшкү
3. ышмавлäшкү
4. халавлäшкү
5. церкывлäшкү

EXERCISE 53. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мўкшвлä улявлäшкү (*омарта) мўм намалыт.
2. Тетявлä (*йоча) пўртвлäшкү кыргыж пыреныйт.
3. Тыменьшывлälän уроквлäшкү кашташ келеш.
4. Ўдýрем, розавлäшкү (MM: Sg.) вýдым кÿшкäллöl (*шавалталаш (-ам)).
5. Миша газетвлäшкү статьявлäm сирä (*возаш (-ем)).

Suffix order: illative suffix + possessive suffix:

When co-occurring in one word, the possessive suffix follows the illative case ending. Note that the final vowels *-ы*, *-ыи* of the suffix are deleted before the first and second person singular possessive suffixes: *пичү* ‘fence’ → *пичүшкем* ~ *пичүшкет*, *сад* ‘garden’ → *садышкем* ~ *садышкет*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пичүшкىдä</u> Серген ўдýржым ўжын кондем.	<u>Пакчашкыда</u> Сергөн ўдýржым ўжын кондем.	I'll ask Serge's daughter to come into your garden.
<u>Книгäэмйим</u> <u>стólышкет</u> пишти, пожалуйста.	<u>Книгамым</u> <u>үстелышкет</u> пиште, пожалуйста.	Put my book onto your table, please.
<u>Алыкышкына</u> кеквлäн мырыштым <u>колышташ</u> кенä.	<u>Олыкышкына</u> кайык-влакын мұрыштым колышташ каена.	We're going to our meadow to listen to the song of the birds.

EXERCISE 54. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words with a possessive suffix in the illative case?

1. күштымашыкыда
2. камакашкына
3. кемышкыжы
4. пörтышкышты
5. машинäшкем

EXERCISE 55. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тагачы урокышкем вес школ гыйц тымдышывлә (*туныктышо) толыт.
2. Серген шачмы кечышкыжы толын кердät?
3. Мämнäн вäрёшкынä идä шыйц.
4. Шолышы вýдышкыжы рисым колты.
5. Васлий яратымы йäрёшкыжы кол кычаш кеен.

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + illative suffix:

As in Meadow Mari, when all these suffixes occur in one word, there are two suffix order possibilities: 1) plural suffix + 2) illative case ending (long form only) + 3) possessive suffix; or 1) possessive suffix + 2) plural suffix + 3) illative case ending, e.g., *nöpm* ‘house’ → *nörtвлäшикыдä* ~ *nörtдäвлäшикы*. Note that in the case of the third person Hill Mari only uses the suffix order plural suffix + inessive + possessive suffix.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Стёлвлäшикыдä книгäm пиштемädä.	Үстеллашкыда книгам пыштыза.	Put the books on your tables.
Мардеж окнявлäшикынä пуалеш.	Мардеж окналашкына пуалеш.	The wind is blowing through our windows.
Тäрелкäвлäшикышты лемым пиштен пуэмä.	Күмыжлашкышт шурым пыштен пу.	Add some soup to their bowls.

EXERCISE 56. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the illative case with possessive suffixes?

1. пörтвлäшикынä
2. лýимвлäшикынä
3. садвлäшикыдä
4. халаввлäшкет
5. сумкаввлäшкем

EXERCISE 57. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ушманвлäшкем (ММ: Sg.) вýдым кÿшкен (*шаваш (-ем)) коденäm.
2. Ёви, падкагыльвлäшкет (ММ: Sg.) шуки санзалым ит пиштй.
3. Юр толеш! Машинавлäшкýдä шÿцдä.
4. Кырык марыштыши солавлäшкýнä (*ял) шуки эдем (*ен) тене ёллаш толын.
5. Тагачы ирокок (*эрденак) садвлäшкем каштын тольым.

EXERCISE 58. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тене шошым нырышкыда (*пасу) мам шýндендä?
2. Ёвам кагыльышкыжы шуки санзалым пиштен, качкаш ак ли.
3. Жеп анжен (*койын) эртä, телышкý ташкалеш.
4. Тýйн тагачы халашкы миэнäт?
5. Ёдýрем балетышкý кеен.

3.3.7. Lative case

The lative case is used in answer to the question *кышак?* ‘where (to)’ (Meadow Mari *кушан* ~ *кушак* ~ *кушакын*): *Цикмäэш* ‘in Kozmodemyansk’, *пöртеш* ‘in the house’.

The lative case ending is *-эш* after all vowels but *-ы*, *-ї*, *-е*, *-э*, *-еи* after all consonants (including those followed by the soft sign *ь*, which disappears from orthography here), and *-и* after *-е/-э*. The unstressed vowels *-ы*, *-ї* are deleted before the lative ending, which is here realized as *-еи*.

1. *-эш* after most vowels, in contrast to Meadow Mari including *-а* and *-я*:

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
машинä	→	машинäэш	машина	→ машинаш	car
олмаву	→	олмавуэш	олмалу	→ олмапуэш	apple tree
хала	→	халаэш	ола	→ олаш	city
окня	→	окняэш	окна	→ окнаш	window
куги	→	кугиэш	куэ	→ куэш	birch

2. *-еи* after consonants:

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
тир	→	тиреш	тер	→ тереш	sled
сир	→	сиреш	сер	→ сереш	shore
пад	→	падеш	под	→ подеш	pot
пöкен	→	пöкенеш	пүкен	→ пүкенеш	chair
согонь	→	согонеш	сугынь	→ сугынеш	blessing

3. *-eи* after unstressed final *-ы*, *-ϊ*, deleting these final vowel:

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
пичый	→	пичеш	пече	fence
äтый	→	äтеш	ате	vessel
корны	→	корнеш	корно	way
ломбы	→	ломбеш	ломбо	bird cherry
шöртный	→	шöртнеш	шöртньо	gold

4. *-и* after *-е*, *-э*:

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
ÿэ	→	ÿеш	ÿе	white willow
шоссе	→	шоссеш	шоссе	highway

The lative case denotes where the action/process takes place. To some extent it combines the functions of the inessive (where?) and the illative (where to?). As in Meadow Mari, the lative case is mainly used with certain verbs. In Hill Mari, such verbs are:

Hill Mari	Meadow Mari	English
вазаш (-ам)	возаш (-ам)	to lie down
вärештäш (-äm)	верешташ (-ам)	to get into
кодаш (-ам)	кодаш (-ам)	to stay
кодаш (-ем)	кодаш (-ем)	to leave something
сäкäш (-ем)	сакаш (-ем)	to hang up
пиштäш (-ем)	пышташ (-ем)	to put, to place
сирапш (-ем)	сераш (-ем)	to write
йämдyläлтäш (-äm)	ямдаллташ (-ам)	to prepare oneself
тыменяш (-ям)	тунемаш (-ам)	to learn, to study
шотлаш (-ем)	шотлаш (-ем)	to count, to consider
шындäш (-ем)	шындаш (-ем)	to put, to place
шыинзäш (-äm)	шинчаш (-ам)	to sit down
нöрäш (-ем)	нöраш (-ем)	to become wet
ямаш (-ам)	йомаш (-ам)	to disappear

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ти корзинъим <u>пёртеш</u> коды.	Ты комдым <u>пёртеш</u> кодо.	Leave this basket in the house.
Ти шынгъиртыш улям <u>кугиэш</u> сакалтенä.	Ты шырчык омартаам <u>куэш</u> сакалтена.	We will hang this starling house in the birch tree.
Йрвэзй курымжы <u>армиэш</u> эртен.	Рвэзе курымжо <u>армиеш</u> эртен.	His youth was spent in the army.
Ти пальтом <u>пёртеш</u> коды.	Ты пальтом <u>пёртеш</u> кодо.	Leave this coat in the house.

Note that when time, purpose, or profession are denoted, Hill Mari often uses the lative where in Meadow Mari the dative would be used.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Mä <u>төлеш</u> понгым погенä.	Ме <u>тельлан</u> понгым погена.	We gather mushrooms for winter.
Эргемйим <u>тымдышеш</u> ти школеш кодынештй.	Эргемым <u>туныктышылан</u> ты школеш кодынешт.	They want my son to be a teacher at this school.
Mä <u>төлым</u> <u>кәнгүжеш</u> ямдайлайлтйнä.	Ме <u>тельым</u> <u>кенежлан</u> ямдалалтына.	We prepare for summer in winter.
Кыйзйт студентвлä <u>экзаменеш</u> ямдайлайлтйт.	Кызыт студент-влак <u>экзаменлан</u> ямдалалтыт.	Students are preparing for the exam now.

EXERCISE 59. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the lative case?

1. пäшäэш
2. кäнгүжеш
3. рушäрняэш
4. урокеш
5. ечеш

EXERCISE 60. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Диванеш амалаш вац.
2. Ти тыгырым кудывичеш сäкен кодаш ядам.
3. Йäдьрем шыргеш (*чодыра) ямын, но тыйдым мä монна.
4. Тыйнъ тенге юреш нöренäт?
5. Книгäэтым стёлешет пиштен коденам.

EXERCISE 61. Translate the following sentences into Meadow Mari. In these sentences the Meadow Mari equivalent will use the dative.

1. Шачмеш ти эсsem сирен (*возаш (-ем)) пытäрй.
2. Ануш врачеш (*эмлызе) вес халашты тыменеш.
3. Когарняэш ти книгäm лыдын пытäрем.
4. Вес кечеш пäшäm кодаш ак ли.
5. Лиэш (ММ: Лиеш мо, ...), мыйнъ ти книгäm веремäэш (*жап) нäläm?

Suffix order: plural suffix + lative suffix:

When co-occurring in one word, the case suffix follows the plural suffix. Example: *nöpm* ‘house’ → *nöprtвлäэш*, *mör* ‘strawberry’ → *mörвлäэши*. Note that the short plural in -ла that is often used in Meadow Mari in these cases does not exist in Hill Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Солавлäэш чýдý эдем</u> <u>ÿллäш кодеш.</u>	<u>Яллаш</u> шагал ен илаш кодеш.	Few people remain in the villages.
<u>Мыйн экзаменвлäэш</u> <u>йämдýллäйтäm.</u>	<u>Мый</u> <u>экзамен-влаклан</u> ямдылалтам.	I am preparing for the exams.
<u>Тýдý мäмнäm эдемвлäэш</u> <u>ак шотлы.</u>	<u>Тудо</u> мемнам <u>аидемылан</u> ок шотло.	S/he doesn't respect us (lit. doesn't count us as humans).

EXERCISE 62. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the lative case?

1. суртвлäэш
2. ängýrvвлäэш
3. йäрвлäэш
4. халаввлäэш
5. машинäвлäэш

EXERCISE 63. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тымдыши со (*эрe) уроквлäэш йämдýллäйтшäшлык.
2. Студентвлä тестввлäэш йämдýллäйтёйт.
3. Пичýвлäэш (*пакча) мä тене шуки олмавум шýндëннä.
4. Пеледышвлäэш (ММ: Illative Sg.) вýдбим кÿшкен (*шаваш (-ем)) коды, пожалуйста.
5. Нырвлäэш (*пасу) ушманым шýндэн пытäреннä.

Suffix order: lative suffix + possessive suffix:

When co-occurring in one word, the possessive suffix follows the lative case ending. Note that the unstressed vowels *ы*, *йи* are deleted before the first and second person singular possessive suffixes: *пичүй* ‘fence’ → *пичешем* ~ *пичешет*, *сад* ‘garden’ → *садешем* ~ *садешет*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Äväм шачмы <u>кечешем</u> тортым йыштä.	Авам шочмо <u>кечемлан</u> тортым ышта.	Mother is baking a cake for my birthday.
<u>Шкафешем</u> ти шарфым пиштен кодай, пожалуйста.	<u>Шкафешем</u> ты шарфым пиштен кодо, пожалуйста.	Put this scarf into my wardrobe, please.
Мämнäн <u>айоэшнä</u> йämдýллätýнä.	Мемнан <u>пайремланна</u> ямдылалтына.	We are preparing for our celebration.

EXERCISE 64. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the lative case?

1. лýмешет
2. вýрешнä
3. алыкешнä
4. пäшäэшем
5. кудывичешет

EXERCISE 65. Translate the following sentences into Meadow Mari. Remember the contexts in which Meadow Mari uses the dative rather than the lative.

1. Школым тымень пýтäрýмýкем, солаэшнä (*ял) кодам.
2. Шачмы кечешем оксам кодаш келеш, цилä шäвен шуаш (*пýтараш (-ем)) ак кел.
3. Аудиториешет кок студент веле кодын.
4. Тýнь кудывичешнä код.
5. Пöкенýшкет шýц.

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + lative suffix:

As in Meadow Mari, when all these suffixes occur in one word, there are two suffix order possibilities: 1) plural suffix + 2) lative case ending + 3) possessive suffix; or 1) possessive suffix + 2) plural suffix + 3) lative case ending, e.g., *nöprt* ‘house’ → *nöprtвлäэшдä* ~ *nöprtдäвлäэши*. In the third person, singular and plural, only the first suffix order is used in Hill Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Столдäвлäэш</u> скатертьим шäремäдä.	<u>Үстембакыда</u> ўстембалшовычым шарыза.	Cover your tables with a tablecloth.
<u>Нырдавлäэш</u> мам шындендä тене?	<u>Пасу-влакешда</u> мом шынденда тений?	What are you growing on your fields this year?
<u>Фермäвлäэшет</u> махань вольыкым кодет?	<u>Ферме-влакешет</u> могай вольыкым кодет?	What cattle will you keep on your farm?

EXERCISE 66. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in plural in the illative case with possessive suffixes?

1. конкурсвлäэшдä
2. тетрадьвлäэшет
3. пичывлäэшыштä
4. йäлмäвлäэшышжä
5. сумкавлäэшем

EXERCISE 67. Translate the following sentences into Meadow Mari. Remember the contexts in which Meadow Mari uses the dative rather than the lative.

1. Мäйнь вады (*кас) йäде уроквлäэшем йämдäллätäm.
2. Мäйньин книгäвлäэшем карандаш доно сирäш (*возаш (-ем)) ак яры (*лияш (-ям)).
3. Кырык марыштыши солавлäэшшä (*ял) шукы у пöртäм чангат.
4. Шошым дä телäм студентвлä экзаменвлäэшыштä йämдäллätäyt.
5. Анжал, окнявлäэшыштä (ММ: Illative Sg.) махань пеледäшвлäм шынден кенйт.

EXERCISE 68. Translate the following sentences into Meadow Mari. Remember the contexts in which Meadow Mari uses the dative rather than the lative.

1. Йäзäм юреш нöрен.
2. Изи йäдäр шыргеш (*чодыра) ямын кодын.
3. Ти мыры шümеш вазеш.
4. Вес кечеш пäшäm кодаш ак ли.
5. Йäныкажы пашкудыжым шотеш ак пиштä.
6. Мäйнь школеш книгäэмäм монден коденäм.
7. Пöчäж купеш күшкеш.
8. Книгäм кïдежеш (*пöлем) пиштен коден кердäт?
9. Вäц цäшеш (*шагат) толын кердäт?
10. Шачмеш ти пäшäm пýтäрäш келеш.

3.3.8. Comparative case

This case and the two cases discussed in the following sections are used considerably less frequently than the seven cases discussed above.

The comparative case is used in answer to the questions *күлә?* ‘like whom, as whom’ and *мала?* ‘like what, as what’ (Meadow Mari *köla*, *mola*): *артистлә (мыра)* ‘(s/he sings) like an artist’, *гармонь юкла (шакта)* ‘(it sounds) like an accordion’.

The comparative case ending is *-ла/-lä*, depending on vowel harmony, after both consonants and vowels alike. For the formally identical (in Hill Mari, though not Meadow Mari) suffix *-ла/-lä* used to create adverbs pertaining to languages, see 9.7 (page 247).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
окса → оксала	окса → оксала	money
комбы → комбыла	комбо → комбыла	goose
корны → корныла	корно → корныла	road
кугуза → кугузала	кугыза → кугызала	uncle
кол → колла	кол → колла	fish
куги → кугилä	куэ → куэла	birch
пäшä → пäшälä	паша → пашала	work
kek → кеклä	кайык → кайыкла	bird
мükш → мükшлä	мükш → мükшла	bee
цыйвый → цыйвýлä	чыве → чывыла	hen

In Hill Mari, the comparative case primarily expresses a likeness, a similarity. As in Meadow Mari, the comparative case is often used with the verb *каяш (-ям)* (*кояш (-ям)*), *чучаш (-ам)* (*чучаши (-ам)*) ‘to resemble, to look like, to seem to be’.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Изи йрвезэй <u>äптänlä</u> мырен кердеш.	Изи рвезе <u>агытанла</u> мурен кертеш.	The small boy can sing like a rooster.
Тагачшы игечй <u>кäнгäйжлä</u> чучеш.	Тачысе игече <u>кенежла</u> чучеш.	Today's weather seems like summer.
Тыйдëй <u>Сергелä</u> пýсýн кыргыжеш.	Тудо <u>Сергела</u> писын куржеш.	He runs fast like Serge.
Мам <u>каракла</u> саслен шынзедä?	Мом <u>коракла</u> кычкырен шинчеда?	Why are you shrieking like a crow?

EXERCISE 69. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the comparative case?

1. чыйчйлää
2. кукула
3. шарыкла
4. мардежлää
5. шоляла

EXERCISE 70. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тидб ямакла чучеш.
2. Эргем йшкежым вýдышты колла шижеш
3. Мýинь кеклää күшкү чонгештýнем.
4. Тагачши кечй когарняла чучеш.
5. Малын комбыла шўэтýм лўктен (*нöлташ (-ем)) шýндепнät?

Suffix order: plural suffix + comparative suffix:

When the comparative case ending co-occurs in a word with the plural suffix, the order is: 1) plural suffix + 2) comparative case ending, e.g., *kek* ‘bird’ → *кеквлälä*, *ышкал* ‘cow’ → *ышкалвлälä*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Нýинь <u>пирýвлälä</u> урмыжыт.	Нуно <u>пире-влакла</u> урмыжыт.	They howl like wolves.
Пашкудемвлä <u>мўкшвлälä</u> пашам йштät.	<u>Пошкудем-влак</u> мўкш- влакла пашам ыштат.	My neighbors work like bees.
Ти <u>мырызывлälä</u> мýинь мырен ам керд.	Нине <u>мурызо-влакла</u> мый мурен ом керт.	I can't sing like these singers.

EXERCISE 71. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words and sentences?

1. йýдýрвлälä
2. йýрвезýвлälä
3. йýдýрвлä, тä пеледýшвлälä пеледдä!
4. Анжал, тетявлä (*йоча) йäрýштë лыдигýвлälä нўштýлýт.
5. Тетявлälä (*йоча) пýсýн кыргыж ам керд.

Suffix order: comparative suffix + possessive suffix:

When co-occurring in one word, the comparative case ending follows the possessive suffix, e.g., *йýдýр* ‘girl’ → *йýдýремлä* ~ *йýдýреплä*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тыйдэй <u>аважылә</u> каеш.	Тудо <u>аважла</u> коеш.	S/he looks like her/his mother.
Ит талашы, <u>вätетлä</u> пýсýн ит попы!	Ит вашке, <u>ватетла</u> писын ит кутыро!	Don't hurry, don't talk quickly like your wife!

EXERCISE 72. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words and sentences?

1. эргетлә
2. вätйжылә
3. Мýнь ёкämлä пäшäm йýле (*вашкен) пýтäрен ам керд.
4. Ти ўýдýр аважылә нýжылгýн мыра.
5. Äтятлä мам саслен (*кычкыраш (-ем)) шалгет?

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + comparative suffix:

As in Meadow Mari, when all these suffixes occur in one word, the order is 1) possessive suffix + 2) plural suffix + 3) comparative case ending, e.g., *үýдýр* ‘girl’ → *үýдýремвлäлä* ~ *үýдýретвлäлä*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мäлännä <u>пашкудемвлäлä</u> келшен ўýлäш келеш.	Мыланна <u>пошкудем-влакла</u> келшен илаш күлеш.	We should live in peace as my neighbors do.
Тýнъ <u>тетяэтвлäлä</u> футбóлла мадын ат мышты.	Тый <u>йочат-влакла</u> футбóлла мóдын от мошто.	You can't play football like your children.

3.3.9. Comitative case

The ending of the comparatively uncommon comparative case, expressing the meaning ‘all of, together with, with the whole’, is *-зе*, after both consonants and vowels. The vowel of this suffix is always stressed and has only one form for both velar and palatal stems.

The comitative case is used in answer to the questions *күгэ?* ‘with all of whom?’ and *магэ?* ‘with all of what?’ (Meadow Mari *кёгэ*, *могэ*): *кым падкагыльгэ (качкын колтенäm)* ‘(I've eaten) (all) three dumplings’. Comitative forms can occur as both subjects and objects.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
йён → йёнгे	йён → йёнгे	means
имни → имнигे	имне → имныгे	horse
вольык → вольыкгे	вольык → вольыкгे	cattle
вätï → вätïгe	вате → ватыгe	wife
кыва → кываге	кува → куваге	old woman

As in Meadow Mari, the comitative case is used to denote that something is included in its entirety. In both varieties, a comitative-marked noun phrase can also occur as the subject of a sentence.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн кок <u>книгäге</u> лыдын пытäренäm.	Мый кок <u>книгаге</u> лудын пытаренам.	I've finished reading both books.
Лу <u>студентгe</u> экзаменым сдаен кердйн.	Лу <u>студентгe</u> экзаменым сдатлен кертын.	All of the ten students passed their exams.
Мämнän кок <u>машинäге</u> пыдырген.	Мемнан кок <u>машинагe</u> пудырген.	Both our cars broke down.
Тыйды юдýрämäш <u>пäшäгe</u> , пүэргү <u>пäшäгe</u> юштен мышта.	Тудо юдýрамаш <u>пашагe</u> , пörьең <u>пашагe</u> юштен мошта.	S/he can do women's and men's work.

EXERCISE 73. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari words in the comitative case?

1. вольыкгे
2. ечïгe
3. шарыкгe
4. кавштагe
5. кагыльгe

EXERCISE 74. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Пöртÿштÿ мä цилä, камакагe, пыдыртен шуэннä.
2. Кым ныргe (*пасу) кыралмы.
3. Машинäн нýл аравагe колтен (*шüтлаш (-ем)).
4. Школьшты цилäм: тыменьшыгe, тымдышыгe – кäнгýжýм кäнäш колтат.
5. Нýйнин имнигe, пöртгe – цилä йылен кен.

Suffix order: plural suffix + comitative suffix:

When the comitative case ending co-occurs in a word with the plural suffix, the order is: 1) plural suffix + 2) comitative case ending. Example: *книгä* ‘book’ → *книгäвлäge*, *ышкал* ‘cow’ → *ышкалвлäge*. Note this form is rarely used in Hill Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн <u>пашкудывлäge</u> шачмы кечышкем ўжынäm.	Мый <u>пошкудо-влакге</u> шочмо кечышкем ўжынам.	I've invited everyone to my birthday, including the neighbors.
Малын <u>савалавлäge</u> мышкынат?	Молан <u>совлаге</u> мушкынат?	Why have you washed everything, and the spoons too?

Suffix order: comitative suffix + possessive suffix:

When co-occurring in one word, the comitative case ending follows the possessive suffix, e.g., *йäбäр* ‘girl’ → *йäбäремгe* ~ *йäбäретгe*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Вадим <u>кäпшыгe</u> цäттырä.	Вадим <u>капшигe</u> чытыра.	Vadim's whole body is trembling.
Тыйдä цилä чемоданышкыжы оптен, чишмäшýжýгe.	Тудо чыла чемоданышкыже оптен, <u>чиемжыгe</u> .	S/he packed her/his suitcase, including her/his clothes.

Suffix order: plural suffix + possessive suffix + comitative suffix:

As in Meadow Mari, when all these suffixes occur in one word the possessive suffix is added to the stem, followed by the plural suffix and the comitative case ending, e.g., *йäбäр* ‘girl’ → *йäбäремвлäge* ~ *йäбäретвлäge*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тä айошки <u>пелäшвлäдäge</u> толда.	Те пайрэмышке <u>пелаш-влакдагe</u> толза.	Come with your spouses to the festival.
Вольык <u>пичышты</u> цилä пыйтарен, <u>мörвлäштыгe</u> .	Вольык пакчаште чыла пыйтарен, <u>мöрыштгe</u> .	The cattle destroyed everything in the garden, even their strawberries.

3.3.10. Caritative case

This case – also referred to as the abessive or privative in some sources – is not used in literary Meadow Mari, and is comparatively uncommon in Hill Mari. It has the meaning ‘without’, and its ending is *-de* after both consonants and vowels, regardless of vowel harmony. The same

ending is comparatively commonly, in both Meadow and Hill Mari, attached to verbal stems, in which case it forms the negative gerund in *-де* – see 4.3.8 (page 168).

In Meadow Mari, the compound postposition *деч посна* is used instead of this case ending.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шамак → шамакде	шомак → шомак деч посна	word
пäшä → пäшäде	паша → паша деч посна	work
олма → олмаде	олма → олма деч посна	apple
кечë → кечëде	кече → кече деч посна	sun; day
мыны → мыныде	муно → муно деч посна	egg

When the caritative co-occurs with plural and possessive suffixes, the usual ordering is: 1) possessive suffix + 2) plural suffix + 3) case suffix, e.g., *коҗ* ‘spruce’ → *коҗнавлäде*.

4. Verbs

4.0. General remarks

The verbal system in Hill Mari does not differ remarkably from that in Meadow Mari in its general structure. We find the same number of tenses, moods, and non-finite verbal forms. Whereas the usage of all the various verbal forms is highly similar to that of their counterparts in Meadow Mari, the formation in Hill Mari can in a few cases be markedly different. The same dichotomy between two conjugation classes found in Meadow Mari permeates Hill Mari verbal conjugation; with very few exceptions, the conjugation classes of cognate verbs match in the two languages.

4.0.1. The verbal stem

As in Meadow Mari, the infinitive – see 4.3.1 (page 149) – is used as the dictionary form in most lexical resources on Meadow Mari. Thus, learners must know how to derive the verbal stem from the infinitive.

Conjugation I:

As in Meadow Mari, the verbal stem of conjugation I verbs can be obtained by removing the ending /-aš/ ~ /-äš/ – usually *-au*/-äu in orthography, sometimes *-яи* – from the infinitive. Note the orthographic peculiarities that occur in the case of verbs with infinitives in *-яи*.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
толаш → тол-	толаш → тол-	to come
кердäш → керд-	керташ → керт-	to be able to
качкаш → качк-	кочкаш → кочк-	to eat
läktäш → лäкт-	лекташ → лект-	to leave
моаш → мо-	муаш → му-	to find
лиäш → ли-	лияш → лий-	to be, to become
каяш → кай-	кояш → кой-	to appear
тыменяш → тымень-	тунемаш → тунем-	to learn

As in Meadow Mari, if the verbal stem of a first conjugation verb ends in one of the following five consonant clusters or consonants, it is automatically simplified/altered if the verbal stem occurs in word-final or in syllable-final position – i.e., when it is followed by a suffix starting in a consonant. The simplification/alternation patterns are slightly different in the two languages.

	Hill Mari		Meadow Mari		Translation
	Pattern	Example	Pattern	Example	
1.	-КТ- → -К-	läkt- → läk-	-КТ- → -К-	лект- → лек-	to leave
2.	-ШК- → -Ш-	мышк- → мыш-	-ШК- → -Ш-	мушк- → муш-	to wash
3.	-ЧК- → -Ч-	качк- → кач-	-ЧК- → -Ч-	кочк- → коch-	to eat
4.	-НЗ- → -Ц-	шыйнз- → шыйц-	-НЧ- → -Ч-	шинч- → шич-	to sit down
5.	-З- → -Ц-	ваз- → вац-	-З- → -Ч-	воз- → воч-	to lie down

This can be illustrated by the imperative second person singular – see 4.2.1 (page 136) – which aside from these simplifications is identical to the verbal stem, and by the negative gerund in *-де* – see 4.3.8 (page 168): *läkt-* ‘to leave’ → *läk* ‘leave’, *läkde* ‘without leaving’, etc.

Conjugation II:

The verbal stem of second conjugation verbs is obtained by removing the ending /-aš/ ~ /-äš/ – usually *-au/-äu* in orthography, sometimes *-яи* – and by adding a vowel-harmonic *-ы* or *-йи* after consonants. In contrast to Meadow Mari, a vowel-harmonic vowel is not added after vowels. Note also the orthographic peculiarities that occur in the case of verbs with infinitives in *-яи*.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
вычаш → вычы-	вучаш → вучо-	to wait
йлаш → йлый-	илаш → иле-	to live
пуаш → пу-	пуаш → пуо-	to give
киаш → ки-	кияш → кие-	to lie
звоняш → звоны-	звонитлаш → звонитле-	to ring, to call
виняш → виный-	винаматлаш → винаматле-	to accuse
фильтруяш → фильтруйы-	фильтроватлаш → фильтроватле-	to filter
клейяш → клейй-	клейтлаш → клейтле-	to glue

4.1. Tense

In Hill Mari we find the same tenses as in Meadow Mari. There are three simple tenses – present (also used in reference to future activities), simple past tense I, simple past tense II – and four periphrastic tenses – compound past tenses I–IV. Special attention should be paid to the usage of vowel harmony in the verbal suffixes, endings in the third person plural in general, the negative forms of the simple past tense II, and the distinct particles used in the formation of the periphrastic tenses.

4.1.1. Present tense

Positive

The endings of the positive present tense are added to the verbal stem – see 4.0.1 (page 111) – though the final *-ы/-й* of second conjugation stems is deleted by the inflectional suffixes. As a simplification, one can say that the endings are attached to the form that one becomes when one removes the infinitive ending *-аши/-аши* (-яши). Alternation indicated by a slash / is vowel harmonic; forms given in parentheses will be discussed below.

Hill Mari		Meadow Mari	
Conjugation I		Conjugation II	
1Sg	-ам/-äm (-ям)	-ем (-эм)	-ам (-ям)
2Sg	-ат/-ät (-ят)	-ет (-эт)	-ат (-ят)
3Sg	-еш (-эш)	-а/-ä (-я)	-еш (-эш)
1Pl	-ына/-йнä (-нä)	-енä (-энä)	-ына
2Pl	-ыда/-йдä (-дä)	-едä (-эдä)	-ыда
3Pl	-ыт/-ййт (-т)	-ат/-ät (-ят)	-ыт
			-ат (-ят)

The usual forms of the first conjugation:

Hill Mari		Meadow Mari	
	качкаш ‘to eat’	ашкедаш ‘to step’	кочкаш ‘to eat’
1Sg	качкам	ашкедäm	кочкам
2Sg	качкат	ашкедät	кочкат
3Sg	качкеш	ашкедеш	кочкеш
1Pl	качкына	ашкедйнä	кочкына
2Pl	качкыда	ашкедйдä	кочкыда
3Pl	качкыт	ашкедйт	кочкыт
			ошкедаш ‘to step’

When the verbal stem of a first conjugation verb ends in a vowel, the *-ы/-й* of the plural inflectional suffixes is not realized in Hill Mari (in contrast to Meadow Mari); the suffixes have the shorter forms *-на/-нä*, *-да/-дä*, and *-м*. Consequently, the forms of the first and second person plural are homonymous with the simple past tense I forms in the case of these verbs – see 4.1.2 (page 119) – and the second person plural forms are homonymous with the imperative second person plural – see 4.2.1 (page 136): *үүнä* ‘we drink’ ~ ‘we drank’ (Meadow Mari *үүына* ~ *үүна*), *үүдä* ‘you drink’ ~ ‘you drank’ ~ ‘drink!’ (Meadow Mari *үүыда* ~ *үүда* ~ *үүза*). Also, note that the suffix of the third person singular is orthographically realized as *-эши* in the case of these verbs.

Hill Mari		Meadow Mari	
	моаш ‘to find’	йүäш ‘to drink’	муаш ‘to find’
1Sg	моам	йүäm	муам
2Sg	моат	йүät	муат
3Sg	моэш	йүäш	муэш
1Pl	мона	йүää	муына
2Pl	мода	йүäдä	муыда
3Pl	мот	йүт	муыт

Also, note the purely orthographic peculiarities in the case of verbs with stems ending in *-ä* or *-ö*:

Hill Mari		Meadow Mari	
	каяш ‘to appear’	тыменяш ‘to learn’	кояш ‘to appear’
1Sg	каям	тыменям	коям
2Sg	каят	тыменят	коят
3Sg	каеш	тыменеш	коеш
1Pl	кайына	тыменыйнä	коыйна
2Pl	кайыда	тыменыйдä	коыйда
3Pl	кайыт	тыменыйт	коыйт

The usual forms of the second conjugation – note that the forms of the first and second person plural always end in *-ä*, due to the invariable *-e* in the preceding syllable:

Hill Mari		Meadow Mari	
	вычаш ‘to wait’	йäläш ‘to live’	вучаш ‘to wait’
1Sg	вычем	йälем	вучем
2Sg	вычет	йälет	вучет
3Sg	вычча	йälä	вучча
1Pl	выченä	йälенä	вучена
2Pl	вычедä	йälедä	вучеда
3Pl	вычат	йälät	вучат

Note the spelling in the first and second person forms of conjugation II verbs after vowels, and the spelling of the third person forms after */-j/*, */-ń/*, and */-l'/*.

Hill Mari		Meadow Mari	
		пуаш ‘to give’	звоняш ‘to call’
1Sg	пуэм	звонем	пуэм
2Sg	пуэт	звонет	звонитлем
3Sg	пua	звоня	звонитла
1Pl	пуэнä	звоненä	звонитлена
2Pl	пуэдä	звонедä	звонитледа
3Pl	пуат	звонят	звонитлат

The second conjugation verb *кеäsh* (-ем) ‘to go’ (Meadow Mari *каяш* (-ем)) and compounds formed on its basis (e.g., *нäнгейши* (-ем) ‘to take’ ← *нäлтүин* *кеäsh* (-ем) ‘taking go’, in Meadow Mari *нангаяш* (-ем)) have irregular forms in the first and second person: *кем* (~ *кеем*), *кет* (~ *кеет*), *кенä*, *кедä*; *нäнгем* (~ *нäнгееем*), etc.

Some usage examples of the present tense, using verbs of both conjugation classes:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый университетышти <u>тыменям</u> .	Мый университетыште <u>тунемам</u> .	I study at the university.
Серге, мам <u>шанет</u> ?	Серге, мом <u>шонет</u> ?	Serge, what are you thinking?
Тыйн кынам ирок <u>понгыжалтат</u> ?	Тый кунам эрдене <u>помыжалтат</u> ?	What time do you wake up in the morning?
Mä веселä мырым <u>мыренä</u> .	Ме весела мурым <u>мурена</u> .	We sing a merry song.
Тä тörим <u>попедä</u> ?	Те чынным <u>ойледа</u> ?	Are you telling the truth?
Ныйни вес ёрнян вес вäре <u>йлаш ванжат</u> .	Нуно вес арняште вес вере илаш <u>куснат</u> .	They are moving to a different place next week.
Эргем хынавлäm <u>вäшлиэш</u> .	Эргым уна-влакым <u>вашлиеш</u> .	My son is meeting the guests.
Лиэш, мыйни шамакым <u>нäлäm</u> ?	Лиеш мо, мый мутым <u>налам</u> ?	May I say a word?
Тыйди пиш пýсýн <u>кыргыжеш</u> .	Тудо пеш писын <u>куржеш</u> .	He runs very fast.
Жеп <u>эрта</u> .	Жап <u>эрта</u> .	Time passes.

EXERCISE 1. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. шагалыт
2. питйрää
3. лит
4. айырленä
5. пälем

EXERCISE 2. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ти поезд Москвашкы кеä?
2. Тыйнъ тангом күштет?
3. Махань команда верц нýинëй мадыт?
4. Mä куд цäшйин (*шагатлан) качкына.
5. Тыйдëи изи юдýржылён вады (*кас) йýде амалтымы мырым мыра.

Negative

As in Meadow Mari, in Hill Mari the present tense is negated with a negation verb marked for person followed by the main verb in the so-called connegative form. This connegative form is the verbal stem with stem simplifications/alternations occurring in the case of some first conjugation verbs – see 4.0.1 (page 111). The connegative form is also identical with the imperative second person singular – see 4.2.1 (page 136). While there are short and long forms in some persons in Meadow Mari, this alternation cannot be found in Hill Mari: only the counterparts to the short forms in Meadow Mari are used.

Present-tense forms of the negation verb:

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	ам	ом
2Sg	ат	от
3Sg	ак	огеш ~ ок
1Pl	ана	огына ~ она
2Pl	ада	огыда ~ ода
3Pl	ак + -еп (-эп)	огыт

Third Person Plural:

Note that Hill Mari differs from Meadow Mari in this person. The form of the negation verb is *ак* as in the third person singular, but the ending *-en* (-эн after vowels) is added to the connegative form (not to the verbal stem – stem simplifications that occur in the connegative form occur in this form as well, in contrast to other inflected forms). Unstressed final *-ы/-й* is deleted in the case of second conjugation verbs. Some examples of third person forms (singular and plural), from both conjugation classes:

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
толаш	→ ак тол, ак толеп	толаш	→ огеш ~ ок тол, огыт тол	to come
качкаш	→ ак кач, ак качеп	кочкаш	→ огеш ~ ок коч, огыт коч	to eat
лиäш	→ ак ли, ак лиэп	лияш	→ огеш ~ ок лий, огыт лий	to be/become
каяш	→ ак кай, ак каеп	кояш	→ огеш ~ ок кой, огыт кой	to appear
йылäш	→ ак йылъ, ак йылеп	илаш	→ огеш ~ ок иле, огыт иле	to live
пуаш	→ ак пу, ак пуэп	пуаш	→ огеш ~ ок пу, огыт пу	to give

The second conjugation verb *кеäш (-ем)* ‘to go’ (Meadow Mari *каяш (-ем)*) and compounds formed on its basis (e.g., *нäнгэäш (-ем)* ‘to take’ ← *нäлтïн кеäш (-ем)* ‘taking go’, in Meadow Mari *нангаяш (-ем)*) have irregular forms here too: *кен*, *нäнгеп*, etc.

All negative forms of two first conjugation verbs:

Hill Mari		Meadow Mari	
ваштылаш ‘to laugh’	пýгчäш ‘to cut’	воштылаш ‘to laugh’	пүчкаш ‘to cut’
1Sg	ам ваштыл	ам пýч	ом воштыл
2Sg	ат ваштыл	ат пýч	от воштыл
3Sg	ак ваштыл	ак пýч	огеш ~ ок воштыл
1Pl	ана ваштыл	ана пýч	огына ~ она воштыл
2Pl	ада ваштыл	ада пýч	огыда ~ ода воштыл
3Pl	ак ваштылеп	ак пýчеп	огыт воштыл

All negative forms of two second conjugation verbs:

Hill Mari		Meadow Mari	
пýраш ‘to enter’	келесäш ‘to tell’	пураш ‘to enter’	каласаш ‘to tell’
1Sg	ам пýры	ам келесй	ом пуро
2Sg	ат пýры	ат келесй	от пуро
3Sg	ак пýры	ак келесй	огеш ~ ок пуро
1Pl	ана пýры	ана келесй	огына ~ она пуро
2Pl	ада пýры	ада келесй	огыда ~ ода пуро
3Pl	ак пýреп	ак келесеп	огыт пуро

Some usage examples using verbs of both conjugation classes:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый кечүвәл паштек телевизорым <u>ам анжы</u> .	Мый кечывал деч вара телевизорым <u>ом ончо</u> .	I don't watch TV in the afternoon.
Эргем книгам <u>ак лыд</u> .	Эргым книгам <u>ок луд</u> .	My son isn't reading a book.
Мä кýдежым ошыш <u>ана чиайлты</u> .	Ме пöлемым ошыш <u>она чиялте</u> .	We don't paint the room white.
Тýдý киновлälän семýм <u>ак сирý</u> .	Тудо кинолан семым <u>ок возо</u> .	S/he doesn't write music for films.
Кäнгýжым тыменьшýвлä школышты <u>ак тыменеп</u> .	Кенежым тунемше-влак школышто <u>огыт тунем</u> .	Pupils don't study at school in summer.
Йыдым нимат <u>ак кай</u> .	Йўдым нимат <u>ок кой</u> .	You can't see anything at night.
Тä рушарнян пäшäшкï <u>ада кашт?</u>	Те рушарнян пашашке <u>ода кошт?</u>	Don't you work on Sunday?
Мый мыным <u>ам яраты</u> .	Мый муным <u>ом йöрате</u> .	I don't like eggs.
Нýйнý амасам <u>ак пачеп</u> .	Нуно омсам <u>огыт поч</u> .	They don't open the door.
Мä нима гýцт <u>ана лүд</u> .	Ме нимо деч <u>она лүд</u> .	We are afraid of nothing.

EXERCISE 3. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. **ам кыргыж**
2. **ат пýтäрй**
3. **ада мад**
4. **ана лык**
5. **ак шанеп**

EXERCISE 4. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мыйнъ шачмы кечеш ам йäмдýллæт.
2. Анжал, тýдý олен (* эркын) толеш, изишт ак талашы (* вашкаш (-ем)).
3. Ъдýрем ак амалы.
4. Мä кýзýт чайым ана йў.
5. Малын тýинъ мýлæнем ат палшы?

As in Meadow Mari, there are special forms used in the first and second person singular when the negation verb is used independently, i.e., without a connegative form: **агым** 'I do/will not' (Meadow Mari **օгым**), **агыт** 'you do not' (Meadow Mari **օգыտ**).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйләнәм ат палшы, тенге гүйн мыйнат <u>агым</u> вес гänä.	Мыланем от полшо, туге гын мыят <u>огым</u> вес гана.	You aren't helping me now, so I won't help you next time.
Вайсу, палшет äли <u>агыт</u> ?	Вайсу, полшет але <u>огыт</u> ?	Vaysu, are you helping or not?

Present Tense with Future Reference:

In Hill Mari, as in Meadow Mari, the present tense is in actuality rather a “non-past tense” that can also be used to denote actions taking place in the future. The context determines when the action takes place (always/habitually, at present, or in the future).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Вес ёрнян хынавлә <u>толыт</u> мä докына.	Вес арняште мемнан деке уна-влак <u>толыт</u> .	We'll have guests (staying) next week.
Ти семестрышты географи дон экзаменим <u>кычем</u> .	Ты семестрыште географий дene экзаменым <u>кучем</u> .	I'll take the geography exam this term.
Иргодым футболла <u>мадат</u> ?	Эрла футболла <u>модат</u> ?	Will you play football tomorrow?

4.1.2. Simple past tense I

As in Meadow Mari, this tense is especially used to report actions and happenings that the speaker has seen or experienced or that are well known to the speaker, when these are still considered to relate to the moment of speech or when they have just occurred.

Positive

The endings of the positive past tense are as follows – note the distinct forms in the third person plural in both conjugations:

Hill Mari		Meadow Mari	
Conjugation I	Conjugation II	Conjugation I	Conjugation II
1Sg -ым/-ёим (-м)	-шым/-шёим	-ым	-шым
2Sg -ыц/-ыш (-ц)	-шыц/-шыш	-ыч	-шыч
3Sg -ы/-й (-)	-ш	-е/-о/-ö	-ш
1Pl -на/-нä	-шна/-шнä	-на	-шна
2Pl -да/-дä	-шда/-шдä	-да	-шда
3Pl -евы (-эвый)	-евый (-эвый)	-ыч	-шт

In the first conjugation, the endings are added to the verbal stem; in the first and second person plural, stem simplifications/alternations occur if necessary – see 4.0.1 (page 111). Note that the second person plural form in the first conjugation is homonymous with the imperative

of the second person plural – see 4.2.1 (page 136) – e.g.: *толда* ‘you came’ ~ ‘come!’ (Meadow Mari *толда* ~ *толза*).

	Hill Mari	Meadow Mari
	качкаш ‘to eat’	ашкедаш ‘to step’
1Sg	качкым	ашкедым
2Sg	качкыщ	ашкедыщ
3Sg	качкы	ашкеды
1Pl	качна	ашкеднä
2Pl	качда	ашкеддä
3Pl	качкевй	ашкедевй

As in Meadow Mari, stem-final *-h* and *-l* of first conjugation verbs are palatalized in all persons but the first and second persons plural in the simple past tense I. First conjugation stems ending in vowels exhibit idiosyncratic behavior in Hill Mari not found in Meadow Mari: in Hill Mari, the *-ы/-ү* of the ending is omitted in the first and second person singular; the third person singular has no ending.

	Hill Mari	Meadow Mari
	толаш ‘to come’	йүäш ‘to drink’
1Sg	тольым	йүм
2Sg	тольыщ	йүц
3Sg	тольы	йү
1Pl	толна	йүнä
2Pl	толда	йүдä
3Pl	толевй	йүэвй

In the case of first conjugation verbs ending in vowels, the first and second person plural forms of the simple past tense I are homonymous with the present-tense forms – see 4.1.1 (page 113) – e.g.: *йүнä* ‘we drink’ ~ ‘we drank’ (Meadow Mari *йүына* ~ *йүна*), *йүдä* ‘you drink’ ~ ‘you drank’ ~ ‘drink!’ (Meadow Mari *йүыда* ~ *йүда* ~ *йүза*). (As regards the homonymy with the imperative forms, see above.)

In the second conjugation, the endings of the positive simple past tense I are added to the verbal stem ending in *ы/ү* (*сыгчаши* ‘to wait’ → *сыгчи-*, *ыллаши* ‘to live’ → *ылбы-*) in most cases, and sometimes in other vowels (*ныаш* ‘to give’ → *ny-*, *киäши* ‘to lie’ → *ki-*) – see 4.0.1 (page 111). The endings in the second conjugation are, in all persons but the third person plural – which has an ending distinct from its Meadow Mari counterpart – complex: they consist of the past tense marker *-ш*, followed by a person marker. Note that in the third person singular there is no personal ending; the form ends in the tense marker *-ш*, as in Meadow Mari.

Hill Mari		Meadow Mari	
	вычаш ‘to wait’	йләш ‘to live’	вучаш ‘to wait’
1Sg	вычышым	йләшшым	вучышым
2Sg	вычышың	йләшшың	вучышыч
3Sg	вычыш	йләш	вучыш
1Pl	вычышна	йләшшна	вучышна
2Pl	вычышда	йләшшдә	вучышда
3Pl	вычевый	йлевый	вучышт

Hill Mari		Meadow Mari	
	пуаш ‘to give’	кияш ‘to lie’	пуаш ‘to give’
1Sg	пушым	кишым	пушким
2Sg	пушкиң	кишүң	пушкич
3Sg	пуш	киш	пушкиш
1Pl	пушна	кишнә	пушкина
2Pl	пушда	кишдә	пушкида
3Pl	пуэвый	киэвый	пушкишт

The second conjugation verb *кеәш* (-ем) ‘to go’ (Meadow Mari *каяш* (-ем)) and compounds formed on its basis (e.g., *нәнгәәш* (-ем) ‘to take’ ← *нәлтүн кеәш* (-ем) ‘taking go’, in Meadow Mari *нангаяш* (-ем)) have irregular forms in the third person plural: *кеөвүй*, *нәнгөөвүй*, etc.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн тыйдым <u>вашлим</u> .	Мый тудым <u>вашлийым</u> .	I've met him / her.
Серге, мам <u>ыштыйшың</u> ?	Серге, мом <u>ыштышыч</u> ?	Serge, what did you do?
Тыйн кынам <u>шоктышың</u> ?	Тый кунам <u>шуктышыч</u> ?	When did you find time for that?
Мä токо мырым мырышна.	Ме кызыгы гына мурым мурышна.	We've just sung a song.
Тä сирмäшым <u>лыдда</u> ?	Те серышым <u>лудда</u> ?	Have you read a letter?
Ныйн <u>кеөвүй</u> .	Нуно <u>кайышт</u> .	They've gone away.
Йдäрем олмам <u>погыш</u> .	Үдäрем олмам <u>погыш</u> .	My daughter has picked apples.
Мыйн пим <u>пукшышым</u> .	Мый пийым <u>пукшышым</u> .	I've fed the dog.
Анжал, тыйдый кышкы пиш пыйсый <u>кыргыжы</u> ?	Ончал, тудо күшкө пеш писын <u>куржо</u> ?	Look, where has he run away to quickly?
Жеп ййле <u>эртыш</u> .	Жап вашкен <u>эртыш</u> .	Time flew by.

EXERCISE 5. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. пälйшым
2. күштыш
3. ванжышда
4. айырлышина
5. анжевё

EXERCISE 6. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ты йäдир тылым чўктыш?
2. Тынъ кышец тольыц?
3. Маханъ колым кычышда?
4. Мä вýц цäшын (*шагатлан) пäшäm пýтäрýшиä.
5. Тыдё телевизорым йöртыш.

Negative

As in Meadow Mari, in Hill Mari the simple past tense I is negated with the negation verb marked for tense and person followed by the same connegative form used in the present tense – see 4.1.1 (page 113) – i.e., the verbal stem with stem simplifications/alternations occurring in the case of some first conjugation verbs – see 4.0.1 (page 111). As in the present tense, the ending *-en* (-эн after vowels) is added to the connegative form in the third person plural and the negation verb has no own form in the third person plural: the same form is used as in the third person singular – in the simple past tense I, *ÿиши*.

Simple past tense I forms of the negation verb:

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	шым	шым
2Sg	шыц	шыч
3Sg	ÿиш	ыш
1Pl	шынä	ышна
2Pl	шыдä	ышда
3Pl	ÿиш + -еп (-эп)	ышт

All negative forms of two verbs representing the two conjugation classes:

Hill Mari		Meadow Mari	
лыдаш ‘to read’	мыраш ‘to sing’	лудаш ‘to read’	мураш ‘to sing’
1Sg	шым лыд	шым мыры	шым луд
2Sg	шыц лыд	шыц мыры	шыч луд
3Sg	йш лыд	йш мыры	ыш луд
1Pl	шынä лыд	шынä мыры	ышна луд
2Pl	шыдä лыд	шыдä мыры	ышда луд
3Pl	йш лыдеп	йш мыреп	ышт луд

Some usage examples using verbs of both conjugation classes:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый книгам стол вёккү <u>шым пишти.</u>	Мый книгам ўстембаке <u>шым пиште.</u>	I didn't put the book on the table.
Эргем футболла <u>йш мад.</u>	Эргым футболла <u>ыш мод.</u>	My son didn't play football.
Мä мёрым <u>шынä погы.</u>	Ме мёрым <u>ышна пого.</u>	We haven't picked strawberries.
Тыйдë колым <u>йш кач.</u>	Тудо колым <u>ыш коч.</u>	S/he hasn't eaten fish.
Ныйн хыналаш <u>йш толеп.</u>	Нуно унала <u>ышт тол.</u>	They haven't come to visit.
Студентвлä малённä <u>йш палшеп.</u>	Студент-влак мыланна <u>ышт полшо.</u>	The students didn't help us.
Тä рушарнян Сергееввлä докы <u>шыдä кашт?</u>	Те рушарнян Сергеевмыт деке <u>ышда кошт?</u>	Didn't you visit the Sergeyevs on Sunday?
Мый лемым <u>шым шолты тагачы.</u>	Мый шўрым таче <u>шым шолто.</u>	I haven't cooked soup today.
Ныйн тагачы пашам <u>йш ыштеп.</u>	Нуно таче пашам <u>ышт ыште.</u>	They haven't worked today.
Мä Шакировын концертим <u>шынä анжы.</u>	Ме Шакировын концертим <u>ышна ончо.</u>	We didn't see Shakirov's concert.

EXERCISE 7. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. шым кач
2. шыц пишти
3. шыдä ке
4. шынä кашт
5. йш палшеп

EXERCISE 8. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мыйнъ изишшт шым тыргыжланы.
2. Тетя (*йоча) ямакым йыш колышт.
3. Ъдьрем йыш кэнэлтүй.
4. Мä тагачы нырышты (*пасу) шынä ровотайы (*пашам ышташ (-ем)).
5. Тыйнъ шыцт йэрсй, ма?

4.1.3. Simple past tense II

As in Meadow Mari, this tense is used for actions further back in the past that are now remoter from and less connected with the moment of speech.

Positive

The positive simple past tense II is formed by adding personal endings to the gerund in *-н* – the affirmative instructive gerund, see 4.3.7 (page 162).

Gerund in *-н*:

In the first conjugation this gerund is formed by adding *-ын/-йн* to the verbal stem – see 4.0.1 (page 111) – if the stems ends in a consonant or just *-н* if the stem ends in a vowel. (While the gerund in *-н* also has short forms in the first conjugation, these will not be discussed here, as only the long forms are used as a basis for the simple past tense II.)

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
ашкед-	→ ашкедын	ошкед-	→ ошкедын	to step
лыд-	→ лыдын	луд-	→ лудын	to read
качк-	→ качкын	кочк-	→ кочкын	to eat
найл-	→ наилын	нал-	→ налын	to take
йү-	→ йүн	йү-	→ йүн	to drink

In the second conjugation, the ending *-ен* (-эн) is added to the stem, deleting final unstressed *-ы/-ї*. The orthographic variant *-эн* is used after stems ending in other vowels (e.g., *ми-* ‘to go’, *пу-* ‘to give’).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
вычы-	→ вычен	вучо-	→ вучен	to wait
шаны-	→ шанен	шоно-	→ шонен	to think
йлый-	→ йлен	илем-	→ илен	to live
питырый-	→ питырен	петыре-	→ петырен	to close
пу-	→ пуэн	пуо-	→ пуэн	to give

The second conjugation verb *кеäsh* (-ем) ‘to go’ (Meadow Mari *каяш* (-ем)) and compounds formed on its basis (e.g., *нäнгëäsh* (-ем) ‘to take’ ← *нäлтÿиñ кеäsh* (-ем) ‘taking go’, in Meadow Mari *нангаяш* (-ем)) have irregular forms in the first and second person: *кен* (~ *кееñ*), etc.

Personal endings:

The personal endings that are added to the gerund in -*н* to form the simple past tense II in both conjugation classes are historically derived from the first-conjugation auxiliary verb *ылаш* (-ам) ‘to be’. Note that there is no personal ending in the third person singular, i.e., the simple past tense II is identical with the gerund in -*н* in this person. Note in addition that in the second conjugation the gerund ending *-ен* (-эн) is always followed by the palatal variant of the suffix.

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	-ам/-äm	-ам
2Sg	-ат/-ät	-ат
3Sg	-	-
1Pl	-на/-ňä	-на
2Pl	-да/-dü	-да
3Pl	-ыт/-ýt	-ыт

Examples for the first conjugation:

Hill Mari		Meadow Mari	
	моаш ‘to find’	ашкедäш ‘to step’	муаш ‘to find’
1Sg	монаш	ашкедйнäm	муынам
2Sg	монат	ашкедйнат	муынат
3Sg	мон	ашкедйн	муын
1Pl	монна	ашкедйнää	муынна
2Pl	монда	ашкедйндä	муында
3Pl	моныт	ашкедйнýт	муыныт

Examples for the second conjugation:

Hill Mari		Meadow Mari	
	вычаш ‘to wait’	йлäш ‘to live’	вучаш ‘to wait’
1Sg	выченäm	йленäm	вученам
2Sg	выченäт	йлена॑т	вученат
3Sg	вычен	йлен	вучен
1Pl	выченää	йлениä	вученна
2Pl	вычендä	йлендä	вученда
3Pl	выченýт	йленýт	вученыт

Example sentences from both conjugations:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн у мырым <u>сиренäm</u> .	Мый у мурым <u>возенам</u> .	I've written a new song.
Серге, äväät кышкы <u>кеен</u> ?	Серге, ават кушко <u>каен</u> ?	Serge, where did your mom go?
Нýнý кынам <u>кыдалыныт</u> ?	Нуно кунам <u>кудалыныт</u> ?	When did they leave?
Мä тенгечëй кафешкë <u>каштынна</u> .	Ме тенгече кафешке <u>коштынна</u> .	We went to the café yesterday.
Тä тенгечëй йäрьштëй <u>нүштëйлýндä</u> ?	Те тенгече ерыште <u>йўштылында</u> ?	Did you swim in the lake yesterday?
Нýнý ўштëй-шокшым шукы <u>ужыныт</u> .	Нуно йўштö-шокшым шуко <u>ужыныт</u> .	They faced many difficulties (lit. saw cold and hot).
Имештëй ўдýрем алык мары йýлмым <u>тыменьйин</u> .	Үмаште ўдýрем олыкмарий <u>йылмым тунемын</u> .	My daughter studied the Meadow Mari language last year.
Мыйн котим <u>пукшенäm</u> .	Мый пырысым <u>пукшенам</u> .	I've fed the cat.
Тýдëй ўшшым <u>чиälтен</u> .	Тудо ўшшым <u>чиялтен</u> .	S/he colored his/her hair.
Окса шукы <u>кодын</u> .	Окса шуко <u>кодын</u> .	A lot of money remained.

EXERCISE 9. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. мышкынам
2. ирýктен
3. куштенда
4. сиренä
5. йўнät

EXERCISE 10. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Кыще ти нелё пäшäm пýтäрëндä?
2. Вайсу, малын тинäр шукы оксам пýтäренä?
3. Махань понгым тенгечëй погенäт?
4. Мä тенгечëй веле Москва гýц толынна.
5. Ам пäлëй, малын нýнý орланенäйт.

Negative

The negative simple past tense II in Hill Mari is formed quite differently than it is in Meadow Mari – while it is formed by periphrastic means in Meadow Mari, the negative forms are morphological in Hill Mari. Here, the negative forms of the simple past tense II are formed by adding personal endings to the negative gerund in *-де* – see 4.3.8 (page 168).

Gerund in -де:

In both conjugations, this gerund is formed by adding -де to the verbal stem – see 4.0.1 (page 111). Unlike in Meadow Mari, this suffix is not stressed in Hill Mari. Stem simplifications/alternations occur in the case of some first conjugation verbs, as discussed in the section pertaining to the verbal stem.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
тол-	→ толде	тол-	→ толде	to come
лыд-	→ лыдде	луд-	→ лудде	to read
ашкед-	→ ашкедде	ошкед-	→ ошкедде	to step
нäl-	→ нälде	нал-	→ налде	to take
и-	→ иде	ий-	→ ийде	to swim
läkt-	→ лäкде	лект-	→ лекде	to leave
вычы-	→ вычыде	вучо-	→ вучыде	to wait
шаны-	→ шаныде	шоно-	→ шоныде	to think
йлый-	→ йлыйде	илем-	→ ильиде	to live
пityрý-	→ питýрýде	петыре-	→ петырыде	to close
пу-	→ пуде	пуо-	→ пуыде	to give
ке-	→ кеде	кае-	→ кайыде	to go

Personal endings:

The personal endings for the negative simple past tense II are as follows, in both conjugation classes. Note that these endings do not have vowel harmonic variants.

	Hill Mari
1Sg	-лам
2Sg	-лат
3Sg	-
1Pl	-лна
2Pl	-лда
3Pl	-лыт

These endings are historically the present-tense forms of the auxiliary verb *ылаш (-ам)* ‘to be’ (Meadow Mari *улаш (-ам)*). In these forms the initial velar vowel *ы*- of *ылаш (-ам)* is omitted, but due to its historic presence, the personal endings only have velar variants, even if the rules of vowel harmony would generally dictate the usage of palatal variants after the *e* of the negative gerund.

Note that in the third person singular no personal ending is used, i.e., the third person singular form coincides with the negative gerund.

Examples for the first conjugation:

Hill Mari		Meadow Mari	
лыдаш 'to read'	йыштÿлäш 'to sweep'	лудаш 'to read'	ÿштылаш 'to sweep'
1Sg	лыдделам	йыштÿлделам	лудын омыл
2Sg	лыдделат	йыштÿлделат	лудын отыл
3Sg	лыдде	йыштÿлде	лудын огыл
1Pl	лыдделна	йыштÿлделна	лудын огынал ~ онал
2Pl	лыдделда	йыштÿлделда	лудын огыдал ~ одал
3Pl	лыдделыт	йыштÿлделыт	лудын огытыл

Examples for the second conjugation:

Hill Mari		Meadow Mari	
мыраш 'to sing'	йýрýктäш 'to warm'	мураш 'to sing'	ырыкташ 'to warm'
1Sg	мырыделам	йýрýктýделам	мурен омыл
2Sg	мырыделат	йýрýктýделат	мурен отыл
3Sg	мырыде	йýрýктýде	мурен огыл
1Pl	мырыделна	йýрýктýделна	мурен огынал ~ онал
2Pl	мырыделда	йýрýктýделда	мурен огыдал ~ одал
3Pl	мырыделыт	йýрýктýделыт	мурен огытыл

Example sentences from both conjugations:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн тагачы кечйвәлым нимат <u>качделам</u> .	Мый таче кечывалым нимат <u>кочкын омыл</u> .	I haven't had lunch today.
Малын ти мырым тыйнъ концертшыттү <u>мырыделат?</u>	Молан ты мурым тый концертыште <u>мурен отыл?</u>	Why didn't you sing this song at the concert?
Мä ёвәнäm вокзалышты <u>вашлиделна</u> .	Ме аванам вокзальште <u>вашлийын онал</u> .	We didn't meet our mother at the station.
Лиза ти яжо книгам <u>лыдде</u> .	Лиза ты сай книгам <u>лудын</u> <u>огыл</u> .	Liza didn't read this nice book.
Нýнý тагачы солашкы <u>кеделйт</u> .	Нуно таче ялышке <u>каен</u> <u>огытыл</u> .	They didn't go to the village today.
Кеквлä шокшы вäр гýц <u>толделйт</u> .	Кайык-влак шокшо вер гýч <u>толын огытыл</u> .	The birds haven't returned from the South (lit. warm place) yet.
Малын тýнъ кидетим <u>мышделат?</u>	Молан тый кидетым <u>мушкын отыл?</u>	Why didn't you wash your hands?
Малын тýнъ мыным <u>шолтыделат?</u>	Молан тый муным <u>шолтен</u> <u>отыл?</u>	Why haven't you boiled any eggs?
Тä малын пöрт гýц <u>лækделда?</u>	Те молан пöрт гýч <u>лектын</u> <u>огыдал?</u>	Why did you not go out of the house?
Мä пäшäm <u>пýтäрýделна</u> .	Ме пашам <u>пýтарен онал</u> .	We haven't finished the work.

EXERCISE 11. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. сирýделам
2. колде
3. кыргыжделит
4. йыштýделна
5. чиälтýделат

EXERCISE 12. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Студентвлä тестим пýтäрýделит.
2. Мýнъ лапкашкы (*кевыт) тагачы каштделам.
3. Тýнъ киндим нäлäш мондыделат?
4. Витя уверим келесйде ма?
5. Тä тенгечү у спектакльшкы каштделда?

4.1.4. Compound past tense I

The compound past tense I, positive and negative and in both conjugation classes, is formed by placing the verb form/particle **ыллы** ‘was’ (simple past I) – see 4.4.1 (page 176) – after the corresponding present tense forms of the verb – see 4.1.1 (page 113). The Meadow Mari counterpart of this form is **ыле**.

As in Meadow Mari, the compound past tense I is used to express continuous or repeated non-delimited actions or states in the past. It can also express that an action in the past occurred simultaneously with another action. It is also characteristic of this tense that it is used when the speaker knows something from direct (e.g., eye-witness) experience, in contrast to the otherwise similar compound past tense II – see 4.1.5 (page 131). This tense can also be used in conditional clauses.

Hill Mari: качкаш ‘to eat’		Meadow Mari: кочкаш ‘to eat’	
Positive	Negative	Positive	Negative
1Sg	качкам ыллы	ам кач ыллы	кочкам ыле
2Sg	качкат ыллы	ат кач ыллы	кочкат ыле
3Sg	качкеш ыллы	ак кач ыллы	кочкеш ыле
1Pl	качкына ыллы	ана кач ыллы	кочкына ыле
2Pl	качкыда ыллы	ада кач ыллы	кочкыда ыле
3Pl	качкыт ыллы	ак качеп ыллы	кочкыт ыле

Some example sentences:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Кок и перви кәнгүйжым мыйнъ алыкышкы мёр погаш шырен <u>каштам ыллы</u> .	Кок ий ожно кенежым мый олыкышко мёр погаш чүчкыдын <u>коштам ыле</u> .	Two years ago, in summer, I often went to a meadow to pick strawberries.
Пашкудем мырывлäm пиш яжон <u>мыра ыллы</u> .	Пошкудем муро-влакым пеш сайын <u>муралы</u> .	My neighbor sang songs very well.
Лапка анзылны шуки эдем <u>шалга ыллы</u> .	Кевыт ончылло шуко ен <u>шога ыле</u> .	A lot of people were standing in front of the shop.
Мыйн тыгырым <u>мышкам ыллы</u> , ти веремён тäнгем пöртäшкы пырыш.	Мый тузырым <u>мушкам ыле</u> , ты жапыште йолташем пöртäшкö пурыш.	I was washing a shirt when my friend came in.
Äвäm мыйнýм изишät <u>ак вурсы ыллы</u> .	Авам мыйым изишат <u>ок вурсо ыле</u> .	My mother had not scolded me at all.
Нýнý, изиштý <u>годым</u> , футболла <u>ак мадеп ыллы</u> .	Нуно, изишт <u>годым</u> , футболла <u>огыт мод ыле</u> .	When they were young they didn't play football.

EXERCISE 13. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari forms?

1. лыдам ыллы
2. күштет ыллы
3. лäктеш ыллы
4. ада сынгý ыллы
5. ат тымень ыллы

EXERCISE 14. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Школышты тыменьмем годым мыйнъ библиотекышкы (*книгагудо) шырен (*чүчкыдын) каштам ыллы.
2. Солашты (*ял) юлымыдä годым тä вольыкым урдедä (*ончаш (-ем)) ыллы.
3. Изиштý годым нýнý футболла яжон (*сайын) мадыт ыллы.
4. Марем мýләнem тинäр шуки подаркам (*пöлек) ак нäl ыллы.
5. Мыйнъ анзыц, школышты пäшäлýмем (*пашам ышташ (-ем)) годым, телевизорым шуки ам анжы ыллы – жеп ак ситтý ыллы.

4.1.5. Compound past tense II

The compound past tense II, positive and negative and in both conjugation classes, is formed by adding the verb form/particle ылын ‘was’ (simple past II) – see 4.4.3 (page 178) – after

the corresponding present tense forms of the verb – see 4.1.1 (page 113). The Meadow Mari counterpart of this form is *улмаш*.

As in Meadow Mari, the compound past tense II is used to express continuous or repeated non-delimited actions or states in the past. It can also express that an action in the past occurred simultaneously with another action. It differs from the compound past tense I – see 4.1.4 (page 130) – however, in that it indicates that the speaker derives his/her knowledge from indirect experience or perception, or that the speaker was surprised by the information ('it seems, it turns out, it appears'). This tense can also be used in conditional clauses. It is not customarily used in the first person singular or plural.

Hill Mari: <i>качкаш</i> 'to eat'		Meadow Mari: <i>кочкаш</i> 'to eat'	
Positive	Negative	Positive	Negative
1Sg	качкам <i>ылын</i>	ам <i>кач ылын</i>	<i>кочкам улмаш</i>
2Sg	качкат <i>ылын</i>	ат <i>кач ылын</i>	<i>кочкат улмаш</i>
3Sg	качкеш <i>ылын</i>	ак <i>кач ылын</i>	<i>кочкеш улмаш</i>
1Pl	качкына <i>ылын</i>	ана <i>кач ылын</i>	<i>кочкына улмаш</i>
2Pl	качкыда <i>ылын</i>	ада <i>кач ылын</i>	<i>кочкыда улмаш</i>
3Pl	качкыт <i>ылын</i>	ак <i>качеп ылын</i>	<i>кочкыт улмаш</i>

Some example sentences:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Остановкышты тәңгемйім вәшлим. Тыйдәт халашкы кеә <i>ылын</i> .	Остановкышто йолташемым вашлийым. Тудат олашке <u>кая улмаш</u> .	I met my friend at the bus stop. He was going to the city, too.
Эргем тығырвлажым шуқы күчәлльї. Тығырвлажей диван вýлнý <u>кият ылын</u> .	Эргым туывыр-влакшым шуко кычале. Туывыр-влакше диван ўмбалне <u>кият улмаш</u> .	My son was looking for his shirts a long time. His clothes were on the sofa.
Анжал, теве кышты нýйни амален <u>кият ылын</u> .	Ончал, теве күшто нұно мален <u>кият улмаш</u> .	Look where they were sleeping.
Тыйдý шыжаржы доно ѫрня нәрý хынален <u>каштеш ылын</u> .	Тудо шўжарже дene арня наре <u>уналана улмаш</u> .	It turned out that s/he stayed at her/his sister's for about a week.
Перви сўян анзыщ ѫдýрýм анжаш <u>толыт ылын</u> .	Ожно сўян ончыч ўдырым ончаш <u>толыт улмаш</u> .	Long ago, before a wedding one came to see the future bride.
Ядмыкат, тыйдý соиктокат ак палшы <i>ылын</i> .	Йодмекат, тудо садиктак <u>ок полиша улмаш</u> .	Even after being asked s/he didn't help.

EXERCISE 15. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari forms?

1. толеш ылын
2. сирә ылын
3. хытырет ылын
4. ат пыры ылын
5. ада анжы ылын

EXERCISE 16. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ой-ой, ти (*нине) йәдүрвлә пиш яжон (*сайын) күштен мыштат ылын!
2. Теве кышты книгä киä ылын!
3. Шуки ўлымыкъ, ўлымашты (*илыш) тамамат (*ала-мо) ужат ылын!
4. Тетявлä (*йоча) амалат, шаненäm. Нýнї ак амалеп ылын.
5. Йїnde ынгылем, малын тýнъ ти книгäm ат яраты ылын.

4.1.6. Compound past tense III

The compound past tense III, positive and negative and in both conjugation classes, is formed by placing the verb form/particle ыллы ‘was’ (simple past I) – see 4.4.1 (page 176) – after the corresponding simple past tense II forms of the verb – see 4.1.3 (page 124). The Meadow Mari counterpart of this form is ыле.

As in Meadow Mari, the compound past tense III is mainly used to denote an action that preceded another action or is interrupted by it. The usage of this tense indicates that an action was directly observed, rather than inferred, in contrast to the otherwise similar compound past tense IV – see 4.1.7 (page 134).

Hill Mari: качкаш ‘to eat’		Meadow Mari: кочкаш ‘to eat’		
Positive	Negative	Positive	Negative	
1Sg	качкынам ыллы	качделам ыллы	кочкынам ыле	кочкын омыл ыле
2Sg	качкынат ыллы	качделат ыллы	кочкынат ыле	кочкын отыл ыле
3Sg	качкын ыллы	качде ыллы	кочкын ыле	кочкын оғыл ыле
1Pl	качкынна ыллы	качделна ыллы	кочкынна ыле	кочкын оғынал ~ онал ыле
2Pl	качкында ыллы	качделда ыллы	кочкында ыле	кочкын оғыдал ~ одал ыле
3Pl	качкыныт ыллы	качделыт ыллы	кочкыныт ыле	кочкын оғытыл ыле

Some example sentences:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый амалаш <u>вазынам ыллы</u> , но телефон юк кынъылтыйш.	Мый малаш <u>возынам ыле</u> , но телефон йўк кынелтыш.	I went to bed, but was woken by a telephone call.
Тыйдй <u>церланен ыллы</u> , но кыйзйт цилә яжо.	Тудо <u>черланен ыле</u> , но кызыт чыла сай.	S/he was ill, but now everything is fine with her/him.
Mä качкаш веле <u>шынзыянна ыллы</u> , хынавлә толевый.	Ме кочкаш веле <u>шинчынна ыле</u> , уна-влак тольч.	We were starting to have dinner when the guests arrived.
Имештй <u>шошым</u> веле нынны мёрым <u>шынденыйт ыллы</u> , но тене урожай яжо.	Үмаште шошым гына нуно мёрым <u>шынденыйт ыле</u> , но тений лектыш сай.	They planted strawberries only last year but they have already had a good harvest this year.
Токына толын шомыкы, кечывал <u>эртәлтен ыллы</u> .	Мёнгö толын шумеке, кечывал <u>эртен ыле</u> .	Noon had passed when I came home.

EXERCISE 17. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari forms?

1. пәленййт ыллы
2. толын ыллы
3. шаныделна ыллы
4. качде ыллы
5. шоктыделда ыллы

EXERCISE 18. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тыйнъ тенгечй тишикъ толынат ыллы?
2. Маң тенгечй футболла шукуы, кужын мадынна ыллы.
3. Студентвлә концертштй эче мырым мыренйт ыллы.
4. Мимйкем, нынны пашам эче пыттарыделыт ыллы.
5. Юр юреш? – Тенге, юр царнайде ыллы.

4.1.7. Compound past tense IV

The compound past tense IV, positive and negative and in both conjugation classes, is formed by placing the verb form/particle **ылын** ‘was’ (simple past II) – see 4.4.3 (page 178) – after the corresponding simple past tense II forms of the verb – see 4.1.3 (page 124). The Meadow Mari counterpart of this form is **улмаш**.

As in Meadow Mari, the compound past tense IV is used to denote an action that preceded another action or is interrupted by it. The usage of this tense can indicate that an action was

not directly observed, but inferred, or that it surprised the speaker. In this respect, it is in contrast to the otherwise similar compound past tense III – see 4.1.6 (page 133).

Hill Mari: качкаш ‘to eat’		Meadow Mari: кочкаш ‘to eat’	
Positive	Negative	Positive	Negative
1Sg	качкынам ылын	качделам ылын	кочкынам улмаш
2Sg	качкынат ылын	качделат ылын	кочкынат улмаш
3Sg	качкын ылын	качде ылын	кочкын улмаш
1Pl	качкынна ылын	качделна ылын	кочкынна улмаш
2Pl	качкында ылын	качделда ылын	кочкында улмаш
3Pl	качкыныт ылын	качделыт ылын	кочкыныт улмаш

Some example sentences:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Хынавлә <u>толыныт ылын.</u>	Уна-влак <u>толыныт улмаш.</u>	The guests had arrived.
Тенге мä коктын пälýмйи линнä. Тýдбý школышты тымден ылын.	Тыгे ме коктын палыме лийынна. Тудо школышто туныктен улмаш.	This is how the two of us became acquainted. S/he had been teaching in school.
Йленейт ылын папа дон тьотя.	Иленыт улмаш кува ден коча.	There once lived an old woman and an old man.
Тä Чайковскиййин скрипкäлän концертшым колыштделда ылын?!	Те Чайковскиййин скрипка концертшым <u>колыштын</u> <u>огыдал улмаш?</u> !	You have never heard Tchaikovsky's violin concerto?!
Мýй тидбý гишäн нимат пälýделам ылын.	Мый тиде нерген нимат пален омыл улмаш.	I had known nothing about it.
Мä ти качкышым анзыц <u>качделна ылын.</u> Пýтäриш гäнä качкына кÿзбт.	Ме ты <u>кочкышым ончыч</u> <u>кочкын онал улмаш.</u> Икымше гана <u>кочкына</u> <u>кызыт.</u>	We haven't eaten this food before. We are eating it for the first time now.

EXERCISE 19. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari forms?

1. күштенäт ылын
2. шаненäm ылын
3. кыргыжын ылын
4. лўдделыт ылын
5. колыштделна ылын

EXERCISE 20. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Перви (*ожно) солавләштү (*ял) шукурак эдем (*ен) йылен ылын.
2. Перви (*ожно) ти хала вәрйиштү вырсы (*сар) кеен ылын.
3. Перви (*ожно) ти пёртүштү тьотя (*коча) йылен ылын.
4. Тыйн тошты пальтоэтйим шуделат (*кудалташ (-ем)) ылын.
5. Ныйнай мämнäm алталыделыт (*ондалаш (-ем)) ылын.

4.1.8. Future

Hill Mari, like Meadow Mari, does not have a morphological future tense. Present-tense forms – see 4.1.1 (page 113) – are used in reference to future events. However, the verb *тыңгäләши* (-äm) ‘to begin’ (Meadow Mari *түнгäлаш (-ам)*) can be used as a future auxiliary that clarifies that a statement is a reference to a future event rather than a general statement.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ноябрьын кылмыктäш тыңгäлеш.	Ноябрьыште кылмыкташ <u>түнгäлаш</u> .	It's going to freeze in November.

Furthermore, the present-tense forms of *лиäши* (-äm) ‘to be; to become’ (Meadow Mari *лияши* (-ям)) can be considered future-tense forms of ‘to be’ – see 4.4.5 (page 182).

4.2. Mood

In addition to the indicative forms discussed above, Hill Mari, like Meadow Mari, also has imperative and desiderative moods. The desiderative mood has periphrastic past tense forms, as it does in Meadow Mari. While some grammatical descriptions also mention a conditional mood, it is marginal in the modern literary language.

4.2.1. Imperative

Hill Mari verbs are used in the imperative mood in the second and third persons singular and plural. As in Meadow Mari, the forms of the indicative present – see 4.1.1 (page 113) – can be used as imperative forms in the first person plural. These forms will not be discussed further in this section. Furthermore, as in Meadow Mari, imperative forms can be used in combination with a number of clitics that give a milder, expressive tone to a statement (though the set of clitics used differs between Meadow Mari and Hill Mari). These will be discussed in Section 0 (page 254).

The positive endings of the imperative are as follows; more detailed accounts of the individual forms are given below:

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	/	/
2Sg	-	-
3Sg	-жы/-жү ~ -шы/ шү	-же/-жо/-жö ~ -ше/-шо/-шö
1Pl	/	/
2Pl	-да/-дä	-за ~ -са
3Pl	-ышты/-йшты ~ -шты/-шты	-ышт ~ -шт

The usual forms of one first-conjugation and one second conjugation verb:

	Hill Mari		Meadow Mari	
	шагалаш ‘to stand up’	яраташ ‘to love’	шогалаш ‘to stand up’	йёраташ ‘to love’
1Sg	/	/	/	/
2Sg	шагал	яраты	шогал	йёрате
3Sg	шагалжы	яратыжы	шогалже	йёратыже
1Pl	/	/	/	/
2Pl	шагалда	яратыда	шогалза	йёратыза
3Pl	шагалышты	яратышты	шогалышт	йёратышт

Second person singular (positive)

The positive forms of the imperative second person singular are the verbal stem with stem simplifications/alternations occurring in the case of some first conjugation verbs – see 4.0.1 (page 111). They are identical to the connegative forms of verbs, first discussed in section 4.1.1 (page 113).

Second person plural (positive)

To form the second person plural form, the suffix *-да/-дä* (and not *-са ~ -за* as in Meadow Mari) is added to the form of the second person singular imperative (i.e., the verbal stem with occasional simplifications/alternations in the first conjugation), in both conjugation classes.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
лыдаш → лыд → лыдда	лудаш → луд → лудса	to read
нäläш → нäl → нälдä	налаш → нал → налза	to take
läktäш → лäк → лäкдä	лекташ → лек → лекса	to leave
пýраш → пýры → пýрыда	пураш → пуро → пурыза	to go in
пуаш → пу → пуда	пуаш → пу → пузыза	to give
киäш → ки → кидä	кияш → кие → кийзыза	to lie

In the first conjugation, these forms are homonymous with the simple past tense I forms – see 4.1.2 (page 119) – and in the case of verbal stems ending in a vowel also with the present-

tense forms – see 4.1.1 (page 113): *үүдә* ‘drink!’ ~ ‘you drink’ ~ ‘you drank’ (Meadow Mari *үүза* ~ *үүылда* ~ *үүдә*).

Some example sentences using positive forms of the imperative second person, singular and plural:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Окням <u>пач</u> , пожалуйста!	Окнам <u>поч</u> , пожалуйста!	Open the window, please!
Чайым <u>йүдә</u> , пожалуйста!	Чайым <u>йүза</u> , пожалуйста!	Have a cup of tea, please!
Колышт, мыйн тёлләнет иктә-мам келесем.	Колышт, мый тыланет ала-мом каласем.	Listen, I am telling you something.
Доскашкы <u>анжалда</u> !	Доскашке <u>ончалза</u> !	Look at the blackboard!
Амасам <u>чүч</u> , пожалуйста!	Омсам <u>петыре</u> , пожалуйста!	Shut the door, please!

Third person singular (positive)

The third person singular imperative endings are *-жы/-жыи* (*-ши/-шии*), attached to the form of the second person singular imperative (i.e., the verbal stem with occasional simplifications/alternations in the first conjugation), in both conjugation classes.

First conjugation verbal stems ending in vowels and the consonants *ў, л, м, н, нь, р, нг* use the ending *-жы/-жыи* whereas verbal stems ending in other consonants (or consonant clusters) use the ending *-ши/-шии*. Second conjugation verbal stems all end in a vowel and use the ending *-жы/-жыи*.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
лыдаш → лыд- → лыдши	лудаш → луд- → лудшо	to read
нäläsh → näl- → näljki	налаш → нал- → налже	to take
läktäsh → läkt- → läkshy	лекташ → лект- → лекше	to leave
пыраш → пыры- → пырыжы	пураш → пуро- → пурыжо	to go in
пуаш → пу- → пужы	пуаш → пуо- → пуыжо	to give
киäш → ки- → кижы	кияш → кие- → кийыже	to lie

Third person plural (positive)

The endings in the third person plural differ slightly from their Meadow Mari counterparts: *-ышты/-ыштыи* after consonants (Meadow Mari *-ыштum*) – i.e., after most verbal stems of the first conjugation – and *-шты/-штыи* after vowels (Meadow Mari *-штum*) – i.e., after all verbal stems of the second conjugation and some verbal stems of the first conjugation. Note that no stem simplifications or alternations occur in the first conjugation; the suffix is attached directly to the verbal stem – see 4.0.1 (page 111)

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
лыдаш → лыд- → лыдышт	лудаш → луд- → лудышт	to read
нäläш → нäl- → нälйшт	налаш → нал- → налышт	to take
läktäш → läkt- → läktÿшт	лекташ → лект- → лектышт	to leave
пýраш → пýры- → пýрышт	пураш → пуро- → пурышт	to go in
пуаш → пу- → пушт	пуаш → пу- → пушт	to give
киäш → ки- → кишт	кияш → кие- → кийышт	to lie

EXERCISE 21. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. пýрты
2. вäшлидä
3. пушты
4. манжы
5. кандышты

EXERCISE 22. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мёлләнем палшы!
2. Толда, пýрида – мä тämдäm шукердшen выченä.
3. Шагалда, пожалуйста! Вуем каршта!
4. Ты компьютерым йöртй, пожалуйста!
5. Та диванышкы шýцдä, пожалуйста!

Negation of the imperative (prohibitive forms)

As in Meadow Mari, in Hill Mari the imperative is negated through the negation verb marked for mood and person followed by the same connegative form used in the indicative – see 4.1.1 (page 113) – i.e., the verbal stem with stem simplifications/alternations occurring in the case of some first conjugation verbs – see 4.0.1 (page 111). Like in the indicative, the ending *-en* (-эн after vowels) is added to the connegative form in the third person plural, deleting word-final *-ы/-й* in the second conjugation.

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	/	/
2Sg	ит	ит
3Sg	бýнжý	бýнже
1Pl	/	/
2Pl	идä	ида
3Pl	бýнжýштý + -еп (-эп)	бýнышт

All negative forms of two verbs representing the two conjugation classes:

	Hill Mari	Meadow Mari	
	лыдаш ‘to read’	мыраш ‘to sing’	лудаш ‘to read’
1Sg	/	/	/
2Sg	ит лыд	ит мыры	ит луд
3Sg	йнжый лыд	йнжый мыры	ынже луд
1Pl	/	/	/
2Pl	идә лыд	идә мыры	ида луд
3Pl	йнжыйштый лыдеп	йнжыйштый мыреп	ынышт луд
			ынышт муро

Some usage examples using negative imperative (prohibitive) forms:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Вараэш <u>идә код!</u>	Вараш <u>ида код!</u>	Don't be late!
Ныны тышкы <u>йнжыйштый кеп!</u>	Нуно тушко <u>ынышт кай!</u>	They shouldn't go there!
<u>Ит талашы</u> , жеп эче шуки улы!	<u>Ит вашке</u> , жап эше шуко уло!	Don't rush, there's still plenty of time!
Тиды гишэн <u>ит шайышт</u> , тиды изирэк секрет ылеш.	Тиде нерген <u>ит ойло</u> , тиде изирақ секрет улеш.	Don't talk about this, it's a bit of a secret.
Ти ўйдир доно нигынамат <u>ит споры!</u>	Ты ўдыр дене нигунамат <u>ит ўчаше!</u>	Never argue with this girl!

EXERCISE 23. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. ит ке
2. йнжый лыд
3. идә пушт
4. йнжыйштый йштеп
5. идә ләк

EXERCISE 24. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Пälýметым ит шýлтый, мäлännä цилä келесй.
2. Мýнь докем идә тол!
3. Келесй тýдýлэн: мýнъым йнжый вычы.
4. Тä шуки пäшäm идә йштый!
5. Нýнъялэн тидым идә йштýктый.

4.2.2. Desiderative

As in Meadow Mari, the desiderative mood can be used to express a wish or intention: *Мýнь амалынem*. ‘I want to/intend to sleep.’, *Мýнь йнem ke*. ‘I don’t want/intend to go.’

The endings of the desiderative, as in Meadow Mari, are in both conjugation classes attached to the verbal stem; stem simplifications/alternations occur if necessary in the first conjugation – see 4.0.1 (page 111). The endings of the desiderative are complex: they consist of the desiderative suffix *-нe-* and a person ending.

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	-нем	-нем
2Sg	-нет	-нет
3Sg	-нежÿ	-неже
1Pl	-ненä	-нена
2Pl	-недä	-неда
3Pl	-нештÿ	-нешт

The usual forms of one first-conjugation and one second conjugation verb:

	Hill Mari		Meadow Mari	
	шагалаш ‘to stand up’	мыраш ‘to sing’	шогалаш ‘to stand up’	мураш ‘to sing’
1Sg	шагалнем	мырынем	шогалнем	мурынем
2Sg	шагалнет	мырынет	шогалнет	мурынет
3Sg	шагалнежÿ	мырынежÿ	шогалнеже	мурынеже
1Pl	шагалненä	мырыненä	шогалнена	мурынена
2Pl	шагалнедä	мырынедä	шогалнеда	мурынеда
3Pl	шагалнештÿ	мырынештÿ	шогалнешт	мурынешт

Some example sentences:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый рушарнян <u>кәнүнем</u> .	Мый рушарнян <u>канынem</u> .	I want to rest on Sunday.
Тыйнъ ёлицашкы мадаш <u>кенет?</u>	Тый уремышке модаш <u>кайынет?</u>	Do you want to go to play outside?
Тыйды вадеш колым <u>качнежжы</u> .	Тудо кастене колым <u>кочнежже</u> .	S/he wants fish for dinner.
Вайсу күшташ <u>ләкнежжы</u> .	Вайсу күшташ <u>лекнежже</u> .	Vaysu wants to go dancing.
Кү эче <u>кеlesийнежжы</u> ?	Кö эше <u>каласынежже</u> ?	Who wants to say something more?
Ныйнъ янгыленйт – амалаш <u>вацнештү</u> .	Нуно ноеныйт – малаш <u>вочнешт</u> .	They are tired and want to go to a bed.
Тä у машинам <u>нäлнедä</u> ?	Те у машинам <u>налнеда</u> ?	Do you want to buy a new car?
Мä тагачы ти пашам <u>пýтäрйненä</u> .	Ме таче ты пашам <u>пýтaryнена</u> .	We want to finish this work today.
Пашкудувланä тагачы вадеш хыналаш <u>толнештү</u> .	Пошкудо-влакна таче кастене унала <u>толнешт</u> .	Our neighbors want to visit us tonight.
Йдýремвлä иргодым пазарышкы <u>кенештү</u> .	Үдýрем-влак эрла пазарышке <u>кайынешт</u> .	My daughters want to go to the market tomorrow.

EXERCISE 25. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. кыргыжнем
2. пýтäрйнештү
3. маднежжы
4. лыкненä
5. пälйнедä

EXERCISE 26. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мыйнъ япон ййлмым тыменьнем.
2. Тыйнъ кыце ти пашам иргодеш (*эрлалан) пýтäрйнет?
3. Петя ти книгам лыднежжы.
4. Мä Москвашкы экскурси доно кянгйжым кененä.
5. Ныйнъ ядмашым (*йодыш) пунештү.

Negation

As in Meadow Mari, in Hill Mari the desiderative is negated through the negation verb marked for mood and person followed by the same connegative form used in the indicative – see 4.1.1 (page 113) – i.e., the verbal stem with stem simplifications/alternations occurring in the case

of some first conjugation verbs – see 4.0.1 (page 111). Like in the indicative, the ending *-en* (-эн after vowels) is added to the connegative form in the third person plural, deleting word-final *-ы/-й* in the second conjugation.

The stem of a negation verb is *öi-* here; it is followed by the mood marker *-ne-* and the same personal endings used in the positive desiderative.

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	йнэм	ынэм
2Sg	йнет	ынет
3Sg	йнежъи	ынеж
1Pl	йненä	ынена
2Pl	йнедä	ынеда
3Pl	йнештъи + -еп (-эп)	ынешт

All negative forms of two verbs representing the two conjugation classes:

	Hill Mari	Meadow Mari	
	нäläsh ‘to take’	päläsh ‘to know’	
1Sg	йнэм нäl	йнэм пälъи	ынэм нал
2Sg	йнет нäl	йнет пälъи	ынет нал
3Sg	йнежъи нäl	йнежъи пälъи	ынеж нал
1Pl	йненä нäl	йненä пälъи	ынена нал
2Pl	йнедä нäl	йнедä пälъи	ынеда нал
3Pl	йнештъи нälеп	йнештъи пälеп	ынешт нал

Some example sentences:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый ти кином <u>йнем аңжы.</u>	Мый ты кином <u>йнем ончо.</u>	I don't want to watch this film.
Мый йндекш цаш гәш аңзыц <u>йнем күньял.</u>	Мый индеш шагат деч ончыч <u>йнем кынел.</u>	I don't want to get up before nine.
Тыйдэ пиш ясы – пашашкы тагачы <u>йнежж ке.</u>	Тудо пеш черле – пашашке таче <u>йнежж кай.</u>	S/he's quite ill, s/he doesn't want to go to work today
Ныйн ирок иквәреш <u>йнештү качеп.</u>	Нуно эрдене пырля <u>йнешт коч.</u>	They don't want to eat together in the morning.
Тетявлä паркышты футболла <u>йнештү мадеп.</u>	Йоча-влак паркыште футболла <u>йнешт мод.</u>	The children don't want to play football in the park.
Тä вальсым малын <u>йнедä күшты?</u>	Тe вальсым молан <u>йнедä күшто?</u>	Why don't you want to dance a waltz?
Mä тошты кырык мары мырывлäm <u>йненä мыры.</u>	Ме тошто курыкмариý муро-влакым <u>йнена муро.</u>	We don't want to sing old Hill Mari songs.
Tä изи олмавум пичыштыйдä <u>йнедä шынды?</u>	Te изи олмапум пакчаштыда <u>йнеда шынде?</u>	Don't you want to plant a small apple tree in your garden?
Ручкаэм <u>йнежж сирй.</u> Лиэш тыйнъйнýм näлäm?	Ручкам <u>йнеж возо.</u> Лиеш мо, <u>тыйыным налам?</u>	My pen doesn't want to write. Can I borrow yours?

EXERCISE 27. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. йнem код
2. йnет йштү
3. йnежж колышт
4. йnенä йäмдylält
5. йnештү тыйнгälеп

EXERCISE 28. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мыйн иргодым (*эрла) школышкы йнem ке.
2. Тыйн мýлänem нимат йнет келесй?
3. Саша лапкашкы (*кевыт) йnежж ке.
4. Мä тыйдым шукы йnенä вычы, жепнä уке.
5. Эргемвлä мýлänem йnештү палшеп.

Past tense forms

As in Meadow Mari, a verb in desiderative mood can be used in the past tense as well. The past tenses are formed by placing either (I) the verb form/particle **ыллы** 'was' (simple past I), in Meadow Mari **ылле** – see 4.4.1 (page 176), or (II) the verb form/particle **ылтын** 'was' (simple

past II), in Meadow Mari *ултаси* – see 4.4.3 (page 178) – after the present-tense form, positive or negative, in both conjugation classes.

Past I, using **ылты** ‘was’ (simple past I), is typically used in reference to direct observations, while past II, using **ылтын** ‘was’ (simple past II), is typically used in reference to inferences, knowledge that was previously unknown, etc. The difference between these two past forms is thus equivalent to that between the (indicative) compound past tense I and II – see 4.1.4 (page 130) and 4.1.5 (page 131) – and compound past tenses III and IV – see 4.1.6 (page 133) and 4.1.7 (page 134) – respectively. Past II forms are not customary in the first person singular and plural.

All forms of the desiderative of one verb:

		Hill Mari: мыраш ‘to sing’		Meadow Mari: мураш ‘to sing’	
		Positive	Negative	Positive	Negative
Present	1Sg	мырынем	йнем мыры	мурынем	ынем муро
	2Sg	мырынет	йнет мыры	мурынет	ынет муро
	3Sg	мырынежй	йнежй мыры	мурынеже	ынеж муро
	1Pl	мырыненä	йненä мыры	мурынена	ынена муро
	2Pl	мырынедä	йнедä мыры	мурынеда	ынеда муро
	3Pl	мырынештй	йнештй мыреп	мурынешт	ынешт муро
Past I	1Sg	мырынem ылты	йнem мыры ылты	мурынem ыле	ынem муро ыле
	2Sg	мырынет ылты	йнет мыры ылты	мурынет ыле	ынет муро ыле
	3Sg	мырынежжy ылты	йнежжy мыры ылты	мурынеже ыле	ынеж муро ыле
	1Pl	мырыненä ылты	йненä мыры ылты	мурынена ыле	ынена муро ыле
	2Pl	мырынедä ылты	йнедä мыры ылты	мурынеда ыле	ынеда муро ыле
	3Pl	мырынештй ылты	йнештй мыреп ылты	мурынешт ыле	ынешт муро ыле
Past II	1Sg	мырынem ылын	йнem мыры ылын	мурынem улмаш	ынem муро улмаш
	2Sg	мырынет ылын	йнет мыры ылын	мурынет улмаш	ынет муро улмаш
	3Sg	мырынежжy ылын	йнежжy мыры ылын	мурынеже улмаш	ынеж муро улмаш
	1Pl	мырыненä ылын	йненä мыры ылын	мурынена улмаш	ынена муро улмаш
	2Pl	мырынедä ылын	йнедä мыры ылын	мурынеда улмаш	ынеда муро улмаш
	3Pl	мырынештй ылын	йнештй мыреп ылын	мурынешт улмаш	ынешт муро улмаш

Some positive example sentences in past I:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый тё пальтом <u>нälнем ыллы</u> , но оксаэм йыш ситй.	Мый ту пальтом <u>налнem ыле</u> , но оксам йыш сите.	I wanted to buy that coat but I didn't have enough money.
Нина токыжы <u>кенежи ыллы</u> , но авам тёдым кодаш яды.	Нина мёнтыхжö <u>кайынеже ыле</u> , но авам тудым кодаш юдо.	Nina wanted to go home but my mother asked him to stay with us.
Mä хыналаш <u>толненä ыллы</u> , но изи эргем церлänен колтен ыллы.	Ме унала <u>толнена ыле</u> , но изи эргым черланен колтен ыле.	We wanted to visit you but my little son fell ill.
Нýнý шýргýшкý пўкш погаш <u>кенештý ыллы</u> , но юр тýнгäльй.	Нуно чодырашке пўкш погаш <u>кайынешт ыле</u> , но йўр тўнгали.	They wanted to go to the forest to pick nuts but it started raining.
Тёдý пашам <u>пýтäрýнежи ыллы</u> , но жепши йиш ситй.	Тудо пашам <u>пýтарынеже ыле</u> , но жапше йиш сите.	S/he wanted to finish the work but he didn't have enough time.

EXERCISE 29. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. **нälнем ыллы**
2. **кандинет ыллы**
3. **кыдалнежи ыллы**
4. **йыштыненä ыллы**
5. **келесйнедä ыллы**

EXERCISE 30. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мый ирй кйнýйлнem ыллы, но будильниким колделам.
2. Тёдý халашкы кенежи ыллы.
3. Mä Натолилан палшыненä ыллы, но шйнä керд.
4. Нýнý тагачы кэнинештý ыллы, но пашашкý ўжйнйт.
5. Тä у машинäm нälнедä ыллы?

Some negative example sentences in past I:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн ти книгам <u>йнем</u> <u>пёртылтү ыллы.</u>	Мый ты книгам <u>йнем</u> <u>пёртылтö ыле.</u>	I didn't want to return this book.
Тыйдү халашкы <u>йнежү ке</u> <u>ыллы.</u>	Тудо олашке <u>йнеж кай</u> <u>ыле.</u>	S/he didn't want to go to the city.
Тйнъ Йошкар-Олашкы университетишкү тыменяш <u>йнет ке ыллы?</u>	Тый Йошкар-Олашке университетышке тунемаш <u>йнет кай ыле?</u>	Didn't you want to go to Yoshkar-Ola to study at the university?
Мä олмам <u>йненä погы</u> <u>ыллы.</u>	Ме олмам <u>йнена пого ыле.</u>	We didn't want to pick apples.
Äви, мыйн ирү <u>йнем</u> <u>кбйнйл ыллы.</u>	Авай, мый эр <u>йнем кынел</u> <u>ыле.</u>	Mom, I didn't want to get up early.
Тä тагачы тишäк <u>йнедä</u> <u>код ыллы?</u>	Те таче тышан <u>йнеда код</u> <u>ыле?</u>	You didn't want to stay here today?
Тетявлä äвäштйм <u>йнештй</u> <u>колыштеп ыллы.</u>	Йоча-влак аваштым <u>йнешт колышт ыле.</u>	The children didn't want to listen to their mother.
Мыйн оксам <u>йнем кёслү</u> <u>ыллы,</u> но вэрештй.	Мый оксам кёсеш <u>йнем</u> <u>кёсылö ыле,</u> но вереште.	I didn't want to borrow money but I had to.
Тйнъ мыйнйм вäшлиäш <u>йнет лäк ыллы?</u>	Тый мыйым вашлияш <u>йнет лек ыле?</u>	You didn't want to come and meet me?

EXERCISE 31. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. йнem келесй ыллы
2. йнет йамдйлй ыллы
3. йнежй кач ыллы
4. йненä вычы ыллы
5. йнедä айыры ыллы

EXERCISE 32. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мыйн йнem шйдешкй ыллы.
2. Тыйдү пашашкы йнеж шагал ыллы.
3. Тä ныйнйм йнедä ўж ыллы?
4. Нйнй мйлэнем тидү гишён (*нерген) йнештй увертэреп ыллы.
5. Тйнъ изиэт годым махань ййлмйм тыменьнет ыллы?

Some positive example sentences in past II:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тыйды тäläндä у книгäm <u>подарынежъ ылын.</u>	Тудо тыланда у книгам <u>пöлеклынеже улмаш.</u>	S/he wanted to give you a new book as a gift.
Нýйнý ти ядмашым кাঙгашынештъ ылын?	Нуно ты йодышым канашынешт улмаш?	Did they want to discuss that question?
Тä тенгечъ <u>нүштылнедä</u> ылын?	Te тенгече <u>йўштылнеда</u> улмаш?	Did you want to go swimming yesterday?

EXERCISE 33. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. пырынедä ылын
2. пýтäрýнет ылын
3. куандарынежъ ылын
4. тергýнештъ ылын
5. нўштылнедä ылын

EXERCISE 34. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тыйды ти книгäm имешток лыднежъ ылын.
2. Тыйды шукердшen пäшä гыц лäкнежъ ылын.
3. Нýйнý тенгечъ у машинäm нälнештъ ылын.
4. Нýйнý папалан (*кова) палшынештъ ылын.
5. Тä хыналаш (*унала) толнедä ылын?

Some negative example sentences in past II:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ыныкаjы папажы доны <u>йнежъ код ылын.</u>	Уныкаjе коваж дene <u>йнеж</u> <u>код улмаш.</u>	The grandchild didn't want to stay with its grandmother.
Тä махань уверым <u>йнедä</u> кол ылын?	Te могай уверым <u>йнеда</u> <u>кол улмаш?</u>	What piece of news didn't you want to hear?
Нýйнý тошты мырым <u>йнештъ колыштеп ылын.</u>	Нуно тошто мурым <u>йнешт</u> <u>колошт улмаш.</u>	They didn't want to listen to an old song.

EXERCISE 35. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. ўнедä тол ылын
2. ўнет ўштъ ылын
3. ўнежъ айырлы ылын
4. ўнештъ йамдýлý ылын
5. ўнедä кач ылын

EXERCISE 36. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тыйдэй ныйнэй док йнежэй ке ылын.
2. Тыйдэй кол лемёйм (*шүр) йнежэй кач ылын.
3. Тэй ныйнэм йнедэй ўж ылын?
4. Ныйнэй мэлэнэм тидэй гишэн (*нерген) йнештэй увертэреп ылын.
5. Тийн изиэт го́дым футбо́лла йнэт мад ылын?

4.2.3. Conditional

Hill Mari historically had a conditional suffix *-гэцүй* not found in Meadow Mari. Its usage is highly restricted in the contemporary literary language; it is almost exclusively encountered in the form *ылгэцүй* ‘if it were, if only, if’ of the verb *ылаш* (-ам) ‘to be’ – see 4.4 (page 175) – which can follow an inflected verb. In Meadow Mari *ыле гын* is used in these cases.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Эх, кердэм ылгэцүй, ыштем ыллы!	Эх, кертам ыле гын, ыштем ыле!	Oh, if I could, I'd do it!
Шуку оксаэм лиэш ылгэцүй!	Шуко оксам лиеш ыле гын!	If only I had a lot of money!
Махань яжо, күйзйт кэнгэйж лиэш ылгэцүй!	Могай сай, кызыт кенеж лиеш ыле гын!	How nice it would be if summer started now!

Conditional clauses are, as in Meadow Mari, generally formed using compound past tenses – see 4.1.4 (page 130), 4.1.5 (page 131), 4.1.6 (page 133), and 4.1.7 (page 134) – and the conjunction *гэйнъ* ‘if’ (Meadow Mari *гын*) – see 11.2.2 (page 261).

4.3. Non-finite verbal forms

4.3.1. Infinitive in *-аи/-äi*

The infinitive has the same basic ending as it does in Meadow Mari (*-аи*), but in Hill Mari the ending is subject to vowel harmony: *-аи* ~ *-äi*. The ending is attached to the verbal stem; unstressed final *-ы/-ë* is deleted in the case of second conjugation verbs. As in Meadow Mari, this can obscure the difference between stems of the first and second conjugation, e.g., *код-* ‘to stay’ → *кодаши*, *коды-* ‘to leave (something somewhere)’ → *кодаши*. Nevertheless, the infinitive is used as the dictionary form.

As in Meadow Mari, it is sometimes orthographically realized as *-яи* – though it does so less frequently, as numerous stems containing a /-j/ in Meadow Mari do not contain this sound in Hill Mari.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
тол-	→ толаш	тол-	→ толаш	to come
керд-	→ кердäш	керт-	→ керташ	to be able to
качк-	→ качкаш	кочк-	→ кочкаш	to eat
läkt-	→ läktäsh	лект-	→ лекташ	to leave
мо-	→ моаш	му-	→ муаш	to find
ли-	→ лиäш	лий-	→ лияш	to be/become
кай-	→ каяш	кой-	→ кояш	to appear
тымень-	→ тыменяш	тунем-	→ тунемаш	to learn
вычы-	→ вычаш	вучо-	→ вучаш	to wait
йлый-	→ йлäш	илем-	→ илаш	to live
пу-	→ пуаш	пуо-	→ пуаш	to give
ки-	→ киäш	кие-	→ кияш	to lie
звоныбы-	→ звоняш	звонитле-	→ звонитлаш	to ring, to call
виный-	→ виняш	винаматле-	→ винаматлаш	to accuse
фильтруйы-	→ фильтруяш	фильтроватле-	→ фильтроватлаш	to filter
клейй-	→ клейäш	клейтле-	→ клейтлаш	to glue

As regards the function of the infinitive, no obvious differences can be noted between Meadow Mari and Hill Mari:

- The infinitive is used in combination with some (but not all) auxiliary verbs, e.g., *келäш (-äm)* ‘to be necessary’ (Meadow Mari *күлаш (-ам)*), *тыңгäläш (-äm)* ‘to begin; (future auxiliary)’ (Meadow Mari *түңгалаш (-ам)*), *лиäш (-äm)* ‘to be; to become; to be allowed’ (Meadow Mari *лияш (-ям)*).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ти ядмашым <u>кäнгäшäш</u> келеш.	Ты йодышым <u>канашаш</u> күлеш.	This question should be discussed.

- The infinitive is used to indicate the purpose or intention of an action when subordinated to a second verb. While the infinitive is on occasion followed by the dative suffix – see 3.3.4 (page 85) – in such cases in Meadow Mari, this does not happen in Hill Mari – the dative suffix is not attached to the infinitive.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый та докыда <u>палашаш</u> толынам.	Мый тендан деке <u>полашаш</u> толынам.	I came to help you.

- The infinitive is used in impersonal constructions denoting what should or should not be done. In negative sentences of this type, the word *ағыл* (Meadow Mari *օғыլ*) follows the infinitive.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ти пäшäm тагачы <u>пýтäрäш!</u>	Ты пашам таче <u>пýтараш!</u>	This work should be finished today.
Кыще ти яжо мырым <u>колышташ</u> агыл?	Кузэ тиде сай мурым <u>колышташ</u> огыл?	How can you not listen to this nice song?

- The infinitive can have some features of the noun and can function as a subject.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ӯләш – нырым <u>эртäш</u> агыл.	Илаш – пасум <u>эртäш</u> огыл.	Life is no bowl of cherries (lit. crossing a field).

Some example sentences using the infinitive in various functions:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ти пäшäm кынамеш <u>йыштäш?</u>	Ты пашам кунамлан <u>ышташ?</u>	When should this work be finished by?
Юр <u>юраш</u> тýнгäльй.	Йүр <u>йўраш</u> тўнгали.	It started raining.
Мýнъ <u>пидаш</u> яратем.	Мый <u>пидаш</u> ёоратем.	I like knitting.
Тýдýлён гитарым <u>шакташ</u> келшä.	Тудлан гитарым <u>шокташ</u> келша.	S/he enjoys playing the guitar.
Тýнъ Валям вокзалышки вáшлиаш кеет?	Тый Валям вокзалышке <u>вашлияш</u> каёт?	Will you go to meet Valya at the station?
Шуки ёрækäm <u>йўаш</u> ак ли.	Шуко аракам <u>йўаш</u> огеш лий.	One shouldn't drink a lot of liquor.
Мýнъин вуем <u>каршташ</u> цаца.	Мыйин вуем <u>коршташ</u> тöча.	I have a headache (lit. my head is trying to hurt).
Тетявля доно шýдýн <u>каяш</u> ак ли.	Йоча-влак дene шýдын <u>кояш</u> огеш лий.	One shouldn't appear angry with children.
Эргем шокши вáрýш <u>кянäш</u> чонгештен.	Эргым шокшо вéрышке <u>канаш</u> чонгештен.	My son flew to the south (lit. a warm place) to have a holiday.

Infinitive + possessive suffixes:

As in Meadow Mari, possessive suffixes can be attached to the infinitive.

	Hill Mari: йыштäш ‘to do’	Meadow Mari: ышташ ‘to do’
1Sg	йыштäшем	ышташем
2Sg	йыштäшет	ышташет
3Sg	йыштäшыжь	ышташыже
1Pl	йыштäшиä	ышташна
2Pl	йыштäшдä	ышташда
3Pl	йыштäшбäштä	ышташышт

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Лыдашем шуки улы.	Лудашем шуко уло.	I have much to read.
Йыштäшет чыйды кодын.	Ышташет шагал кодын.	You don't have much to do.

EXERCISE 37. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. ойхыраш (-ем)
2. пеледäш (-äm)
3. нöрäш (-ем)
4. лымангаш (-ам)
5. макташ (-ем)

EXERCISE 38. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Кышак тäмдäm лыктын кодаш?
2. Тыменьшывлäm мäлännä палашаш колтенëйт.
3. Тёйдëй мыйнъ гÿцем палашаш яды.
4. Ноябрьын кÿлмÿiktäш тÿингäлеш.
5. Ныйнë понгым погаш кевëй.

4.3.2. Necessitive infinitive in -мыла/-мÿлä

The marker of the necessitive infinitive is *-мыла/-мÿлä*, which is added to the verbal stem. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111). Its Meadow Mari equivalent is *-ман*.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → <u>ваштылмыла</u>	воштыл- → <u>воштылман</u>	to laugh
каранг- → <u>карангмыла</u>	коран- → <u>коранман</u>	to move away
нäl- → <u>нälмýлä</u>	нал- → <u>налман</u>	to take
качк- → <u>качмыла</u>	кочк- → <u>кочман</u>	to eat
мо- → <u>момыла</u>	му- → <u>муман</u>	to find
ынгылы- → <u>ынгылымыла</u>	умыло- → <u>умылыман</u>	to understand
яраты- → <u>яратымыла</u>	йöрате- → <u>йöратыман</u>	to love
келесëй- → <u>келесëймýлä</u>	каласе- → <u>каласыман</u>	to say
пу- → <u>пумыла</u>	пуо- → <u>пуыман</u>	to give
ке- → <u>кемýлä</u>	кае- → <u>кайыман</u>	to go

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Корным ванжымы гöдым кок монгырышки анжылтмыла.</u>	<u>Корным вончымо гöдым кок могырышко ончыман.</u>	One should look both ways before crossing a road.
<u>Пöртыш пырымыкы, тýләнет здороваялмыла.</u>	<u>Пöртыш пурымеке, тыланет саламлалтман.</u>	After entering the house, you should say ‘hello’.
<u>Тетявлäлän веремäштë амалаш <u>вацмыла</u>.</u>	<u>Йоча-влаклан жапыште малаш <u>вочман</u>.</u>	Children should go to bed on time.
<u>Студентвлäлän экзаменеш йämдyläлтмýлä.</u>	<u>Студент-влаклан экзаменлан ямдылалтман.</u>	Students should study for their exams.
<u>Тетям яжо пäшä гишäн мактыймыла.</u>	<u>Йочам сай пашалан моктыман.</u>	One should praise a child when s/he does well.

EXERCISE 39. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbs?

1. пýтäрýмýлä
2. тергýмýлä
3. пукшымыла
4. намалмыла
5. лäкмýлä

EXERCISE 40. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ўштый. Камакам (*конга) олтымыла.
2. Шокши. Окням пачмыла.
3. Шулыкым (*тазалык) перегёмылә (*аралаш (-ем)).
4. Худам (*осалым) йылә (*вашкен) мондымыла.
5. Ти книгäm цилäлän лыдмыла.

As in Meadow Mari, the construction with the necessitive infinitive is interchangeable with the construction ‘infinitive + *келäш* (-äm) (Meadow Mari *күләш* (-am))’. In both of these constructions the person who must do something is in the dative case.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тыйдýлän ти пäшäm <u>пýтäрëмýлä.</u> ~ Тыйдýлän ти пäшäm <u>пýтäрäш келеш.</u>	Тудлан ты пашам <u>пýтарыман.</u> ~ Тудлан ты пашам <u>пýтараш күлеш.</u>	S/he must/should finish this work.
Ти книгäm Вайсулан мýнгеш <u>пумыла.</u> ~ Ти книгäm Вайсулан мýнгеш <u>пуаш келеш.</u>	Вайсулан ты книгам мöнгеш <u>пуман.</u> ~ Вайсулан ты книгам мöнгеш <u>пуаш күлеш.</u>	Vaysu must give back this book.

The necessitive infinitive is negated with the particle *ағыл*. Note that this form is rarely used in the literary norm of the Hill Mari language, but can be encountered in dialects. In the literary language, negated forms of the verb *келäш* (-äm) are preferred.

Hill Mari: анжаш ‘to look’		Meadow Mari: ончаш ‘to look’	
Positive	Negative	Positive	Negative
анжаш келеш	анжаш ак кел	ончаш күлеш	ончаш огеш ~ ок күл
анжымыла	анжымыла ағыл	ончыман	ончыман օғыл

Past-tense forms can be created by placing the verb forms/particles *ылты* ‘was’ (simple past I) – see 4.4.1 (page 176) – and *ылтын* ‘was’ (simple past II) – see 4.4.3 (page 178) – after the present-tense form (in Meadow Mari *ыле* and *улмаш* respectively). The form with *ылты* is typically used in reference to direct observations, while the form with *ылтын* is typically used in reference to inferences, knowledge that was previously unknown, etc.: *анжымыла ылты* ‘one had to look’, *анжымыла ылтын* ‘one would have had to look’.

4.3.3. Active participle in -ыш/-иш

The suffix of the active participle is *-ыш/-иш*, with the variants being used in accordance with the rules of vowel harmony. The suffix is added to the verbal stem. Since this suffix begins

with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылшы	воштыл- → воштылшо	to laugh
каранг- → карангшы	коранг- → корангше	to move away
нäl- → нälшүй	нал- → налше	to take
качк- → качшы	кочк- → кочшо	to eat
мо- → мoшы	му- → мушо	to find
ынгылы- → ынгылышы	умыло- → умылышо	to understand
яраты- → яратышы	йöрате- → йöратыше	to love
келесý- → келесýшүй	каласе- → каласыше	to say
пу- → пушы	пuo- → пуышо	to give
ке- → кешүй	кае- → кайыше	to go

The participle is equivalent in usage in Hill Mari and Meadow Mari, and like its Meadow Mari counterpart is neutral with respect to time. The correct temporal reading must be derived from context or from the semantic properties of the verb: ыltü- ‘to live’ → ыltüшүй ‘living’ (Meadow Mari *шлыше*), колы- ‘to die’ → колышы ‘dead, died’ (Meadow Mari *колышо*). It is also frequently used to form agent nouns: тымды- ‘to teach’ → тымдышы ‘teacher’ (Meadow Mari *тұнықтышо*).

Some usage examples in its various functions:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ävävlä шамакым <u>колыштины</u> тетявлäm яратат.	Ава-влак мутым <u>колыштишо</u> йоча-влакым йөратат.	Mothers like children who listen to their words.
Кымылым <u>лўктәлшү</u> шокшы кәнгыж толеш!	Кумылым <u>нёлтышö</u> шокшо кенеж толеш!	The summer which raises our spirits is coming!
Ти сарафан мýләнem <u>келшүшү</u> агыл, ам näл.	Ты сарафан мыланем <u>келшише</u> оғыл, ом нал.	This dress (sarafan) is not suitable for me; I won't buy it.
Пашкудем пäшäm <u>яратышы</u> ылеш.	Пошкудем пашам <u>йөратыше</u> улеш.	My neighbor likes working (lit. is liking work).
Мéйн <u>лымангины</u> öлицäшкы анжен шалгышым.	Мый <u>луманше</u> уремышке ончен шогышым.	I was looking out at the street covered with snow.
Солашты <u>бїлбїшывлä</u> цилän погынымашышки толыныт ыллы.	Ялыште <u>ильше-влак</u> чылан погынымашке толыныт ыле.	Everyone living in the village came to the meeting.
<u>Толшы</u> хынадавлäm вашлиндä?	<u>Толшо</u> уна-влакдам вашлийында?	Have you met the coming guests?
<u>Эртышым</u> нигыщёт пöртйлтäш ак ли!	<u>Эртышым</u> нигузеат пöртйлташ огеш лий!	What is past cannot be brought back!

EXERCISE 41. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari participles?

1. шалгышы
2. шолшы
3. бїштбїшү
4. увертäрбїшү
5. поктылшы

EXERCISE 42. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Äväjky амалышы тетям (*йоча) кýнъйлтбїш.
2. Пýлгом (*кава) гýц валышы лымым анжен шалгышым.
3. Кабинетбїшкы вуйлатышына пырен шагалы.
4. Мéйн йогышы вýдбим анжаш яратем.
5. Кäнъйшывлäm идä тыргыжландары!

4.3.4. Passive participle in -мы/-мï

The suffix of the passive participle is **-мы/-мï**, with the variants being used in accordance with the rules of vowel harmony. The suffix is added to the verbal stem. Since this suffix

begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылмы	воштыл- → воштылмо	to laugh
каранг- → карангмы	коранг- → корангме	to move away
нäl- → нälмй	нал- → налме	to take
качк- → качмы	кочк- → кочмо	to eat
мо- → МОМЫ	му- → мумо	to find
ынгылы- → ынгылымы	умыло- → умыльмо	to understand
яраты- → яратымы	йöрате- → йöратыме	to love
келесй- → келесймй	каласе- → каласыме	to say
пу- → пумы	пуо- → пумо	to give
ке- → кемй	кае- → кайыме	to go

The passive participle has the same basic functions in Hill Mari that it has in Meadow Mari, and like its Meadow Mari counterpart is neutral with respect to time – the correct temporal reading must be derived from context or from the semantic properties of the verb: *ÿüstüi*- ‘to do’ → *ÿüstüimy* ‘done’ (Meadow Mari *ÿüstymе*), *pältyi*- ‘to know’ → *pälpölmä* ‘known; acquaintance’ (Meadow Mari *pältyme*). As in Meadow Mari, this participle is often used as a generic adjectival form, lacking passive semantics, of the verb from which it is derived, e.g., *şaç-* ‘to be born’ → *şaçмы кечй* ‘birthday’ (Meadow Mari *şaçmo kече*), etc.

Usage as verbal noun:

Passive participles are often used as nouns that refer to the action as a whole (rather than to someone or something that was subjected to an action). Here they can take possessive suffixes and case endings or can be followed by postpositions. Forms with possessive suffixes:

	Hill Mari: <i>ÿüäsh</i> ‘to drink’	Meadow Mari: <i>ÿüash</i> ‘to drink’
1Sg	<i>ÿümem</i>	<i>ÿümem</i>
2Sg	<i>ÿümet</i>	<i>ÿümet</i>
3Sg	<i>ÿümyjky</i>	<i>ÿümyjж</i>
1Pl	<i>ÿümyinä</i>	<i>ÿümyна</i>
2Pl	<i>ÿümydä</i>	<i>ÿümyда</i>
3Pl	<i>ÿümyštä</i>	<i>ÿümyшт</i>

Some example sentences using the participle in different functions:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Концертёштү шуку <u>пälымы</u> эдем шёнзä.	Концертыште шуко <u>палыме</u> ен шинча.	A lot people I know are at the concert.
Телым мä кэнгйжым <u>шолтымы</u> мёр вареныйм меленä дон <u>качына</u> .	Телым ме кенежым <u>шолтымо</u> мёр вареным мелна дene <u>кочкына</u> .	In winter we eat the strawberry jam made in summer, with pancakes.
Ти пöртим имештү <u>чангымы</u> .	Ты пöртим ў маште <u>чонымо</u> .	This house was built last year.
Яра, цилä <u>шанымем</u> семйн лин.	Йöра, чыла <u>шонымем</u> семын лиийн.	Fine, everything went as I thought it would.
Tay мýлänem <u>палышметлän</u> .	Tay мыланем <u>полышметлан</u> .	Thank you for helping me.
Университетёштү мä <u>йылмыйн виängмý</u> историжым тыменьйинä.	Университетыште ме <u>йылмын виянме</u> историжым тунемынна.	We studied the history of language development at the university.
Йошкар-Олашты иквärеш <u>каштынам</u> пиш яжон äшындäрем.	Йошкар-Олаште пырля <u>коштынам</u> пеш <u>сайын</u> шарнем.	I remember well how we had a walk together in Yoshkar-Ola.
Мýй Никон Игнатьевын <u>сирымýжым</u> <u>кýзýт</u> лыдам.	Мый Никон Игнатьевын <u>возымýжым</u> <u>кызыт</u> лудам.	I am reading Nikon Ignatyev's writings now.
Тымдышинын <u>попымыжым</u> урокышты колыштыла.	Туныктышинын <u>кутырымýжым</u> урокышто колыштман.	One should listen to a teacher during the lesson.
Шошым мýйн шýїжвýк <u>мырымым</u> колышташ яратем.	Шошым мый шўшпýк <u>мурымым</u> колышташ йöратем.	I like to listen to nightingales in spring.

EXERCISE 43. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari participles?

1. йыштýмý
2. качмы
3. пумы
4. келесýмý
5. увертäрýмý

EXERCISE 44. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari phrases?

1. шолтымы шы́шер
2. лы́дмы книгä
3. ўжмë хынавлä
4. шанымы эдем
5. кемë корны

4.3.5. Negative participle in *-дымы/-дыймë*

The suffix of the negative participle is *-дымы/-дыймë*, with the variants being used in accordance with the rules of vowel harmony. The suffix is added to the verbal stem. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылдымы	воштыл- → воштылдымо	to laugh
каранг- → карангдымы	коранг- → корандыме	to move away
нäl- → нälдýмë	нал- → налдыме	to take
качк- → качдымы	кочк- → кочдымо	to eat
мо- → модымы	му- → мудымо	to find
ынгылы- → ынгылыдымы	умыло- → умылыдымо	to understand
яраты- → яратыдымы	йöрате- → йöратыдыме	to love
келесëй- → келесëйдымë	каласе- → каласыдыме	to say
пу- → пудымы	пуо- → пуыдымо	to give
ке- → кедымë	кае- → кайыдыме	to go

This participle has the same basic functions in Hill Mari that it has in Meadow Mari. It is the negative counterpart of both the active participle – see 4.3.3 (page 154) – and the passive participle – see 4.3.4 (page 156). As in Meadow Mari, this participle is neutral as regards time level and voice (active or passive): *яраты-* ‘to love’ → *яратыдымы* ‘unloved; unloving’.

As in Meadow Mari, the passive participle can also be used in reference to an action (or rather the non-occurrence of an action) as a whole, rather than to someone or something that was not the subject or object of an action. In this function, comparable to that of the passive participle (although the negative participle is less frequently used in such a function), it can take possessive suffixes, case suffixes, and be followed by postpositions.

The same suffix can also be attached to nominal stems to create privative adjectives (adjectives denoting the absence or lack of something) – see 12.6.5 (page 277).

Some example sentences using the participle in different functions:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн тагачы <u>йиняңыдымы</u> уверым колынам.	Мый таче <u>үшаныдыме</u> уверым колынам.	Today I heard unbelievable news.
<u>Амалыдымы</u> йыд паштек пашам Ышташ нелү.	<u>Малыдыме</u> йүд деч вара пашам ышташ неле.	It's difficult to work after a sleepless night.
Тетя ёвән шамакшым <u>колдымыла</u> кайы.	Йоча аван шомакшым <u>колдымыла</u> койо.	The child seemed not to hear her/his mother's words.
Экзаменыштү студентүн нимат <u>сирыдымылән</u> тымдашы ёрыйн.	Экзаменыште студентын нимом <u>возыдымылан</u> туныктышо ёрын.	The teacher was surprised that the student didn't write anything at the exam.
Мёйнйин атам <u>лүддымы</u> үлеш.	Мыйын ачам <u>лүддымө</u> үлеш.	My father is afraid of nothing.

EXERCISE 45. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari participles?

1. пелештүдымы
2. күлдәлтдымы
3. келшүдымы
4. айырлыдымы
5. салыдымы

EXERCISE 46. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Сценышты күштышыжы күшта, а күштыдымыжы лапам (*сово) шин (*пераш (-ем)) шалга.
2. Юж эдемжүй (*ен), ынгылыдымыжы, Йогорым виноватеш (*титаканыш) лыктеш.
3. Түйдү тыргыжланыдымыла каеш.
4. Яратыдымы эдем дон йләш нелү.
5. Вырсым (*сар) эртүшү папивлә (*кова) уждымым ужынит.

4.3.6. Future-necessitive participle in *-шашилтык/-шäшилтык*

The suffix of the necessitive participle is *-шашилтык/-шäшилтык*, with the variants being used in accordance with the rules of vowel harmony. Note that the final suffix element *-лык* – see 12.6.6 (page 277) – has no vowel harmonic variants and is always realized with the velar vowel *ы*. This suffix is the equivalent of Meadow Mari *-шааш* and is added to the verbal stem. This shorter form is sporadically encountered in Hill Mari as well. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылшашлык	воштыл- → воштылшаш	to laugh
каранг- → карангшашлык	коран- → корангаш	to move away
нäl- → нälшäшлык	нал- → налшаш	to take
качк- → качшашлык	кочк- → кочшаш	to eat
мо- → мошашлык	му- → мушаш	to find
ынгылы- → ынгылышашлык	умыло- → умылышаш	to understand
яраты- → яратышашлык	йöрате- → йöратышаш	to love
келесй- → келесйшäшлык	каласе- → каласышаш	to say
пу- → пушашлык	пуо- → пушаш	to give
ке- → кешäшлык	кае- → кайышаш	to go

As in Meadow Mari, this participle is used as an attribute and can have either an active or a passive meaning. It denotes an action that must/should be carried out or occur in the future, with the modified noun serving as either the subject or the object of the action: *нälшишäшлык nöprt* ‘a house which must be bought ~ house to be bought’ (Meadow Mari *налышаш пöрт*), *лудшашлык текст* ‘text that should be read ~ text to read’ (Meadow Mari *лудышаш текст*), *толышашлык хына* ‘guest who will/must/should come’ (Meadow Mari *толышаш уна*).

The participle is frequently combined with forms of the verb *ылаш (-ам)* ‘to be’, present and past – see 4.4 (page 175) – to form necessitative constructions: *быштышäшлык ылам* ‘I have to do’ (Meadow Mari *ыштышаш улам*), *быштышäшлык ам ыл* ‘I do not have to do’ (Meadow Mari *ыштышаш омыл*), *быштышäшлык ытыныт* ‘they had to do’ (Meadow Mari *ыштышаш ултыт улмаш*). In Hill Mari, the participle can also carry passive semantics in this case, e.g., *Tu сүк ыылатышашлык ылеши*. ‘This rubbish should be burnt.’ In Meadow Mari, participles used with *улаш (-ам)* ‘to be’ have only active semantics and other constructions must be used to express passive semantics: for example an attributively used future-necessitative participle (e.g., *Тиде иёлатьшаш шүк.*) or the necessitative infinitive in *-ман* – see 4.3.2, page 152 – in combination with the accusative (e.g., *Тиде шүкым иёлательман.*).

As in Meadow Mari, the participle can be used as a noun that refers to an action as a whole. When it is, it is implied that the action was expected at or after the time of reference. When used nominally, the participle can take possessive suffixes, case suffixes, and be followed by postpositions.

Some example sentences using the participle in different functions:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Шукышты ағыл урок <u>тыйнгәлшәшлүк.</u>	Вашке урок <u>түңалашаш.</u>	Soon the lesson should start.
Йәдірем тене школышкы <u>кешәшлүк.</u>	Үйдірем тений школышко <u>кайышаш.</u>	My daughter should go to school this year.
Ядшашлыкем шукы улы.	<u>Йодшашем</u> шуко уло.	I have much to ask.
Биштүшәшлүк пәшә тагачы улы.	<u>Быштышаш</u> паша таче уло.	There is work to be done today.
Ти сүк <u>йылатышашлүк</u> ылеш.	Тиде <u>йүлательшаш</u> шўк.	This rubbish should be burnt.

EXERCISE 47. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari phrases?

1. качашлык киндү
2. кешәшлык йрвезі
3. тыменышәшлык книгä
4. күлмәктүшәшлык мör
5. йүшәшлык вýд

EXERCISE 48. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ти книгä лыдшашлык ылеш, ит карангды.
2. Худам биштүмү гишән (MM: Dative) тетя (*йоча) намысланышашлык.
3. Нәнгешәшлык хәдірвләэтим (*үзгар) мәйндүркү ит пиштү.
4. Мышишашлык тығырым стиральний (*вургем мушмо) машинäшкү пиштү.
5. Шоктат, юрышты нөрбешәшлык ағылеп.

4.3.7. Affirmative instructive gerund in -н

In the first conjugation this gerund (or converb) is formed by adding **-ын/-йн** to the verbal stem – see 4.0.1 (page 111) – if the stems ends in a consonant or just **-н** if the stem ends in a vowel. As in Meadow Mari the ending of the gerund in first conjugation verbs **-ын/-йн** can optionally be omitted after many polysyllabic stems.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ашкед- → ашкед ~ ашкедын	ошкед- → ошкед (ын)	to step
лыд- → лыдын	луд- → лудын	to read
качк- → качкын	кочк- → кочкын	to eat
нäl- → нälйн	нал- → налын	to take
йү- → йүн	йү- → йүйн	to drink

In the second conjugation, the ending *-ен* (-эн) – which is never dropped – is added to the stem, deleting final unstressed *-ы/-й*. The orthographic variant *-эн* is used after stems ending in other vowels (e.g., *ми-* ‘to go’, *пу-* ‘to give’).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
вычы-	→ вычен	вучо-	→ вучен	to wait
шаны-	→ шанен	шоно-	→ шонен	to think
йлый-	→ йлен	илем-	→ илен	to live
питыры-	→ питырен	петыре-	→ петырен	to close
пу-	→ пуэн	пуо-	→ пуэн	to give

The second conjugation verb *кеäш* (-ем) ‘to go’ (Meadow Mari *каяш* (-ем)) and compounds formed on its basis (e.g., *нäнгэäш* (-ем) ‘to take’ ← *нäлтүин кеäш* (-ем) ‘taking go’, in Meadow Mari *нангаяш* (-ем)) have irregular forms in the first and second person: *кен* (~ *кеен*), etc.

This gerund does not take possessive suffixes.

As regards the function of this gerund, no obvious differences can be noted between Meadow Mari and Hill Mari. In its most straightforward function, the affirmative instructive gerund is used in combination with a finite verb where English would as a rule use two finite verbs. The two actions can be simultaneous or consecutive, depending on the nature of the actions they denote.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тыйнъ мам йыштет? <u>Лыдын</u> шынзэм.	Тый мом ыштет? <u>Лудын</u> шинчэм.	What are you doing? I am sitting and reading.
Шукы понгым <u>поген</u> , мыйнъ солашкыла ашкедым.	Шуко понгым <u>поген</u> , мый ялышке ошкедышым.	Having picked many mushrooms, I went toward the village.

Modal Usage

Some verbs denoting a capability or ability, such as *кердäш* (-äm) ‘to be able to’ – *кертаси* (-am) in Meadow Mari – are coupled with the gerund in *-н*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн <u>вычен</u> кердäm. Мыйн <u>вычен</u> ам керд.	Мый <u>вучен</u> кертам. Мый <u>вучен</u> ом керт.	I can/cannot wait.
Тыйн яжон <u>куштен</u> кердäт. Тыйн яжон <u>куштен</u> ат керд.	Тый сайын <u>куштен</u> кертат. Тый сайын <u>куштен</u> от керт.	You can/cannot dance well.
Тыйдä сýлнýн <u>мырен</u> кердеш. Тыйдä сýлнýн <u>мырен</u> ак керд.	Тудо сýлнýн <u>мурен</u> кертеш Тудо сýлнýн <u>мурен</u> ок керт.	S/he can/cannot sing well.
Mä <u>толын</u> кердýнä. Mä <u>толын</u> ана керд.	Ме <u>толын</u> кертына. Ме <u>толын</u> она керт.	We can/cannot come.
Tä ти книгäm <u>лыдын</u> кердýdä. Tä ти книгäm <u>лыдын</u> ада керд.	Те ты книгам <u>лудын</u> кертыда. Те ты книгам <u>лудын</u> ода керт.	You can/cannot read this book.
Нýнý мälännä <u>палишен</u> кердýт. Нýнý мälännä <u>палишен</u> ак кердеп.	Нуно мыланна <u>полашен</u> кертыт. Нуно мыланна <u>полашен</u> огыт керт.	They can/cannot help us.

Usage in directional constructions:

As in Meadow Mari, verbs of motions are often encountered in pairs consisting of a gerund in *-h* denoting the manner of movement (walking, running, jumping, swimming, flying, etc.), and a second verb denoting the directionality (away, up, down, across, etc.). Some examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English	
		Literally	Factually
<u>ин лäктäш</u> (-äm)	<u>ийын лекташ</u> (-ам)	<i>swimming leave</i>	to swim out
<u>ин пыраш</u> (-ем)	<u>ийын пураш</u> (-ем)	<i>swimming enter</i>	to swim in
<u>чонгештен лäктäш</u> (-äm)	<u>чонгештен лекташ</u> (-ам)	<i>flying leave</i>	to fly out
<u>чонгештен пыраш</u> (-ем)	<u>чонгештен пураш</u> (-ем)	<i>flying enter</i>	to fly in

Verbal pairings of this sort can also be formed of transitive verbs, with a transitive verb of manner (dragging, pushing, pulling, driving) coupled with a second transitive verb denoting the directionality (away, up, down, across, etc.) denoting that something is moved in a certain direction in a certain manner. For example:

Hill Mari	Meadow Mari	English	
		Literally	Factually
шыдърен лыкташ (-ам)	шүдьрен лукташ (-ам)	<i>dragging remove</i>	to drag out
шыдърен пырташ (-ем)	шүдьрен пурташ (-ем)	<i>dragging bring in</i>	to drag in
поктен лыкташ (-ам)	поктен лукташ (-ам)	<i>driving remove</i>	to drive out
поктен пырташ (-ем)	поктен пурташ (-ем)	<i>driving bring in</i>	to drive in

The most common directionality-marking verbs, transitive and intransitive, used in combination with manner-marking gerunds, are:

Direction.	Hill Mari		Meadow Mari	
	Intransitive	Transitive	Intransitive	Transitive
(coming)	толаш (-ам)	кандаш (-ем)	толаш (-ам)	кондаш (-ем)
(perforating)	шүтäш (-ем)	шүтлäш (-ем)	шүташ (-ем)	шүтлаш (-ем)
across, over	ванжаш (-ем)	-	вончаш (-ем)	-
apart	айырлаш (-ем)	айыраш (-ем)	ойырлаш (-ем)	ойыраш (-ем)
around	сäрнäш (-ем)	-	савырнаш (-ем)	-
away	кеäш (-ем)	нäнгäш (-ем)	каяш (-ем)	нантгаяш (-ем)
down	валаш (-ем)	валташ (-ем)	волаш (-ем)	волташ (-ем)
in, into	пыраш (-ем)	пырташ (-ем)	пурша (-ем)	пурташ (-ем)
out	läktäш (-äm)	лыкташ (-ам)	лекташ (-ам)	лукташ (-ам)
past, by	эртäш (-ем)	-	эрташ (-ем)	-
together	-	цимыраш (-ем)	-	чумыраш (-ем)
up	кузаш (-ем)	кузыкташ (-ем)	кузаш (-ем)	кузыкташ (-ем)
up to	миäш (-эм)	нäлбïн миäш (-ем)	мияш (-ем)	намияш (-ем)

Aspectual usage:

As in Meadow Mari, in Hill Mari a number of verbs, such as *шындäш (-ем)* ‘to put, to place’, *läktäш (-äm)* ‘to go, to leave’, *nöitäräш (-ем)* ‘to finish, to end’, *кеäш (-ем)* ‘to go’, and others, have transparent primary/lexical meanings, but can also occur as auxiliaries denoting verbal aspect. When they do, they lose their original lexical meaning, partially or fully. They are coupled with a gerund in *-н*, which carries the core semantics of the pairing. Some examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English	
		Literally	Factually
яратен шындäш (-ем)	йöратен шындаш (-ем)	<i>loving place</i>	to fall in love
лыдын лäktäш (-äm)	лудын лекташ (-ам)	<i>reading leave</i>	to read through
тымень пытäräш (-ем)	тунем пытараш (-ем)	<i>studying finish</i>	to finish studying
йöн колташ (-ем)	йöйн колташ (-ем)	<i>drinking send</i>	to drink up

A list of auxiliaries, and the aspectual values they communicate:

Auxiliary		Meaning	Value as auxiliary
Hill Mari	M. M.		
анжаш (-ем)	ончаш (-ем)	'to look'	momentary; activity is tried
вазаш (-ам)	возаш (-ам)	'to lie down'	abruptness, finality
кашташ (-ам)	кошташ (-ам)	'to go'	long-lasting, continuative, repeated actions; action carried out in many locations
кеäш (-ем)	каяш (-ем)	'to go'	momentary, tangible result
киäш (-эм)	кияш (-ем)	'to lie'	long-lasting activity
кодаш (-ам)	кодаш (-ам)	'to stay'	(intransitive) activity carried out to completion, has ostensible results
кодаш (-ем)	кодаш (-ем)	'to leave something'	(transitive) activity carried out to completion, has ostensible results
колташ (-ем)	колташ (-ем)	'to send'	action carried out to conclusion, inchoative (beginning)
кышкäш (-ем)	кышкаш (-ем)	'to throw, to cast'	rapid action; uncontrolled action
läktäш (-äm)	лекташ (-ам)	'to go, to leave'	finality, completeness; unexpectedness
лыкташ (-ам)	лукташ (-ам)	'to lead out'	finality; creation of an object
миäш (-эм)	мияш (-ем)	'to go, to come'	long-lasting activity; gradual increase of effect
нäлäш (-äm)	налаш (-ам)	'to take'	completion of an activity
опташ (-ем)	опташ (-ем)	'to place (several items)'	completion of an action
пиштäш (-ем)	пышташ (-ем)	'to put, to place, to lay'	completion of an action
пуаш (-эм)	пуаш (-эм)	'to give'	completed action; presence of a beneficiary
пытäрäш (-ем)	пытараш (-ем)	'to finish, to complete'	activity carried out to completion
пыйтäш (-ем)	пыташ (-ем)	'to end, to stop (intr.)'	completeness, intensity; all prospective participants took part
сынгäш (-ем)	сенаш (-ем)	'to win, to defeat'	successful execution
темäш (-ам)	темаш (-ам)	'to fill up (intr.)'	action carried out to a certain limit; action carried out to exhaustion
толаш (-ам)	толаш (-ам)	'to come'	gradual increase of effect
чучаш (-ем)	-	'to strike (a target)'	successful execution
шагалаш (-ам)	шогалаш (-ам)	'to stand up'	action carried out only once

шагалташ (-ем)	шогалташ (-ем)	'to place, to stand'	completion of an action
шалгаш (-ем)	шогаш (-ем)	'to stand'	long-lasting activity
шоаш (-ам)	шуаш (-ам)	'to arrive, to reach'	completion; momentary execution
шокташ (-ем)	шукташ (-ем)	'to carry out, to fulfill'	action carried out successfully; action carried out up to a certain limit
шуаш (-эм)	шуаш (-эм)	'to throw, to cast'	rapid action; uncontrolled action
шындаш (-ем)	шындаш (-ем)	'to put, to place, to set'	completion of an action
шынзаш (-äm)	шинчаш (-ам)	'to sit down'	change of state; activity completed
шынзаш (-ем)	шинчаш (-ем)	'to sit'	long-lasting activity
йләш (-ем)	илаш (-ем)	'to live'	lengthy, habitual execution of an activity
эртэрәш (-ем)	эртараш (-ем)	'to lead, to take'	long time period

The Meadow Mari auxiliary *кудалташ* (-ем) 'to throw, to cast', denoting a rapid and uncontrolled action, has no counterpart in Hill Mari.

Some examples of auxiliary constructions of this sort:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Шукым <u>попен</u> ит шынзай!	Шукым <u>кутырен</u> ит шинче!	Do not speak much!
Папи йыле олмам <u>поген</u> näлүй.	Ковай вашкен олмам <u>поген</u> нале.	The old lady picked apples very quickly.
Изи ўдыйр <u>церланен</u> колтен.	Изи ўдыр <u>черланен</u> колтен.	The small girl fell ill.
Аквариумыштыши <u>колвләэм</u> <u>колен</u> кеныйт.	Аквариумысо кол-влакем <u>колен</u> каеныйт/ колтеныт.	My fish in the aquarium died (unexpectedly).
Ик семияшты väш-väш <u>палшен</u> йләш келеш.	Ик ешыште ваш-ваш <u>полшен</u> илаш күлеш.	Members of a family should help each other.

EXERCISE 49. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari verbal pairings?

1. кыргызын кеäш (-ем)
2. анжен толаш (-ам)
3. йүн шындаш (-ем)
4. йылатен колташ (-ем)
5. келесен пуаш (-эм)

EXERCISE 50. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Шыргышкы (*чодыра) кеет гыйнъ, природын (*пүртүс) цевержым ужын, йәнг (*чон) йывиртә.
2. Мыйләнем сирмашым (*серыш) сирен (*возаш (-ем)) колты, вычем.
3. Кәнгйәж пысын эртен кеш.
4. Кү мыйләнем палшен кердеш?
5. Эртышы ўлымашем (*ильиш) гишән шаныкален шынзем.

4.3.8. Negative gerund in *-де*

As in Meadow Mari, the negative gerund (converb) is formed with the invariable suffix *-де*, which is added to the verbal stem. In contrast to Meadow Mari, the suffix is not stressed. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылде	воштыл- → воштылде	to laugh
каранг- → карангде	коранг- → коранде	to move away
найл- → найлде	нал- → налде	to take
качк- → качде	кочк- → кочде	to eat
мо- → моде	му- → муде	to find
ынгылы- → ынгылыде	умыло- → умылыде	to understand
яраты- → яратыде	йөрате- → йөратыде	to love
келесий- → келесиыде	каласе- → каласыде	to say
пу- → пуде	пуо- → пұыде	to give
ке- → кеде	кае- → кайыде	to go

This gerund does not take possessive suffixes.

The function of the negative gerund is the same as in Meadow Mari. It can express various adverbial complements, such as those of manner, instrument, state, and condition, and can often be translated as ‘without (doing something)’.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Киндым <u>нälде</u> , токы ит тол.	Киндым <u>налде</u> , мёнгö ит тол.	Do not come home without buying bread.
Йыдым <u>амалыде</u> , пäшäm ыштäш нелй.	Йüдым <u>малыде</u> , пашам ышташ неле.	It's difficult to work without sleeping at night.
Халыкышты попат: <u>тыменьде</u> , цäш уке, <u>тыменьде</u> , ыш ак тол, <u>тыменьде</u> , Ыллаш ак ли.	Калыкыште кутырат: <u>тунемде</u> , пиал уке, <u>тунемде</u> , уш огеш тол, <u>тунемде</u> , илаш ок лий.	People say: there is no happiness without education, there is no intelligence without education, one cannot live without education.
Мыйн тёлläнет <u>келесёде</u> ам тырхы.	Мый тыланет <u>каласыде</u> ом чыте.	I cannot bear not telling you.
Школ гýц толышла, токыжы <u>пырыдеок</u> , Миша тängжy докы хыналаш кеш.	Школ гыч толышла, мёнгыжö <u>пурыйде</u> , Миша йолташыж деке унала кайыш.	On his way back from school, without going home, Misha went round to his friend's.

Unlike in Meadow Mari, this suffix is in Hill Mari not only attached to verbal stems, but also to nominal stems. In its nominal usage, it is referred to as the caritative – see 3.3.10 (page 109).

EXERCISE 51. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari gerunds?

1. лäкде
2. цäйтýде
3. пижде
4. коштыде
5. яdde

EXERCISE 52. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Шаныде, ти пäшäm йüле (*вашкен) пýтäрäш ак ли.
2. Äтя-äвän шая (*мут) доно келшиýде ак ли.
3. Миша, пальтом чидеок, түгүй (*урэмшке) кыргыж лäктйн.
4. Äвä, изи тетя (*йоча) доно амалыде, шукы жепýм эртäрä.
5. Школышты тымдышын ынгылдарымыжым колыштде ак ли.

4.3.9. Gerund of prior action in -мык(ы)/-мýк(ый)

The suffix of the gerund (converb) of prior action is **-мык(ы)/-мýк(ый)**, which is added to the verbal stem, is the equivalent of Meadow Mari **-mek(e)**. The variants are used in accordance with the rules of vowel harmony. There is no semantic difference between the long forms and

short forms. They can generally be used interchangeably, though when additional suffixes are attached to this gerund (possessive suffixes, clitics), it is generally only to the long form. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылмыкы	воштыл- → воштылмек(е)	to laugh
каранг- → карангмыкы	коран- → коранмек(е)	to move away
найл- → найлмыкы	нал- → налмек(е)	to take
качк- → качмыкы	кочк- → кочмек(е)	to eat
мо- → момыкы	му- → мумек(е)	to find
ынгылы- → ынгылымыкы	умыло- → умылымек(е)	to understand
яраты- → яратымыкы	йөрәтә- → йөратьмек(е)	to love
келесй- → келесйымыкы	каласе- → каласымек(е)	to say
пу- → пумыкы	пуо- → пумек(е)	to give
ке- → кемыкы	кае- → кайымек(е)	to go

As in Meadow Mari, this gerund is used to express an action occurring prior to the action expressed by the main conjugated verb (regardless of which tense this verb is in). In the English equivalents ‘after’ can generally be used.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Школым тымень <u>пыйтәримүкү</u> , мыйнъ университетүшкү тыменяш кенäm.	Школым тунем <u>пыйтарымеке</u> , мый университетышке тунемаш каенам.	After finishing school I went to study at university.
Шачмы вәрүш <u>пёртүлмүкү</u> , мыйнъ школышты тымдаш түңгәлйнäm.	Шочмо верышке <u>пёртылмеке</u> , мый школышто туныкташ түңгалинам.	After coming back home, I started working at school.
Кәнйимүкү, түйдү мыйләнem палышы.	Канымеке, тудо мыланем полышы.	After resting s/he helped me.
Äвäm <u>толмыкы</u> , качына.	Авам <u>толмеке</u> кочына.	We'll eat after my mother comes.
Вады качышым <u>качмыкы</u> , Вайсу амалаш вазы.	Кас <u>кочкышым</u> <u>кочмеке</u> , Вайсу малаш возо.	After having supper, Vaysu went to bed.

Gerund + possessive suffixes:

Possessive suffixes can be added to the long form of the gerund of prior action. In contrast to Meadow Mari, Hill Mari generally uses nominative forms of personal pronouns in combination with gerunds marked for possessive suffixes rather than genitive forms: *мыйнъ толмыкем* ‘after I came/come’ (Meadow Mari *мыйын толмекем*).

	Hill Mari: пуаш (-эм) 'to give'	Meadow Mari: пуаш (-эм) 'to give'
1Sg	пумыкем	пуымекем
2Sg	пумыкет	пуымекет
3Sg	пумыкыжы	пуымекыже
1Pl	пумыкына	пуымекына
2Pl	пумыкыда	пуымекыда
3Pl	пумыкышты	пуымекышт

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пäшäm <u>пýтäрýмýкет</u> , кäнäлтÿ.	Пашам <u>пýтарымекет</u> каналте.	Have a rest after you finish the work.
<u>Толмыкына</u> , цилä келесенä.	<u>Толмекына</u> , чыла каласкалена.	When we come we'll tell you everything.
Телевизорым <u>анжымыкыда</u> , йöртäш идä монды.	Телевизорым <u>ончымекыда</u> йöрташ ида мондо.	After watching TV do not forget to switch it off.

EXERCISE 53. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari gerunds?

1. шагалмыкы
2. увертäрýмýкы
3. тäрвäнýмýкы
4. пыдыртымыкы
5. ядмыкы

EXERCISE 54. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Юр цäрнýмýкы, мä öлицäшкы (*урэм) лäкнä.
2. Пырымыкыжы, тýдïи цилä дон здороваяллы (*саламлалташ (-ам)).
3. Хынавlä кемýкы, мýнъ амалаш пырен вазым.
4. Книгäm лыдын пýтäрýмýкы, тýдïим библиотекышкы (*книгагудо) пöртýлтýмýлä.
5. Качмыкы, паштекет (*почеш) тäрелкäm (*күмýж) мышмыла.

4.3.10. Gerund of future action in *-меш(кү)*

The suffix of the gerund (converb) of future action is *-меш(кү)*, which is added to the verbal stem. There is no semantic difference between the long form *-мешкү* and the short form *-меш*. They can generally be used interchangeably, though when additional suffixes are attached to this gerund (possessive suffixes, clitics), it is generally only to the long form. The suffix is added to the verbal stem. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first

conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылмеш(кү)	воштыл- → воштылмеш(ке)	to laugh
каранг- → карангмеш(кү)	коранг- → корангмеш(ке)	to move away
нäl- → нälмеш(кү)	нал- → налмеш(ке)	to take
качк- → качмеш(кү)	кочк- → кочмеш(ке)	to eat
мо- → момеш(кү)	му- → мумеш(ке)	to find
ынгылы- → ынгылымеш(кү)	умыло- → умылымеш(ке)	to understand
яраты- → яратымеш(кү)	йöрате- → йöратымеш(ке)	to love
келесëй- → келесëимеш(кү)	каласе- → каласымеш(ке)	to say
пу- → пумеш(кү)	пуо- → пуымеш(ке)	to give
ке- → кемеш(кү)	кае- → кайымеш(ке)	to go

As in Meadow Mari, the gerund of future action is used to denote an action occurring subsequently to the action expressed by the main conjugated verb, regardless of what tense it is in. It can usually be translated into English as ‘before (doing something)’ or ‘until (doing something)’. It can also be used as the equivalent of English ‘instead of, rather than (doing something)’.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мýнь, юр эртýимешкý, шýм ке.	Мый йўр эртýимешке шýм кай.	I didn't go until it stopped raining.
Пýцкемýшáлтмешкý, мäти пäшäm пýтäрýшäшлык ылына.	Пýчкемышалтмешке, мете пашам пытарышаш улына.	We should finish this work before it starts getting dark.
Йýд лимешкý, тол.	Йўд лиимешке, тол.	Come before it gets dark.
Пäшäm пýтäрýмешкý, ит кäñy.	Пашам пытарымешке, ит кане.	Do not rest till you finish your work.
Амален кимешкý, лучи изиш мýлänem палшем ылы.	Мален кийымешке, мыланем полшем ыле.	Instead of sleeping, I would help (lit. me) (if I were you).

Gerund + possessive suffixes:

Possessive suffixes can be added to the gerund of action in *-меш(кү)*. In contrast to Meadow Mari, Hill Mari generally uses nominative forms of personal pronouns in combination with gerunds marked for possessive suffixes rather than genitive forms: *мýнь толмешкем* ‘before I came/come’ (Meadow Mari *мýйын толмешкем*).

Hill Mari: пуаш (-эм) ‘to give’		Meadow Mari: пуаш (-эм) ‘to give’
1Sg	пумешкем	пуымешкем
2Sg	пумешкет	пуымешкет
3Sg	пумешкыжй	пуымешкыже
1Pl	пумешкынä	пуымешкына
2Pl	пумешкыдä	пуымешкыда
3Pl	пумешкыштй	пуымешкышт

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Толмешкет вычалам.	<u>Толмешкет</u> вучалтэм.	I'll wait for you until you come.
Пöртылмешкем, тетявлäэм цилä урокым ыштен пытäревый.	<u>Пöртылмешкем</u> , йочавлакем чыла урокым ыштен пытарышт.	My children had finished all their homework by the time I got home.
Пäшäm пытäрýмешкыштй, нýнý ак толеп.	Пашам <u>пытарымешкышт</u> , нуно огыт тол.	They won't come until they finish their work.

EXERCISE 55. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari gerunds?

1. намалмешкй
2. пелештймешкй
3. йўмешкй
4. тергымешкй
5. лимешкй

EXERCISE 56. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Цеверйн! Угыйц вäшлимел!
2. Ваштыл шалгымеш, мýлäm палишем ыллы.
3. Кäнгýж пытýмешкй, нýнý толашшлык ылыт.
4. Кечй лäкмешкй, мä кýнъылшäшлык ылына.
5. Пäшäш кемешкй, тýнь тетям (*йоча) садикýш нäнген коды.

4.3.11. Gerund of simultaneous action in -шила/-шилә

The suffix of the gerund (converb) of simultaneous action is **-шила/-шилә**, with the variants being used in accordance with the rules of vowel harmony. The suffix is added to the verbal stem. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → <u>ваштылшыла</u>	воштыл- → <u>воштылшыла</u>	to laugh
каранг- → <u>карангшыла</u>	коранг- → <u>корангшыла</u>	to move away
нäl- → <u>нälшылlä</u>	нал- → <u>налшыла</u>	to take
качк- → <u>качшыла</u>	кочк- → <u>кочшыла</u>	to eat
мо- → <u>мошыла</u>	му- → <u>мушыла</u>	to find
ынгылы- → <u>ынгылышыла</u>	умыло- → <u>умылышыла</u>	to understand
яраты- → <u>яратышыла</u>	йöрате- → <u>йöратышыла</u>	to love
келесëй- → <u>келесëышылlä</u>	каласе- → <u>каласышыла</u>	to say
пу- → <u>пушыла</u>	пуо- → <u>пушышыла</u>	to give
ке- → <u>кешылlä</u>	кае- → <u>кайышыла</u>	to go

As in Meadow Mari, the function of the gerund is to express an action occurring at the same time as the action expressed by the main conjugated verb in a sentence. Some examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тетя, мёрым погаш <u>кешылlä</u> , кенвазын.	Йоча мёрым погаш <u>кайышыла</u> камвазын.	The child fell while going to pick strawberries.
Выйдыштÿ <u>нүштылшылlä</u> , пелашем сергäжым ямден.	Вўдыштö <u>йўштылшыла</u> , пелашем алгажым йомдарен.	My wife lost her earring while she was swimming.

Gerund + possessive suffix:

When a possessive suffix is attached to this gerund, more often it is placed in the middle of the suffix: **-ш** + possessive suffix + **-ла/-лää**. Unlike in Meadow Mari, it may also be placed after the suffix **-шыла/-шылlä**. Note that the gerund is not used with the possessive suffixes of the first and second persons plural.

	Hill Mari: толаш (-ам) 'to come'	Meadow Mari: толаш (-ам) 'to come'
1Sg	толшемлää / толшылаэм	толшемла
2Sg	толшетлää / толшылаэт	толшетла
3Sg	толшыжла / толшылажы	толшыжла
1Pl	/	/
2Pl	/	/
3Pl	толшыштыла / толшылашты	толшыштла

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ваня, футболла <u>мадышылажы</u> , пылвуйжым карштарен.	Ваня, футболла <u>модышыжла</u> , пулвуйжым корштарен.	While playing football, Vanya hurt his knee.
Пäшä гыц <u>толшемлä</u> , тетям садик гыц нälльим.	Паша гыч <u>толшемла</u> , йочам садик гыч нальым.	I took the child from the kindergarten on my way from work.

EXERCISE 57. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari gerunds?

1. лäкшýллä
2. амалышышила
3. каштишыжла
4. кычышылажы
5. питýршýллä

EXERCISE 58. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Лапкаш (*кеvyт) кешýллä, мýнь тэнгемýм (*йолташ) вäшлим.
2. Токына (*мёнтö) толшила, лапкаш (*кеvyт) пырен лäктым.
3. Пäшä гыц толшемлä, пашкудемýм шýм уж.
4. Шуки мýндýрнý (*тораште) каштшетлä, тýнь шуки эдемýм (*ен) монденät.
5. Эргем, халашкы кешýллä, авариш попазен (*логалаш (-ам)).

4.3.12. Nominalizations

Like Meadow Mari, Hill Mari makes use of highly productive nominalizers to make nouns of verbs: a positive nominalizer *-маш/-мäш* (Meadow Mari *-маш*) – see 12.5.7 (page 274) for more information – and a negative nominalizer *-дымаш/-дýмäши* (Meadow Mari *-дымаш*) – see 12.5.8 (page 274).

4.4. Verb of being

Just as in Meadow Mari, the complete paradigm of the verb of being is composed of forms from two verbs: *ылаш (-ам)* (*улаш (-ам)*) and *лиäш (-äm)* (*лияш (-ям)*). Special attention should be paid to their respective distribution, however, as Hill and Meadow Mari differ in this respect. Also note that some differences exist in the paradigm depending on whether the verbs are used as a copula (A = B) or in other usages, such as existential clauses or sentences of predicative possession. These distinctions will be discussed below in 4.4.10 (page 186) and 4.4.11 (page 187).

4.4.1. Present tense

Positive

Here the verb *ылаш (-ам)* (*улаш (-ам)*) ‘to be’ is conjugated regularly – see 4.1.1 (page 113). As in Meadow Mari, the form *ылеш* (*улеш*) of the third person singular can be omitted; it can only be used as a copula, but not in existential clauses or clauses of predicative possession (see below).

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	ылам	улам
2Sg	ылат	улат
3Sg	(ылеш)	(улеш)
1Pl	ылына	улына
2Pl	ылыда	улыда
3Pl	ылыт	улыт

Some examples illustrating the usage of this verb:

	Hill Mari	Meadow Mari	English
1Sg	Мыйнъ сämýрýк ылам .	Мый самырык улам .	I am young.
2Sg	Тыйнъ шонгы ылат .	Тый шонго улат .	You are old.
3Sg	Тыйдý тымдыши (ылеш).	Тудо туныктышо (улеш).	S/he is a teacher.
1Pl	Мä Йошкар-Олашты ылына .	Ме Йошкар-Олаште улына .	We are in Yoshkar-Ola.
2Pl	Тä пýссы ылыда .	Те писсе улыда .	You are fast.
3Pl	Нýинъи пурсы ылыт .	Нуно поро улыт .	They are kind.

The morphologically present-tense forms of *лиäш (-äm)* (*лиши (-ям)*) carry future semantics; they will be discussed below in 4.4.5 (page 182).

EXERCISE 59. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Мыйнъ кýзýт солашты (*ял) **ылам**.
2. Тыйдý пурсы эдем.
3. Мä театрышты **ылына**.
4. Тä маняр иäш **ылыда**?
5. Пашкудывлёнä пäшäштý **ылыт**.

Negation

In Hill Mari, the verb *ылаш (-ам)* is negated in a regular fashion, using the negation verb marked for person followed by the connegative form, in this case *ыл* – see 4.1.1 (page 113).

While the negation verb is melded with the connegative form in all persons in Meadow Mari, this only happens in the third person, singular and plural, in Hill Mari.

	Hill Mari	Meadow Mari
1Sg	ам ыл	омыл
2Sg	ат ыл	отыл
3Sg	агыл	огыл
1Pl	ана ыл	огынал ~ онал
2Pl	ада ыл	огыдал ~ одал
3Pl	агылеп	огытыл

Some examples illustrating the negation of this verb:

	Hill Mari	Meadow Mari	English
1Sg	Мыйнъ сäмырык <u>ам ыл</u> .	Мый самырык <u>омыл</u> .	I am not young.
2Sg	Тыйнъ шонгы <u>ат ыл</u> .	Тый шонго <u>отыл</u> .	You are not old.
3Sg	Тыйдый тымдыши <u>агыл</u> .	Тудо туныктышо <u>огыл</u> .	S/he is not a teacher.
1Pl	Мä Йошкар-Олашты <u>ана ыл</u> .	Ме Йошкар-Олаште <u>огынал</u> ~ <u>онал</u> .	We are not in Yoshkar-Ola.
2Pl	Тä кÿжгÿ <u>ада ыл</u> .	Те кÿжтö <u>огыдал</u> ~ <u>одал</u> .	You are not fat.
3Pl	Нýинъ пурсы <u>агылеп</u> .	Нуно поро <u>огытыл</u> .	They are not kind.

EXERCISE 60. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Тыйнъ ялахай ат ыл.
2. Тыйдый йükшÿ (*йүшö) агыл.
3. Мä ик семня (*еш) гÿц ана ыл.
4. Нýинъ пашкудывлёнä агылеп.
5. Мыйнъ вätän ам ыл.

4.4.2. Simple past tense I

In Hill Mari, both *ылаш* (-am) and *лиäш* (-äm) have regular, predictable forms in the simple past tense I – see 4.1.2 (page 119). Unlike in Meadow Mari, no irregularities occur in the formation of these past-tense forms (i.e., no vowel change, no palatalization in the first and second persons plural); there are no gaps in the paradigm. The forms of *лиäш* (-äm) are tendentially used when a transformation occurred and can be translated as ‘became’.

		Hill Mari		Meadow Mari	
		Positive	Negative	Positive	Negative
ылаш / улаш	1Sg	ыльым	шым ыл	ыльым	/
	2Sg	ыльыц	шыц ыл	ыльыч	/
	3Sg	ыльы	йш ыл	ыле	/
	1Pl	ылна	шынä ыл	ыльна	/
	2Pl	ылда	шыдä ыл	ыльда	/
	3Pl	ылевый	йш ылеп	ыльыч	/
лиäш / лияш	1Sg	лим	шым ли	лийым	шым лий
	2Sg	лиц	шыц ли	лийыч	шыч лий
	3Sg	ли	йш ли	лие	йш лий
	1Pl	линä	шынä ли	лийна	ышна лий
	2Pl	лидä	шыдä ли	лийда	ышда лий
	3Pl	лиэвый	йш лиэп	лийыч	йшт лий

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн пашкудем доны <u>ыльым.</u>	Мый пошкудем дене <u>ыльым.</u>	I've been at my neighbor's.
Тыйн кышты <u>ыльыц?</u>	Тый күшто <u>ыльыч?</u>	Where have you been?
Ныйн токо тишты <u>ылевый</u> , кыш кевый?	Нуно кызыт гына тыште <u>ыльыч</u> , күш кайышт?	They've just been here, where have they gone?
Ныйн мýлләнем йш палшеп – пурсы <u>йш ылеп.</u>	Нуно мыланем ышт полшо – поро <u>лийын огытыл.</u>	They didn't help us – they were not kind.
Уке, мыйн тыйштей <u>шым</u> <u>ыл.</u>	Уке, мый түшто <u>лийын</u> <u>омыл.</u>	No, I haven't been there.

EXERCISE 61. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

- Коти (*пырыс) токо (*кызыт гына) тиштей ыльы; ам пälý, кыш кыдалы.
- Тэнгемвлä (*йолташ) мä донна (*мемнан дене) шукы ылевый.
- Мыйн äтям-äвäm доны ыльым, тольым веле (*гына).
- Тыйн токо (*кызыт гына) лапкашты (*кевыт) шыц ыл?
- Пашкудемвлä погынымашшты йш ылеп.

4.4.3. Simple past tense II

In Hill Mari, both *ылаш* (-ам) and *лиäш* (-äm) have regular, predictable forms in the simple past tense II – see 4.1.3 (page 124), while only *лиäш* (-äm) is generally used in Meadow Mari in the simple past II and the irregular form *улмаш* ‘was’. The forms of *лиäш* (-äm) are tendentially used when a transformation occurred and can be translated as ‘became’.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Positive	Negative	Positive	Negative
ылаш / улаш	1Sg ылынам	ылделам	/	/
	2Sg ылынат	ылделат	/	/
	3Sg ылын	ылде	улмаш	/
	1Pl ылынна	ылделна	/	/
	2Pl ылында	ылделда	/	/
	3Pl ылыныт	ылделыт	/	/
лияш / лияш	1Sg линäm	лиделам	лийынам	лийын омыл
	2Sg линät	лиделат	лийынат	лийын отыл
	3Sg лин	лиде	лийын	лийын огыл
	1Pl линä	лиделна	лийынна	лийын огынал ~ онал
	2Pl лидä	лиделда	лийында	лийын огыдал ~ одал
	3Pl линýт	лиделыт	лийыныт	лийын омыл

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый тенгечй Йошкар-Олашты <u>ылынам</u> .	Мый тенгече Йошкар-Олаште <u>лийынам</u> .	I was in Yoshkar-Ola yesterday.
Тыйдэй яжо эдем <u>ылын</u> .	Тудо сай айдеме <u>лийын</u> .	S/he was a good person.
Мый тэмдäm тенгечй ямденäm. Кышты <u>ылында</u> ?	Мый тендам тенгече юмдаренам. Күшто <u>лийында</u> ?	I lost you yesterday. Where were you?
Сергевлä мä донна тенгечй <u>ылделыт</u> .	Сергемыт мемнан дене тенгече <u>лийын огытыл</u> .	Serge and his family didn't visit us yesterday.
Тыйдэй тымдыши <u>ылде</u> .	Тудо туныктышо <u>лийын огыл</u> .	S/he wasn't a teacher.

EXERCISE 62. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Мый шыргейштй (*чодыра) ылынам. Анжал, маняр мörëим погенäm.
2. Тийн тинäр шуки веремä (*жап) кышты ылынат?
3. Мä пашкуды дöны ылделна.
4. Шыгжим бўлышташвлä сары (*нарынче) ылыныт.
5. Тä студент ылделда.

4.4.4. Compound past tense I–IV

Note that whereas the verb **ылаш (-ам)** (**улаш (-ам)**) ‘to be’ has regular forms in the compound past tenses I–IV – see 4.1.4 (page 130), 4.1.5 (page 131), 4.1.6 (page 133), 4.1.7

(page 134) – these forms are not widely used. The verb *лиäш* (-äm) (*лияш* (-jam)) has compound past tense forms as well.

Compound past tense I:

		Hill Mari		Meadow Mari	
		Positive	Negative	Positive	Negative
ыллаш / уллаш	1Sg	ылам ыллы	ам ыл ыллы	улам ыле	омыл ыле
	2Sg	ылат ыллы	ат ыл ыллы	улат ыле	отыл ыле
	3Sg	ылеш ыллы	ак ыл ыллы	улеш ыле	огыл ыле
	1Pl	ылына ыллы	ана ыл ыллы	улына ыле	огынал ~ онал ыле
	2Pl	ылыда ыллы	ада ыл ыллы	улыда ыле	огыдал ~ одал ыле
	3Pl	ыллыт ыллы	ак ылеп ыллы	уллыт ыле	огытыл ыле
лиäш / лияш	1Sg	лиäm ыллы	ам ли ыллы	лиям ыле	ом лий ыле
	2Sg	лиät ыллы	ат ли ыллы	лият ыле	от лий ыле
	3Sg	лиэш ыллы	ак ли ыллы	лиеш ыле	огеш ~ ок лий ыле
	1Pl	линä ыллы	ана ли ыллы	лийына ыле	огына ~ она лий ыле
	2Pl	лидä ыллы	ада ли ыллы	лийыда ыле	огыда ~ ода лий ыле
	3Pl	лит ыллы	ак лиэп ыллы	лийыт ыле	огыт лий ыле

Compound past tense II:

		Hill Mari		Meadow Mari	
		Positive	Negative	Positive	Negative
ыллан / уллан	1Sg	ылам ылын	ам ыл ылын	улам улмаш	омыл улмаш
	2Sg	ылат ылын	ат ыл ылын	улат улмаш	отыл улмаш
	3Sg	ылеш ылын	ак ыл ылын	улеш улмаш	огыл улмаш
	1Pl	ылына ылын	ана ыл ылын	улына улмаш	огынал ~ онал улмаш
	2Pl	ылыда ылын	ада ыл ылын	улыда улмаш	огыдал ~ одал улмаш
	3Pl	ыллыт ылын	ак ылеп ылын	уллыт улмаш	огытыл улмаш
лиäш / лияш	1Sg	лиäm ылын	ам ли ылын	лиям улмаш	ом лий улмаш
	2Sg	лиät ылын	ат ли ылын	лият улмаш	от лий улмаш
	3Sg	лиэш ылын	ак ли ылын	лиеш улмаш	огеш ~ ок лий улмаш
	1Pl	линä ылын	ана ли ылын	лийына улмаш	огына ~ она лий улмаш
	2Pl	лидä ылын	ада ли ылын	лийыда улмаш	огыда ~ ода лий улмаш
	3Pl	лит ылын	ак лиэп ылын	лийыт улмаш	огыт лий улмаш

Compound past tense III:

		Hill Mari		Meadow Mari	
		Positive	Negative	Positive	Negative
ылаш / улаш	1Sg	ылынам ылбы	ылделам ылбы	/	/
	2Sg	ылынат ылбы	ылделат ылбы	/	/
	3Sg	ылын ылбы	ылде ылбы	/	/
	1Pl	ылынна ылбы	ылделна ылбы	/	/
	2Pl	ылында ылбы	ылделда ылбы	/	/
	3Pl	ылынныт ылбы	ылделыт ылбы	/	/
лияш / лияш	1Sg	линäm ылбы	лиделам ылбы	лийынам ыле	лийын омыл ыле
	2Sg	линät ылбы	лиделат ылбы	лийынат ыле	лийын отыл ыле
	3Sg	лин ылбы	лиде ылбы	лийын ыле	лийын огыл ыле
	1Pl	линä ылбы	лиделна ылбы	лийынна ыле	лийын оғынал ~ онал ыле
	2Pl	лидä ылбы	лиделда ылбы	лийында ыле	лийын оғыдал ~ одал ыле
	3Pl	линýт ылбы	лиделыт ылбы	лийынныт ыле	лийын оғытыл ыле

Compound past tense IV:

		Hill Mari		Meadow Mari	
		Positive	Negative	Positive	Negative
ылаш / улаш	1Sg	ылынам ылын	ылделам ылын	/	/
	2Sg	ылынат ылын	ылделат ылын	/	/
	3Sg	ылын	ылде ылын	/	/
	1Pl	ылынна ылын	ылделна ылын	/	/
	2Pl	ылында ылын	ылделда ылын	/	/
	3Pl	ылынныт ылын	ылделыт ылын	/	/
лияш / лияш	1Sg	линäm ылын	лиделам ылын	лийынам улмаш	лийын омыл улмаш
	2Sg	линät ылын	лиделат ылын	лийынат улмаш	лийын отыл улмаш
	3Sg	лин ылын	лиде ылын	лийын улмаш	лийын огыл улмаш
	1Pl	линä ылын	лиделна ылын	лийынна улмаш	лийын оғынал ~ онал улмаш
	2Pl	лидä ылын	лиделда ылын	лийында улмаш	лийын оғыдал ~ одал улмаш
	3Pl	линýт ылын	лиделыт ылын	лийынныт улмаш	лийын оғытыл улмаш

Some usage examples using all four compound past tenses:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Äшында́рет, мыйн махань самырык <u>ылам ыльы</u> ... Коклы и перви.	Шарнет, мый могай самырык <u>улам ыле</u> ... Коло ий ончыч.	Do you remember how young I was... twenty years ago.
Классыштына тыменьшывlä цилäн <u>ышан ылыт ыльы</u> .	Классыштына тунемше- влак чылан ушан <u>улыт</u> <u>ыле</u> .	Every student in our class was clever.
Тýнъ анзыц тхеңъ шык <u>ат</u> <u>ыл ыльы</u> .	Тый ончыч тыгай сут <u>отыл</u> <u>ыле</u> .	You didn't used to be such a greedy person earlier.
Кок и перви тýнъ здорова <u>ылат ыльын</u> .	Кок ий ончыч тый таза <u>улат улмаш</u> .	You were healthy two years ago.
Мыйн тýнäm пуры <u>ылынам ыльы</u> .	Мый тунам поро <u>лийынам</u> <u>ыле</u> .	I was kind at that time.
Тýнъ тýнäm юшкетет <u>ылынат ыльы</u> .	Тый тунам шкетын <u>лийынат ыле</u> .	You were single at that time.
Мыйн тýнäm пуры <u>ылделам ыльы</u> .	Мый тунам поро <u>лийын</u> <u>омыл ыле</u> .	I wasn't kind at that time.
Тýнъ тýнäm юшкетет <u>ылделат ыльы</u> .	Тый тунам шкетын <u>лийын</u> <u>отыл ыле</u> .	You weren't single at that time.
Имештү ти веремён мыйн Москвашты <u>ылынам</u> <u>ыльын</u> .	Үмаште ты жапыште мый Москошто <u>лийынам</u> <u>улмаш</u> .	Last year at this time I was in Moscow.

4.4.5. Future

As does Meadow Mari, Hill Mari employs the morphologically present-tense forms of the verb *лиäш* (-äm) (*лияш* (-ям)) ‘to be; to become’ to express the future of ‘to be’ (i.e., ‘will be’). In both Hill Mari and Meadow Mari, both the positive and negative forms are formed by regular means – see 4.1.1 (page 113).

Hill Mari		Meadow Mari		
Positive	Negative	Positive	Negative	
1Sg	лиäm	ам ли	лиям	ом лий
2Sg	лиät	ат ли	лият	от лий
3Sg	лиэш	ак ли	лиеш	огеш~ ок лий
1Pl	линä	ана ли	лийына	огына ~ она лий
2Pl	лидä	ада ли	лийыда	огыда ~ ода лий
3Pl	лит	ак лиэп	лийыт	огыт лий

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйнъин иргодым шачмы кечем, мыйнъ шым иаш <u>лиäm</u> .	Мыйын эрла шочмо кечем, мый шым иаш <u>лиям</u> .	It's my birthday tomorrow, I'll be seven years old.
Тыйнъ иргодым университетёштй <u>лиät?</u>	Тый эрла университетыште <u>лият?</u>	Will you be at the university tomorrow?
Тымдыши шачмын школышты <u>лиэш</u> .	Туныктышо шочмын школышто <u>лиеш</u> .	The teacher will be at school on Monday.
Мыйнъ иргодым халашты ам ли.	Мый эрла олаште <u>ом лий</u> .	I won't be in the city tomorrow.
Тыйнъ кышкыжмын пäшäштй <u>ат ли</u> .	Тый күшкүжмын пашаште <u>от лий</u> .	You won't be at work on Monday.
Оля вýргечын тиштй <u>ак ли</u> .	Оля вýргечын тыште <u>ок лий</u> .	Olya will not be here on Wednesday.

EXERCISE 63. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Тä иргодым (*эрла) уже Москвашты лидä.
2. Нýйнъ шачмын оғисыштй лит.
3. Мыйнъ тымдыши лиäm.
4. Нýйнъ, университетым тымень пýтäримýкý, врач (*эмлýзé) ак лиэп, нýйнъ тымдышеш тыменьйт.
5. Тä иргодым (*эрла) пäшä вäрýштй ада ли ма?

4.4.6. Imperative

In the imperative – see 4.2.1 (page 136) – only the forms of **лиäш (-äm)** (**лияш (-ям)**), positive and negative, are used – in both Hill Mari and Meadow Mari. They are formed by regular means.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Positive	Negative	Positive	Negative
1Sg	/	/	/	/
2Sg	ли	ит ли	лий	ит лий
3Sg	лижý	йңжý ли	лийже	ыңже лий
1Pl	/	/	/	/
2Pl	лидä	идä ли	лийза	ида лий
3Pl	лиштй	йңжýштй лиэп	лийышт	ынышт лий

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тыйнъ пуры <u>ли</u> – палшы мыйләнem.	Тый поро <u>лий</u> – полшо мыланем.	Be so kind and help me.
Изи ўдýрет кужы курыман <u>лижъ</u> .	Изи ўдырет кужу ўмыран <u>лийже</u> .	May your little girl have a long life.
Ныйнъ цäшäн <u>лиштъ</u> .	Нуно пиалан <u>лийышт</u> .	May they be happy.
Шык <u>ит ли</u> .	Сут <u>ит лий</u> .	Don't be greedy.
Тä нигынамат шонгы <u>идä</u> <u>ли</u> .	Те нигунам шонго <u>ида</u> <u>лий</u> .	Never become old.
Ныйнъ иргодым тиштъ <u>ынжъиштъ</u> <u>лиэп</u> .	Нуно эрла тыште <u>ынышт</u> <u>лий</u> .	They shouldn't be here tomorrow.

EXERCISE 64. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Пäшäштъ веремäштъ (*жап) ли.
2. Шу (*таза) лидä, шукы ўллыдä.
3. Тыйнъ ороды ит ли.
4. Тетявлä (*йоча) ялахай ўнжъиштъ лиэп.
5. Тä иргодым (*эрла) вокзалышты шым цäшäйн (*шагатлан) лидä.

4.4.7. Desiderative

In the desiderative – see 4.2.2 (page 140) – only the forms of *лиäш* (-äm) (*тиши* (-äm)), positive and negative, are used – in both Hill Mari and Meadow Mari. They are formed by regular means. Past-tense forms are also possible.

		Hill Mari		Meadow Mari	
		Positive	Negative	Positive	Negative
Present	1Sg	линем	йнем ли	лийнем	ынem лий
	2Sg	линет	йнет ли	лийнет	ынет лий
	3Sg	линежй	йнежй ли	лийнеже	ынеж лий
	1Pl	линенä	йненä ли	лийнена	ынена лий
	2Pl	линедä	йнедä ли	лийнеда	ынеда лий
	3Pl	линештй	йнештй лиэп	лийнешт	ынешт лий
Past I	1Sg	линем ылъы	йнem ли ылъы	лийнем ыле	ынem лий ыле
	2Sg	линет ылъы	йнет ли ылъы	лийнет ыле	ынет лий ыле
	3Sg	линежй ылъы	йнежй ли ылъы	лийнеже ыле	ынеж лий ыле
	1Pl	линенä ылъы	йненä ли ылъы	лийнена ыле	ынена лий ыле
	2Pl	линедä ылъы	йнедä ли ылъы	лийнеда ыле	ынеда лий ыле
	3Pl	линештй ылъы	йнештй лиэп ылъы	лийнешт ыле	ынешт лий ыле
Past II	1Sg	линем ылын	йнem ли ылын	лийнем улмаш	ынem лий улмаш
	2Sg	линет ылын	йнет ли ылын	лийнет улмаш	ынет лий улмаш
	3Sg	линежй ылын	йнежй ли ылын	лийнеже улмаш	ынеж лий улмаш
	1Pl	линенä ылын	йненä ли ылын	лийнена улмаш	ынена лий улмаш
	2Pl	линедä ылын	йнедä ли ылын	лийнеда улмаш	ынеда лий улмаш
	3Pl	линештй ылын	йнештй лиэп ылын	лийнешт улмаш	ынешт лий улмаш

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый күзйт солашты <u>линем.</u>	Мый кызыт ялыште <u>лийнем.</u>	I want to be in the village now.
Тыйдай тымдыши <u>линежй.</u>	Тудо туныктышо <u>лийнеже.</u>	S/he wants to be a teacher.
Тыйнъ врач <u>линет?</u>	Тый эмлызэ <u>лийнет?</u>	Do you want to be a doctor?
Мыйнъ шонгы <u>йнem ли.</u>	Мый шонго <u>ынem лий.</u>	I don't want to be(come) old.
Тыйнъ пурсы <u>йнет ли –</u> мыләнэм ат палышы.	Тый поро <u>ынет лий –</u> мыланем от полшо.	You don't want to be kind – you're not helping me.
Павел тымдыши <u>йнежй</u> <u>ли.</u>	Павел туныктышо <u>ынеж</u> <u>лий.</u>	Pavel doesn't want to be a teacher.

EXERCISE 65. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Ёви, күшмыкем, мыйнъ ыргызы линем.
2. Школым тымень пýтäрýмýкет, тыйнъ кў линет?
3. Күзйт мыйнъ ти больнициштй (*эмлымвер) изиштй ѹнem ли.
4. Тыйдай мыйнъ секретарем йнежй ли.
5. Вайсу поездышкы шоктынежй – иргодым (*эрла) Москвашты линежы.

4.4.8. Conditional

See 4.2.3 (page 149) about ылгечүй ‘if it would be’.

4.4.9. Non-finite forms

As a rule, non-finite forms – see 4.3 (page 149) – of *лиäш* (-äm) (*лияш* (-äm)) are more widely used than those of *ылаш* (-am) (*улаш* (-am)), in both Meadow Mari and Hill Mari. The following table shows which forms can be attested, with gaps signifying forms that are not used:

	Hill Mari		Meadow Mari	
	ылаш	лиäш	улаш	лияш
Infinitive	ылаш	лиäш	улаш	лияш
Necessitive infinitive	/	лимёлә	/	лийман
Active participle	ылшы	лишы	улшо	лийше
Passive participle	ылмы	лимү	улмо	лийме
Future-necessitive participle	ылшашлык	лишäшлык	/	лийшаш
Negative participle	ылдымы	лидымү	/	лийдыме
Affirmative instructive gerund	ылын	лин	/	лийын
Negative gerund	ылде	лиде	улде	лийде
Gerund of prior action	ылмыкы	лимёк(ый)	/	лиймек(е)
Gerund of future action	ылмешкы	лимеш(кы)	/	лиймеш(ке)
Gerund of simultaneous action	/	/	/	лийшила
Nominalizer	ылмаш	лимäш	улмаш	лиймаш
Negative nominalizer	/	лидымäш	/	лийдымаш

4.4.10. Existential clauses

Sentences of existence primarily occur in the third person and are used to express that something or someone exists (existed, will exist) or does (did, will) not exist. As in Meadow Mari, some special forms are used here in contrast to non-existential usages of ‘to be’: *улы* ‘there is’ (Meadow Mari *уло*), *уке* ‘there is not’ (Meadow Mari *уке*), *ылтым* ‘there are’ (Meadow Mari *ултым*), *уке ылтым* ‘there are not’ (Meadow Mari *уке ултым*).

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Йымы улы.</u>	<u>Юмо уло.</u>	There is a god.
<u>Йымы уке.</u>	<u>Юмо уке.</u>	There is no god.
<u>Клиентвлä ылтыт.</u>	<u>Клиент-влак ултыт.</u>	There are customers.
<u>Клиентвлä уке ылтыт.</u>	<u>Клиент-влак уке ултыт.</u>	There are no customers.

Existential constructions in other persons are rare, but possible. In these cases, the various (morphologically positive) forms of **ылаш (-ам)** (**улаш (-ам)**) follow **үке**. Positive forms of **лиäш (-äm)** (**лияш (-ям)**) following **үке** are encountered as well.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Дä үке ыллы ойхы, сылыкат.	Да үке ыле ойго, шүлыкат.	And there was no grief and sorrow.
Нимахань мёскäät үке ылын.	Нимогай маскат лиийн огыл улмаш.	There was no kind of bear.
Тагачы урок үке лиэш.	Таче урок огеш лий.	There will be no class today.
Хынавлä үке лит.	Уна-влак огыт лий.	There will be no guests.
Йён үке лин.	Йён лиийн огыл.	There was no way.

However, negative existential clauses can also be formed by negating **лиäш (-äm)** (**лияш (-ям)**) by means of the negation verb, rather than through **үке** (**үке**).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Вырсы лиэш.	Сар лиеш.	There will be a war.
Вырсы ак ли.	Сар ок лий.	There will not be a war.

4.4.11. Predicative possessive constructions (*to have*)

Hill Mari has no verb meaning *to have*. As in Meadow Mari the following construction is used instead: 1) possessor word (noun/pronoun) in the genitive, 2) the possessed word with the appropriate possessive suffix, and 3) a form of the verb of the verb of being. These forms are shown in the table below and are in essence the existential forms discussed in the previous section.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Positive	Negative	Positive	Negative
Present	улы	үке	уло	үке
Future	лиэш	ак ли	лиеш	огеш ~ ок лий
Past	ылын	ылде	ыле	лийын огыл

Possessor = noun:

If the possessor is a noun, it is in the genitive. The possessed is then marked with an appropriate possessive suffix: third person singular or plural.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Петян шуки олмажы улы.	Петян шуко олмаже уло.	Petya has a lot of apples.
Петян шуки олмажы уке.	Петян шуко олмаже уке.	Petya doesn't have a lot of apples.
Гришан шуки олмажы лиэш.	Гришан шуко олмаже лиеш.	Grisha will have a lot of apples.
Гришан шуки олмажы ак ли.	Гришан шуко олмаже ок лий.	Grisha will not have a lot of apples.
Пашкудемвлэн шуки олмашты улы.	Пошкудем-влакын шуко олмашт уло.	My neighbors have a lot of apples.
Пашкудемвлэн шуки олмашты уке.	Пошкудем-влакын шуко олмашт уке.	My neighbors don't have a lot of apples.
Пашкудемвлэн шуки олмашты лиэш.	Пошкудем-влакын шуко олмашт лиеш.	My neighbors will have a lot of apples.
Пашкудемвлэн шуки олмашты ак ли.	Пошкудем-влакын шуко олмашт ок лий.	My neighbors will not have a lot of apples.
Пашкудемвлэн шуки олмашты ылын.	Пошкудем-влакын шуко олмашт лиийн.	My neighbors had a lot of apples.
Пашкудемвлэн шуки олмашты ылде.	Пошкудем-влакын шуко олмашт лиийн оғыл.	My neighbors didn't have a lot of apples.

Possessor = pronoun:

If the possessor is a pronoun, there are three possibilities just as in Meadow Mari: 1) the possessed is marked with a possessive suffix (*пöртем*, MM: *пöртем* 'my house') and the personal pronoun is omitted, 2) the possessed is marked with a possessive suffix and the personal pronoun is used in the genitive (*мыйын пöртем*, MM: *мыйын пöртем*), or 3) no possessive suffix is attached to the possessed, but the personal pronoun is used in the genitive (*мыйын пöрт*, MM: *мыйын пöрт*).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Эргыштү улы.	Эргышт уло.	They have a son.
Эргыштү уке.	Эргышт уке.	They do not have son.
Мыйнйн тетяэм лиэш.	Мыйн йочам лиеш.	I'll have a baby.
Мыйнйн тетяэм ак ли.	Мыйн йочам ок лий.	I will not have a baby.
Тыйнйн телефонет улы?	Тыйын телефонет уло?	Do you have a telephone?
Тыйнйн телефонет уке?	Тыйын телефонет уке?	Don't you have a telephone?
Ныйнйн кым пиштү улы.	Нунын кум пишт уло.	They have three dogs.
Ныйнйн кым пиштү уке.	Нунын кум пишт уке.	They don't have three dogs.
Мыйнйн олма улы.	Мыйын олма уло.	I have an apple.
Мыйнйн олма уке.	Мыйын олма уке.	I don't have an apple.

EXERCISE 66. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Пашкудемйн кок ёдьёржү улы.
2. Мыйнйн у машинäэм лиэш.
3. Тämдän C. Чавайнын книгäжү улы?
4. Ныйнйн котиштү (*пýрыс) уке?
5. Зинан тетяжү (*йоча) уке.

5. Adjectives

5.0. General remarks

As in Meadow Mari, adjectives used attributively precede the noun they modify and are not declined:

	Hill Mari	Meadow Mari
‘flower’	пеледыш	пеледыш
‘white flower’	<u>ош</u> пеледыш	<u>ош</u> пеледыш
‘white flowers’ (plural)	<u>ош</u> пеледышвлä	<u>ош</u> пеледыш-влак
‘to the white flower’ (dative)	<u>ош</u> пеледышлän	<u>ош</u> пеледышлан
‘my white flower’ (possessive suffix 1SG)	<u>ош</u> пеледышем	<u>ош</u> пеледышем

If an adjective is used in apposition (i.e., follows the noun it modifies, in contrast to regular word order patterns) or in an elliptic sentence, it can, however, also be used together with the usual nominal suffixes – the plural suffix, case suffixes, possessive suffixes:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Ошывлä</u> цеверйн кайыт.	<u>Ошо-влак</u> чеверын койыт.	The white ones (e.g., flowers) look nice.
Мыйн <u>ыжаргым</u> ам яраты.	Мый <u>ужаргым</u> ом йöрате.	I don't like green.
<u>Якшаргет</u> тýлäнет келшен толеш.	<u>Йошкаргет</u> тыланет келшен толеш.	Your red one (e.g., dress) suits you.

5.1. Long and short forms

As in Meadow Mari, there is a small group of adjectives that can have a short and a long form – though the set of adjectives with distinct short and long forms is not exactly the same.

Hill Mari		Meadow Mari		English
Short Form	Long Form	Short Form	Long Form	
вес	весъї	вес	весе	other
ир	иры	(эр)	(эр)	early
кашар	кашаргы	кошар	кошарге	sharp
лүдыш	лүдышлә	-	-	dreadful
-	-	сандал	сандалге	rosy, pink
ныжыл	ныжылгы	ныжыл	ныжылге	tender
ош	оши	ош	ошо	white
сар	сары	сар	саре	yellow
шим	шимбы	шем	шеме	black
ыжар	ыжаргы	ужар	ужарге	green
якшар	якшаргы	йошкар	йошкарге	red

As in Meadow Mari, the two forms have the same basic meaning, but are used differently in sentences. When the adjective is used as an attribute (standing before a noun), the short form is used. In other cases, e.g., when it is used as a predicative adjective or when it is used nominally or in apposition (see above), the long form is used:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Якшар</u> олма олмавушты кечä.	<u>Йошкар</u> олма олмапушто кеча.	There is a red apple on the apple tree.
Олма, <u>якшаргы</u> , олмавушты кечä.	Олма, <u>йошкарге</u> , олмапушто кеча.	There is an apple, a red one, hanging on the apple tree.
Тыйдї мýләнem <u>ош</u> пеледышым пуэн.	Тудо мыланем <u>ош</u> пеледышым пуэн.	He gave me a white flower.
Тыйдї мýләнem пеледышым, <u>ошым</u> , пуэн.	Тудо мыланем пеледышым, <u>ошым</u> , пуэн	He gave me a flower, a white one.

Compare this distinction with the usage of short and long forms of cardinal numbers, and other quantifiers – see 6.1 (page 196).

EXERCISE 1. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari adjectives?

1. аңзыл
2. худа
3. валгыды
4. виён
5. качы
6. кужы
7. күштылғы
8. кымда
9. күйжгү
10. лявыйран

EXERCISE 2. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мыйнъ яжо (*сай) книгам лыдаш яратем.
2. Шошым мүләндү ыжаргы.
3. Тыйдүн сүнзәжү күрән.
4. Ыйдымын ўпши шимүй.
5. Пашкудем пуры эдем ылеш.

5.2. Comparison

5.2.1. Comparative degree

The comparative form of adjectives and adverbs is formed with the suffix *-рак/-räk* (Meadow Mari *-rak*) which is added according to the rules of vowel harmony. This suffix is always stressed. In sentences expressing a comparison Hill Mari marks the object of comparison with the postposition *зүүц* corresponding to English ‘than’, where Meadow Mari instead uses *дең*. The comparison of adverbs will be revisited in 9.10 (page 249).

Hill Mari		Meadow Mari		English
Positive	Comparative	Positive	Comparative	
яжо	яжорак	сай	сайрак	good
чевер	чеверрæk	чевер	чеверрак	beautiful
келгүй	келгүрæk	келге	келгырак	deep
изи	изирæk	изи	изирақ	small
кого	когорак	кугу	кугурак	big

As in Meadow Mari, this suffix sometimes also can be used to indicate a lesser intensity of the quality in question (*изирæk кänäň* ‘short; of small stature’ ← *kän* ‘body’ – Meadow Mari *изирақ*

канан) or simply as a particle without a well-defined characteristic meaning (*кыцерäк?* ‘how?’ ← *кыце?* ‘how?’ – Meadow Mari *кузерак?* ← *кузе?*).

Some usage examples of this suffix:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Козьмодемьянск Йошкар-Ола гыц <u>изирäк</u> .	Козьмодемьянск Йошкар-Ола деч <u>изирак</u> .	Kozmodemyansk is smaller than Yoshkar-Ola.
Атäm äväm гыц <u>когорак</u> .	Ачам авам деч <u>кугурак</u> .	My father is older than my mother.
Тене кäнгýж имешши гыц <u>шокшырак</u> ылын.	Тений кенеж ўмашсе деч <u>шокшырак</u> лийын.	This year summer was hotter than last year.
Кү <u>кужырак</u> : тыйнъ ёли шоляэт?	Кö <u>кужурак</u> : тый але шольыч?	Who is taller, you or your younger brother?

As in Meadow Mari, the suffix *-рак/-räk* is optional when there is an object of comparison marked by a postposition – *гыц* in Hill Mari, *деч* in Meadow Mari:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Лым <u>пумага</u> гыц <u>ошырак</u> . ~ Лым <u>пумага</u> гыц <u>оши</u> .	Лум <u>кагаз</u> деч <u>ошырак</u> . ~ Лум <u>кагаз</u> деч <u>ошо</u> .	Snow is whiter than paper.

EXERCISE 3. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari adjectives in the comparative degree?

1. нýжýлгýрäк
2. шонгырак
3. ыжаргырак
4. нелýрäк
5. иррäк
6. лишýлрäк
7. сäмýрýкräk
8. кужырак
9. кўкшýрäк
10. кымдарак

EXERCISE 4. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тагачы игечи шокшырак. Тенгечи ўштырäк ыллы.
2. Изирäк кäпэн эдем (*ен) пöртёш пырыш.
3. Ъдýрем эргем гыц пурырак ылеш.
4. Пашкудемин пöртшы мäмнäн гыц когорак ылеш.
5. Мöр олма гыц мүäнрäк (*шере) ылеш.

5.2.2. Superlative degree

The superlative degree of adjectives and adverbs is formed by placing the particle *сек* (Meadow Mari: *эн*) before the positive degree:

Hill Mari			Meadow Mari			English
Positive	Comparative	Superlative	Positive	Comparative	Superlative	
яжо	яжорак	сек яжо	сай	сайрак	эн сай	good
цевер	цеверрэк	сек цевер	мотор	моторрак	эн мотор	beautiful
келгүй	келгүррэк	сек келгүй	келге	келгырак	эн келге	deep
изи	изиррэк	сек изи	изи	изирак	эн изи	small
кого	когорак	сек кого	кугу	кугурак	эн кугу	big

Some usage examples of the superlative:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Үйдүрем тагачы <u>сек</u> <u>цаяшан.</u>	Үйдүрем таче <u>эн</u> <u>пиалан.</u>	My daughter is the happiest today.
Семнештынä ётям <u>сек</u> <u>кого ылеш.</u>	Ешыштына ачам <u>эн</u> <u>кугу улеш.</u>	My father is the oldest in our family.
Тä лоштыда кү <u>сек</u> <u>самырык ылеш?</u>	Тендан коклаште кö <u>эн</u> <u>самырык улеш?</u>	Who is the youngest among you?
Телым январь <u>сек</u> <u>үштү тыйлзү ылеш.</u>	Телым январь <u>эн</u> <u>йүштö тылзэ улеш.</u>	January is the coldest month in winter.
Страус <u>сек кого</u> кек ылеш.	Страус <u>эн кугу</u> кайык улеш.	The ostrich is the biggest bird.

Note the postposition *гыц* can be used to create an alternative superlative construction. The same construction is used in Meadow Mari, though the postposition *деч* occurs instead.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Яжо гыц яжо</u> йылымашым согоньлем.	<u>Сай деч сай</u> илышым тыланем.	I wish you the very best of lives.

EXERCISE 5. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari adjectives in the superlative degree?

1. сек **тошты**
2. сек **яратымы**
3. сек **паян**
4. сек **шергäкäн**
5. сек **лишыл**
6. сек **лыман**
7. сек **шокшы**
8. сек **выйцкыйж**
9. сек **пýсý**
10. сек **ўштý**

EXERCISE 6. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тагачы июльын сек шокшы игечи шалга.
2. Лу и перви (*ожно) сек ўштý тел ылын.
3. Тёдй мыйләнем сек кого олмажым пуш.
4. Икши тымдышем сек пуры ылын.
5. Никон Игнатьевын «Савик» романжы сек яжо ылеш.

6. Quantifiers

6.0. General remarks

Quantifiers, just as adjectives, when used attributively do not take suffixes – see 5.0 (page 190).

	Hill Mari	Meadow Mari
‘flower’	пеледыш	пеледыш
‘white flower’	<u>ик</u> пеледыш	<u>ик</u> пеледыш
‘to the one flower’ (dative)	<u>ик</u> пеледышлан	<u>ик</u> пеледышлан
‘one flower of mine’ (possessive suffix 1SG)	<u>ик</u> пеледышем	<u>ик</u> пеледышем

When quantifiers are used in apposition or in elliptic sentences (i.e., not followed by a noun), they can also be used with case and possessive suffixes.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тейн маняр иаш ылат?	Тый мыняр ияш улат?	How old are you? I turned 25 (lit. stepped into 25) last year.
<u>Коклы</u> визытыйш ташканынам имештү.	<u>Коло</u> визытыш тошканынам ўмаште.	
– Маняр савала сакырым пиштыйшыц? – <u>Коктым</u> .	– Мыняр совла сакырым пыштышыч? – <u>Коктым</u> .	– How many spoonfuls of sugar have you added? – Two.
Шукы олма улы. <u>Иктыйжым</u> хоть пуэмä.	Шуко олма уло. <u>Иктыжым</u> кеч пу.	You have many apples. Give me one.

6.1. Cardinal numerals

Short and long forms:

As in Meadow Mari, most cardinal numbers – all but those divisible by ten – have short and long forms, e.g.: *ик* / *иктүй* ‘one’ (Meadow Mari *ик* / *иктө*), *вийц* / *вийзүйт* ‘five’ (Meadow Mari *вич* / *визыт*). The short form is used as an attribute, i.e., before a noun, and the long form is used independently when it is not followed by another word.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Ик</u> олмаэтшым мыйläнem пуэмä.	<u>Ик</u> олматшым мыланем пу.	Give me one of your apple.
– Тыдын маняр тетяжы улы? – <u>Иктый</u> .	– Тудын мыняр йочаже уло? – <u>Икте</u> .	– How many children does s/he have? – One.
Мыйн школышты <u>выйц</u> и пашам ыштем.	Мыйн школышто <u>вич</u> ий пашам ыштем.	I have been working at school for five years.
– Тä маняр иаш ылыда? – Коклы <u>выйзйт</u> .	– Те мыняр ияш улыда? – Коло <u>визыт</u> .	– How old are you? – 25.

A number of other quantifiers are subject to the same distinction:

Hill Mari		Meadow Mari		English
Short Form	Long Form	Short Form	Long Form	
пел	пелы	пел	пеле	half
маняр	маняры	мыняр	мыняре	how much/many
кынар	кынары	кунар	кунаре	how much/many
тинäр	тинäрй	тынар	тынаре	this much/many
тÿнäр	тÿнäрй	тунар	тунаре	that much/many

Compare this distinction with the distinction between short and long forms of some adjectives, as discussed in 5.1 (page 190).

1–10:

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Short form	Long form	Short form	Long form
1	ик	иктый	ик	икте
2	кок	кокты	кок	кокыт
3	кым	кымыт	кум	кумыт
4	ныл	нылыйт	ныл	нылыт
5	выйц	выйзйт	вич	визыт
6	куд	кудыт	куд	кудыт
7	шым	шымыт	шым	шымыт
8	кэндäкш	кэндäкши	кандаш	кандаше
9	йндекш	йндекши	индеш	индеше
10	лу		лу	

11–19:

Note the difference in formation here with Hill Mari using *луат-* (лу ‘ten’ + clitic *-am/-äm* ‘and, also’ – see 10.1.1 (page 251)) and Meadow Mari *лат-* (same origin, but with the loss of a vowel) before the short and long forms of the numerals 1–9.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Short form	Long form	Short form	Long form
11	луатик	луатиктый	латик	латикте
12	луаткок	луаткокты	латкок	латкокыт
13	луаткым	луаткымыт	латкум	латкумыт
14	луатныл	луатнылыйт	латныл	латнылыт
15	луатв్иц	луатв్изыт	латвич	латвизыт
16	луаткуд	луаткудыт	латкуд	латкудыт
17	луатшым	луатшымыт	латшым	латшымыт
18	луаткандакш	луаткандакшы	латкандаш	латкандаше
19	луатйндекш	луатйндекшы	латиндеш	латиндеше

Also note the alternative form for 15: *луцкы* (Meadow Mari *лучко*).

20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90:

As in Meadow Mari, there is no distinction between short and long forms of these numerals.

	Hill Mari	Meadow Mari
20	коклы	коло
30	кымлы	кумло
40	ныллый	нылле
50	в్ицлый	витле
60	кудлу	кудло
70	шымлу	шымле
80	кандакшлу	кандашле
90	йндекшлу	индешиле

21–29, 31–39, 41–49, 51–59, 61–69, 71–79, 81–89, 91–99:

These numerals are formed as compounds according to the same principle as their Meadow Mari counterparts.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Short form	Long form	Short form	Long form
21	коклы ик	коклы иктүй	коло ик	коло икте
32	кымлы кок	кымлы кокты	кумло кок	кумло кокыт
43	нýллý кым	нýллý кымыт	нылле кум	нылле кумыт
54	вýцлý нýл	вýцлý нýлýт	витле ныл	витле нылыт
65	кудлу вýц	кудлу вýзýт	кудло вич	кудло визыт
76	шýмлу куд	шýмлу кудыт	шымле куд	шымле кудыт
87	кáндäкшлу шýм	кáндäкшлу шýмýт	кандашле шым	кандашле шымыт
98	бáндекшлу кáндäкш	бáндекшшу кáндäкшý	индеشهле кандаш	индеشهле кандаше

100, 1000:

As in Meadow Mari there is only one form for 100 and 1000.

	Hill Mari	Meadow Mari
100	шўды	шўдо
1000	тýжем	тýжем

100–999, 1000+:

200, 300, etc. are realized as one word in writing. 2000, 3000 etc. are realized as two words.

	Hill Mari	Meadow Mari
200	кокшўдý	кокшўдö
220	кокшўдý коклы	кокшўдö коло
2000	кок тýжем	кок тýжем
2020	кок тýжем коклы	кок тýжем коло

0, 1,000,000, etc.:

For other numbers (including zero), internationalisms are used in both Hill Mari and Meadow Mari.

Hill Mari and Meadow Mari	
0	ноль
1,000,000	миллион
1,000,000,000	миллиард
1,000,000,000,000	триллион

EXERCISE 1. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari cardinal numerals?

1. йиндеңшлу қокты
2. кәндәкшлу ик
3. қымлы вýзýт
4. қоклы шýм
5. кудлу йиндеңшүй

6.2. Ordinal numerals

Ordinal numerals are formed from the short form of the cardinal numerals by adding *-ши/-шии* (in the case of 1, 2, 3, 7, 10, 100, 1000, and 20, 30, ..., 90) or *-ымши/-ымшии* (in the case of 4, 5, 6, 8, 9, as well as longer numerals ending in one of these numbers). This is in contrast to Meadow Mari, where the suffix *-ымше/-ымшио/-ымшиö* is used for all numbers but 3, 7 (as well as longer numerals ending in one of these numbers), and 1000. Note the consonant change *у* → *з* in the case of the number 5 (in Meadow Mari *ч* → *з*).

Hill Mari		Meadow Mari	
	Short cardinal		Ordinal
Short cardinal	Ordinal	Short cardinal	Ordinal
1	ик	икши	ик
2	кок	кокши	кок
3	кым	кымши	кум
4	нýл	нýлъимши	ныл
5	вýц	вýзýмши	вич
6	куд	кудымши	куд
7	шýм	шýмши	шым
8	кәндәкш	кәндәкшымши	кандаш
9	йиндеңш	йиндеңшымши	индеңш
10	лу	луши	лу
20	коклы	коклыши	коло
100	шўды	шўдышы	шўдö
1000	тýжем	тýжемши	тýжем

In compound numbers, the ordinal suffix is only attached to the last element in both Meadow and Hill Mari.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Short cardinal	Ordinal	Short cardinal	Ordinal
24	коклы ныл	коклы нылъимшй	коло ныл	коло нылымше
35	кымлы вйц	кымлы вйзъимшй	кумло вич	кумло визымше
67	кудлу шым	кудлу шымшй	кудло шым	кудло шымше

EXERCISE 2. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari ordinal numbers?

1. вйцлй вйзъимшй
2. кудлу нылъимшй
3. шымлу кымши
4. кэндакшу кокши
5. йндекшлушки

6.3. Fractional numerals

Short forms of cardinal numbers are used to express the numerator of a fraction, and long forms of cardinal numbers followed by the suffix *-аи/-äi* (Meadow Mari *-аи*) – see also 12.5.4 (page 273) and 12.6.4 (page 277) as regards its usage as a nominal and adjectival derivational suffix respectively – to express the denominator. Note the vowel loss occurring in the case of ‘half’ in Hill Mari, but not in Meadow Mari.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Long cardinal	Fraction	Long cardinal	Fraction
2 → 1/2	кокты	ик кокташ	кокыт	ик кокыташ
3 → 1/3	кымыт	ик кымыташ	кумыт	ик кумыташ
4 → 1/4	нылъйт	ик нылъйташ	нылыт	ик нылыташ
5 → 1/5	вйзъйт	ик вйзъйташ	визыт	ик визыташ
6 → 1/6	кудыт	ик кудыташ	кудыт	ик кудыташ
7 → 1/7	шымъйт	ик шымъйташ	шымыт	ик шымыташ
8 → 1/8	кэндакшй	ик кэндакшаш	кандаше	ик кандашаш
9 → 1/9	йндекшй	ик йндекшаш	индеше	ик индешаш
10 → 1/10	лу	ик луаш	лу	ик луаш
11 → 1/11	луатиктй	ик луатикташ	латикте	ик латикташ
20 → 1/20	коклы	ик коклаш	коло	ик колаш
100 → 1/100	шүдй	ик шүдаш	шүдо	ик шүдаш
1000 → 1/1000	тйжем	ик тйжемаш	түжем	ик түжемаш

An additional strategy used to express fractions in both Hill Mari and Meadow Mari is the usage of ordinal numbers – see above – to mark the denominator: *ик нылъимшй ‘1/4’* (in

Meadow Mari *ик нылтымше*). Here, the words *най*, *часть*, *лаштык* ‘part’ (Meadow Mari *ужаш*) often follow the ordinal: *ик нылтымший най* ‘1/4’ (Meadow Mari *ик нылтымше ужаш*).

In mixed numerals, the short form of the number is followed by *цела* ‘whole’ (in Meadow Mari *тичмаш*) + *дә* (in Meadow Mari *-ам*) and then the fraction: 1 1/3 – *ик цела дә ик кымыташ* (*ик тичмашат ик кумыташ*); 2 7/10 – *кок цела дә шым луаш* (*кок тичмашат шым луаш*).

Half, quarter:

As in Meadow Mari (and English), Hill Mari also has lexical items for these fractions.

	Hill Mari	Meadow Mari
half	пел / пелёй	пел / пеле
quarter	церпет	чырык

1 ½, 2 ½, etc.:

Mixed numerals consisting of a whole number and a half can in Hill Mari be formed with the suffix *-ак/-äk* being added to the long form of the cardinal numeral and *пелёй* ‘half’. Note that in writing *пелäк* is always connected to the number with a hyphen: *иктäк-пелäк* ‘1 ½’ (Meadow Mari *иктам пеле*), *коктак-пелäк* ‘2 ½’ (Meadow Mari *кокытам пеле*), *кымытак-пелäк* ‘3 ½’ (Meadow Mari *кумытам пеле*), etc.

EXERCISE 3. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari fractions?

1. ик кымыташ
2. кым шымъятäш
3. лу шымлу нылбытäш
4. ныл йиндеңшäш
5. луаткуд кандакшлуаш

6.4. Collective numerals

As in Meadow Mari, collective numerals are used to express that a certain number of people or things are members of a unit of some sort or participate in an activity, and can be used to stress that there are a certain number or people or things of a certain type.

6.4.1. Collective numerals in -(ы)н/-(<ü>)н

Collective numerals are formed with the suffix *-(ы)н/-(<ü>)н* – see 9.1.1 (page 234) – from the long forms of the cardinal numbers, starting with two.

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Long cardinal	Collective num.	Long cardinal	Collective num.
2	кокты	коктын	кокыт	коктын
3	кымыт	кымытын	кумыт	кумытын
4	нýлýт	нýлýтýн	нýлыт	нýлытын
5	вýзýт	вýзýтýн	визыт	визытын
6	кудыт	кудытын	кудыт	кудытын
7	шýмýт	шýмýтýн	шымыт	шымытын
8	кäндäкшý	кäндäкшýн	кандаше	кандашын
9	йíндекшý	йíндекшýн	индеše	индешинын
10	лу	лун	лу	луын
20	коклы	коклын	коло	колын
100	шўдý	шўдýн	шўдö	шўдын
1000	тýжем	тýжемýн	түжем	түжемын

Collective numerals in -(ы)н/-(*йи*)н, among other usages, often occur with the verb *ылаш* (-ам) ‘to be’ (Meadow Mari *улаш* (-ам)).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мä <u>кымытын</u> яжо тäнг ылына.	Ме <u>кумытын</u> сай йолташ улына.	The three of us are good friends.
Университетшты ик группышты мä <u>коклын</u> ылынна.	Университетыше ик группышто ме <u>колонын</u> лийынна.	There were twenty of us in our group at the university.

This suffix is also attached to indefinite quantifiers:

	Hill Mari		Meadow Mari	
	Base form	Collective form	Base form	Collective form
‘many’	шукы	шукын	шуко	шукын
‘few’	чýдý	чýдýн	шагал	шагалын

– Школышты тыменьмýдä годым классыштыда тä <u>шукын</u> ылында?	– Школышто тунеммыда годым классыштыда те <u>шукын</u> лийында?	– Were there a lot of pupils in your class when you were at school?
– Уке, <u>чýдýн</u> . Выйц тетя веле.	– Уке, <u>шагалын</u> . Вич йоча гына.	– No, only a few. Just five children.

6.4.2. Collective numerals in -(ы)нек/-(^ё)нек

Collective numerals using the suffix -(ы)нек/-(^ё)нек (Meadow Mari -(ы)нек) are formed from the short form of the cardinal numbers (except for ‘1’, where the long form is used as the base word). Note the irregularities affecting 2 and 5 in both Hill Mari and Meadow Mari. Note in addition that while all the forms listed below are possible only the forms with ‘2’ and ‘3’ are in common usage. As in Meadow Mari, the *-n* of the suffix is palatal in pronunciation: -нек. The suffix vowel is stressed.

Hill Mari		Meadow Mari	
Short cardinal	Collective num.	Short cardinal	Collective num.
1 (ик)	иктынек 'every last one'	(ик)	иктынек 'every last one'
2 кок	когынек 'both'	кок	когынек 'both'
3 кым	кымынек	кум	кумынек
4 ныл	нылбынек	ныл	нылынек
5 выйц	выйзынек	вич	визынек
6 куд	кудынек	куд	кудынек
7 шым	шымынек	шым	шымынек
8 кэндакш	кэндакшынек	кандаш	кандашынек
9 йндекш	йндекшынек	индеш	индешынек
10 лу	лунек	лу	лүүнек

Collective numerals in -(ы)нек/-(^ё)нек are used to talk about a group of people or animals as a whole.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Когынек</u> стол вýкыи пиштý.	<u>Когынек</u> ўстембаке пыште.	Put both (of them) on the table.
Мýйын кым тýнгем улы. <u>Кымынек</u> шачмы кечýшкем ўжýнам.	Мýйын кум йолташем уло. <u>Кумынек</u> шочмо кечýшкем ўжýнам.	I have three friends. I invited all three of them to my birthday.

Also note *ара* ‘heap, pile’ → *аранек* ‘wholly, completely’ (Meadow Mari *опа* → *оранек*). Adverbs formed from adjectives with this same suffix will be discussed in 9.1.2 (page 235).

6.4.3. Collective numerals in -ынь/-ёйнъ

For numbers from two to five, there are special forms used in reference to groups consisting of this number of members. These forms, e.g., *когынь-* for two, are obligatorily coupled with

a plural possessive suffix, and are only used with case suffixes – genitive, dative, accusative – and postpositions. They can usually be translated as ‘the two/three/four/five of us/you/them’.

The Hill Mari forms:

		Nominative	Genitive	Dative	Accusative
2	1Pl	когыньна	когыньнан	когылянна	когыньнам
	2Pl	когыньда	когыньдан	когылянда	когыньдам
	3Pl	когынышты	когыныштын	когылянышты	когыныштым
3	1Pl	кымыньна	кымыньнан	кымылянна ~ кымыньналан	кымыньнам
	2Pl	кымыньда	кымыньдан	кымылянда ~ кымыньдалан	кымыньдам
	3Pl	кымынышты	кымыныштын	кымылянышты ~ кымыныштылан	кымыныштым
4	1Pl	нўлйнъя	нўлйнъян	нўлйнъялъян	нўлйнъям
	2Pl	нўлйнъдә	нўлйнъдән	нўлйнъдәлъян	нўлйнъдәм
	3Pl	нўлйнъшты	нўлйнъштын	нўлйнъштъялъян	нўлйнъштъям
5	1Pl	вўзйнъя	вўзйнъян	вўзйнъялъян	вўзйнъям
	2Pl	вўзйнъдә	вўзйнъдән	вўзйнъдәлъян	вўзйнъдәм
	3Pl	вўзйнъшты	вўзйнъштын	вўзйнъштъялъян	вўзйнъштъям

The corresponding Meadow Mari forms:

		Nominative	Genitive	Dative	Accusative
2	1Pl	когыньна	когыньнан	когылянна	когыньнам
	2Pl	когыньда	когыньдан	когылянда	когыньдам
	3Pl	когынышты	когыныштын	когылянышты	когыныштым
3	1Pl	кумыньна	кумыньнан	кумылянна	кумыньнам
	2Pl	кумыньда	кумыньдан	кумылянда	кумыньдам
	3Pl	кумынышты	кумыныштын	кумылянышты	кумыныштым
4	1Pl	нылыньна	нылыньнан	нылыньналан	нылыньнам
	2Pl	нылыньда	нылыньдан	нылыньдалан	нылыньдам
	3Pl	нылынышты	нылыныштын	нылыныштлан	нылыныштым
5	1Pl	визыньна	визыньнан	визыньналан	визыньнам
	2Pl	визыньда	визыньдан	визыньдалан	визыньдам
	3Pl	визынышты	визыныштын	визыныштлан	визыныштым

EXERCISE 4. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тиштүй кок карандаш улы. Лиэш (ММ: Лиеш мо, ...) мыйнъ когынек näläm?
2. Пашкудывләнä когынънам веле хыналаш (*унала) ўжыннëйт.
3. Тäläндä, кымылянда, Алёша гыц кого шälä (*салам).
4. Кымылянна лемым (*шур) оптен пу, пожалуйста.
5. Федя дон Аннам, когынъыштым, мыйнъ тагачы ужделам.

6.5. Indefinite quantifiers

Some of the most common indefinite numerals in Mari are:

Hill Mari	Meadow Mari	English
шукы	шуко	much, many
чыйдй	шагал	few, little
таманяр(ы)	ала-мыняр(е)	some, a few
икманяр(ы)	икмыняр(е)	some, a few
каждый	кажне	each
вес(ый)	вес(е)	other, another
цилä	чыла	all
юж	южо	some
молы	моло	the rest, the others

As in Meadow Mari, these quantifiers are used in combination with singular forms. Regarding other indefinite forms derived from *маняр(ы)* ‘how much, how many’, see 7.7 (page 216).

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйнъин <u>шукы</u> книгäэм улы.	Мыйын <u>шуко</u> книгам уло.	I have many books.
– Маняр олмаэт улы? – <u>Чёдьи</u> .	– Мыняр олмат уло? – <u>Шагал</u> .	– How many apples do you have? – A few.
Погынымашышки <u>таманяр</u> эдем веле толын.	Погынымашке <u>икмыняр</u> ен веле толын.	Only a few people came to the meeting.
<u>Икманяр</u> олмам пу, пожалуйста.	<u>Икмыняр</u> олмам пу, пожалуйста.	Give me a few apples, please.
<u>Весёлжы</u> кышкы кен?	<u>Весылже</u> кушко каен?	Where did the other one go?
Теве ти кок сумкам näлдä, <u>молыжым</u> мыйнъ йышке näлäm.	Теве ты кок сумкам налза, <u>молыжым</u> мый шке налам.	Take these two bags, I'll take the rest.
<u>Юж</u> эдем доно попаш нелй.	<u>Южо</u> ен дene кутырапш неле.	It's difficult to speak with some people.

6.6. Approximate numerals

As in Meadow Mari, when expressing approximate numbers, one possibility is to use two short forms of cardinal numbers after each other:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Ик-кок</u> олмам пуэмä.	<u>Ик-кок</u> олмам пу.	Give one or two apples.
<u>Кым-ныл</u> савала сакырым пишток.	<u>Кум-ныл</u> совла сакырым пыште.	Add three or four spoonfuls of sugar.

7. Pronouns

7.1. Personal pronouns

The personal pronouns in Hill Mari and Meadow Mari, inflected for case, are:

Hill Mari				Meadow Mari				
Nom.	Gen.	Acc.	Dat.	Nom.	Gen.	Acc.	Dat.	
1Sg	мÿиňь(ë)	мÿиňьиń	мÿиňьиńм	мÿләнem ~ мÿллäm	мый	мыйыń	мыйыńм	мыланem ~ мыллам
2Sg	тÿиňь(ë)	тÿиňьиń	тÿиňьиńм	тÿләнет ~ тÿллät	тый	тыйыń	тыйыńм	тыланет ~ тылат
3Sg	тÿдë	тÿдëиń	тÿдëиńм	тÿдëллän	тудо	тудыń	тудым	тудлан
1Pl	мä	мäмнäń	мäмнäм	мäллänнä	ме	мемнан	мемнам	мыланна
2Pl	тä	тäмдäń	тäмдäм	тäллändä	те	тендан	тендам	тыланда
3Pl	нÿиń	нÿиńиń	нÿиńиńм	нÿиńллän	нуно	нуныń	нуным	нунылан

Note that the personal pronouns first and second person singular have short and long forms: *мÿиňь* – *мÿиňьë*, *тÿиňь* – *тÿиňьë*. There is no difference in meaning between these forms, the short forms are considerably more widely used. The long forms are especially used as independently standing words, e.g., *Кү тидбýм ўштен? Тÿиňьë?* ‘Who did this? You?’.

The third person pronouns *тÿдë* ‘she, he, it’ and *нÿиń* ‘they’ can refer both to animate and inanimate nouns. As regards their usage as demonstrative pronouns, see below.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мÿиňьиń кок ёдýрем улы.	Мыйыń кок ёдырем уло.	I have two daughters.
Тÿиňьиń лýмет кыце?	Тыйыń лўмет кузэ?	What's your name?
Тÿдëллän шäläm колто.	Тудлан саламым колто.	Send him/her my greetings.
Нÿиńллän уверýм келесенäт?	Нунылан уверым каласенат?	Did you tell them the news?
Мÿллänem санзалым пуай.	Мыланем шинчалым пу- ян.	Give me the salt.
Тä кышецýиń ылыда?	Те күшечын улыда?	Where are you from?
Нÿиń толыныт?	Нуно толыныт?	Have they come?
Мä тÿләнет палшенä.	Ме тыланет полшена.	We'll help you.
Тäллändä ти платье келшä?	Тыланда тиде тувыр келшä?	Do you like this dress?
Нÿиń тäмдäм ўжýнýт?	Нуно тендам ўжýнýт?	Did they invite you?

EXERCISE 1. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мÿйньйн качмем ак шо.
2. Тäläндä кү палшен?
3. Тÿйнь маняр иäш ылат?
4. Мÿйнь тÿйдым тагачы ужделам.
5. Мämнäm идä талаштары (*вашкыкташ (-ем)).

7.2. Demonstrative pronouns

The most commonly used demonstrative pronouns are listed in the table below. As can be seen, Hill Mari distinguishes between proximal elements used in reference to objects near to the speaker and distal elements used in reference to objects farther away from the speaker, just as Meadow Mari does:

Hill Mari		Meadow Mari	
Proximal	Distal	Proximal	Distal
тидй ~ ти ‘this’	тÿдй ~ тÿ ‘that’	тиде ~ ты ‘this’	тудо ~ ту ‘that’
нины ~ ти ‘these’	нÿини ~ тÿ ‘those’	нине ‘these’	нуно ‘those’
техень(ÿ) ‘of this kind’	тÿхень(ÿ) ‘of that kind’	тыгай ~ тыгае ‘of this kind’	тугай ~ тугае ‘of that kind’
тинäр(ÿ) ‘of this amount’	тÿнäр(ÿ) ‘of that amount’	тынар(e) ‘of this amount’	тунар(e) ‘of that amount’

As regards adverbs formed from these pronominal stems, see 9.3 (page 236).

Long and short forms – ‘this’ and ‘that’, ‘these’ and ‘those’:

Both in Hill Mari and in Meadow Mari, the pronouns *тидй* (*тиде*) ‘this’ and *тÿдй* (*тудо*) ‘that’ have short forms *му* ~ *мÿи* (*мы* ~ *мÿ*). The long forms are used when they stand on their own and are subject to nominal inflection. Before a noun as an attribute, in Hill Mari only the short form is used, whereas in Meadow Mari either the short or long form can be used.

Hill Mari uses the forms *му* and *мÿи* before both singular forms and plural forms (using the plural suffix *-влä*); *нины* and *нÿини* are used when they stand on their own, and refer to groups of people.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Ти</u> олмам нälýма.	<u>Тиде</u> ~ <u>ты</u> олмам нал.	Take this apple.
<u>Ты</u> пöкенышкä шынзымä.	<u>Тудо</u> ~ <u>ту</u> пöкенышке шич.	Sit on that chair.
– Кыды ручкажым пушаш? – <u>Тыдýжым</u> , ошыжым.	– Кудо ручкажым пушаш? – <u>Тудýжым</u> , ошыжым.	– Which pen should I give you? – That one, the white one.
<u>Тидýжү</u> келеш?	<u>Тидыже</u> күлеш?	Do you need this one?
<u>Ти</u> текствлäштй шукуы самынъ улы.	<u>Нине</u> текстлаште шуко йонылыш уло.	There are many errors in these texts.

Long and short forms – other demonstrative pronouns:

As regards the long and short forms of *төхөнъи* ~ *төхөнъ* ‘of this kind’, *тытхөнъи* ~ *тытхөнъ* ‘of that kind’, *тинарьи* ~ *тинар* ‘of this amount’, and *тынайрьи* ~ *тынайр* ‘of that amount’, the short form is used as an attribute before a noun and the long form used when standing on its own. (In Meadow Mari, the same is true for *тынаре* ~ *тынар* and *тунаре* ~ *тунар*, while the alternation between *тыгай* ~ *тыгае* and *тугай* ~ *тугае* is less predictable.)

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Техенъ</u> книгäm, яжом, циллён лыдаш келеш.	<u>Тыгай</u> книгам, сайым, чылалан лудман.	Everyone should read such a good book.
<u>Техенъ</u> лыдышым кыце сирен кердйнат?	<u>Тыгай</u> почеламутым кузе возен кертынат?	How could you write such a poem?
Тагачы <u>тинар</u> олмам погенам!	<u>Таче</u> <u>тынар</u> олмам погенам!	I've picked so many apples!
<u>Тинайр</u> мёр мылёнем ак кел, <u>тау</u> .	<u>Тынар</u> мёр мыланем огеш күл, <u>тау</u> .	I do not need so many (this amount of) strawberries.
– Ти платье яра? – <u>Техенъи</u> мылёнем ак кел.	– <u>Тиде</u> тувыр ѹора? – <u>Тыгай</u> мыланем огеш күл.	– Does this dress suit you? – I do not need such a dress.
Яжо кином анженна, <u>техенъйжым</u> шукердшен анжыделам.	Сай кином онченна, <u>тыгайжым</u> шукертсек ончен омыл.	We watched a good film, I haven't seen such a film for a long time.

EXERCISE 2. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Тиды лачок (*чиң) ағыл.
2. Малан ты эдемвлä тышкä кеät?
3. Техенъ эдемйим (*ен) шукуы гäнä вäшлиниäm.
4. Ты олмажым малын ат нäl?
5. Тинайр шукуы хына толын!

7.3. Reflexive pronoun

The pronoun *йішке* (*iske*) has a wide range of functions in both Hill Mari and Meadow Mari:

- It is used adverbially in an emphatic meaning – ‘oneself’ ('myself', 'yourself', etc.).
- It is used adjectivally with the meaning ‘own’ ('my own', 'your own' etc.), in all persons. It is often combined with a noun marked with a possessive suffix. It is often used in contexts where ‘own’ does not seem natural in the English translation.
- It is used as a reflexive pronoun ‘oneself’ ('myself', 'yourself', etc.), occurring in all persons. In this function, it can be marked for both case and person. The case and person marking is somewhat irregular and unpredictable.

The full paradigm in Hill Mari:

	1Sg	2Sg	3Sg	1Pl	2Pl	3Pl
Nom	йішке	йішке	йішке ~ йішкежей	йішке	йішке	йішке ~ йішкештей
Acc	йішкымемым	йішкыметым	йішкежым	йішкымнам	йішкымдам	йішкымыштым
Gen	йішкымемын	йішкыметын	йішкымжын	йішкымнан	йішкымдан	йішкымышты
Dat	йішкыләнем	йішкыләнет	йішкыләнжей	йішкыләннә	йішкыләндә	йішкыләнышты

The full paradigm in Meadow Mari:

	1Sg	2Sg	3Sg	1Pl	2Pl	3Pl
Nom	шке	шке	шке ~ шкеже	шке	шке	шке ~ шкешт
Acc	шкемым	шкендым	шкенжым	шкенам	шкендам	шкеныштым
Gen	шкемын	шкендын	шкенжын	шкенан	шкендан	шкеныштын
Dat	шканем ~ шканем	шканет ~ шканет	шканже ~ шканже	шканна ~ шканна	шканда ~ шканда	шканышт ~ шканышт

It is also possible to use forms in Hill Mari that are marked for case, but not for person:

	Hill Mari	Meadow Mari
Nom	йішке	шке
Acc	йішкымым	шкем
Gen	йішкымын	шкен
Dat	йішкылән	шкан

The nominative forms are used in combination with postpositions. The genitive forms also occur with postpositions and can also be used in the meaning of '(my, your, etc.) own'. Dative

and accusative forms carry out the classical function of a reflexive pronoun; the choice of case depends on the government of the verb.

Some usage examples in all functions:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ӧшкыметым ит öпкälöй.	Шкендым ит шылтале.	Don't blame yourself.
Tay, ак кел. Ышкымнäонок шуки олмана улы.	Tay, огеш күл. Шкенан шуко олмана уло.	Thank you, I don't need any. We have a lot of apples ourselves.
Мыйнъ ёшке ти пäшäm пытäрäш цацем.	Мый щке ты пашам пытараШ тёчем.	I'll try to finish this work myself.

EXERCISE 3. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Йшкыләнет у платым (*тувыр) нäl.
2. Тидым тýнь ёшке пäлышаш ылат.
3. Мämнän ёшкымнäн машинäнä уке.
4. Тýдý ёшкыләнжý ёшке ак ыняны (*үшанаш (-ем)).
5. Пашкудет тидым ёшке келесен?

7.4. Reciprocal pronoun

The reciprocal pronoun *иктый-весëй* (*икте-весе*) ‘one another, each other’ is used when two or more subjects act upon one another in the same manner. As in Meadow Mari, it can take case suffixes and plural possessive suffixes, which are attached to the second element *весëй* (*весе*).

The full paradigm in Hill Mari:

	-	1Pl	2Pl	3Pl
Nominative	иктый-весëй	иктый-весëйнä	иктый-весëйдä	иктый-весëйштëй
Accusative	иктый-весëйм	иктый-весëйнäm	иктый-весëйдäm	иктый-весëйштëйм
Genitive	иктый-весëйн	иктый-весëйнäн	иктый-весëйдän	иктый-весëйштëйн
Dative	иктый-весëйлän	иктый-весëйнäлän ~ иктый-весëйлänнä	иктый-весëйдälän ~ иктый-весëйлändä	иктый-весëйштëйлän ~ иктый-весëйлänнäштëй

The full paradigm in Meadow Mari:

	-	1Pl	2Pl	3Pl
Nominative	икте-весе	икте-весына	икте-весыда	икте-весышт
Accusative	икте-весым	икте-весынам	икте-весыдам	икте-весыштым
Genitive	икте-весын	икте-весынан	икте-весыдан	икте-весыштын
Dative	икте-весылан	икте-весыналан ~ икте-весыланна	икте-весыдалан ~ икте-весыланда	икте-весыштлан

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Малын нынъи <u>иктый-весыштый</u> доно со сореда́лый?	Молан нуно <u>икте-весышт</u> дene эре тумасат?	Why are they always arguing with each other?
Нынъи <u>иктый-весыштыйн</u> тыгырыштым со чиät.	Нуно <u>икте-весыштын</u> тувырыштым эре чият.	They're always wearing each other's shirts.
Мä <u>иктый-весынäm</u> ана пälй.	Ме <u>икте-весынам</u> она пале.	We don't know each other.

EXERCISE 4. Translate the following sentences into Meadow Mari.

- Иктый-весыдäm шотеш пиштýдä.
- Ҙдýр-ýрвезýвлä иктый-весыштýлän йýрен (*шыргыжаш (-ам)) шýнзäт.
- Иктый-весылän палшаш келеш.
- Мä шыжарем дон коктын иктый-весылännä со (*эрэ) звоненä (*йынгырташ (-ем)).
- Иктый-весыштý гишäн (*нерген) худам (*осал) попен (*ойлаш (-ем)) каштыт.

7.5. Interrogative pronouns

As in Meadow Mari, interrogative pronouns are used to ask questions, they represent the thing that we do not know.

Hill Mari	Meadow Mari	English
кү	kö	who
ма	мо	what
махань(ы)	могай ~ могае	what, what kind of
маняр(ы)	мыняр(е)	how many, how much
кынар(ы)	кунар(е)	how many, how much
кыды	кудо	which, which one

Other question words – interrogative adverbs – will be discussed in section 9.2 (page 236).

Long and short forms:

If an interrogative pronoun has both a short and a long form, the short form is used before a noun as an attribute and the long form when it stands on its own, in which case it is then subject to nominal inflection. The same distinction affects some demonstrative pronouns – see 7.2 (page 209). In Meadow Mari, this distinction holds in the case of *мыньяр* ~ *мыньяре* ‘how many, how much’ and *кунар* ~ *кунаре* ‘how many, how much’, but not in the case of *могай* ~ *могае* ‘what, what kind of’, where the alternation is less predictable.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Махань</u> книгäm лыдат?	<u>Могай</u> книгам лудат?	What book are you reading?
– Мýлэнем олмам пуай. – <u>Маханьйжым</u> – ыжаргым äль якшаргым?	– Мыланем олмам пу-ян. – <u>Могайжым</u> – ужаргым але йошкаргым?	– Give me an apple. – What kind, a green one or a red one?
<u>Маняр</u> тетяэт улы?	<u>Мыньяр</u> йочат уло?	How many children do you have?
– Мýньын кэндäкш тетяэм улы. – <u>Маняры</u> ?!?	– Мыйын кандаш йочам уло. – <u>Мыньяре</u> ?!?	– I have eight children. – How many?!
<u>Кынар</u> олмам канденät?	<u>Кунар</u> олмам конденат?	How many apples have you brought?
– Сакырым пиштÿ. – <u>Кынары</u> ?	– Сакырым пыште. – <u>Кунары</u> ?	– Add sugar. – How much?

The pronouns *ма* ~ *кү* + possessive suffixes: The interrogative pronouns *ма* (*мо*) ‘what’ and *кү* (*кö*) ‘who’ can be used in conjunction with the possessive suffixes:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Маэт</u> келеш?	<u>Моэт</u> күлеш?	What do you need?
<u>Мажы</u> уке?	<u>Можо</u> уке?	What doesn't s/he have?
Машинäштÿнä <u>мана</u> пудырген?	Машинаштына <u>мона</u> пудырген?	What has broken in our car?
<u>Мада</u> тыргыжландара?	<u>Мода</u> тургыжландара?	What is bothering you?
<u>Машты</u> улы?	<u>Мошт</u> уло?	What do they have?

EXERCISE 5. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Кү келесен?
2. Ма гишән (*нергөн) тыйн шанет?
3. Махань книгäm лыдат?
4. Маняр иäш ылат?
5. Кыды сарафаным nälät?

7.6. Negative pronouns

Negative pronouns are formed from interrogative pronouns with the prefix *ни-* [ní-] (exception: *иктäm* (*иктам*) ‘nobody, not one’). The pronouns can be inflected for case – note however that in the case of *иктäm*, which is composed of the numeral *иктöi* ‘one’ and the clitic *-am/-äm* – see 10.1.1 (page 251) – the clitic follows the case suffix, e.g., *иктöйнäm* ‘of nobody (genitive)’ (Meadow Mari *иктöйнам*).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Interrogative	Negative	Interrogative	Negative	Interrogative	Negative
кү	нигү	кё	нигö	who	nobody, no one
ма	нима	мо	нимо	what	nothing
махань(ы)	нимахань(ы)	могай	нимогай	what, what kind of	no kind of
маняр(ы)	ниманяр(ы)	мыняр(е)	нимыняр(е)	how many, how much	no, none, not at all, none at all
кыды	нигыды	кудо	нигудо	which, which one	neither of them
(иктöi)	иктäт	(икте)	иктат	(one)	nobody, not one

As in Meadow Mari, multiple negation occurs in combination with negative pronouns (and adverbs): verbal forms are negated as well in the relevant clauses.

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пашкудем <u>нима</u> гыйц ак лүд.	Пошкудем <u>нимо</u> деч огеш лүд.	My neighbor is afraid of nothing.
Тиды гишэн <u>иктэләнät</u> ит келесёй.	Тиде нерген <u>нигёлан</u> ит каласе.	Do not tell anyone about it.
Тыйдилән <u>нимахань</u> йинян уке.	Тудлан <u>нимогай</u> ўшан уке.	That person is not to be trusted.
– Кү толын? – <u>Нигё</u> .	– Kö толын? – <u>Нигё</u> .	– Who has come? – Nobody.
Маняр олмам выжаленät? <u>Ниманярымат</u> .	Мыняр олмам ужаленат? <u>Нимынярымат</u> .	How many apples have you sold? None.

EXERCISE 6. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Нимахань палышык ак кел, тау.
2. Нигүлән шәләм колташ ак кел.
3. Нимахань шамакемәт уке
4. Маняр окса келеш? – Ниманяр(ы).
5. Мыйләнem нимат ак кел.

The same prefix *ни-* [ní-] can also be attached to interrogative adverbs to form negative adverbs – see 9.4.1 (page 237).

7.7. Indefinite pronouns

Indefinite pronouns can be formed in several ways from interrogative pronouns. The same affixes discussed here can also be attached to interrogative adverbs to form indefinite adverbs – see 9.4 (page 237).

7.7.1. *хоть-*, *керек-* ~ММ *кеч-*, *керек-* ‘ever’

One group of indefinite pronouns is formed by means of the prefixes *хоть-* (*кеч-*) and *керек-* (*керек-*). These forms are used to imply the speaker’s indifference and are similar to English forms using the suffix ‘ever’: ‘whoever’, ‘whatever’, ‘whenever’, etc.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Interrogative	Indefinite
кү	хоть-кү, керек-кү	kö	кеч-кё, керек-кё	who	whoever, anyone
ма	хоть-ма, керек-ма	mo	кеч-мо, керек-мо	what	whatever, anything
махань(ы)	хоть-макань(ы), керек-макань(ы)	могай	кеч-могай, керек-могай	what, what kind of	of whatever sort, of whatever kind
маняр(ы)	хоть-маняр(ы), керек-маняр(ы)	мыняр(е)	кеч-мыняр(е), керек-мыняр(е)	how many, how much	however many, however much
кынар(ы)	хоть-кынар(ы), керек-кынар(ы)	кунар(е)	кеч-кунар(е), керек-кунар(е)	how many, how much	however many, however much
кыды	хоть-кыды, керек-кыды	кудо	кеч-кудо, керек-кудо	which, which one	whichever

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тагачы айо, <u>хоть-кү</u> хыналаш толжы.	Таче пайрем, <u>кеч-кё</u> унала толжо.	It's a holiday today, anyone can come as a guest.
Махань киндым нälшäш? <u>Хоть-маканым.</u>	Могай киндым налшаш? <u>Кеч-могайым.</u>	What kind of bread should I buy? Any kind.
Мёр шуки, <u>хоть-маняр</u> мёрым качда.	Мёр шуко, <u>кеч-мыняр</u> мёрым кочса.	There are a lot of strawberries, you may eat however many you want.
<u>Хоть-кыды</u> книгäжым нälдä.	<u>Кеч-кудо</u> книгажым налза.	You may take any book.

As regards the adverbial usage of these prefixes, see 9.4.2 (page 238).

7.7.2. *ma-/mä- ~MM ала-* ‘some-’

A second group of indefinite pronouns is formed by connecting the element *ma-/mä-* (in Meadow Mari: *ала-*) to an interrogative pronoun, in accordance with vowel harmony. These pronouns are generally used in reference to concepts that are assumed to be definite, but that are not known to the speaker. English forms with ‘some-’ often serve as good counterparts.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Interrogative	Indefinite
кү	тäгү	кё	ала-кё	who	someone
ма	тама	мо	ала-мо	what	something
махань(ы)	тамахань(ы)	могай	ала-могай	what, what kind of	some kind of
маняр(ы)	таманияр(ы)	мыняр(е)	ала-мыняр(е)	how many, how much	some number
кыды	тагыды	кудо	ала-кудо	which, which one	which (of them)

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Тäгү толеш.</u>	<u>Ала-кё толеш.</u>	Somebody is coming.
<u>Тамахань яжо мырым шакта.</u>	<u>Ала-могай сай мурым шокта.</u>	S/he is playing some sort of nice melody.
<u>Тамажы тыйдйлэн келеш, Ышкежät ак пälöy.</u>	<u>Ала-можо тудлан күлеш, тудо шкежат огеш пале.</u>	S/he needs something but doesn't know himself/herself what.

As regards the adverbial usage of this prefix, see 9.4.3 (page 238).

7.7.3. *иктä- ~ММ иктаж-* ‘any-’

Another group of indefinite pronouns is formed by connecting the element *иктä-* (Meadow Mari: *иктаж-*) to an interrogative pronoun. They are generally used in reference to concepts that are truly indefinite, that might or might not exist. English forms with ‘any-’ often serve as good counterparts.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Interrogative	Indefinite
кү	иктä-кү	кё	иктаж-кё	who	anyone
ма	иктä-ма	мо	иктаж-мо	what	anything
махань(ы)	иктä-макань(ы)	могай	иктаж-могай	what, what kind of	any kind of
маняр(ы)	иктä-манияр(ы)	мыняр(е)	иктаж-мыняр(е)	how many, how much	any number
кыды	иктä-кыды	кудо	иктаж-кудо	which, which one	one (of), any

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Иктä-маняр олмам погенät хоть?</u>	<u>Иктаж-мыняр олмам погенат кеч?</u>	Have you picked any apples?
<u>Иктä-кү толашшлык ма?</u>	<u>Иктаж-кё толашш мо?</u>	Should anybody come?
<u>Тыләнет иктä-ма келеш?</u>	<u>Тыланет иктаж-мо күлеш?</u>	Do you need anything?

As regards the adverbial usage of this prefix, see 9.4.4 (page 238).

7.7.4. *-гўнят ~ММ -гынат* ‘some-’

The fourth group of indefinite pronouns is formed by connecting the element *-гўнят* (Meadow Mari: *-гынат*) to an interrogative pronoun. In contrast to other indefinite forms, these imply some sort of inevitability. In Hill Mari (but not in Meadow Mari), the element *änjat* can be used instead, as either a prefix *änjat-* or an affix *-änjat*: *кү-гўнят ~ кү-änjat ~ änjas-кү* ‘someone’. Furthermore in Hill Mari, these affixes can co-occur with indefinite prefixes in Hill Mari: *иктә-ма-гўнят* ‘something’, *тәгү-änjat* ‘someone’.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кү	кү-гўнят	кё	кё-гынат	who	someone
ма	ма-гўнят	мо	мо-гынат	what	something
махань(ы)	махань(ы)-гўнят	могай	могай-гынат	what, what kind of	of some sort
маняр(ы)	маняр(ы)-гўнят	мыняр(е)	мыняр(е)-гынат	how many, how much	some number of
кынар(ы)	кынар(ы)-гўнят	кунар(е)	кунар(е)-гынат	which, which one	some number of
кыды	кыды-гўнят	кудо	кудо-гынат	who	whichever (one)

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Махань-гўнят</u> понгым сойтокат моам.	<u>Могай-гынат</u> понгым садиктак муам.	I'll find some kind of mushroom.
<u>Кү-гўнят</u> мыйләнем палшен кердеш?	<u>Иктаж-кё</u> мыланем полшен кертеш?	Can anyone help me?
Ит талашы, <u>кыды-гўнят</u> автобусышки шоктенә.	Ит вашке, <u>иктаж-кудо</u> автобусышко шуктена.	Don't hurry, we'll catch some kind of bus.

As regards the adverbial usage of this suffix, see 9.4.5 (page 239).

7.7.5. *-шон ~ММ шуын* ‘some-’

The suffix *-шон* (in Meadow Mari *шуын*, written as an independent word) can be used to form indefinite pronouns from interrogative pronouns with the meaning ‘no matter ...’.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кү	кү-шон	кё	кё шуын	who	no matter who
ма	ма-шон	мо	мо шуын	what	no matter what
махань(ы)	махань(ы)-шон	могай	могай шуын	what, what kind of	no matter what sort
маняр(ы)	маняр(ы)-шон	мыняр(е)	мыняр(е) шуын	how many, how much	no matter how much/many
кынар(ы)	кынар(ы)-шон	кунар(е)	кунар(е) шуын	which, which one	no matter how much/many
кыды	кыды-шон	кудо	кудо шуын	who	no matter which (one)

As regards the adverbial usage of this suffix, see 9.4.6 (page 239).

7.7.6. *незнай-* ‘it’s not known’

The prefix *незнай-* is connected to interrogative pronouns to create indefinite forms that indicate that the concept in question is unknown. These forms are not used in Meadow Mari.

Hill Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кү	незнай-кү	who	it's not known who
ма	незнай-ма	what	it's not known what
махань(ы)	незнай-махань(ы)	what, what kind of	it's not known which kind of
маняр(ы)	незнай-маняр(ы)	how many, how much	it's not known how much/many
кынар(ы)	незнай-кынар(ы)	which, which one	it's not known how much/many
кыды	незнай-кыды	who	it's not known which

As regards the adverbial usage of this prefix, see 9.4.7 (page 239).

EXERCISE 7. Translate the following sentences into Meadow Mari.

- Иктä-маняр оксам мýлёнем пу.
- Анжал, тäгү пыра.
- Иктä-махань мырым гитарет доно шакталты.
- Пäшäm ёштыймýкý, ма-гýнят (*могай-гынат) шот лäктеш.
- Ам пäл ý: тагыды машинäжýм näлшäш.

8. Postpositions

8.0. General remarks

As in Meadow Mari, there is a large number of postpositions which complement the case system in Hill Mari. When following a noun, this noun (singular or plural) usually stands in the nominative (though some postpositions accept, or even require, their complements to be in other cases). Many postpositions have short and long forms that can be used interchangeably, with the short forms being more common in everyday speech.

As in Meadow Mari, numerous postpositions can also be used as adverbs when they occur without a reference word, e.g., *аңзык(ы)* (*ончык(о)*) ‘in front of, before (movement towards); forward, ahead’:

	Hill Mari	Meadow Mari	English
P	Пöрт <u>аңзыкы</u> машинä кыдал тольы.	Пöрт <u>ончыко</u> машина кудал тольо.	A car has driven in front of the house.
A	Аңзыкырак шыцдä.	Ончыкырак шичса.	Sit nearer (in the front).

As in Meadow Mari, numerous postpositions (especially those that can also serve as adverbs) form ‘families’ of a sort: They can be roughly classified into a three-part directional system indicating ‘motion toward(s)’, ‘no motion’, and ‘motion away from’. In addition to the productive local case endings already known – inessive (see 3.3.5 (page 89)), illative (see 3.3.6 (page 94)), and lative (see 3.3.7 (page 99)) – a row of unproductive suffixes no longer used in nominal declension also appear here:

Suffix				Directionality
Hill Mari		Meadow Mari		
-к(ы/й)	-ан/-äñ	-к(e/o/ö)	-ан	motion toward(s)
-ны/-нý		-н(e/o/ö)		no motion
-ц(ын/йн)		-ч(ын)		motion away from

For examples, postpositions derived from the noun *аңзыл* ‘front’ (Meadow Mari: *ончыл*):

Hill Mari		Meadow Mari		English
аңзык(ы)	аңзылан	ончык(о)	ончылан	(to) in front of
аңзылны		ончылно		in front of
аңзыц(ын)		ончыч(ын)		from in front of

An overview of many of these ‘families’ can be found in the introduction of their adverbial usage – see 9.6 (page 243).

The system regarding the combination of personal pronouns and postpositions (and possessive suffixes) differs somewhat from Meadow Mari – see 8.3 (page 232).

8.1. Individual postpositions

In the following, an alphabetical list of the most common Hill Mari postpositions is given with their Meadow Mari and English equivalents.

8.1.1. *аңзык(ы)* ~ ММ *ончык(о)* ‘in front of, before (movement towards)’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пёрт аңзыкы</u> машинä кыдал толы.	<u>Пёрт ончыко</u> машина кудал тольо.	A car has driven in front of the house.

8.1.2. *аңзылны* ~ ММ *ончылно* ‘in front of, before’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пёрт аңзылны</u> эдем шалга.	<u>Пёрт ончылно</u> ен шога.	A man is standing in front of the house.

8.1.3. *аңзылан* ~ ММ *ончылан* ‘in front of, ahead’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пёрт аңзылан</u> мä шуки пеледышым шынденнä.	<u>Пёрт ончылан</u> ме шуко пеледышым шынденна.	We've planted a lot of flowers in front of the house.

8.1.4. *ваашт* ~ ММ *воошт* ‘over, across, through, via’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Корны вашт</u> мä мырым мырен толна.	<u>Корно вошт</u> ме мурым мурен толна.	All the way long we sang songs.

8.1.5. *вааштареш* ~ ММ *вааштареш* ‘opposite (to), vis-à-vis, in front of’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Мämнän пёртнä вааштареш</u> у томам чангат.	<u>Мемнан пёртна вааштареш</u> у пёртым чонат.	They are building a new house opposite our house.

EXERCISE 1. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Школ **аңзыкы** мä велосипед дон **кыдал толна**.
2. Школ **аңзылны** шуку **тетя (*йоча)** шалга.
3. Тетя (***йоча**) лапка (***кеывыт**) аңзылан кенвазы.
4. Ныр (***пасу**) вашт мäйнъ **ялын тольым**.
5. Теве, Вайсу мä ваштарешнä толеш.

8.1.6. *вәрепш* ~ ММ *олмеш* ‘instead, instead of’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Юля</u> <u>вәрепш</u> мäйнъ <u>äвämлän</u> палшем.	<u>Юля</u> <u>олмеш</u> мäйн авамлан полшем.	I help my mother instead of Yulya.

8.1.7. *верц(ын)* ~ ММ *верч(ын)* ‘for, for the sake of, on behalf of’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Эдем <u>здраважым</u> перегымый <u>верц</u> лишäшлык.	Айдеме <u>тазалыкшым</u> аралыме <u>верч</u> лиишаш.	People should be for protecting their health.

8.1.8. *вýлän* ~ ММ *ўмбалан* ‘on, onto, on top of’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ти книгам <u>стöл вýлän</u> пиштен кодай.	Тиде книгам <u>ўстембалан</u> пыштен кодо.	Put the book onto the table.

8.1.9. *вýлкү* ~ ММ *ўмбак(e)* ‘onto’

This postposition (*вýлкү* ~ *вýкү*) has two interchangeable forms which differ in the presence or absence of word-inner *л*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Стöл вýлкү</u> ~ <u>вýкү</u> книгам пиштенäм.	<u>Ўстембаке</u> книгам пыштенам.	I've put the book onto the table.

8.1.10. *вýлнү* ~ ММ *ўмбалне* ‘on, on top of, over’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Стöл <u>вýлнү</u> тарелкä улы.	<u>Ўстембалне</u> күмыж уло.	There is a plate on the table.

EXERCISE 2. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Ти книгä вäрепш лучи мä весём näлйнä ыллы.
2. Мыйн Света верц ылам.
3. Стол вýлён нимат ит коды.
4. Стол вýлнý шуку качкыш улы.
5. Кышты мýнъян кофтем? Кравать вýлкү пиштенäm.

8.1.11. *гань* ~ MM *гай* (*gae*) ‘like, as, similar to’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Выргемжё <u>лым гань</u> ошы.	Вургемже <u>лум гай</u> ошо.	His/her clothes were white as snow.

8.1.12. *гач* ~ MM *гоч* ‘through, over, during, throughout’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Кэнгýж гач шокшы шалгыш.	Кенеж гоч шокшо шогыш.	It was hot all summer long.

8.1.13. *гäнä* ~ MM *гана* ‘times, time’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Шым гäнä</u> иктёим попаш ам яраты.	<u>Шым гана</u> иктым ойлаш ом йөрәтә.	I don't like saying the same thing over and over again (lit. seven times).

8.1.14. *гишäн* ~ MM *нерген; кöра* ‘about, regarding; because of, due to’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн <u>пирى гишäн</u> ямакым йдýремлэн лыдам.	Мый <u>пире нерген</u> йомакым үдýремлан лудам.	I'm reading a tale about a wolf to my daughter.
Серге <u>гишäн</u> мä варазш кодынна.	Сергелан <u>кöра</u> ме варазш кодынна.	We were late because of Serge.

8.1.15. *годым* ~ MM *годым* ‘during, at the time of, while’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Солашты ылмем годым</u> мыйн яжон кэненäm.	<u>Ялыште лиймем годым</u> мый сайын каненам.	I rested well during my stay in the village.

EXERCISE 3. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Мämнäн имешшö гань шуки олма шачде.
2. Mä шéргы (*чодыра) гач толна.
3. Маняр гänä со (*эрэ) иктýм попаш (*ойлаш (-ем)) лиэш?
4. Тýдý пашкудем гишäн пурын попыш (*ойлаш (-ем)).
5. Университетýштý тыменьмем гöдым мïйнъ шуки у эдемýм (*ен) вäшилинäм.

8.1.16. *годшен* ~ MM *годсек* ‘since, as of, beginning with’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мïйнъ Юрам <u>шачмы</u> <u>кечýжжý</u> <u>годшен</u> ужделам.	Мый Юрам <u>шочмо кечыж</u> <u>годсек</u> ужын омыл .	I haven't seen Yura since his birthday.

8.1.17. *гëйц* ~ MM *деч, гыч* ‘from, out of’

Note the considerably wider range of functions this postposition has in Hill Mari compared to Meadow Mari: for example, it is used in comparisons – see 5.2.1 (page 192) – and in compound postpositions – see 8.2 (page 231). Meadow Mari uses *дек(e)* – see 8.1.18 – in these cases.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Солана</u> <u>гëйц</u> университетýштý лу студент тыменеш.	<u>Ялна</u> <u>гыч</u> университетыште лу студент тунемеш.	Ten students from our village study at the university.

8.1.18. *док(ы)* ~ MM *дек(e)* ‘to, to someone's place’

Note that this postposition is less widely used in Hill Mari than it is in Meadow Mari – in numerous cases where Meadow Mari uses *дек(e)* – comparisons, compound postpositions – Hill Mari instead uses *гëйц* ‘from, out of’ – see 8.1.17.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пöрт</u> <u>докы</u> машинä кыдал толлы.	<u>Пöрт</u> <u>деке</u> машина кудал тольо.	A car drove up to the house.

8.1.19. *доно* ~ MM *дene* ‘with; made of; due to, by’

Note that two Hill Mari postpositions correspond to Meadow Mari *дene*: *доно*, used in the meaning ‘with’, and *доны* (see below), used in a spatial sense. A truncated form of this postposition, *дон* (*ден*), is used as a conjunction meaning ‘and’ – see 11.1.6 (page 259).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Йыр <u>мадышвлажи доно</u> мадеш.	Үйыр <u>модыш-влакше дене</u> модеш.	The girl is playing with her toys.

8.1.20. *доны* ~ MM *дene* ‘with, at, along’

Note that *доны* is used in a spatial sense – in the meaning ‘with’, the counterpart of Meadow Mari *дene* is *доно* (see above).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Катя <u>пашкудувлә доны</u> ылеш.	Катя <u>пошкудо-влак дене</u> улеш.	Katya is at the neighbor's.

8.1.21. *йыйде* ~ MM *еда* ‘each, every’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Солашкы толмыжы йыйде</u> тыйды со токына пыра.	<u>Ялышке толмыж еда</u> тудо эрэ мемнан деке пурал.	S/he visits us every time s/he comes to the village.

EXERCISE 4. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

- Мыйнъ ти пашам шачмы годшен пытэрэн ам керд.
- Тыләнет Женя гыц кого шалә.
- Йыр аважы докы кыргыжы.
- Маринавлә доны шукы хына улы.
- Рушарня йыйде мыйнъ бассейншкы нүштэләш каштам.

8.1.22. *йыйр* ~ MM *йыр* ‘around, round’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тетявлә <u>аваштый йыйр</u> кыргыжталыт.	Йоча-влак <u>авашт йыр</u> куржталыт.	The children are running around their mother.

8.1.23. *көргүш(кү)* ~ MM *көргүш(кө)* ‘into, in’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пёрт <u>көргүшкү</u> пырыдаок.	Пёрт <u>көргүшкө</u> пурзыза.	Come into the house.

8.1.24. *кёргүштö* ~ ММ *кёргыштö* ‘inside, in, within, in’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пöрт кёргүштö пиш ире.	Пöрт кёргыштö пеш яндар.	It's very clean in the house.

8.1.25. *кымдыкеш* ~ ММ *кумдыкеш* ‘all across, throughout’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Седырä кымдыкеш сүк киä.	Күвар кумдыкеш шўк кия.	There is rubbish lying all across the floor.

8.1.26. *лишкë* ~ ММ *лишке* ‘near, close to, near to, closer to’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тыл <u>лишкë</u> ит тол!	Тул <u>лишке</u> ит тол!	Don't come near the fire.

EXERCISE 5. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

- Пöрт йýр мä пеледышвлäm шýндennä.
- Сумка кёргүшкä анжал.
- Тиды у пöрт, седындоно пöрт кёргүштö нимат уке.
- Кудывичй кымдыкеш тетявлä (*йоча) мадышвлäm кÿшкен кенйт.
- Пи лишкë ит ми!

8.1.27. *лишнë* ~ ММ *лишне* ‘close, nearby, next to, at, close by’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мä <u>Козьмодемьянск</u> <u>лишнëй</u> йлæнä.	Ме <u>Козьмодемьянск</u> <u>лишне</u> илена.	We live close to Kozmodemyansk.

8.1.28. *логыц* ~ ММ *кокла* гыч ‘from among, from’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Кырык марынвлä <u>логыц</u> лäкшë Никон Игнатьев икшë марла романым сирен.	Курыкмарий-влак <u>кокла</u> гыч лекше Никон Игнатьев икымше марий романым возен.	A Hill Mari, Nikon Ignatyev, wrote the first Mari novel.

8.1.29. *лошты* ~ ММ *коклаште* ‘in, in the middle, among’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Күйзёт <u>кырык марынвлä</u> <u>лошты</u> шукуы яжо мырызы улы.	Кызыт <u>курыкмарий-влак</u> <u>коклаште</u> шуко сай мурызо уло.	There are a lot good singers now among the Hill Maris.

8.1.30. *лÿвäк(ы)* ~ ММ *йымак(e)* ‘under, underneath’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Машинä лÿвäкы</u> ит пыры!	<u>Машина</u> <u>йымаке</u> ит пуро!	Don't go under the car!

8.1.31. *лÿвäлнï* ~ ММ *йымалнe* ‘under, at the bottom, at the foot’

Hill Mari	Meadow Mari	English
– Кышты газет киä?	– Күшто газет кия?	– Where is the newspaper?
– Книгä лÿвäлнï.	– <u>Книга</u> <u>йымалнe</u> .	– Under the book.

EXERCISE 6. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

- Пёртнä лишнïй машинä шагальы.
- Шукуы пеледёш логёц сек цеверём айырен näльём.
- Бىлбаштäш лошты мыйнъ понгым мом.
- Стôл лÿвäкы ит пыры!
- Юран гôдым мä пүшäнгй лÿвäлнï шýнзеннä.

8.1.32. *лÿвäлän* ~ ММ *йымалан* ‘under’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Шыгжым шукуы роколма лым лÿвäлän кодын.	Шыгжым шуко паренте лум <u>йымалан</u> кодын.	In autumn many potatoes were left under the snow.

8.1.33. *мычкы* ~ ММ *мучко* ‘across, through, around, along’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тетявлä <u>ольциä мычкы</u> кыргыжталыт.	Йоча-влак <u>урем мучко</u> куржталыт.	The children are running along the street.

8.1.34. *нäрёй* ~ ММ *нар(e)* ‘about, approximately, nearly, roughly’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пел цäш нäрёй мыйн öлиçäштй каштым.	Пел <u>шагат наре</u> мый уремыште коштым.	I spent about half an hour walking outside.

8.1.35. *покшак(ы)* ~ ММ *покшек(e)* ‘into the middle, to the middle’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Стёл покшакы</u> киндым пиштй.	<u>Үстел покшеке</u> киндым пиште.	Put a loaf of bread in the middle of the table.

8.1.36. *покшалан* ~ ММ *покшелан* ‘in(to) the middle, in(to) the center’

Hill Mari	Meadow Mari	English
– Кышак ти картиным сäкälтенä? – Стенä покшалан.	– Кушан ты сүретым сакалтена? – <u>Пырдыж покшелан.</u>	– Where shall we hang this picture? – In the middle of the wall.

EXERCISE 7. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Мыйн **кого** тум лйväлän кäнäлтäш шýнзýм.
2. Яжо (*сай) мыры зал мычкы йонгалтеш.
3. Папам (*кова) кäндäкшлу и näрй вýлен.
4. Ървезй йäр покшакы пýсýн ин кеш.
5. Тенгечй тошты тängемым (*йолташ) Йошкар-Ола öлиçä (*урэм) покшалан
вäшлинäм ыллы.

8.1.37. *покшалны* ~ ММ *покшелне* ‘in the middle, in the center’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пёрт покшалны</u> шуку мадыш киä.	<u>Пёрт покшелне</u> шуко модыш кия.	There are a lot of toys lying in the middle of the house.

8.1.38. *сага* ~ ММ *пелен, воктен(e)* ‘with, along, to, next to’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тýнь <u>Миша сага</u> пырен шýц.	Тый <u>Миша воктене</u> пурен шич.	Sit down next to Misha.

8.1.39. *семёйнъ* ~ ММ *семын* ‘as, like’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тетявлә <i>семёйнъ</i> мыйнъ кыргыж ам керд.	Йоча-влак <i>семын</i> мый куржын ом керт.	I can't run like the children.

8.1.40. *шайык(ы)* ~ ММ *шенгек(e)* (*шойык(o)*) ‘behind’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Кечй <u>пыл шайыкы</u> пырен кеш.	Кече <u>пыл шенгеке</u> пурен кайыш.	The sun disappeared behind clouds.

8.1.41. *шайылан* ~ ММ *шенгелан* (*шойылан*) ‘behind’

Hill Mari	Meadow Mari	English
– Кышты Витя? – Тыдй <u>пушёнгү шайылан</u> коды.	– Кушто Витя? – Тудо <u>пушенге шентелан</u> кодо.	– Where is Vitya? – He stayed behind the tree.

EXERCISE 8. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Корны покшалны тэгүн-äнят телефон киä.
2. Пöрт сага яжо (*мотор) пеледыш пеледеш.
3. Кердмï семёйнъ мä тыллает палшенä.
4. Тетя (*йоча) пöрт шайыкы шыллын шынзйн.
5. Амаса шайылан пальтоэтйим сäкäлтй.

8.1.42. *шайылны* ~ ММ *шенгелне* (*шойылно*) ‘behind, at the back’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пöрт <u>шайылны</u> цевер пеледышвлä кушкыт.	Пöрт <u>шенгелне</u> сылне пеледыш-влак кушкыт.	Beautiful flowers grow behind the house.

8.1.43. *шайыц(ын)* ~ ММ *шенгеч(ын)* (*шойыч(ын)*) ‘from behind/the back’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Кышты ўдýрем? Тeve, пöрт <u>шайыцын</u> лäктеш.	Кушто ўдýрем? Тeve, <u>пöрт</u> <u>шенгечын</u> лектеш.	Where is my daughter? Look, she is coming out from behind the house.

8.1.44. *шотышты* ~ ММ *шотышто* ‘regarding, concerning, about’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Пәшә шотышты</u> попаш келеш.	<u>Паша шотышто</u> кутыраш күлеш.	It's necessary to talk about the job/work.

8.1.45. *якте* ~ ММ *марте* (*йомке*) ‘till, up till, until, by; up to, to’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Вес кәнгүрж якте</u> вәшлимеш.	<u>Вес кенеж марте</u> вашлиймешке.	Good-bye until next summer.
<u>Ты пүшәнгүй якте</u> кыргыж.	<u>Ту пүшенге марте</u> курж.	Run up to that tree.

EXERCISE 9. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

- Пёкен кышты? – Амаса шайылны.
- Пёрт шайыцын коти (*пырыс) кыдал ләктү.
- Погынымаш ма гишән лиэш? Иргодши (*эрласе) вәшлимәш шотышты.
- Иргод (*эрла) якте ти пашам пытэрәш келеш.
- Тишеңйин солаэм (*ял) якте мыйндир ағыл.

8.2. Compound postpositions

There are some commonly used compound postpositions in Hill Mari consisting of the postpositions *гүйц* and a second element. Corresponding compound positions in Meadow Mari use *деч* ‘from’ rather than of *зыч* ‘out of’, the cognate of *гүйц*.

Hill Mari	Meadow Mari	English
гүйц анзыц	деч ончыч	before
гүйц вара	деч вара	after
гүйц пасна	деч посна	without
гүйц гач	деч гоч	more than
гүйц молы	деч моло	except for, other than
гүйц утла	деч утла	more than
гүйц ёрдыйжты	деч ёрдыжтö	outside of

Note that when compound postpositions are used with possessive suffixes – see below – the possessive suffix is attached to the first element: *мыйнъ гүйцем пасна* (мый дечем посна) ‘without me’.

Some usage examples of compound postpositions:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Вайсу гыц анзыщ мыйнъ</u> пашашкы толынам.	<u>Вайсу деч ончыч мый</u> пашашке толынам.	I came to work before Vaysu.
<u>Палшык гыц пасна йләш</u> нелъи.	<u>Полыш деч посна илаш</u> неле.	It's difficult to live without anyone's help.
<u>Мыйн гёцем пасна идä ке.</u>	<u>Мый дечем посна ида кай.</u>	Don't go without me.
<u>Тыйдй гыц пасна мä ти</u> пашам ана пытäрй.	<u>Туддеч посна</u> ме ты пашам она пытаре.	We won't be able to finish this work without him/her.

8.3. Possessive suffixation of postpositions

As in Meadow Mari, many postpositions can be combined with possessive suffixes and used in combination with personal pronouns. It should be noted, though, that the system in Hill Mari differs to some extent here from that in Meadow Mari:

- In the third person singular and plural, no possessive suffix is added to the postposition (when the possessive suffix third person singular is attached to postpositions, it is in the non-possessive usage). The usage of a personal pronoun before the postposition is, however obligatory in the third person.
- If a personal pronoun is used before the postposition, it is usually in the nominative.
- In the first and second persons, the usage of a personal pronoun is not obligatory, but the suffixation of the postposition is.

In Meadow Mari, different arrangements are encountered:

Hill Mari		Meadow Mari		
анзылны 'in front of'		ончылно 'in front of'		
1Sg	(мыйн) анзылнем	ончылнем	мыйын ончылнем	мыйын ончылно
2Sg	(тыйн) анзылнет	ончылнет	тыйын ончылнет	тыйын ончылно
3Sg	тыйдй анзылны	ончылныжо	тудын ончылныжо	тудын ончылно
1Pl	(мä) анзылнына	ончылнына	мемнан ончылнына	мемнан ончылно
2Pl	(тä) анзылныда	ончылныда	тендан ончылныда	тендан ончылно
3Pl	нýинй анзылны	ончылнышт	нунын ончылнышт	нунын ончылно

Alternation can be observed in the case of some of the more commonly used postpositions (e.g., *доно* 'with' – see 8.1.19 – typically occurs with the genitive forms of personal pronouns).

EXERCISE 10. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Мёйн вэрешем ти пашам пытäрй.
2. Тёйн ганет мёйн куштен ам керд.
3. Шуки ум нёйнё гишён пален нальём.
4. Ма та докыда иргодым (*эрла) толына.
5. Мёйн тёйдё семёйн мырен ам мышты.

9. Adverbs

The adverbial system in Hill Mari does not differ markedly from that in Meadow Mari. In both, various semantic classes can be distinguished and many adverbs are also subject to comparison.

In Hill Mari, as in Meadow Mari, derived adverbs can be distinguished from primary adverbs. Derived adverbs can be formed from other parts of speech using various methods. In this chapter, only the most common and productive derivational affixes will be mentioned; an overview of adverbs denoting different semantic concepts (e.g., time, place) will be given as well.

9.1. Adverbs formed from adjectives (and nouns)

9.1.1. Instructive suffix **-н** (-ын, -йиң)

A productive manner of forming adverbs from adjectives is with the suffix instructive **-н** (-ын, -йиң) (Meadow Mari: **-н**, **-ын**), forming adjectives of manner roughly comparable with those formed by the suffix **-ly** in English – note however that Mari, in contrast to English, also uses adverbial forms in connection with verbs of perception ('to look', 'to seem', 'to sound'). The suffix is attached to stems in the same manner the genitive suffix **-н** (-ын, -йиң) is – see 3.3.3 (page 81).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
пýсý → пýсýн	писе → писын	quick → quickly
кýжгý → кýжгýн	күжгö → күжгын	thick → thickly
шoэ → шoэн	шуэ → шуэн	rare → rarely
кýтýк → кýтýкýн	күчкä → күчкын	short → shortly

When attached to numerals, it forms collective forms – see 6.4.1 (page 202). More rarely, this suffix can be attached to nouns to form adverbs:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ял → ялын	йол → йолын	foot, leg → on foot, by foot, afoot
лýм → лýмýн	лўм → лўмын	name → intentionally, knowingly
имни → имнин	имне → (имньын)	horse → on horseback

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Күжын</u> йämдýллätäт, йýлерäк.	<u>Күжун</u> ямдаллат, вашкенрак.	You are taking a long time to get ready, more quickly, please.
Телýм цилä väре <u>ошын</u> каеш.	Телым чыла vere <u>ошын</u> коеш.	It looks white everywhere in winter.
Түñý тама <u>юалгын</u> чучеш.	Уремыште ала-мо <u>юалгын</u> чучеш.	It seems to be cold outside.
Тä <u>ялын</u> толында ма?	Te <u>йолын</u> толында мо?	Did you come on foot?
Тыйдý мýллänem <u>лýмýн</u> ак палшы.	Тудо мыланем <u>лýмýн</u> ок полшо	S/he isn't helping me on purpose.

Temporal forms created with this suffix will be discussed below.

EXERCISE 1. Translate the following sentences into Meadow Mari.

- Шýгжýм шýргýшты (*чодыра) сýлнын каеш.
- Ýлýштäшвлä киät, корны сарын (*нарынче) каеш.
- Тагачы ўшты – шокшын чи.
- Тýдý вýкем шýдýн анжалы.
- Эргем сылыкын шýллätýш.

9.1.2. Adverbial suffix -(ы)нек/-(-йи)нек ‘when (still)’

A less productive suffix used to form adverbs from adjectives is -(ы)нек/-(-йи)нек (Meadow Mari -(ы)нек). As in Meadow Mari, the *-n* of the suffix is palatal in pronunciation: *-nek*. The suffix vowel is stressed. Collective numerals formed by this suffix were discussed in 0 (page 203).

When coupled with adjectives, it creates adverbs with the meaning ‘when (still) ...’. It is especially used in conjunction with temporary, transitory properties, indicating that something happened before the fleeting quality in question disappeared.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
живой → живойнек	илыше → илышынек	alive → when (still) alive
шокшы → шокшынек	шокшо → шокшынек	hot → when (still) hot
свездä → свездэнек	свежа → свежанек	fresh → when (still) fresh

The suffix is also coupled with select adjectives, to create adverbs with the meaning ‘since ..., from ...’.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
изи → изинек	изи → изинек	small, little → from childhood
йрвезь → йрвэзынек	рвэзе → рвэзынек	young man; → from one's youth young

A usage example:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тетя <u>изинек</u> пуры лишашлык.	Йоча <u>изинек</u> поро лиишаш.	A child should be kind starting from childhood.

9.2. Interrogative adverbs

The most important interrogative adverbs in Hill Mari and Meadow Mari are as follows:

Hill Mari	Meadow Mari	English
кышты	кушто	where (inessive)
кыш(кы)	куш(ко)	(to) where (illative)
кышак(ен)	кушак(ын)	where (lative)
кышец(ыйн)	кушеч(ын)	from where
кынам	кунам	when
кыще	кузе	how
малан, малын	молан	why

9.3. Adverbs formed from pronominal stems (proximal and distal)

A number of adverbs are used in both Meadow Mari and Hill Mari that are derived from the pronominal stems *тидбі* ~ *ти* ‘this’ (Meadow Mari *тиде* ~ *ты*) and *тыйдбі* ~ *ты* ‘that’ (Meadow Mari *тудо* ~ *мы* ‘that’) discussed in 7.2 (page 209). They maintain their respective stem’s referentiality: they are either proximal (and refer to a close place, time, etc.), or distal (and refer to a distant time, place, etc.).

The following overview shows of the most important ones of these, with the corresponding interrogative adverbs:

Hill Mari			Meadow Mari		
Interrogative	Proximal	Distal	Interrogative	Proximal	Distal
кышты 'where'	тиштÿ 'here'	тÿштÿ 'there'	кушто 'where'	тыште 'here'	тушто 'there'
кыш(кы) '(to) where'	тиш(кÿ) '(to) here'	тÿш(кÿ) '(to) there'	куш(ко) '(to) where'	тыш(ке) '(to) here'	туш(ко) '(to) there'
кышак(ен) 'where'	тишäк(ен) 'here'	тÿшäк(ен) 'there'	кушак(ын) ~ кушан 'where'	тышак(ын) ~ тышан 'here'	тушак(ын) ~ тушан 'there'
кышец(ыйн) 'from where'	тишец(ыйн) 'from here'	тÿшец(ыйн) 'from there'	кушеч(ын) 'from where'	тышеч(ын) 'from here'	тушеч(ын) 'from there'
кынам 'when'	-	тÿнäm 'then'	кунам 'when'	-	тунаm 'then'
кыще 'how'	тенге 'like this'	тÿнгэ 'like that'	кузé 'how'	тыгé 'like this'	тугé 'like that'
-	тилец 'from this'	тÿлец 'from that'	-	тылеч 'from this'	тулеч 'from that'
-	тигодым 'at this time'	тÿгодым 'at that time'	-	тыгодым 'at this time'	тугодым 'at that time'

9.4. Negative and indefinite adverbs

Various affixes that can be attached to interrogative pronouns to create negative or indefinite pronouns can also be attached to interrogative adverbs to create negative or indefinite adverbs: *ни-* (*ни-*), *хоть-* (*кеч-*), *керек-* (*керек-*), *та-/мä-* (*ала-*), *иктä-* (*иктаж-*) -*йнят* ~ -*йнят* ~ *йнят-* (-*гынат*), *-шон* (*шүни*), *незнай-*. The functions of the individual affixes are discussed in chapters 7.6 (page 215) to 7.7 (page 216).

9.4.1. *ни-* [ní-] ~ММ *ни-* 'no(-)'

See 7.6 (page 215).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Negative	Inter.	Negative	Inter.	Negative
кыще	нигыче	кузé	нигузé	how	in no way, by no means
кынам	нигынам	кунам	нигунам	when	never
кыш(кы)	нигыш(кы)	куш(ко)	нигуш(ко)	where (inessive)	nowhere, anywhere
кышты	нигышты	кушто	нигушто	(to) where (illative)	nowhere, anywhere
кышак(ен)	нигышак(ен)	кушан	нигушан	where (lative)	nowhere, anywhere
кышец(ыйн)	нигышец(ыйн)	кушеч(ын)	нигушеч(ын)	from where	from nowhere
малан	нималан	молан	нимолан	why	for no reason

9.4.2. *хоть-, керек-* ~ММ *кеч-, керек-* ‘ever’

See 7.7.1 (page 216).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кыще	хоть-кыще, керек-кыще	кузе	кеч-кузе, керек-кузе	how	however, any way
кынам	хоть-кынам, керек-кынам	кунам	кеч-кунам, керек-кунам	when	whenever, anytime
кыш(кы)	хоть-кыш(кы), керек-кыш(кы)	куш(ко)	кеч-куш(ко), керек-куш(ко)	where (inessive)	wherever, no matter where
кышты	хоть-кышты, керек-кышты	кушто	кеч-кушто, керек-кушто	(to) where (illative)	wherever, no matter where
кышак(ен)	хоть-кышак(ен), керек-кышак(ен)	кушан	кеч-кушан, керек-кушан	where (lative)	wherever, no matter where
кышец(ыйн)	хоть-кышец(ыйн), керек-кышец(ыйн)	кушеч(ыйн)	кеч-кушеч(ыйн), керек-кушеч(ыйн)	from where	from wherever, no matter from where
малан	хоть-малан, керек-малан	молан	кеч-молан, керек-молан	why	for whatever reason

9.4.3. *ma-/mä- ~ММ ала-* ‘some-’

See 7.7.2 (page 217).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кыще	тагыще	кузе	ала-кузе	how	somewhat
кынам	тагынам	кунам	ала-кунам	when	sometime
кыш(кы)	тагыш(кы)	куш(ко)	ала-куш(ко)	where (inessive)	somewhere
кышты	тагышты	кушто	ала-кушто	(to) where (illative)	somewhere
кышак(ен)	тагышак(ен)	кушан	ала-кушан	where (lative)	somewhere
кышец(ыйн)	тагышец(ыйн)	кушеч(ыйн)	ала-кушеч(ыйн)	from where	from somewhere
малан	тамалан	молан	ала-молан	why	for some reason

9.4.4. *иктä- ~ММ иктаж-* ‘any-’

See 7.7.3 (page 218).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кыше	иктä-кыше	кузе	иктаж-кузе	how	anyhow
кынам	иктä-кынам	кунам	иктаж-кунам	when	anytime
кыш(кы)	иктä-кыш(кы)	куш(ко)	иктаж-куш(ко)	where (inessive)	anywhere
кышты	иктä-кышты	кушто	иктаж-кушто	(to) where (illative)	anywhere
кышак(ен)	иктä-кышак(ен)	кушан	иктаж-кушан	where (lative)	anywhere
кышец(йн)	иктä-кышец(йн)	кушеч(ын)	иктаж-кушеч(ын)	from where	from anywhere
малан	иктä-малан	молан	иктаж-молан	why	for any reason

9.4.5. -гүнят ~ММ -гынат ‘some-’

See 7.7.4 (page 219).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кыше	кыше-гүнят	кузе	кузе-гынат	how	in some manner
кынам	кынам-гүнят	кунам	кунам-гынат	when	some day
кыш(кы)	кыш(кы)-гүнят	куш(ко)	куш(ко)-гынат	where (inessive)	(to) somewhere
кышты	кышты-гүнят	кушто	кушто-гынат	(to) where (illative)	somewhere
кышак(ен)	кышак(ен)-гүнят	кушан	кушан-гынат	where (lative)	somewhere
кышец(йн)	кышец(йн)-гүнят	кушеч(ын)	кушеч(ын)-гынат	from where	from somewhere
малан	малан-гүнят	молан	молан-гынат	why	for some reason

9.4.6. -шон ~ММ шуын ‘some-’

See 7.7.5 (page 219).

Hill Mari		Meadow Mari		Translation	
Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite	Inter.	Indefinite
кыше	кыше-шон	кузе	кузе шуын	how	no matter how
кынам	кынам-шон	кунам	кунам шуын	when	no matter when
кыш(кы)	кыш(кы)-шон	куш(ко)	куш(ко) шуын	where (inessive)	no matter (to) where
кышты	кышты-шон	кушто	кушто шуын	(to) where (illative)	no matter where
кышак(ен)	кышак(ен)-шон	кушан	кушан шуын	where (lative)	no matter where
кышец(йн)	кышец(йн)-шон	кушеч(ын)	кушеч(ын) шуын	from where	no matter from where
малан	малан-шон	молан	молан шуын	why	no matter why

9.4.7. незнай- ‘it’s not known’

See 7.7.6 (page 220).

Hill Mari		Translation	
Interrogative	Indefinite	Interrogative	Indefinite
кыще	незнай-кыще	how	it's not known how
кынам	незнай-кынам	when	it's not known when
кыш(кы)	незнай-кыш(кы)	where (inessive)	it's not known (to) where
кышты	незнай-кышты	(to) where (illative)	it's not known where
кышак(ен)	незнай-кышак(ен)	where (lative)	it's not known where
кышең(йиң)	незнай-кышең(йиң)	from where	it's not known from where
малан	незнай-малан	why	it's not known why

Some usage examples using different affixes:

Hill Mari	Meadow Mari	English
– Кынам у машинäm нälйä?	– Кунам у машинам налына? – Кунам-гынат.	– When shall we buy a new car? – Some day.
Тагынам папам säмýрýк ылын.	Ала-кунам ковам самырык лийын.	At one time my grandmother was young.
Пашкудем тагышки талаша.	Пошкудем ала-кушко вашка.	My neighbor is hurrying somewhere.
Ужым, книгäэт тагышты пöртүштë киä ыллы.	Ужынам, книгат ала- кушто пöртүштö кия ыле.	I saw your book somewhere in the house.

9.5. Adverbs of time

Some common adverbs of time can be seen in the following table.

Hill Mari	Meadow Mari	English
кÿзýт	кызыт	now
ÿнде	ынде	now
тагачы	таче	today
тенгечÿ	тengече	yesterday
иргöдым	эрла	tomorrow
анзылгечÿ	ончыгече	day before yesterday
весиргöдым	кумышто	day after tomorrow
ирок	эрдене	in the morning
кечÿвälýм	кечывалым	at noon, during the day
вадеш	кастене	in the evening
йыдым	йёдым	at night, in the night
кечÿгыт	кечыгут	all day long
йыдвашт	йёдвошт	all night, through the night
токо	кызыт гына	right now
южнам ~ южгынам	южгунам	occasionally, sometimes
вескäнä	вескана	next time, another time
имештÿ	ўмаште	last year
кынам-тинäm	кунам-тунам	occasionally, sometimes
со	эрe	always
вара	вара	then

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Йыдым</u> юр юрын.	<u>Йёдым</u> йёр йёрын.	It rained at night.
<u>Тагачы</u> игечÿ цевер.	<u>Таче</u> игече мотор.	The weather is wonderful today.
Майнь <u>имештÿ</u> университетäm тымень пыйтаренäm.	Мый <u>ўмаште</u> университетам тунем пыйтаренам.	I graduated from the university last year.

Days of the week/seasons: As in Meadow Mari, temporal adverbs relating to the days of the week are formed with the instructive suffix *-н* (-ын, -ëн) (Meadow Mari: *-н*, *-ын*) – see 9.1.1 (page 234) – and those relating to the four seasons with the accusative suffix *-м* (-ым, -ëм) (Meadow Mari: *-м*, *-ым*) – see 3.3.2 (page 77). Note the homonymy of *шошым* ‘spring’ and *шошым* ‘in spring’ in Hill Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шачмы → шачмын	шочмо → шочмын	(on) Monday
кышкыжмы → кышкыжмын	кушкыжмо → кушкыжмын	(on) Tuesday
вýргечй → вýргечын	вўргече → вўргечын	(on) Wednesday
изёрня → изёрнян	изарня → изарнян	(on) Thursday
когарня → когарнян	кугарня → кугарнян	(on) Friday
кукшыгечй → кукшыгечын	шуматкече → шуматкечын	(on) Saturday
рушáрня → рушáрнян	рушарня → рушарнян	(on) Sunday

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шошым → шошым	шошо → шошим	(in) spring
кэнгýж → кэнгýжым	кенеж → кенежым	(in) summer
шýгжй → шýгжым	шыже → шыжым	(in) autumn
тел → телым	теле → телым	(in) winter

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Шачмын</u> мýнь пäшäшкү ам ке.	<u>Шочмын</u> мый пашашке ом кай.	I won't go to work on Monday.
<u>Изёрнян</u> Йошкар-Олашкы толына.	<u>Изарнян</u> Йошкар-Олашке толына.	We'll come to Yoshkar-Ola on Thursday.
<u>Телым</u> шуки лым лымеш.	<u>Телым</u> шуко лум лумеш.	It snows a lot in winter.
<u>Шошым</u> йýрýм-йýр цилä пеледеш.	<u>Шошым</u> йýрым-йýр чыла пеледеш.	It blossoms everywhere in spring.

Temporal adverbs in -шен: This stressed suffix can be added to a few words with a temporal meaning to indicate the beginning of something, i.e., answering the question ‘since when, how long’. The Meadow Mari equivalent of this suffix is *-сек*.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кынам → кынамшен	кунам → кунамсек	when? → since when?
тыйäm → тыйämшen	тунам → тунамсек	then → since then
перви → первишен	ожно → ожнысек	earlier, long ago → from olden times
тенгечй → тенгечшen	тенгече → тенгечсек	yesterday → since yesterday
имештй → имешшen	ўмаште → ўмашсек	last year → since last year
шукердй → шукердшen	шукерте → шукертсек	long ago → for a long time
ирок → ирокшen	эрдene → эрденисек (эр годсек)	morning → since morning

Note in addition the postposition *годшen* (*годсек*) ‘since’, e.g., *кечүвәл* *годшen* (*кечүвал* *годсек*) ‘since midday’, *шачмы* *годшen* (*шочмо* *годсек*) ‘since birth’, *изи* *годшen* (*изи* *годсек*) ‘since (one’s) early years’ – see 8.1.16 (page 225).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый тыйым <u>имешшen</u> ужделам.	Мый тыйым ўмашсек ужын омыл.	I haven't seen you since last year.
<u>Ирокшen</u> вычен шыйнзем.	<u>Эр</u> <u>годсек</u> вучен шинчем.	I have been waiting since morning.

EXERCISE 2. Translate the following sentences into Meadow Mari.

- Кейзйт мыйын веремäэм (*жап) уке.
- Мый тагачы кечүгйт нимат ам йышты.
- Кынам келесет? – Вара.
- Техень ўшты тел шукердшen ылде.
- Южынам тыйдй мыйым вырса.

9.6. Adverbs of place

There is a great overlap between adverbs of place and postpositions used to denote spatial relations – see 8 (page 221). Often one and the same word can serve as either a postposition or an adverb, depending on whether or not it follows a noun (or a pronoun or participle), e.g., *анзык(ы)* (*ончык(о)*) ‘in front of, before (movement towards); forward, ahead’:

	Hill Mari	Meadow Mari	English
P	Порт <u>анзыкы</u> машинä кыдал тольы.	Порт <u>ончыко</u> машина кудал тольо.	A car has driven in front of the house.
A	Анзыкырак шыйцдä.	Ончыкырак шичса.	Sit nearer (in the front).

Some common adverbs of place can be seen in the following table.

Hill Mari	Meadow Mari	English
вашт	вошт	through(out)
ваштареш	ваштареш	toward(s)
йыр	йыр	round, around
мыйнгеш-анеш	мёнгеш-оньыш	back and forth, to and fro
мыйнгешлә	мёнгешла	backward(s), the other way round
пачеш	почеш	after, following, later
паштек	почеш	after, following
сага	воктене	near, beside
тыш(кы)-тиш(кы)	тыш(ке)-туш(ко)	back and forth, to and fro

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мам <u>йыр</u> пöрдät?	Мом <u>йыр</u> пöрдат?	Why are you going around?
<u>Мыйнгеш-анеш</u> мам каштат?	<u>Мёнгеш-оньыш</u> мом коштат?	Why are you walking back and forth?

As in Meadow Mari, many local adverbs form ‘families’ that fit into a multi-part directional system. In addition to the productive local case endings already known – inessive (see 3.3.5 (page 89)), illative (see 3.3.6 (page 94)), lative (see 3.3.7 (page 99)) – a row of unproductive suffixes no longer used in nominal declension also appear here:

Suffix				Directionality
Hill Mari	Meadow Mari			
-к(ы/ÿ)	-ан/-äñ	-к(e/o/ö)	-ан	motion toward(s)
-ны/-ňy		-н(e/o/ö)		no motion
-ц(ын/ÿн)		-ч(ын)		motion away from

Some of these ‘families’, many (but not all) of which can also serve as postpositions are given here. When they are derived from a noun still in use in the contemporary languages, this noun is provided.

анзыл (ончыл) ‘front, front side’ →

Hill Mari	Meadow Mari	English
анзык(ы)	ончык(о)	forward(s)
анзылан		in the front
анзылны		from the front
анзыц(ын)	ончыч(ын)	

Hill Mari		Meadow Mari		English
вый(л)кы	выйлэн	ймбак(е)	ймбалан	to the top, up
выйлны		ймбалне		above, at the top
выйлец(ын)		ймбач(ын)		from above, from the top

күшүл (кушыл) ‘top’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
куш(кы)	кушэн	куш(кө)	кушан	up
кушны		кушно		above, up high
кушыц(ын)		кушыч(ын)		from above, from the top

Hill Mari		Meadow Mari		English
кыш(кы)	кышак(ен)	куш(ко)	кушак(ын) ~	(to) where
кышты		кушто	кушан	where
кышец(ын)		кушеч(ын)		from where

Hill Mari		Meadow Mari		English
лишкы	лишэн	лишке	лишан	near (to)
лишны		лишне		nearby, close
лишыц(ын)		лишыч(ын)		from close, from near

лыйвл (йымал) ‘bottom’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
лыйвак(ы)	лыйвлэн	йымак(е)	йымалан	down, downward(s)
лыйвлны		йымалне		at the bottom, down
лыйвач(ын) ~ лыйвец(ын)		йымач(ын)		from below, from under

мыйндыр (мүндыр) ‘distant, remote’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
мыйндырк(ы)	мыйндырэн	мүндырк(ö)	мүндыран	far (off, away)
мыйндырны		мүндырнö		far off, in the distance
мыйндырц(ын)		мүндырч(ын)		from afar

пал (умбал) ‘distant, remote’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
пакы	палаң	умбак(е)	умбалан	far (off, away)
палны		умбалне		afar, far away
пац(ын)		умбач(ын)		from afar

покшал (покшел) ‘middle, center’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
покшак(ы)	покшалан	покшек(е)	покшелан	into the middle
покшалны		покшелне		in the middle
покшец(ын)		покшеч(ын)		from the middle

тидтү ~ ти (тиде ~ ты) ‘this’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
тиш(күй)	тишäк(ен)	тыш(ке)	тышак(ын) ~	(to) here
тиштү		тыште	тышан	here
тишеч(ын)		тышеч(ын)		from here

Hill Mari	Meadow Mari	English
токы	мёнгö ~ мёнгыш(кё)	(to) home
тоны	мёнгыштö	(at) home
торцын	мёнгö гыч	from home

тыйдү ~ ты (тыдо ~ my) ‘that’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
тый(күй)	тыйшäк	туш(ко)	тушак(ын) ~	(to) there
тыйштү		тушто	тушан	there
тыйшеч(ын)		тушеч(ын)		from there

Hill Mari	Meadow Mari	English
түгүй	түян	түгö (уремыш(ке))
түнүй		түнö (уремыште)
түц(ын)		түгыч(ын) (урэм гыч)

ÿл(ыл) (ÿлыл) ‘lower, bottom’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
ÿлыйк(ы)	ÿлён	ÿлык(ö)	ÿлан	down, downward(s)
ÿлнй		ÿлнö		below, at the bottom
ÿлыйц(ын)		ÿлыч(ын)		from below

шайыл (шенгел, шойыл) ‘back, rear, hind’ →

Hill Mari		Meadow Mari		English
шайык(ы)	шайылан	шентек(е) (шойык(о))	шентелан (шойылан)	(to) behind
шайылны		шентелне (шойылно)		behind
шайыц(ын)		шентеч(ын) (шойыч(ын))		from behind

Some usage examples of different adverbs of place:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тоны хоть-кынамат яжо.	Мёнгыштö кеч-кунамат сай.	It's always nice to be at home.
Тишäк книгäэтым пишток.	Тышан книгатым пыште.	Put your book here.
Күшни кеквлä чонгештät.	Күшнö кайык-влак чонгештат.	Birds are flying up above.

EXERCISE 3. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Ти книгä мýлёнем керäл (*күлеш), мýндýркä ит пиштï.
2. Пашкудем мýндýрçïн толын.
3. Аңжал, палны тама каеш – эдемлä чучеш.
4. Шайылан ит код, йýдýрем.
5. Тўнй юр юреш.

9.7. Adverbs pertaining to languages

The suffix *-ла/-lä* (Meadow Mari *-ла*) can be added to words denoting nationalities, following the rules of vowel harmony, to form adverbs pertaining to languages. Note the irregular form *марла* (Meadow Mari *марла*) ‘(in) Mari’. In Hill Mari, this suffix is formally identical to the suffix of the comparative case – see 3.3.8 (page 105) (in Meadow Mari, this suffix is stressed, in contrast to the unstressed comparative case ending).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
мары → марла	марий → марла	Mari → (in) Mari
кырык мары → марла	курыкмарий → курыкмарла	Hill Mari → (in) Hill Mari
алык мары → марла	олыкмарий → олыкмарла	Meadow Mari → (in) Meadow Mari
руш → рушла	руш → рушла	Russian → (in) Russian
финн → финнлää	финн → финнла	Finn → (in) Finnish
венгры → венгрлää	венгр → венгрла	Hungarian → (in) Hungarian

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйң <u>кырык марла</u> лыдаш тыменям.	Мый <u>курыкмарла</u> лудаш тунемам.	I am learning to read Hill Mari.
Тыйң <u>финнлää</u> попет?	Тый <u>финнла</u> кутырет?	Do you speak Finnish?
Мыйң <u>рушла</u> попен ам керд.	Мый <u>рушла</u> кутырен ом керт.	I can't speak Russian.

As in Meadow Mari, this suffix can be combined with the illative – see 3.3.6 (page 94) – or the postposition *гүң* (*гыч*), to refer to translations into or from a language: *венгрлääш* ~ *венгрлääшкү* (*венгрла(шке)*) ‘into Hungarian’, *финнлää гүң* (*финнла гыч*) ‘from Finnish’.

9.8. Adverbial compounds

See 12.2.5 (page 266).

9.9. Other adverbs

Many adverbs do not fit into any of the above categories and can express various nuances.

Some of the common ones are:

Hill Mari	Meadow Mari	English
вик	вик	immediately, at once
йышкет(йин)	шкет(ын)	alone, by oneself
угыйц(йин)	угыч(ын)	again, anew
түргач	түргоч	too, overly, excessively
йыле	йыле (вашке)	quickly, rapidly
пиш	пеш	very
чоте	чот	very
литыймäш	пеш, чот	very

9.10. Comparison

9.10.1. Comparative degree

The comparative form of adverbs is formed with the stressed suffix *-рак/-räk*, just as is the case with adjectives – see 5.2.1 (page 192).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
йы́ле → йы́лерäк (вашке)	йы́ле → йы́лерак (вашкерак)	quickly → more quickly
анзы́кы → анзы́кырак	ончы́ко → ончы́кырак	forward(s) → more forward
вара → варарак	вара → варарак	then → later

When the comparative suffix co-occurs with the instructive suffix *-н/-ын* (Meadow Mari: *-н/-ын*) – see 9.1.1 (page 234), the comparative suffix can either follow or precede the instructive suffix: *яжо* ‘good’ → *яжон* ‘well’ → *яжоракын* ~ *яжонрак* ‘better’ (Meadow Mari *сай* → *сайын* → *сайракын* ~ *сайынрак*).

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тагачы кечи́ <u>цеверрäкын</u> анжа.	Таче кече <u>моторракын</u> онча.	The sun is shining brighter today.
Äвäm кагыльжым <u>тотлыракын</u> Ыштä.	Авам <u>когыльжым</u> <u>тамлышакын</u> ышта.	My mother makes pies tastier.
Ти книгä <u>интересныйракын</u> сириймä.	Ты книгам <u>онгайракын</u> серыме.	This book is written more interestingly.

EXERCISE 4. Translate the following sentences into Meadow Mari.

- Пýсýнräк тол.
- Анзы́кырак шýцдä.
- Варарак келесем.
- Тагачы пäшä күштылгынрак кеä.
- Мырым веселäнräк мырыда.

9.10.2. Superlative degree

The superlative degree of adverbs is formed by placing the particle *сек* (in Meadow Mari *эн*) before the positive degree: *яжон* ‘well’ → *сек яжон* ‘the best’ (Meadow Mari *сайын* → *эн сайын*). This is fully equivalent to the formation of the superlative degree of adjectives – see 5.2.2 (page 194).

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый изи ўдьремым <u>сек когон</u> яратем.	Мый изи ўдьремым <u>эн чот</u> юратем.	I love my little daughter most of all.
Кок ўзажы логыц Ваня <u>сек пысын</u> ровотая.	Кок изаже кокла гыч Ваня <u>эн писын</u> пашам ышта.	Vanya works the fastest of his two brothers.
Кү <u>сек яжон</u> мырен кердеш?	Кö <u>эн сайын</u> мурен кертеш?	Who can sing the best?

EXERCISE 5. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мёйнъын ўдьрем школыштыши ўдьрвлä логыц сек яжон (*сай) мыра.
2. Максим сек чынь (*писе) кыргыжын дä сýнгышшеш (MM: Illative) лäктын.
3. Кыды тыменьшы сек яжон (*сай) сирä (*возаш (-ем))?
4. Кү сек пýтäри (*ончыч) толын?
5. Цилäн шотдымын вäшештенйт, но Петя сек шотдымын вäшештен.

10. Clitics

Hill Mari, like Meadow Mari, possesses a number of clitics that do not occur independently, but are attached to a host word and express various nuances. In this chapter a few of the more common clitics will be introduced. All of these are enclitics, meaning that they appear after the host word to which they are attached.

10.1. Emphatic clitics etc.

These clitics impart a nuance which can be emphasizing, distinguishing, heightening, strengthening, determining, or intensifying.

10.1.1. *-am/-äm*

This stressed clitic is the equivalent of Meadow Mari *-am* (-*ям*, -*м*), though the mechanisms by which it is attached to base words differ slightly: when the base word ends in *-a*, *-ä*, or *-я*, the suffix is still realized as *-am/-äm*, in contrast to Meadow Mari where it is simply *-m* in these cases:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
амаса → амасаат	омса → омсат	door
пäшä → пäшäät	паша → пашат	work
окня → окняят	окна → окнат	window
äрня → äрняят	арня → арнят	week

Note the orthographic peculiarities that occur when stems end in *-ü* or *-ö* – see 2.2 (page 44):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
вуй → вуят	вуй → вуят	head
чай → чайят	чай → чаят	tea
согонь → согоняят	сугынь → сугынят	blessing
апрель → апрелят	апрель → апрелят	April

If the clitic is added to a stem ending in unstressed *-ы/-ë*, this vowel is deleted (as are final unstressed *-e/-o/-ö* in Meadow Mari):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
корны → корнат	корно → корнат	road
кечëй → кечят	кече → кечат	sun; day
вýргеный → вýргеняят	вýргене → вýргенят	copper

Also in other cases – when base words end in consonants and vowels other than those discussed above – the Hill Mari suffix behaves like its Meadow Mari counterpart:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ял → ялат	йол → йолат	foot, leg
нер → нерät	нер → нерат	nose
изи → изиäт	изи → изиат	small
лу → луат	лу → луат	bone
кү → күät	кү → күат	stone

The clitic often bears the meaning ‘and, also; either, neither’:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тeve, <u>ыныкаэмäт</u> толын.	Тeve, <u>уныкамат</u> толын.	My grandchild came, too.
Сумкашкет <u>олмамат</u> пишты.	Сумкашкет <u>олмамат</u> пиште.	Also put an apple into your bag.

Often it has an emphatic meaning that cannot be translated in a straightforward manner:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Эх, <u>кэнгýжät</u> йýле эртен кеш!	Эх, <u>кенежат</u> вашкен эртен кайыш!	Oh, summer passed quickly!
Изи ўдýрем <u>лыдашат</u> тымень шон.	Изи ўдýрем <u>лудашат</u> тунем шуын.	My little daughter has learned to read.

10.1.2. -ок

This stressed clitic corresponds to the Meadow Mari clitic *-ak* (-як, -к). It is not subject to vowel harmony and is always realized as *-ок*. It is likewise realized as such after stems ending in *-o*, with the final *-o* of the stem also being retained. If the clitic is added to a stem ending in unstressed *-ы/-й*, this vowel is deleted (as are final unstressed *-e/-o/-ö* in Meadow Mari).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ял → ялок	йол → йолак	foot, leg
пäшä → пäшäок	паша → пашак	work
вуй → вуйок	вуй → вуяк	head
кино → киноок	кино → киноак	film; cinema
корны → корнок	корно → корнак	road
кечү → кечок	кече → кечак	sun; day

This clitic is used as an emphatic marker and can also be used to stress an identity or equivalency.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ӵшкеок мыйн ти пашам пыйтәрем.	Шкеак мый ты пашам пытарем.	I'll finish this work myself.
Анжал, <u>äтяжок</u> ылеш.	Ончал, <u>чылт ачаже</u> улеш.	Look, s/he looks just like his/her father.

10.1.3. -ш (-ыш/-йш)

This clitic is the equivalent of Meadow Mari -(ы)c. If the word to which it is attached ends in a vowel -ш (-c) is added. If the host word ends in a consonant, then the variants **-ыш/-йш** (-yc) are used:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
пәленә → пәленәш	палена → паленас	we know → oh we know
пәлем → пәлемйш	палем → палемыс	I know → oh I know

The suffix is attached to words of different classes, in many cases verbs. A literal translation is difficult. It can place the focus on the element to which it is attached and impart various emotional nuances.

Hill Mari	Meadow Mari	English
– Ыдымрем малын книгам ак лыд? – Кыще ак лыд? <u>Лыдешйш.</u>	– Ўдырем молан книгам огеш луд? – Күзе огеш луд? <u>Лудешиыс.</u>	– Why isn't my daughter reading a book? – What do you mean, isn't reading? She is reading.
– Äтят эче паша гыч толде? – <u>Толыныш,</u> пörтыйштй ылеш.	– Ачат эше паша гыч толын оғыл? – <u>Толыныс,</u> пörтыйштö улеш.	– Hasn't your father come back from work? – He has come, he's in the house.

10.1.4. -жы/-жй ~ -шы/-шй ~ -ыжы/-йжы

The possessive suffix of the third person singular – see 3.2.2 (page 72) – can, as in Meadow Mari, be used as a determining clitic. It can indicate that something or someone has already been spoken of, that someone or something has already been introduced in the conversation, or that something is part of a larger group that was previously introduced.

When used in this function, the suffix can follow other possessive suffixes, and also be attached to non-nominal forms, e.g., infinitives of verbs.

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Икты́ж</u> нälälтеш, <u>весýж</u> кóдеш.	<u>Иктыже</u> налалтеш, <u>весыже</u> кодеш.	One will be taken and the other left.
Кыще тидым <u>ыштäшýж</u> ?	Кузе тидым <u>ышташыже</u> ?	How can one do it?
<u>Пашкудетш</u> мам попа?	<u>Пошкудетше</u> мом ойла?	What does your neighbor say?

EXERCISE 1. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Эх, игечёт тагачы яжо агыл!
2. Тыйнжёт мам попен (*ойлаш (-ем)) шалгет!
3. Шыжарем Москва гёц толыныш!
4. Тыйн ганеток яжон мыйн рисуен (*сүретлаш (-ем)) ам керд.
5. Вайсу кол кычаш кееныш.

10.1.5. -ла/-лă

This suffix – *-ла* in Meadow Mari – can be attached to spatial adverbs – see 9.6 (page 243) – or to nouns in local cases. It weakens a spatial reference. When attached to adverbs or nouns with an illative meaning (movement towards), it marks that a movement is carried out in a direction, towards a target, but not all the way into/up to it. When it is attached to adverbs or nouns with an inessive meaning, the spatial reference is widened to a greater area, to the surroundings of the noun, etc.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
тÿшкý → тÿшкýлă	тушко → тушкыла	(to) there → in that direction
тÿштý → тÿштýлă	тушто → туштыла	there → toward(s) there
хала → халашкыла	олашке → олашкыла	to the city → toward(s) the city

In other cases (e.g., when attached to adverbs indicating a movement away from somewhere), the meaning of the clitic is hard to define: *тÿшиецбýн ~ тÿшиецбýнлă* ‘from there’.

10.2. Imperative clitics

Verbs in the imperative mood – see 4.2.1 (page 136) – are often followed by the imperative particles *-ма/-мä ~ -ыма/-ймä ~ -емä* (-эмä), *-и, -аў/-äў ~ -ü, -ок* that give a milder expressive tone to the statement. These particles do not have exact correspondences in Meadow Mari.

The particle with variants *-ма/-мä ~ -ыма/-ймä ~ -емä (-эмä)*:

This clitic can be used in the second person singular and second person plural. Note that this suffix is attached to the unaltered and unsimplified verbal stem – see 4.0.1 (page 111). Further, note that in the second person plural the infinitive ending *-да/-дä* follows this particle, which is attached to the forms of the imperative second person singular.

The forms *-ыма/-ймä* are used in the first conjugation after stems ending in consonants; the forms *-ма/-мä* are used in the first conjugation after stems ending in vowels; the forms *-емä* (*-эмä*), deleting unstressed final *-ы/-й*, are used in the second conjugation, with the variant *-эмä* used after vowels. Note also the irregular forms of the second conjugation verb *кеäш* (*-ем*) ‘to go’ (Meadow Mari *кайши* (*-ем*)) and compounds formed on its basis.

Infinitive	→	Stem	→	2SG,	2PL	Translation
толаш	→	тол-	→	толыма,	толымада	to come
моаш	→	мо-	→	мома,	момада	to find
качкаш	→	качк-	→	качкыма,	качкымада	to eat
йыштäш	→	йышты-	→	йыштемä,	йыштемädä	to do
пуаш	→	пу-	→	пуэмä,	пуэмädä	to give
кеäш	→	ке-	→	кемä,	кемädä	to go

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Палшемä</u> мälännä, мам шалгет?	<u>Полшо</u> мыланна, мом шогет?	Help us, why are you standing around?
<u>Кодыма</u> , кыш кеет.	<u>Код</u> , куш каег?	Stay, where are you going?

The particle *-ш*:

This clitic can be used in the third person singular and plural. It follows the imperative suffix. It weakens the imperative forms; when marked with this clitic, imperative forms tend to indicate that something is allowed or permitted (‘let him/her ...’), rather than that it is expected (‘s/he should ...’).

Infinitive	→	3SG,	3PL	Translation	
толаш	→	толжы	→ толжыш, толышты	→ толыштыш	to come
моаш	→	можы	→ можыш, мошты	→ моштыш	to find
качкаш	→	качшы	→ качыш, качышты	→ качыштыш	to eat
йыштäш	→	йыштëжй	→ йыштëжйш, йыштëшты	→ йыштëштыш	to do
пуаш	→	пужы	→ пужыш, пушты	→ пуштыш	to give
кеäш	→	кежй	→ кежыш, кешты	→ кештыш	to go

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Нälжyш</u> , мýлänem ти книгä ак кел.	<u>Налже</u> , мыланем ты книга огеш күл.	Let him/her take it. I don't need this book.
<u>Кештýш</u> , мýинь театрышкы кемем ак шо.	<u>Кайышт</u> , мýйын театрышке кайымем огеш шу.	Let them go. I don't want to go to the theater.

The particle *-ай/-äй* (-*й* in the second person plural):

This clitic can be used in all persons and is attached to the imperative forms directly – i.e., stem simplifications and alternations are maintained. Final unstressed *-ы/-й* is deleted by this particle, which is also used to express a request in a mild way.

	качкаш ‘to eat’	анжаш ‘to look’
1Sg	/ → /	/ → /
2Sg	кач → качай	анжы → анжай
3Sg	качшы → качшай	анжыжы → анжыжай
1Pl	/ → /	/ → /
2Pl	качда → качдай	анжыда → анжыдай
3Pl	качкышты → качкыштай	анжышты → анжыштай

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Толай</u> , мам шалгет?	<u>Тол</u> , мом шогет?	Come, why are you standing around?
<u>Качай</u> , ит шеклäный.	<u>Коч</u> , ит вожыл.	Eat, don't be shy.

The particle *-ок*:

This clitic can be used in the second person singular and plural and is attached to the imperative forms directly – i.e., stem simplifications and alternations are maintained. Final unstressed *-ы/-й* is deleted by this particle. It is typical of informal spoken language, and is used to weaken requests.

Infinitive	→	2SG,	2PL	Translation	
толаш	→	тол	толок, толда	→ толдаок	to come
моаш	→	мо	моок, мода	→ модаок	to find
качкаш	→	кач	качок, качда	→ качдаок	to eat
йштäш	→	йштäй	йшток, йштыдä	→ йштыдäок	to do
пуаш	→	пу	пуок, пуда	→ пудаок	to give
кейш	→	ке	кеок, кедä	→ кедäок	to go

Some usage examples:

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Кеок</u> , пäшäэтäм ўшток.	<u>Кай</u> , пашатым ыште.	Go, do your work.
Мýшкýрем шужен, качкаш <u>шолток</u> .	Мўшкырем шужен, кочкаш <u>шолто</u> .	I am hungry, cook something, please.

EXERCISE 2. Translate the following sentences into Meadow Mari.

1. Мýнъим колыштыма!
2. Келесай, кыце кырык марла ‘Поро эр’ лиэш?
3. Шўцок, мам шалгет.
4. Мýнъ ти предложеним ам ынгылы, палшай мýлнем.
5. Кыргыжок – автобусышкет ат шокты.

11. Conjunctions

11.1. Coordinating conjunctions

In the following, an alphabetical list of some of the most common Hill Mari coordinating conjunctions is given with their Meadow Mari and English equivalents.

11.1.1. *a* ~ MM *a* ‘and, but’

In contrast to *đä* (*đa*) ‘and’ – see 11.1.5 – this conjunction is used to connect two phrases when there is a contrast between them.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Корны вашт мä мырым мырен толна, <u>а</u> Настя тырын шынзыйш.	Корно вошт ме мурым мурен толна, <u>а</u> Настя шып шинчыш.	All the way long we sang songs, but Nastya kept still.

11.1.2. *amo* ~ MM *amo* ‘otherwise, or else, or’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Качкын пытäрй, эргем, <u>ато</u> мадаш ам колты.	Кочкын пытаре, эргым, <u>ато</u> модаш ом колто.	Finish eating, son, otherwise I won’t let you go out to play.

11.1.3. *äli* (*äль*) ~ MM *ale* ‘or’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Саша, палшет <u>äли</u> агыт?	Саша, полшет <u>але</u> оғыт?	Sasha, are you helping or not?

11.1.4. *äli* ... *äli* (*äль* ... *äль*) ~ MM *ale* ... *ale* ‘either ... or’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мýләнem ит мешäйй: <u>äли</u> палшы, <u>äли</u> öлиçäшкү ке.	Мыланем ит мешатле: <u>але</u> полшо, <u>але</u> уремышке кай.	Don’t bother me: either help me or go away.

11.1.5. *đä* ~ MM *đa* ‘and’

This conjunction can link both nominals and phrases – in contrast to *đon* (*đen*) ‘and’ – see 11.1.6 – which is only used to link nominals.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Савалам <u>дә</u> күзым стол выйки пишты.	Совлам <u>да</u> күзым үстембаке пыште.	Put a spoon and a knife onto a table.
Мёскä имни шайылан шагалеш <u>дә</u> вычаш тыйнгäлеш.	Маска имне шенгелан шогалеш <u>да</u> вучаш түнгалеш.	The bear goes and stands behind the horse and starts to wait.

EXERCISE 1. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

- Иргодым (*эрла) дә тагачы мä солашты (*ял) линä.
- Папи (*ковай), мýләнem у телефон келеш: **äли** нälйин пü, **äли** äтям гýц ядам.
- Ит талаши (*вашкаш (-ем)), ато кенвазат.
- Тýнъ вет тымдыши ылат, а врач (*эмлызе) агыл?
- Тýнъ мам качкат: **кóлым** **äли** пайым (*шыл)?

11.1.6. *дон* ~ ММ *ден* ‘and’

This conjunction is only used to link nominals. Longer phrases are linked with *ðä* (*ða*) ‘and’ – see 11.1.5.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тагачы äтям <u>дон</u> äвäm Йошкар-Олашкы кеät.	Таче ачам <u>ден</u> авам Йошкар-Олашке каят.	Mother and father are going to Yoshkar-Ola today.

Just as in Meadow Mari, the noun preceding this conjunction remains in the nominative case due to its postpositional origin *доно* (*дене*) ‘with’ – see 8.1.19 (page 225). This contrasts with *ðä* – compare the following sentences:

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мýнь <u>Вайсу</u> дон ватыжым ужам. ~ Мýнь <u>Вайсум</u> дә ватыжым ужам.	Мый Вайсу ден ватыжым ужам. ~ Мый Вайсум да ватыжым ужам.	I see Vaysu and his wife.

11.1.7. *ито* ~ ММ *ито* ‘at that, and even, but even so’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ясы ылынам, ито толынам погынамашкы.	Черле лийынам, <u>ито</u> толынам погынымашке.	I was ill, but even so I came to the meeting.

11.1.8. *ни ... ни* ~ MM *ни ... ни* ‘neither ... nor’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ни Коля, ни пелäшйжы Йошкар-Олашки кемй гишэн Ыш попеп.	Ни Коля, ни пелашиже Йошкар-Олашке кайыме нерген ышт ойло.	Neither Kolya nor his wife said anything about going to Yoshkar-Ola.

11.1.9. *но* ~ MM *но* ‘but’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый тайландä улы кымылын палшынем, но ам керд – талашем.	Мый тыланда уло кумылын полшынем, но ом керт – вашкем.	I'm eager to help you but I can't; I am in a hurry.

11.1.10. *тенге гйнят* ~ MM *туге гынат* ‘nevertheless, still, in spite of this’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тämдäm колыштым, <u>тенге гйнят</u> Ышке семйнем Ыштем.	Тендам колыштым, <u>туге гынат</u> шке семынем ыштем.	I've listened to you, in spite of this I'll do as I wish.

EXERCISE 2. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Талашенäm (*вашкаш (-ем)), ито вараэш кодынам.
2. Мый тидым шотышкы näлäm, тенге гйнят пäшäm шачмеш пýтäрäш келеш.
3. Вадим дон вäтäйжy мör погаш кенйт.
4. Мыйни ни телым, ни шýжым ам яраты.
5. Эргем книгäжым кÿчäлеш, но нигыштат ак мо.

11.1.11. *mä ... mä* ~ MM *ала ... ала* ‘now ... now, sometimes ... sometimes’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Тагачы түнү <u>тä</u> кечү анжа, <u>тä</u> пýлän.	Таче түнö <u>ала</u> кече онча, <u>ала</u> пылан.	Today sometimes the sun shines, sometimes it's cloudy outside.

11.1.12. *mo ... mo* ~ MM *мо ... мо* ‘now ... now, sometimes ... sometimes’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мый тайдым ам ынгылы: <u>то</u> сусу, <u>то</u> мäгäрä.	Мый тудым <u>ом</u> умыло: то куаныше, <u>то</u> шортеш.	I do not understand her/ him – sometimes s/he is happy, sometimes s/he cries.

11.2. Subordinating conjunctions

In the following, an alphabetical list of some of the most common Hill Mari subordinating conjunctions is given with their Meadow Mari and English equivalents. Generally speaking, the syntactic structures work as they do in Meadow Mari.

11.2.1. *εу́тма* ~ MM *nýtmo* ‘as if, though’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пы́лән, <u>вуйта юр толеш.</u>	Пылан, <u>пуйто йўр толеш.</u>	It's cloudy, as if it were going to rain.

11.2.2. *гёйнъ* ~ MM *gyñ* ‘if, provided that’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Шуженат гёйнъ, мä качкаш шолтенä.</u>	<u>Шуженат гын, ме кочкаш шолтена.</u>	If you are hungry, we'll cook.

11.2.3. *гёйнят* ~ MM *gyñat* ‘even though, although, even if’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Юр юреш гёйнят, мёйнъ түгэй лактэм.</u>	<u>Йўр йўреш гынат, мый түтö лектам.</u>	Even though it's raining, I'm going outside.

11.2.4. *керек* ~ MM *kerek*, *ketch* ‘even if, even though, although’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мёйнъ янгыленäm, амалаш вазам, <u>керек тä попен шынзыдä.</u>	Мый ноенам, малаш возам, <u>кеч те кутырен шинчеда.</u>	I'm tired, and going to bed, even though you are talking.

11.2.5. *манын* ~ MM *manyn* ‘that, in order to’

Hill Mari	Meadow Mari	English
<u>Ти пäшäm пытäрäш манын, шуки жеп келеш.</u>	<u>Ты пашам пытараШ манын, шуко жап күлеш.</u>	In order to finish this work (we) need much time.

EXERCISE 3. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Тагачы шокшы, вуйта кәнгүйж шалга.
2. Толат гүйн, мә иквәреш театрышки кенä.
3. Талашем (*вашкаш (-ем)) гүнят, тәләндә изиш палшем.
4. Ам тол, керек тә мыйным ўжыдä.
5. Ирй кынъыләш манын, ирйрәк амалаш вазаш келеш.

11.2.6. *потомушто ~ ММ молан манаш гын* ‘because’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Ак колышт, <u>потомушто</u> тыдый тидым пälä.	Ок колышт, <u>молан манаш</u> <u>гын тудо тидым пала.</u>	S/he isn't listening because s/he knows this (already).

11.2.7. *седйиндоно ~ ММ сандене* ‘therefore, and so, consequently, thus’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Мыйн пäшäm тагачеш пýтäренäm, <u>седйиндоно</u> <u>нигышкат ам талаши.</u>	Мый тачылан пашам пýтаренам, <u>сандене</u> <u>нигушкат ом вашке.</u>	I've finished all my work for today so I'm not hurrying anywhere.

11.2.8. *тенге гүйн ~ ММ түгө гын* ‘in that case, if that is so, so’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Пäшä кечй пýтен, <u>тенге</u> гүйн токына кенä.	Паша кече пытен, <u>түгө гын</u> <u>мöнгö каена.</u>	The work day is over, in that case let's go home.

EXERCISE 4. What is the Meadow Mari equivalent of the following Hill Mari sentences?

1. Tay, мыйн кольм ам кач, потомушто ам яраты.
2. Раш агыл, седйиндоно эче ик гäнä ядам.
3. Кýзýт веле толам, потомушто автобусышки шоктыделам.
4. Мýләнем ат палшы, тенге гүйн мýннат агым вес гäнä.
5. Пиш шокшы, седйиндоно нýштýлäш каштын толна.

12. Word formation

12.1. Onomatopoeia

Like Meadow Mari, Hill Mari makes extensive use of descriptive (onomatopoetic) words that in some way imitate sounds or are suggestive of feelings, emotions, various occurrences, etc. While English also uses descriptive words (e.g., ‘boom’, ‘ding-dong’), it does so considerably less often. As a consequence, it is frequently not possible to translate constructions using descriptive words into English in a meaningful manner. The usage of individual descriptive words is limited to certain contexts; the meaning often cannot be readily ascertained.

Some examples of descriptive words and situations with which they are associated:

Hill Mari	Meadow Mari	Usage situations
выж-вож	выж-вуж	rapid action; dizziness
шылт-шолт	шылт-шолт	knocking, hitting
цынг-ционг	чынг-чынг	jingling, tinkling, clanging, clanking
лыч-лоч	лыч-лоч	crackling, crunching

12.2. Compounding

12.2.1. Basic principles

The basics of composition methods were introduced in 2.7 (page 50). This section will introduce some additional morphological and semantic aspects of composition/compounds. Note that more frequently than in Meadow Mari, the elements of compounds are orthographically realized as unaltered separate words in Hill Mari: *араса шийдүр* ‘cart axle’ (Meadow Mari *ореашүдүр*).

Vowel loss at point of juncture: It should be noted that there is not complete agreement between Hill Mari and Meadow Mari in this respect. There are cases where this occurs in one variety, but not the other.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
йымы + ävä → йымävä	юмо + ава → юмава	‘god’ + ‘mother’ → ‘mother of god’
изи + äрня → изäрня	изи + арня → изарня	‘small’ + ‘week’ → ‘Thursday’
изи + тир → изидир	изи + тер → издер	‘small’ + ‘sleigh’ → ‘sled’

Usage of hard sign ъ:

Note the (rare) appearance of this symbol in orthography when the second word of the compound starts in *e*, *ю*, or *я*, as in Meadow Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ял + ечы → ялье́чы	йол + ече → йолье́че	'foot, leg' + 'ski' → 'ice skates'
неп + юк → нерьюк	неп + ѹук → нерий෹ук	'nose' + 'sound; voice' → 'snoring'
карем + ял → каремъял	корем + йол → коремийол	'ravine' + 'foot, leg' → 'small ravine connected with a bigger one'

12.2.2. Nominal compounds

Nominal compounds in Hill Mari and Meadow Mari are numerous and are generally classified as belonging to one of two major groups, subordinating and coordinative compounds.

Subordinating nominal compounds:

These compounds typically consist of two elements, the first of which determines and specifies the latter. The two elements are juxtaposed with no flectional elements. The second element is typically a noun, whereas the first can be one of several of different parts of speech. The most common combinations are as follows.

Noun + noun:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ял + ечы → ялье́чы	йол + ече → йолье́че	'foot, leg' + 'ski' → 'ice skates'
յ + понги → ўвонгы	յй + понго → ўйвонго	'butter' + 'mushroom' → 'slippery jack'
алык + вýтельй → алык вýтельй	олык + вүтеле → олыквүтеле	'meadow' + 'wader (bird)' → 'redshank (bird)'

Adjective + noun:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
изи + тир → изидир	изи + тер → издер	'small' + 'sleigh' → 'sled'
кого + парня → коговарня	кугу + парня → кугыварня	'big' + 'finger' → 'thumb'
шым + йңгыйж → шим йңгыйж	шем + эныж → шемэныж	'black' + 'raspberry' → 'blackberry'

Coordinative nominal compounds:

These are typically copulative compounds and contain elements having equal semantic weight. The elements can be either closely related in meaning or construed as contrasting opposites. This strategy is sometimes used to create class nouns: by juxtaposing two elements within a class, a reference is made to the class as a whole.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шыргы + пылыш → шыргы-пылыш	шүргө + пылыш → шүргы-пылыш	'face' + 'ear' → 'face, looks'
äтя + ävä → äтя-ävä	ача + ава → ача-ава	'father' + 'mother' → 'parents'
йзä + шолы → йзä-шолы	иза + шольо → иза-шольо	'elder brother' + 'younger brother' → 'brothers'
шышер + тарык → шышер-тарык	шöр + торык → шöр-торык	'milk' + 'curds' → 'dairy products'
шүм + мокш → шүм-мокш	шүм + мокш → шүм-мокш	'heart' + 'liver' → 'innards'

12.2.3. Adjectival compounds

Compound adjectives are far rarer than nominal compounds. One typical method of formation is the combination of two adjectives, especially those indicating color.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ошалгы + кÿрэн → ошалгы-кÿрэн	ошалге + күрен → ошалге-күрен	'whitish' + 'brown' → 'light brown'
шимäлгы + ыжаргы → шимäлгы-ыжаргы	шемалге + ужарге → шемалге-ужарге	'blackish' + 'green' → 'dark green'
ши + шöртный → ши-шöртный	ший + шöртньö → ший-шöртньö	'silver' + 'gold' → 'silver and gold'

12.2.4. Verbal compounds

There are various types of verbal compounds in Mari, all differing in their structure.

Adverb + verb:

вäиš 'mutually; together' + лиäш (-äm) 'to be; to become' → вäиšлиäш (-äm) 'to meet' (Meadow Mari вäиš + лиäш (-äm) → вäиšлиäш (-äm)).

Two juxtaposed verbs:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
выжалаш (-ем) + налайш (-äm) → выжалаш-налайш (-ем/-äm)	ужалаш (-ем) + налаш (-ам) → ужалаш-налаш (-ем/-ам)	'to sell' + 'to take; to buy' → 'to trade, to deal in'
качкаш (-ам) + йүаш (-äm) → качкаш-йүаш (-ам/-äm)	кочкаш (-ам) + йүаш (-ам) → кочкаш-йүаш (-ам/-ам)	'to eat' + 'to drink' → 'to eat and drink'

When two juxtaposed full verbs are conjugated, both verbs are conjugated in an identical manner, e.g., *качкаш-йүаш* (-ам/-äm) (*кочкаш-йүаш* (-ам/-ам)) 'to eat and drink' → *качкыт-йүт* (*кочкыт-йүт*) 'they eat and drink'.

Truncated form of gerund + full verb:

найлайш (-äm) 'to take' → *найлайн* + *кеаш* (-ем) 'to go' → *нэнгэаши* (-ем) 'to take away' (Meadow Mari *налаш* (-ам) → *налын* + *каяш* (-ем) → *нангаяши* (-ем)).

This compound was originally an auxiliary construction – see 4.3.7 (page 162). The original variant *найлайн* *кеаш* (*налын* *каяш* (-ем)), with the same meaning, is still encountered on occasion. Also auxiliary constructions in which the elements are written separately can be considered a kind of compound.

12.2.5. Adverbial compounds

Adverbial compounds are frequent and can be formed in various ways.

Combination of words of various types with an adverb in -a/-ä (-я):

The suffix /-a/ ~ /-ä/ (in Meadow Mari /-a/) does not occur independently, but is frequently used in compound adverbs.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ныл + ял + /-a/ ~ /-ä/ → ныльяла	ныл + йол + /-a/ → нылийла	'four' + 'foot, leg' + /-a/ (~ /-ä/) → 'on all fours'
цäрä + кид + /-a/ ~ /-ä/ → цäрäгида	чара + кид + /-a/ → чарагида	'bare' + 'hand, arm' + /-a/ (~ /-ä/) → 'with bare hands'
шälä + вуй + /-a/ ~ /-ä/ → шäläвuya	шала + вуй + /-a/ → шалавuya	'shaggy' + 'head' + /-a/ (~ /-ä/) → 'with a shaggy head'

Combination of words of various types with postposition:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
тыр + гач → тыргач	түр + гоч → түргоч	'edge' + 'through' → 'overly, excessively'
у + гыц → угыц	у + гыч → угыч	'new' + 'from, out of' → 'again, anew'

Pairing of two gerunds:

In both Hill Mari and Meadow Mari, the instructive gerund in *-н* – see 4.3.7 (page 162) – and the negative gerund in *-де* – see 4.3.8 (page 168) – of the same verb are frequently juxtaposed. The resulting forms have an emphatic meaning of sorts in some cases, and in others denote that an activity is carried out intermittently.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
вычаш (-ем) → вычыде	вучаш (-ем) → вучыде	to quite wait unexpectedly
шижаш (-äm) → шижде	шижаш (-ам) → шижде	to quite sense imperceptibly
цыйаш (-ем) → цыйде	чыташ (-ем) → чытыде	to quite endure impatiently

12.3. Conversion

In the process of conversion, also called zero derivation, a new word is derived from an existing word with no change in form. In these cases, a word belonging to a certain word class (noun, verb, adjective, adverb, etc.) starts being used in another class. Thus, an original noun can be used as a verb, an original verb can be used as a noun, an original adjective can be used as a noun, etc. There are various types of conversion processes in Mari. In the following only the most important of these will be mentioned.

12.3.1. Adjective-to-noun conversion

Nouns and adjectives, when not formally identified by specific derivational suffixes, are not easily distinguishable by means other than semantic ones. In some cases, it is not readily apparent whether the word in question was originally a noun or an adjective, e.g., *յүштәй* (*յүштө*) ‘cold ~ (the) cold’, *шокиы* (*шокио*) ‘hot ~ heat’. In other cases, an (original) adjective can easily be used as a noun without any formal substantivizing element. Here, the adjectives are employed with the usual nominal suffixes: *сämäрбäк* (*самырык*) ‘young → young (one)’, *сämäрбäклä* (*самырык-влак*) ‘young ones, the young’, etc.

Adjectives formed with the derivational suffixes *-лык* – see 12.6.6 (page 277) and 12.5.3 (page 272) – and *-аи/-äи* (*-аи*) – see 12.6.4 (page 277) and 12.5.4 (page 273) – are also easily susceptible to conversion (adjective → noun). Both of these suffixes bear the meaning ‘intended for, meant for’.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
сýнзä → сýнзälык	шинча → шинчалык	eye → meant for the eyes (→ eyeglasses)
шү → шүäш	шүй → шүяш	neck → meant for the neck (→ necklace)

The four participles (active, passive, future-necessitive, and negative) are all used as attributes in the manner of underived adjectives and in this capacity are also prone to conversion (adjectival participle → noun). In such cases these forms are often equivalents of agent nouns, as illustrated by the following examples.

Active participle – see 4.3.3 (page 154):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
тыменяш (-ям) → тыменыш	тунемаш (-ам) → тунемше	to learn → learning (→ pupil)
тымдаш (-ем) → тымдыши	туныкташ (-ем) → туныктышо	to teach → teaching (→ teacher)

Passive participle – see 4.3.4 (page 156):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
пäläш (-ем) → пäläмй	палаш (-ем) → палыме	to know → known (→ acquaintance)
яраташ (-ем) → яратымы	йöраташ (-ем) → йöратыме	to love → loved (→ darling, loved one)

Negative participle – see 4.3.5 (page 159):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
лўдäш (-äm) → лўддымй	лўдаш (-ам) → лўддымö	to fear → fearless (→ daredevil)
ужаш (-ам) ' → уждымы	ужаш (-ам) → уждымо	to see → blind (→ the blind)

Future-necessitive participle – see 4.3.6 (page 160):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
колаш (-ем) → колышашлык	колаш (-ем) → колышаш	to die → dying (→ the dying)
кеäш (-ем) → кешäшлык	каяш (-ем) → кайышаш	to go → having to go (→ those that must go)

12.3.2. Noun-to-adjective conversion

In compounds, nouns are often used as defining attributes.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кү + пöрт → кү пöрт	кү + пöрт → кү пöрт	'stone' + 'house' → 'stone house'
парсын + тыгыр → парсын тыгыр	порсын + тувыр → порсын тувыр	'silk' + 'shirt' → 'silk shirt'
тел + выргем → тел выргем	теле + вургем → теле вургем	'winter' + 'clothes' → 'winter clothes'

The dividing line between these pairings and compounds – see 12.2 (page 263) – is unclear.

12.3.3. Noun-to-verb conversion

There are many word stems in Mari that can be used either as nouns or verbs. The conjugation class of the verb in these pairings is not easily predictable. Some semantic categories can be distinguished. In one type the verb denotes an activity carried out by means of the noun mentioned (instrumental verbs):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
мышкынды → мышкындаш (-ем)	мушкындо → мушкындаш (-ем)	fist → to hit with a fist
пýжар → пýжараш (-ем)	пужар → пужараш (-ем)	plane → to plane

In another type the verb denotes the bringing about of what the noun mentions (ornative verbs):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
тышты → тышташ (-ем)	тушто → тушташ (-ем)	riddle → to set a riddle
пичй → пичаш (-ем)	пече → печаш (-ем)	fence → to fence (in)
лым → лымаш (-ам)	лум → лумаш (-ам)	snow → to snow
юр → юраш (-ам)	йýр → йýраш (-ам)	rain → to rain

Other verbs derived from nouns with zero derivation do not fit so neatly into these two patterns, e.g.:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кäнгäш → кäнгäшäш (-ем)	канаш → канашаш (-ем)	advice → to consult

12.3.4. Adjective-to-verb conversion

A number of Mari adjectives can also serve as verbal stems with no further derivational processes. In this case the verb has the typical meaning of transformation into the state expressed by the adjective (translative verbs):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шымäлгÿ → шимäлгäш (-ем)	шемалге → шемалгаш (-ем)	blackish → to darken (intr.)
шапы → шапаш (-ем)	шопо → шопаш (-ем)	sour → to turn sour

12.3.5. Verb-to-verb conversion (conjugation class shift)

The split between the first and second conjugation class affecting all verbs in both Hill Mari and Meadow Mari was discussed in 4.0 (page 111). There are, however, a good number of verbs that form pairs of first and second conjugation verbs with identical infinitives and related meanings. These must be considered as separate verbs since they not only bear different meanings, but are also conjugated differently. Generally speaking, the first conjugation verb is intransitive or reflexive, and the second conjugation verb is transitive or non-reflexive. It should also be noted that apart from these verbs the two conjugations are not intrinsically connected with transitivity/intransitivity or reflexivity/non-reflexivity, i.e., transitive and intransitive (reflexive/non-reflexive) verbs can be found in both conjugation classes.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кодаш (-ам) ↔ кодаш (-ем)	кодаш (-ам) ↔ кодаш (-ем)	to remain ↔ to leave (sth.)
темäш (-äm) ↔ темäш (-ем)	темаш (-ам) ↔ темаш (-ем)	to fill up ↔ to fill (intr.) (sth.) up
шынзäш (-äm) ↔ шынзäш (-ем)	шинчаш (-ам) ↔ шинчаш (-ем)	to sit down ↔ to sit

The direction of conversion would seem to be second conjugation (transitivity) → first conjugation (intransitivity) but this is not clear in all cases.

This phenomenon is also often present in verbs derived with the homonymous suffixes *-алт/-äлт* (-алт) – see 12.7.12 (page 282) and 12.7.16 (page 284):

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
вашталташ (-ам) ↔ (-ем)	вашталташ (-ам) ↔ (-ем)	to be changed ↔ to change
äштäлтäш (-äm) ↔ (-ем)	шарналташ (-ам) ↔ (-ем)	to remember ↔ to remind

Note in addition that the conversion phenomenon described here is not connected with cases of homonymous verbs (in the infinitive) belonging to different conjugations, such as *колаши* (-ам) (*колаши (-ам)*) ‘to hear’ ~ *колаш (-ем)* (*колаш (-ем)*) ‘to die’.

12.4. Reduplication

The simple repetition (full reduplication) of the same word typically expresses heightened intensity or expressivity.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
угъш → угъш-угъш	угыч → угыч-угыч	again → again and again
ваш → ваш-ваш	ваш → ваш-ваш	toward(s) → mutually
вычен → вычен-вычен	вучен → вучен-вучен	waiting → waiting and waiting

Partial reduplication strategies used in Meadow Mari (e.g.: *тыгыде* ‘small’ → *тыгыде-тагыде* ‘tiny’, *шем(e)* ‘black’ → *шен-шем(e)* ‘jet-black’) are not typical of Hill Mari.

12.5. Nominal derivation

12.5.1. Vocative forms

Like Meadow Mari, Hill Mari makes use of vocative forms, i.e., forms used when addressing the person in question. (Apart from kinship terms, special vocative forms are not used in Mari.) A number of kinship terms ending in *-a/-ä (-я)* have vocative forms using the suffix *-u*, with this suffix deleting the final vowel. In Meadow Mari the suffix is *-ü*, and does not delete the final vowel.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ävä → äви	ава → авай ~ авий	mother
äkä → äки	ака → акай	(elder) sister; aunt (parent's younger sister)
äтя → äти	ача → ачай ~ ачий	father
папа → папи	кова → ковай	grandmother
куака → куаки	кока → кокай	aunt (a parent's elder sister)
тьотя → тьоти	коча → кочай	grandfather
кугуза → кугузи	кугыза → кугызай	uncle (a parent's elder brother)

Note that this suffix is attached to more kinship terms in Meadow Mari than in Hill Mari:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
енгä → /	енга → енгай	sister-in-law (elder brother's or cousin's wife)
йизä → /	иза → изай	(elder) brother; uncle (father's younger brother)
кырска → /	курска → курский	brother-in-law (elder sister's husband); uncle (parent's younger sister's husband)
чыгчый → /	чүчүй → чүчүй	uncle (mother's younger brother)

As in Meadow Mari, vocative forms of other kinship terms are formed using the possessive suffixes of the first and third person singular – see 3.2.1 (page 69) and 3.2.2 (page 72) – in Hill Mari.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation	
йїдїр → йїдїрем	ўдыр → ўдырем	daughter	
эргїй → эргем	эрге → эргым	son	
äтя → äтяжїй	ача	ачаже	my dear (when addressing one's husband)
ävä → äväжїй	ава	аваже	my dear (when addressing one's wife)

12.5.2. Denominal/deverbal agent noun suffix -зы/-зїй ~ MM -зе/-зо/-зо

This frequent suffix is used to create agent nouns from both nouns and verbs. Note that the Meadow Mari derivational suffix -че/-чо/-чö is not used in Hill Mari; in some cases, the suffix -зы/-зїй is used in its place.

Denominal examples:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
паша → пашазы	паша → пашазе	work → worker
йылмїй → йылмїзы	йылме → йылмызе	tongue; language → linguist
кärш → кärшизы	күсле → күслезе	gusli, psaltery → gusli player
кол → колызы	кол → колизо	fish → fisher
кýтö → кýтöзы	күтү → күтүчö	herd → shepherd

Deverbal examples:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ыргаш (-ем) → ыргызы	ургаш (-ем) → ургызо	to sew → tailor
тýрлãш (-ем) → тýрлãзы	тýрлаш (-ем) → тýрлызö	to embroider → embroiderer
шýмлãш (-ем) → шýмлãзы	шýмлаш (-ем) → шýмлызе	to research → researcher

12.5.3. Denominal purposive/quality suffix -лык ~ MM -лык

This suffix, which has no vowel-harmonic variants and is always realized as -лык in both Hill Mari and Meadow Mari, has numerous functions.

- It is used to create abstract nouns referring to a state, a property or a quality.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
пуры → пурылык	поро → порылык	good → goodness
веселä → веселäлык	весела → веселалык	jovial → joviality
пашадýмїй → пашадýмїлык	пашадыме → пашадымылык	unemployed → unemployment
шу → шулык	таза → тазалык	healthy → health

- It is used to create nouns that in some way denote purpose, function, or destination of the base word. In contrast to the abstract nouns mentioned above, the exact meaning of these new words cannot usually be readily deduced.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
сýнзä → сýнзälык	шинча → шинчалык	eye → glasses
шýнгä → шýнгälык	шина → шыналык	mosquito → mosquito net

As regards the usage of this suffix as an adjectival derivational suffix, see 12.6.6 (page 277).

12.5.4. Denominal purposive suffix *-aи/-äи* ~ MM *-aи*

This suffix creates nouns that denote something that is meant or intended to be used in connection with the concept expressed by the base word.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ял → ялаш	йол → йолаш	leg, foot → trousers
парня → парняш	парня → парняш	finger → thimble

As regards adjectives formed with this suffix, see 12.6.4 (page 277). The suffix is also used in fractions – see 6.3 (page 201).

12.5.5. Denominal collective suffix *-ep* ~ MM *-ep*

This suffix forms collective nouns primarily from nouns and is used above all in connection with trees and other plants to denote a forest, bush, or grove in which the said plant grows. Formations that break with this custom can be found as well, however.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кож → кожер	кож → кожер	fir → fir grove
йäкты → йäктер	якте → яктер	pine → pine forest
укш → укшер	укш → укшер	branch → brushwood
кү → күэр	кү → күэр	stone → stones

12.5.6. Denominal quality suffix *-ы* ~ MM *-m*

This unproductive suffix forms abstract nouns from adjectives.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кужы → кужыц	кужу → кужыт	long → length
күйкүй → күйкүйщ	күжё → күжгыт	thick → thickness, width
келгүй → келгүйщ	келге → келгыт	deep → depth

12.5.7. Deverbal action suffix (nominalizer) *-маш/-мäш* ~ MM *-маш*

This is a common and productive suffix that serves to form nouns from verbs. The nouns formed denote above all an abstract action or state.

Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылмаш	воштыл- → воштылмаш	to laugh → laughter
каранг- → карангмаш	коранг- → корангмаш	to move away → moving away
нäl- → нälмäш	нал- → налмаш	to take → taking
качк- → качмаш	кочк- → кочмаш	to eat → eating
мо- → момаш	му- → мумаш	to find → finding
ынгылы- → ынгылымаш	умыло- → умылымаш	to understand → understanding
яраты- → яратымаш	йöрате- → йöратымаш	to love → love
келесëй- → келесëымаш	каласе- → каласымаш	to say → statement
пу- → пумаш	пуо- → пуымаш	to give → giving
ке- → кемäш	кае- → кайымаш	to go → going

The privative suffix *-дымаш/-дýмäш* (-дымаш) – see 12.5.8 – can be seen as the negative counterpart of this form.

12.5.8. Deverbal privative suffix *-дымаш/-дýмäш* ~ MM *-дымаш*

This negative nominalizer can be considered the negated counterpart of the nominalizer *-маш/-мäш* (-маш) – see 274. Since this suffix begins with a consonant, the verbal stems of first conjugation verbs ending in certain consonant clusters are automatically simplified or altered – see 4.0.1 (page 111).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ваштыл- → ваштылдымаш	воштыл- → воштылдымаш	to laugh → not laughing
каранг- → карангдымаш	коранг- → корандымаш	to move away → not moving away
нäl- → нälдýмäш	нал- → налдымаш	to take → not taking
качк- → качдымаш	кочк- → кочдымаш	to eat → not eating
мо- → модымаш	му- → мудымаш	to find → not finding
ынгылы- → ынгылыдымаш	умыло- → умылыдымаш	to understand → not understanding
яраты- → яратыдымаш	йöрате- → йöратыдымаш	to love → lack of love
келесëй- → келесëдýмäш	каласе- → каласыдымаш	to say → not staying
пу- → пудымаш	пуо- → пуыдымаш	to give → not giving
ке- → кедýмäш	кае- → кайыдымаш	to go → not going

12.5.9. Deverbal resultative suffix *-и* ~ MM *-и*

This fairly common, but not very productive deverbal suffix is used to form nouns denoting the results of an action, the object of an action, or the action itself.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ядаш (-ам) → ядыш	йодаш (-ам) → йодыш	to ask → question
мадаш (-ам) → мадыш	модаш (-ам) → модыш	to play → game; toy
пеледäш (-äm) → пеледыйш	пеледаш (-ам) → пеледыш	to bloom → flower
качкаш (-ам) → качкыш	кочкаш (-ам) → кочкыш	to eat → food

12.5.10. Deverbal resultative suffix *-тыши/-тöиши* ~ MM *-тыши*

Nouns formed with this suffix denote the results of an action or in some cases the action itself.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
айыраш (-ем) → айыртыш	оыйраш (-ем) → ойыртыш	to separate (tr.) → difference
тýнгäläш (-äm) → тýнгälтыш	түналаш (-ам) → түналтыш	to begin → beginning
кахыраш (-ем) → каҳыртыш	коқыраш (-ем) → коқыртыш	to cough → cough

EXERCISE 1. What are the Meadow Mari counterparts of the following derived nouns? The base forms of the derived words are given in the key as well, in both Meadow Mari and Hill Mari.

1. нелйц
2. тумер
3. лидымäш
4. хозанлык
5. мырызы
6. лўлпер
7. анжалтыш
8. лыммаш
9. кимäш
10. уверзй

12.6. Adjectival derivation

12.6.1. Denominal possessive derivational suffix *-ан/-än* ~ MM *-ан*

Adjectives formed with this productive suffix are used to express the presence or possession of what the base word denotes. The manner in which this suffix is attached to nominal stems in Hill Mari differs slightly from the way it is connected to stems in Meadow Mari. It behaves like the clitic *-am/-äm*; for details on how it is connected to stems, see the section covering this clitic: 10.1.1 (page 251).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation	
пýл → пýллán	пыл → пылан	cloud	→ cloudy
äтя → äтян	ача → ачан	father	→ having a father
пиäl → пиälлán	пиал → пиалан	happiness	→ happy
кечý → кечän	кече → кечан	sun; day	→ sunny; having (a) day(s)
ÿ → ўän	ÿй → ўян	butter	→ buttery, greasy

Some pairings with nouns:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
<u>пýллán</u> кечý	<u>пылан</u> кече	cloudy day
<u>ўän</u> киндý	<u>ўян</u> кинде	bread with butter
<u>кымлы</u> кечän тýлзý	<u>кумло</u> кечан тылзе	30-day month

12.6.2. Denominal derivational suffix -лы/-лýi ~ ММ -ле/-ло/-lö

This suffix is usually used to express the presence or possession of what the base word denotes.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
лýим → лýимлý	лўм → лўмлö	name → famous
куат → куатлы	куат → куатле	strength, power → strong, powerful

12.6.3. Relational suffix -шы/-шýi ~ ММ -ce/-co/-cö

Adjectives formed with this productive suffix, from nouns and adverbs, express local and temporal characteristics derived from the base word. It should be noted that when this suffix is used denominally, in Hill Mari (but not in Meadow Mari) it follows the inessive suffix -шты/-штýi – see 3.3.5 (page 89) – resulting in a complex ending -штышýi/-штýишýi. In other cases, the suffix is simply -шы/-шýi. As in Meadow Mari, the manner in which this suffix is attached to stems is not always predictable.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation	
пöрт → пöртыштышý	пöрт → пöртысö	house	→ (in the) house
школ → школыштышы	школ → школысo	school	→ (in the) school
август → августыштышы	август → августысo	August	→ (in) August
жеп → жепыштышý	жап → жапысe	time	→ of a time
ўлны → ўлнышý	ўлно → ўлнысö	below	→ lower
тенгечý → тенгечшý	тенгече → тенгечысe	yesterday	→ yesterday('s)
кýзýйт → кýзýйтшý	кýзыт → кýзытсe	now	→ modern, contemporary
тел → телýимшý	теле → телымсe	winter	→ (of) winter

Some pairings with nouns:

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
<u>школыштыши</u> библиотека	<u>школысо</u> библиотеке	school library
<u>ти жепыштыши</u> поэзии	<u>ты жапысе</u> поэзий	poetry of this time
<u>кызытши</u> эдем	<u>кызытсе</u> айдеме	modern person
<u>тэлымши</u> йыд	<u>тэлымсе</u> йүд	winter night

12.6.4. Denominal relational suffix *-аш/-äsh* ~ ММ *-аш*

The adjectives formed by this suffix tend to denote the purpose or a designated or allotted time frame.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
күдәл → күдәләш	кыдал → кыдалаш	middle → middle
тыйлзы → тыйлзәш	тылзәе → тылзаш	moon; month → monthly
и → иäш	ий → ияш	year → annual; ... years old
январь → январяш	январь → январяш	January → for January

As regards nouns formed with this suffix, see 12.5.4 (page 273). The suffix is also used in fractions – see 6.3 (page 201).

12.6.5. Privative suffix *-дымы/-дымы* ~ ММ *-дыме/-дымо/-дымо*

This productive and common suffix forms adjectives from nouns. These adjectives denote the absence of the item or concept denoted by the noun.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
тетя → тетядымы	йоча → йочадыме	child → childless
оихы → ойхыдымы	оыйго → ойгыдымо	grief, sorrow → carefree, light-hearted
пү → пүдымы	пүй → пүйдымо	tooth → toothless
вуй → вуйдымы	вуй → вуйдымо	head → headless

This suffix can also be attached to verbal stems to create negative participles – see 4.3.5 (page 159).

12.6.6. Denominal purposive suffix *-лык* ~ ММ *-лык*

This suffix has no vowel-harmonic variants and is always realized as *-лык* in both Hill Mari and Meadow Mari. It is used to create adjectives denoting for what or whom something is meant, intended, or usable.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
корны → корнылык	корно → корнылык	way → for a trip
шуды → шудылык	шудо → шудылык	hay → hay, for hay
камака → камакалык	конга → конгалаык	oven → for an oven

As regards nouns formed with this suffix, see 12.5.3 (page 272). This suffix is also one of the two components of the suffix *-шашлык/-шäшлык* of the future-necessitative participle – see 4.3.6 (page 160).

12.6.7. Approximative suffix *-алғы/-älgï* ~ MM *-алге*

This suffix is productive in combination with color names and denotes reduced intensity.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шим(ы) → шимäлгï	шем(е) → шемалге	black → blackish
кловой → кловоялгы	канде → кандалге	blue → bluish
кырэн → кырэнäлгï	курен → күреналге	brown → brownish

EXERCISE 2. What are the Meadow Mari counterparts of the following derived adjectives? The base forms of the derived words are given in the key as well, in both Meadow Mari and Hill Mari.

1. декабряш
2. XIX курымыштыши
3. ошалгы
4. мүян
5. лымдымй
6. альбомлык
7. ёрняаш
8. нимадымы
9. шышерэн
10. анзылныши

12.7. Verbal derivation

12.7.1. Denominal derivational suffix *-л* ~ MM *-л*

This suffix forms second conjugation verbs from nouns and adjectives. The verbs carry various meanings related to the meaning of the base word.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
акшак → акшаклаш (-ем)	окшак → окшаклаш (-ем)	lame → to limp
äк → äклäш (-ем)	ак → аклаш (-ем)	price; value → to assess, to grade
негýц → негýцлäш (-ем)	негыз → негызлаш (-ем)	foundation → to found
йämдÿ → йämдÿлäш (-ем)	ямде → ямдылаш (-ем)	ready → to prepare

Unlike in Meadow Mari, this suffix is not used in loan words from Russian, e.g., Meadow Mari *фильтроватлаш* (-ем) ‘to filter’ ← Russian *фильтровать* (Hill Mari *фильтруяш* (-ем)) – see 2.5 (page 46).

12.7.2. Denominal translatable suffix *-анг/-äng* ~ MM *-ан*

This suffix has a translatable meaning ‘to become, to turn into; to acquire, to get’. The manner in which it is attached to nominal stems in Hill Mari to create first conjugation verbs differs slightly from the way it is connected to stems in Meadow Mari. It behaves like the clitic *-am/-äm*; for details on how it is connected to stems, see the section covering this clitic: 10.1.1 (page 251).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ку́й → күянгäш (-äm)	ку́й → күангаш (-ам)	stone → to turn to stone
ви → виянгäш (-äm)	вий → виянгаш (-ам)	force, power, strength → to become stronger
куп → купангаш (-ам)	куп → купангаш (-ам)	swamp → to turn into a swamp

In some cases where this suffix is used in Meadow Mari, Hill Mari instead uses the translatable suffix *-ем* – see 12.7.4. As in Meadow Mari, this suffix is frequently coupled with the causative suffix *-đ* – see 12.7.14.

12.7.3. Translatable suffix *-лан/-läñ* ~ MM *-лан*

This suffix forms second conjugation verbs from nouns and adjectives. It is somewhat productive, but the exact meanings of the words created by means of it can vary.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
цер → церлänäш (-ем)	чер → черланаш (-ем)	illness → to fall ill
вärp → вärлänäш (-ем)	вер → верланаш (-ем)	place → to be situated / placed
кайыш → кайышланаш (-ем)	койыш → койышланаш (-ем)	nature, appearance → to pose, to flaunt

12.7.4. Denominal translatable suffix *-ем* ~ MM *-ем*

This productive suffix forms first conjugation verbs from adjectives and nouns. The verbs derived by means of this suffix denote the acquisition of the property denoted by the base

word. It is used in some cases where Meadow Mari instead uses the translatable suffix *-анг* ~ *-än̥* – see 12.7.2.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ош(ы) → ошемäш (-äm)	ош(o) → ошемаш (-ам)	white → to become white
нелы → нелемäш (-äm)	неле → нелемаш (-ам)	heavy → to grow heavy
яжо → яжоэмäш (-äm)	сай → саемаш (-ам)	good → to get better
äңгейсир → äңгейсиремäш (-äm)	анысыр → анысыремаш (-ам)	narrow → to narrow (intr.)
изи → изиэмäш (-äm)	изи → иземаш (-ам)	small, little → to shrink (intr.)
кымда → кымдаэмäш (-äm)	кумда → кумданаш (-ам)	wide, broad → to widen, to broaden (intr.)

As in Meadow Mari, this suffix is frequently coupled with the causative suffix *-δ* – see 12.7.14.

12.7.5. Denominal translatable suffix *-eum* ~ MM *-eum*

This unproductive suffix forms first conjugation verbs from nouns and adjectives.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шулды → шулдештäш (-äm)	шулдо → шулдешташ (-ам)	cheap → to become cheap(er)
нечкүй → нечкештäш (-äm)	нечке → нечкешташ (-ам)	coddled → to become coddled
вес(ы) → весештäш (-äm)	вес(e) → весешташ (-ам)	different → to change

12.7.6. Denominal translatable suffix *-ə* ~ MM *-ə*

This unproductive suffix forms intransitive second conjugation verbs from nouns and adjectives.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
лявыйрä → лявыйргäш (-ем)	лавыра → лавыргаш (-ем)	dirt → to become dirty
шушыр → шушыргаш (-ем)	сусыр → сусыргаш (-ем)	wound → to be wounded

12.7.7. Denominal factitive suffix *-m* ~ *-δ* ~ MM *-m* ~ *-δ*

This somewhat productive suffix forms transitive second conjugation verbs from nouns and adjectives. The resulting verbs denote the process of turning something into something. They denote that their object is assigned or given the concept denoted by the base word.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
лýм → лýмдäш (-ем)	лўм → лўмдаш (-ем)	name → to name
кýл → кýлдäш (-ем)	кыл → кылдаш (-ем)	connection → to connect
йýмýл → йýмýлтäш (-ем)	ўмыл → ўмылташ (-ем)	shade → to shade
кäдýр → käдýртäш (-ем)	кадыр → кадырташ (-ем)	crooked → to bend

This suffix is also attached to verbal stems to create causative verbs – see 12.7.14.

EXERCISE 3. What are the Meadow Mari counterparts of the following derived verbs? The base forms of the derived words are given in the key as well, in both Meadow Mari and Hill Mari.

1. кäдýргäш (-ем)
2. пайдаланаш (-ем)
3. сýлнештäш (-äm)
4. мүäнгäш (-äm)
5. аярташ (-ем)
6. уэмäш (-äm)
7. пýсештäш (-äm)
8. санзалангаш (-ам)
9. цäрäэмäш (-äm)
10. äптäнлänäш (-ем)

12.7.8. Deverbal frequentative suffix -(ы)л/-(-йи)л ~ ММ -(ы)л

This productive suffix is used to form first conjugation verbs from other verbs. With regard to the base verb, the derived verb has a frequentative or momentary nature: it can express that the action takes place over a longer period of time, with interruptions and less intensity.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
ÿштäш (-ем)	→ ÿштÿлäш (-äm)	ышташ (-ем)	→ ыштылаш (-ам)	to do → to do
лýмдäш (-ем)	→ лýмдÿлäш (-äm)	лўмдаш (-ем)	→ лўмдылаш (-ам)	to name → to call names
чонгештäш (-ем)	→ чонгештÿлäш (-äm)	чонгешташ (-ем)	→ чонгештылаш (-ам)	to fly → to fly
шýндäш (-ем)	→ шýндÿлäш (-äm)	шындаш (-ем)	→ шындылаш (-ам)	to put, to place → to set, to arrange

12.7.9. Deverbal frequentative suffix -eđ ~ ММ -eđ

This suffix is mainly used to form frequentative second conjugation verbs from other verbs. It is not productive.

Hill Mari		Meadow Mari		Translation
лиäш (-äm)	→ лиэдäш (-ем)	лияш (-ям)	→ лиедаш (-ем)	to be, to happen → to be, to happen
пуаш (-эм)	→ пуэдäш (-ем)	пуаш (-эм)	→ пуэдаш (-ем)	to give → to give, to hand out
лыдаш (-ам)	→ лыдеđäш (-ем)	лудаш (-ам)	→ лудедаш (-ем)	to read → to browse

12.7.10. Deverbal frequentative suffix *-кал/-кäл* ~ MM *-кал*

This somewhat productive suffix forms frequentative second conjugation verbs from verbs.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
а́йыраш (-ем)	а́йыркалаш (-ем)	о́йыраш (-ем) → о́йыркалаш (-ем)
висäш (-ем)	висäкäлäш (-ем)	ви́саш (-ем) → ви́скалаш (-ем)
сиräш (-ем)	сиräкäлäш (-ем)	сераш (-ем) → серкалаш (-ем)

12.7.11. Deverbal frequentative suffix *-eum* ~ MM *-eum*

This somewhat productive suffix is sporadically realized as *-(ы)um*/*-(ы)uum* (Meadow Mari *-(ы)um*). It primarily forms first conjugation frequentative verbs from verbs (rarely second conjugation verbs).

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шелäш (-äm)	шельштäш (-äm)	шела́ш → шельшта́ш (-ам) → (-ам)
колаш (-ам)	колоштäш (-ам)	ко́лаш → колышта́ш (-ам) → (-ам)
роаш (-эм)	роэштäш (-äm)	руа́ш → руэшта́ш (-ем) → (-ам)

12.7.12. Deverbal reflexive suffix *-алт/-älт* ~ MM *-алт*

This suffix is sporadically realized as *-(ы)лт*/*-(ы)лтм* (Meadow Mari *-(ы)лт*). It is used to form passive, intransitive, reflexive, and/or impersonal verbs. Naturally, considerable overlap exists between these categories – as a simplification, one can say that this suffix reduces the number of arguments a verb has by one. It is fully productive – it can be freely attached to a very large number of verbal stems.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
йämдýлäш (-ем) → йämдýлälтäш (-äm)	ямдылаш (-ем) → ямдылалташ (-ам)	to prepare → to prepare oneself
мышкаш (-ам) → мышкылташ (-ам)	мушкаш (-ам) → мушкылташ (-ам)	to wash → to wash oneself (tr.)
манаш (-ем) → маналташ (-ам)	манаш (-ем) → маналташ (-ам)	to say → to be said
ÿштäш (-ем) → ÿштäлтäш (-äm)	ышташ (-ем) → ышталташ (-ам)	to do → to be done
кýлдäш (-ем) → кýлдäлтäш (-äm)	кылдаш (-ем) → кылдалташ (-ам)	to connect → to be connected
пачаш (-ам) → пачылташ (-ам)	почаш (-ам) → почылташ (-ам)	to open → to open (tr.)

12.7.13. Deverbal causative suffix -(ы)км/-(^ы)км ~ ММ -(ы)км

This productive suffix is used to create new second conjugation verbs from both transitive and intransitive verbs.

- It is used to create causative verbs from transitive verbs, i.e., ‘to have/make someone do something’.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ыргаш (-ем) → ыргыкташ (-ем)	ургаш (-ем) → ургыкташ (-ем)	to sew → to have (someone) sew
ÿштäш (-ем) → ÿштäкташ (-ем)	ышташ (-ем) → ыштыкташ (-ем)	to do → to have (someone) do
шанаш (-ем) → шаныкташ (-ем)	шонаш (-ем) → шоныкташ (-ем)	to think → to make (someone) think

- It is used to create transitive verbs from intransitive ones. In such cases, there can often be a causative undertone.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
йўаш (-äm) → йўктäш (-ем)	йўаш (-ам) → йўкташ (-ем)	to drink → to give to drink, to make drink
аңжаш (-ем) → аңжыкташ (-ем)	ончаш (-ем) → ончыкташ (-ем)	to see → to show
шачаш (-ам) → шачыкташ (-ем)	шочаш (-ам) → шочыкташ (-ем)	to be born → to give birth
шулаш (-ам) → шулыкташ (-ем)	шулаш (-ем) → шулыкташ (-ем)	to melt (intr.) → to melt (tran.)

12.7.14. Deverbal causative suffix *-m ~ -ð ~ MM -m ~ -ð*

This suffix forms transitive second conjugation verbs from other generally intransitive verbs. As in Meadow Mari, it is especially productive in combination with the translative suffixes *-аңг/-әңг* (-ан) – see 12.7.2 – and *-ем* (-ем) – see 12.7.4.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
шолаш → (-ам)	шолташ → (-ем)	to boil → (intr.)
пыраш → (-ем)	пурташ → (-ем)	to enter → to bring in, to lead into
виәнгäш → (-ем)	вияндаш → (-ем)	to become → stronger
нелемäш → (-äm)	нелемдаш → (-ем)	to grow → heavy

This suffix is also attached to nominal stems to create factitive verbs – see 12.7.7.

12.7.15. Deverbal causative suffix *-map/-mäp ~ -dap/-ðäp ~ MM -map ~ -dap*

This somewhat productive suffix forms second conjugation causative verbs from verbs.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
ямаш → (-ам)	ямдараш → (-ем)	to become lost
шижäш → (-äm)	шижтäрäш → (-ем)	to feel, to sense
ыңғылаш → (-ем)	ыңғылдараш → (-ем)	to understand

12.7.16. Deverbal momentary suffix *-алт/-әлт ~ MM -алт*

This suffix is used to form momentary verbs that denote short or repeated actions. It is not as productive as its first conjugation counterpart discussed in 12.7.12.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation
кäнäш → (-ем)	кäнäлтäш → (-ем)	to rest → to relax
шакташ → (-ем)	шокташ → (-ем)	to be heard
шанаш → (-ем)	шонаш → (-ем)	to think

12.7.17. Deverbal momentary suffix *-ал/-äл* ~ ММ *-ал*

This productive suffix forms momentary first conjugation verbs – i.e., verbs that denote actions viewed as punctual, taking place at one moment in time.

Hill Mari	Meadow Mari	Translation		
шырәш (-ем)	шырәләш (-äm)	шүраш (-ем)	шүралаш (-ам)	to smear → to smear
шалгаш (-ем)	шагалаш (-ам)	шогаш (-ем)	шогалаш (-ам)	to stand → to stand up
вычаш (-ем)	вычалаш (-ам)	вучаш (-ем)	вучалаш (-ам)	to wait → to wait (a bit)
ташкаш (-ем)	ташкалаш (-ам)	тошкаш (-ем)	тошкалаш (-ам)	to tramp → to step

EXERCISE 4. What are the Meadow Mari counterparts of the following derived verbs? The base forms of the derived words are given in the key as well, in both Meadow Mari and Hill Mari.

1. когоэмдäш (-ем)
2. вäшилтäш (-äm)
3. куштыкташ (-ем)
4. пäрälтäш (-ем)
5. ўянгдäш (-ем)
6. пырташ (-ем)
7. лÿплäндäрäш (-ем)
8. кыдалышташ (-ам)
9. анжалаш (-ам)
10. лäктедäш (-ем)

12.8. Adverbial derivation

See Chapter 9 (page 234).

A. Reading texts

A.1. Ик пырцый гыц имни

Hill Mari (modern orthography)		Meadow Mari	English
Ик пырцый гыц имни	Ик пырцы гыц имни	Ик пырче гыч имне	A Horse from a Grain
<p>Перви ик солашты ёленыт вәты дон мары. Ныйнин ик эргышты ылын. Шукат ак ўлеп, эргын атаяж кolen кеä, ваарарак аважат кола. Ырвээй ўшкетши ўлә, ўлә, вара солавлә мычкы кеаш тумая. Сүсек пындашысты тыйды ик пырцым моэш дә тый пырцы доно торцынжы ләктин кеä.</p> <p>Кеä, кеä, ик солашкы шоэш. Вады лин колта. Ик пöртышкы амалаш пырташ ядеш:</p> <p>– Кыва, амалаш пыртай! – манеш.</p>	<p>Перви ик солашты ёленыт вәты дон мары. Ныйнин ик эргышты ылын. Шукат ак ўлеп, эргын атаяж колен кеä, ваарарак аважат кола. Рвезы шкетши ўла, ўла, вара солавлә мычкы кеаш тумая. Сүсек пындашысты тыйды ик пырцым моэш дә тый пырцы доно торцынжы ләктин кеä.</p> <p>Кеä, кеä, ик солашкы шоэш. Вады лин колта. Ик пöртышкы амалаш пырташ ядеш:</p> <p>– Кыва, амалаш пыртай! – манеш.</p>	<p>Ожно ик яльште иленыт вате ден марий. Нунын ик эргышт лиийн. Шукат огыт иле, эргын ачаже колен колта, ваарарак аважат кола. Рвезе шкетше ила, ила, вара ялла мучко каяш шона. Сусекыште тудо ик пырчым муэш да ту пырче дене мёнгтиж гыч лектин кая.</p>	<p>Once upon a time a woman and a man lived in a village. They had one son. After not too long a time, the boy's father dies, later his mother dies, too. The boy lives alone for a while, then he decides to go off to other villages. On the floor of the corn bin he finds a grain, and with this grain he leaves home.</p> <p>He walks and walks and comes to a village. It's getting dark. He asks at a house to let him sleep there:</p> <p>– Grandmother, let me sleep in your house! – he says.</p>

- Пыртышаш, пыртышаш! – манеш кыважы.	- Пыртышаш, пыртышаш! – манеш кыважы.	- Пуртышаш, пуртышаш! – манеш куваже.	- Fine, fine! – says the old woman.
Рвезет вара попа:	Рвезет вара попа:	Рвезе вара ойла:	Then the boy says:
- Эх, – манеш, – пýрцем кышкы пиштышаш?	- Эх, – манеш, – пýрцем кышкы пиштышаш?	- Эх, – манеш, – пýрчем күшко пиштышаш?	- Oh, where should I put my grain?
- Теве, – манеш кыва, – комбы виташ пиштемä.	- Теве, – манеш кыва, – комбы виташ пиштема.	- Теве, – манеш кува, – комбо вүташ пыште.	- Here, – says the old woman, – put it in the goose pen.
Вара йрвэзым пукша, йўктä, амалаш пиштä. Ирок кýннылýт, рвезет вес солашкы кеаш йämдýллæтеш. Комбы виташ пыра – пýрцýжым кыван комбывлäжý качкын колтенýт.	Вара рвезым пукша, йўкта, амалаш пишта. Ирок кýннылýт, рвезет вес солашкы кеаш йämдýллæтеш. Комбы виташ пыра – пýрцýжым кыван комбывлäжý качкын колтенýт.	Вара рвезым пукша, йўкта, малаш пышта. Эрдене кынелýт, рвезе вес ялышке каяш ямдýллæтеш. Комбо вүташ пур – пýрчýжым куван комбо-влакше кочкын колтенýт.	Then she gives the boy food and drink and puts him to bed. In the morning, they get up, the boy gets himself ready to go to a different village. He enters the goose pen – the old woman's geese have eaten his grain.
- Эх, кыва, – манеш йрвэзý, – пýрцем комбывлäэт качкын колтенýт!	- Эх, кыва, – манеш рвезы, – пýрцем комбывлäэт качкын колтенýт!	- Эх, кува, – манеш рвезе, – пýрчем комбо-влакет кочкын колтенýт!	- Oh, grandmother, – says the boy, – your geese have eaten my grain.
- Пýрцет вэреш ик комбем näлок, – манеш кыважы.	- Пýрцет вэреш ик комбем näлок, – манеш кыважы.	- Пýрчет олмеш ик комбем нал, – манеш куваже.	- Take a goose instead of your grain, – says the old woman.
Кыва ик комбыжым йрвэзýлän кычыктен колта. Йрвэзý, комбым näлýн, вес сола якте ашкедеш. Эчейт вады лин колта.	Кыва ик комбыжым рвезылан кычыктен колта. Рвезы, комбым näлýн, вес сола якте ашкедеш.	Кува ик комбыжым рвезылан кучыктен колта. Рвезе, комбым налýн, вес ял марте ошкедеш.	The old woman hands the boy a goose. The boy takes the goose and walks to the next village. It starts

Ик пöртÿш амалаш пырташ ядеш:	Эчеат вады лин колта. Ик пöртÿш амалаш пырташ ядеш:	Адакат кас лиеш. Ик пöртÿш малаш пурташ йодеш:	to get dark again. He asks at a house to let him sleep there.
– Кыва, амалаш пыртай!	– Кыва, амалаш пыртай!	– Кува, малаш пурто!	– Grandmother, let me sleep in your house.
– Пыртышаш, пыртышаш! – манеш кыважы.	– Пыртышаш, пыртышаш! – манеш кыважы.	– Пуртышаш, пуртышаш! – манеш куваже.	– Fine, fine! – says the old woman.
– Комбем улы, дä кышкы тыйдым колтышаш? – ядеш ўрвэй.	– Комбем улы, дä кышкы тыйдым колтышаш? – ядеш рвезы.	– Комбем уло, да кушко тудым колтышаш? – йодеш рвезе.	– I have a goose, where should I put it? – the boy asks.
– Тевеш тäгä витäшкем колтемä! – манеш кыважы.	– Тевеш тäга виташкем колтема! – манеш кыважы.	– Тeve тага вүташкем колто! – манеш куваже.	– Put it in the sheep (lit. ram) pen, – says the old woman.
Ўрвэй комбыжым тägä витäшкى колта. Вара пöртÿш пыра. Кыва тыйдым пукша, йükta, амалаш пиштä. Тägä витäшкى комбыжылан пыра – комбыжым тägäвлä логен пуштыныт.	Рвезы комбыжым тäga виташкы колта. Вара пöртÿш пыра. Кыва тыйдым пукша, йükta, амалаш пишта. Ирок кыннылыт, рвезы пакыла кеаш тäрвана. Тäga виташкы комбыжылан пыра – комбыжым тägавла логен пуштыныт.	Рвезе комбыжым тага вүташке колта. Вара пöртÿш пура. Кува тудым пукша, йükta, малаш пишта. Тага вүташке комбыжлан пура – комбыжым тага-влак öрген пуштыныт.	The boy puts his goose in the sheep pen. Then he comes into the house. The old woman gives the boy food and drink and puts him to bed. [In the morning] he goes into the sheep pen for his goose, the rams have butted his goose to death.
– Кыва! Мам ынде ўштышаш? Комбем тägäвлäэт логен пуштыныт! – манеш рvezет.	– Кыва! Мам ынде ўштышаш? Комбем тägавлäэт логен пуштыныт! – манеш рvezет.	– Кува! Мом ынде ўштышаш? Комбем тага-влакет öрген пуштыныт! – манеш рvezет.	– Grandmother! What should I do now? Your rams have butted my goose to death! – the boy says.
– Комбет väреш ик тägam näлок! – попа кыважы.	– Комбет väреш ик тägam näлок! – попа кыважы.	– Комбет олмеш ик тагам нал! – ойла коваже.	– Take a ram instead of your goose! – the old woman says.

<p>Йрвэзү тэгэм шур гүц күлдä дä пакыла ашкедеш. Кеä, кеä, эчеат ик солашки шоэш. Вады лин колта. Ик пöртүш амалаш пырташ ядеш:</p>	<p>Рвэзы тэгам шур гүц күлдä дä пакыла ашкедеш. Кеа, кеа, эчеат ик солашки шоэш. Вады лин колта. Ик пöртүш амалаш пырташ ядеш:</p>	<p>Рвэзе тагам тёкё гыч кылда да умбакыже ошкедеш. Кая, кая, адакат ик ялышке шуэш. Кас лиеш. Ик пöртүш малаш пурташ йодеш:</p>	<p>The boy ties the ram by its horns and goes off again. He walks and walks and comes to a village again. It's getting dark. He asks at a house to let him sleep there.</p>
<p>– Кыва, амалаш пыртай!</p>	<p>– Кыва, амалаш пыртай!</p>	<p>– Кува, малаш пурто!</p>	<p>– Grandmother, let me sleep in your house!</p>
<p>– Пыртышаш, пыртышаш! – манеш кыважы.</p>	<p>– Пыртышаш, пыртышаш! – манеш кыважы.</p>	<p>– Пуртышаш, пуртышаш! – манеш куваже.</p>	<p>– Fine, fine! – the old woman says.</p>
<p>– Тэгäэм улы, дä кыш вара шагалтышаш? – ядеш рвезет.</p>	<p>– Тэгäэм улы, дä кыш вара шагалтышаш? – ядеш рвезет.</p>	<p>– Тагам уло, да күшко вара шагалтышаш? – йодеш рвезет.</p>	<p>– I have a ram, where should I put it? – the boy asks.</p>
<p>– Тевеш имни витäш колтемä! – манеш кыва.</p>	<p>– Тевеш имни виташ колтема! – манеш кыва.</p>	<p>– Тeve имне вүташ колто! – манеш кува.</p>	<p>– Put it in the horse stable! – the old woman says.</p>
<p>Йрвэзү тэгäжым имни витäш колта. Вара кыва тидым пукша, йүктä, амалаш пиштä. Ирок кыннылыйтät, йрвэзү пакыла кеаш тэрвänä. Тэгäжйлэн имни витäш пыра – тэгажым имнивлä чымен чымен шуэнйт.</p>	<p>Рвэзы тэгажым имни виташ колта. Вара кыва тыйдым пукша, йүкта, амалаш пишта. Ирок кыннылыйтат, рвэзы пакыла кеаш тэрвана. Тэгажылан имни виташ пыра – тэгажым имнивлä чымен чымен шуэнйт.</p>	<p>Рвэзе тагажым имне вүташ колта. Вара кува тудым пукша, йүкта, малаш пишта. Эрдene кынелытат, рвэзе умбакыже каяш тарвана. Тагажлан имне вүташ пура – тагажым имне-влак чумен шуэнйт.</p>	<p>The boy puts his ram in the horse stable. Then the old woman gives the boy food and drink and puts him to bed. In the morning, they get up, the boy gets ready to go. He goes into the horse stable for his ram – the horses have given his ram a good kicking.</p>

- Кыва, мам йинде ўштем? Тäгäэм имнивлäэт чымен пуштыныт! – манеш.	- Кыва, мам йинде ўштем? Тäгаэм имнивлäэт чымен пуштыныт! – манеш.	- Кува, мом ынде ўштем? Тагам имне-влакет чумен пуштыныт! – манеш.	- Grandmother! What should I do now? Your horses have kicked my ram to death! – the boy says.
- Тäгäэт вäрещ ик имним näлок! – попа кыважы.	- Тäгаэт вäрещ ик имним näлок! – попа кыважы.	- Тагат олмеш ик имным нал! – ойла куваже.	- Take a horse instead of your ram! – the old woman says.
Йäрвэзä тäгäжäй вäрещ ик имним виден кеä. Корны мычкы кеä, пирым väшлин шагалеш.	Рвэзы тäгажы вäрещ ик имним виден кеа. Корны мычкы кеа, кеа, пирым väшлин шагалеш.	Рвэзе тагаже олмеш ик имным вüден кая. Корно мучко кая, пирым вашлийын шогалеш.	The boy leads a horse away instead of his ram. He goes along the road and meets a wolf.
Пирет йäрвэзäлän попа:	Пирет рвэзылан попа:	Пирет рвэзылан ойла:	The wolf says to the boy:
- Цецаш тýнъжымäт, имниэтшымäт качкын колтем!	- Цецаш тýнъжымат, имниэтшымат качкын колтем!	- Кызытак тýйжымат, имнетшымат кочкын колтем!	- Now I am going to eat you and your horse!
- Ой, пиры тос, тырхалай! Мýйн тýлäнет totлы гýц totлым пукшем! Шагал йä имни шайылан! – манеш йäрвэзä.	- Ой, пиры тос, тырхалай! Мýйн тýланет totлы гýц totлым пукшем! Шагал йä имни шайылан! – манеш рвэзы.	- Ой, пире тос, чыталте! Мый тыланет тамле деч тамлым пукшем! Шогал-ян имне шенгелан! – манеш рвэзе.	- Oh, friend wolf, wait a bit! I'll give you something really tasty to eat! Go stand behind the horse! – the boy says.
Пирé имни шайылан шагалеш дä totлы качкышым вычен шалга. Имниэт кок шайыл ялжы доно пирым ышмалу гýц как чымал пуа, пирет колен кеä.	Пиры имни шайылан шагалеш дä totлы качкышым вычен шалга. Имниэт кок шайыл ялжы доно пирым ышмалу гýц как чымал пуа, пирет колен тý кеа.	Пире имне шенгелан шогалеш да тамле кочкышым вучен шога. Имне кок шенгел юлжо дене пирым умша гýч чумал пуа, пирет колен колта.	The wolf goes and stands behind the horse and waits for the tasty food. The horse kicks the wolf in the snout with its two hind legs, the wolf dies.
Йäрвэзä колышы пирым имни тупыш пиштä дä пакыла кеä.	Рвэзы колышы пирым имни тупыш пишта дä пакыла кеа.	Рвэзе колышо пирым имне тупыш пишта да умбакыже кая.	The boy puts the dead wolf onto the horse's back and keeps on

Кеä, кеä, корнышты möскäm вäшлин шагалеш.	Kea, kea, корнышты möskam väshlin shagalesh.	Кая, кая, корнышто маскам вашлийын шогалеш.	going. He goes and goes, on the road he meets a bear.
– Мыйн тýйым дä имниэтим качкам! – möskäjy манеш.	– Мыйн тýйым дä имниэтим качкам! – möskajy manesh.	– Мый тýйым да тýйын имнетим кочкам! – маска же манеш.	– I am going to eat you and your horse! – the bear says.
– Ой, möskä тос, изиш тырхалай! Мýйн totly гýц totlyм пукшем! – попа рvezет. – Тýйн шагал имниэм шайылан дä вычал!	– Ой, möska тос, изиш тырхалай! Мýйн totly гýц totlyм пукшem! – попа рvezет. – Тýйn шагал имниэм шайылан дä вычал!	– Ой, маска тос, изиш чыталте! Мый тамле деч тамлым пукшem! – ойла рvezет. – Тый шогал мыйын имнем шентелан да вучалте!	– Oh, friend bear, wait a bit! I'll give you something really tasty to eat! – says the boy. Go stand behind my horse and wait for a while!
Möskä имни шайылан шагалеш дä вычаш тýngälеш.	Möska имни шайылан шагалеш дä вычаш тýngalеш.	Маска имне шентелан шогалеш да вучаш тýналеш.	The bear goes and stands behind the horse and starts to wait.
Имниэт кок шайыл ялжым чымалтен лўктäл колта дä möskän лепкäm шелýн шуа. Möskä колен кеä.	Имниэт кок шайыл ялжым чымалтен лўктал колта дä möskan лепkam шelýn shua. Möska kolen kea.	Имне кок шенгел ялжым чумалтен нöлтäл колта да маскан сантажым шелýn shua. Маска колен колта.	The horse lifts its two hind legs to kick and shatters the bear's forehead. The bear dies.
Вара рvezет möskämäт, пирымäт имни тупеш артен шýндä дä корны мычкы кеäш тárвáна.	Вара рvezet möskamat, piyrimat имни тупеш артен шýndä дä корны мычкы keash tärvana.	Вара рvezet маскамат, пирымат имне тупеш пышта да корно дене каяш тарвана.	Then the boy loads both the bear and the wolf onto the horse's back and sets off down the road.
Кеä, кеä, шачмы солашкыжы толын шоэш. Тоныхы иктäт уке. Тýдýи пири дон möskä каваштым выжален колта. Вара	Kea, kea, шачмы солашкыжы толын шоэш. Тоныхы иктат уке. Тýdýi piiri don möska kavashтыm выжален колта. Вара	Кая, кая, шочмо ялышкыже толын шуэш. Мёнтыхыштыжö иктат уке. Тудо пире ден маска коваштым ужален колта. Вара	He goes and goes and comes to his home village. There is no one at his house. He sells the bear and the wolf skins. Then he marries a girl.

ы́дыйрым йрвэзйн вätýжäт, Вätýжý доно йлälтен	нäлýн йинде имнижäт, пурлыкшат улы. Вätýжý доно коктын йлälтен	шýндä. имнижат, пурлыкшат улы. Вätýжы кýзытат	нäлýн шýнда. Рвезын имнижат, вätýжат, улы. Вätýжы доно коктын йлälтен колтат.	үдýрым налýн шýнда. Рвезын йинде имныжат, ватыжат, погыжат уло. Ватыж коктын кýзытат илалтен колтат.	Now the boy has a horse, a wife and riches. Together with his wife the two live happily ever after.
---	---	---	---	---	---

A.1.1. About this text

Акцорин, В. А. (ed.) 1995. *Марийский фольклор. Сказки горных мари*. Yoshkar-Ola: Марийское книжное издательство. 196–197.

A.2. Кол кычымашты

Hill Mari	Meadow Mari	English
Кол кычымашты	Кол кучымаште	Going Fishing
Сентябрьш пырымыкы, Салтак йärýшкý кол кычаш ашкедýм. Тÿшкý шошым йýде вýд пыра, седýндон кого колвлäйт кэнгýж гачешок кодыт. Йäryн сиржý мычкы лўлпер дон уала кушкын шагалын, а вес сирыштýжý амыж дон хыяк ыжаргын кайыт.	Сентябрь түнгалимеке, Салтак ерышке кол кучаш кайышым. Тушко шошо еда вўд пурा, сандене кугу кол-влакат кенежлан кодыт. Ерын серже мучко нёлпер ден уала кушкын шагалын, а вес серыштыже омыж ден кияк ужаргын койыт.	At the beginning of September I walked to Lake Saltak to go fishing. Water fills it every spring, and so big fish as well remain there all summer. The lake shore is overgrown with alder thickets and willow bushes, and on the opposite shore one can see green grassweed and sedge.
Вäрýм кычäлýн, пушäнгän сир доно кешýм, анжем: ныгыды лўлпер лошки ялгорны пыра. Мýнь, пүгýнен, тÿшкý	Верым кычалын, пущенган сер дене кайышым, ончем: нугыдо нёлпер коклашке йолгорно пурा. Мый, пүгýнен, тушко	Looking for a good place I walked along the wooded bank, I look: there's a path leading into a dense alder thicket. Stooping down, I

пырен кешым, вýд тýрýштый йонгы вýрýм мом.

Ängýrvashтырым йämдýлäш тýнгäльим: вýд тýрýштышы важикäн пандым кýзы доно покшеч шельим, шелýкыш ängýryim керýльим, йýлýм чиктышым. Ängýryim соталгы-кловой вýдыш колтен веле шоктышым – сир лишнýшы тыгыды колвлä тагыш шýлевý. «Тишкý ик колат Ынжý тол манын, келесäш кевý, векат», – Ьшкедурешем шаналтышым.

Вес ängýryish йýлýм чиктыимем гódым лаплаэм мадаш тýнгäльи, йýржý вýд кольцавлä шäрлен кевý. Ти веремäн ängýrvashтыр туре кок лыды чонгештыш.

Эртевý веле – лаплаэм тäрвáнýлäш цäрныш, вýита вýдеш пижын шýнзын. Ängýrem лыктын анжальым: йýлем изишäт кодде. Уке, лыдывлä вуйнамат агылеп, веремäшты шыпшиын лыкташ келеш ылын.

Кечý, соталгы ялжым шäрлтен, күшкү куза, а эче ик колымат кычыделам. Трýк ик лаплаэм вýд лýвäкý вален кеш,

пурен кайышым, вýд тýрýштö йонго верым мусым.

Энырвоштырым ямдылаш тýналым: вýд тýрýсö вожынан тоям күзö ден покшеч шельим, шелышы энырым керальым, йýлым чиктышым. Энырым волгыдо-канде вýдыш колтен веле шуктышым – сер лишнýсе тыгыде кол-влак ала-кушко шыльыч. «Тышкé ик колат ынже тол манын, каласаш кайышт, векат», – шке семынем шоналтышым.

Вес энырыш йýлýм чиктыимем гódым лаплам модаш тýнале, йýрже вýдон-влак шарлен кайышт. Тиде жапыште энырвоштыр воктене кок лудо чонгештыш.

Эртышт веле – лаплам тарванылаш чарныш, пуйто вýдеш пижын шинчын. Энырем луктын ончальым: йýлем изишат кодын оғыл. Уке, лудо-влак титакан оғытыл, жапыште шупшиын лукташ күлеш улмаш.

Кече, волгыдо йолжым шараптен, күшкү күза, а эше ик колымат кучен омыл. Трук ик лаплам вýд йымаке волен кайыш,

entered it and found an open spot at the edge of the lake.

I started to prepare a fishing rod. I cut a forked stick on the bank in the middle with a knife, stuck the rod into a crack, and hooked an earthworm on it. As soon as I dropped the hook into the light blue water all the small fish by the shore went off hiding somewhere. I thought to myself: “They’ve probably gone off to tell that not one fish should come here.”

When I was attaching an earthworm to another fishing rod my float started moving, ripples spread around it. At the same time, near to the fishing rod two ducks flew off.

As soon as they passed, my float stopped moving, as if it were stuck to the water. I pulled my fishing rod out and looked: there was no trace of an earthworm left on it. No, the ducks are not to blame; I should have jerked on it and pulled it out in time.

The sun is rising high and spreading bright rays, and I still haven’t caught a single fish. Suddenly one of my floats dipped below the

ängýrvashтырем хватышым дä шыпшаш тýнгäльйим.	энтырвоштырем кучышым да шупшаш түнальым.	water, I grabbed my fishing rod and started to jerk it.
Изи кол вýд вýлкý чымедäл лäктý дä, пачши доно лыпшалын, мýнгешок шупылт кенвазы, икманяры вýд вýлнок ин кашты. Паштекшý тýргештýнем ыллы, но кол ямы.	Изи кол вýд ўмбаке чумедыл лекте да, почшо дене лупшалын, мёнгешак шу-у камвозо, икмynяре вýд ўмбалнак ийин кошто. Почешыже тörштынем ыле, но кол йомо.	A small fish came flapping to the surface, and thrashing its tail, flopped back and swam for a bit on the surface. I wanted to jump after it, but the fish disappeared.
Соикток лемлän ситäлыкым кычем, коллоэц ылмем вäтемлän анжыктем, шанем. Кыще маныт, шýм кол доно ик кагыль лиэш.	Садиктак шýрлан ситышым кучем, колызо улмемым ватемлан ончыктем, шонем. Куземаныт, шым кол дене ик колыльо лиеш.	No matter, I'll catch enough fish for a soup, and show my wife that I am a fisher, I think. As they say, a little goes a long way (lit. seven fish make a pie).

A.2.1. About this text

Беляев К. И. 1994. Нöргëй тум. Шайыштмашвлä. Yoshkar-Ola: Мары книгä издательство. 72–73.

Hill Mari	Meadow Mari	English
Беляев Константин Иванович 21 декабрьын 1910 ин Йынгы Кушыргы солаеш шачын. Педагогический техникумым тымень пýтäрен. Москвашты редактор семйин пäшäлен. 1927 ин пýтäриш лыдышвлäжýим «Кыралшы» газетеш пеçтлен. Тетявлäлän	Беляев Константин Иванович 21 декабрьынте 1910 ийыште Юнга-Кушерга ялыште шочын. Педагогический техникумым тунем пытарен. Москошто редактор семын пашам ыштен. 1927 ийыште икымше почеламут-влакшым	Konstantin Ivanovich Belyayev was born on 21 December 1910 in the village of Yyngy Kushyrgy. He studied at a pedagogical college. He worked as an editor in Moscow. In 1927 his first poems were published in the newspaper ‘Kyralshy’ (‘Ploughman’). He wrote stories for

<p>шукы произведеним сирен. «Нёргёй тум» повестьшы нынэ логыйц иктыжы ылеш. К. И. Беляевын шукы лыдышыжым мырышки сäримй. 1964 ин колен.</p>	<p>«Куралше» газетеш савыктен луктын. Йоча-влаклан шуко произведенийым возен. «Нёргё тумо» повесть нунын кокла гыч иктыже ылеш. К. И. Беляевын шуко почеламутшым мурышко савырыме. 1964 ийиште колен.</p>	<p>children; the story ‘Nörgy Tum’ (‘A Young Oak’) is one of them. A lot of poems by Konstantin Belyayev have been turned into songs. He died in 1964.</p>
--	---	--

A.3. Шынгыртыйшвлä толыныт

Hill Mari	Meadow Mari	English
Шынгыртыйшвлä толыныт	Шырчык-влак толыныт	The Starlings Have Come
<p>Пýтäришý шошым тýлзý. Кечý пурын, ласкон анжа. Тагачат тýдý пиш цевер йýралтýшан анжалтыш доно кýньялýй. Теве күштылғын кўшкýлä тárвánen кеш – цилä сାндାଳ୍ୟିକ, вольык, кек сусу лин колтевý...</p>	<p>Икымшé шошо тýлзé. Кече порын, ласкан онча. Тачат тудо пеш чевер шыргыжалмашан ончалтыш дene кынеле. Теве күштылғын кўшкó тарванен кайыш – чыла сандалык, вольык, кайык куаныше лийын колтышт...</p>	<p>It is the first month of spring. The sun shines tenderly and gently. And today as well it has woken with a beautiful smile on its face. Look, it has risen quickly – and the whole world, animals, birds have become full of cheer...</p>
<p>Шынгыртыйшвлä кого партывлä доно мä докына толыт, корны мычкы, айырлен-айырлен, у пöртвлäm кýчäläш шälänen миät. Теве ик шынгыртýш уля лишкý чонгештен толы. Пýтäри улям вýлец анжал сäрnyш, вара кöргýш шыралты дä, чýнгäл-чýнгäл, цилä хангам тýшлен лäктý. Ыне кыце? Вет ти пöртеш семням воймыла</p>	<p>Шырчык-влак кугу тўшка-влак дene мемнан деке толыт, корно мучко, ойырлен-ойырлен, у пöртлам кычалаш шаланен мият. Теве ик шырчык омарта деке чонгештен тольо. Эн ончыч омартам ўмбачын ончал савырныш, вара кöргýш шуралте да, чўнген-чўнген, чыла онам тўслен лекте. Кузе уке гын? Вет ты пöртеш</p>	<p>Starlings are coming to us in large flocks. On their way, they separate and split up to find new houses. Look, one starling has flown over to a nesting box. First, it circled and looked at the nesting box from above, after that it landed inside and with little pecks checked all the boards. Why that? It's in this house that a family should be raised and brought up. Now</p>

дä анжен күштымыла. Шыңгýртýш ынде
пöрт дорц ак каранг, седок орола.

Теве шыңгýртýш парты эртä. Тидй
шыңгýртýшвлäн пелäшвлäшty – арвätýвлä
– чонгештä!

Шыңгýртýшна, күшкү анжал, мырыжым
тýнгäл колтыш, шылдырвлäжым шин, цилä
кäпшым изи гармонь шувыш ганы
тäрвätýл, вуйжым, шўжым косирýн
шыпшил, виквлäm лыкташ тýнгäль. Сыйгýрýмý юкым колын, кым шыңгýртýш
ти уля анзылнышы укшеш шýнзý. Армары
утлаок тыргыжланен колтыш: то уляшки
пырен кеä, то арвätýвлä докы чонгештен-
чонгештен миä. Тýдý седок мыра, цилä
мыштымыжым, цилä цевержýм, пурсы
шўмжýм анжыкташ цаца. Улям анжен
пýтäршшт, айырмы тäнгжý сага шýнзý,
тýдýжý армарыжым дä пöртшýмäт
ярыктымыжым веселä мырыжы доно
пäлдýртýш. Армары сусу лин колтыш дä,
трük ўлыкý пýсýн шыралты, корны
вýлнýшы олым пýрçýкýм пýжаш опташ
чýнгäл кузыш. Тенге иквáреш ыллаш

ешым погыман да ончен күштыман.
Шырчык ынде пöрт деч ок коран, эре орола.

Теве шырчык түшкä эрта. Тиде шырчык-
влакын пелаш-влакышт – оръен-
влакышт -чонештат!

Шырчыкна, күшкё ончалын, мұрыжым
түнгäл колтыш, шулдырлажым модыктен,
капшым изи гармонь шувыш гае тарватыл,
вуйжым, шўйжым косирýн шупшил, сем-
влакым лукташ түнгale. Ўжмô йўкым
коло, кум шырчык ты омарта ончылнысо
укшеш шинче. Качымарий чотак
тургыжланен колтыш: то омарташке пурен
кай, то оръен-влак деке чонгештен-
чонгештен миä. Тудо эре мурда, чыла
моштымыжым, чыла моторжым, поро
чонжым ончыкташ тöча. Омарта ончен
пýтарышат, ойыримо танже воктеке
шинче, тудыжо качымарийжым да
пöртшымат сайлан шотлымыжым весела
мұрыж дene палдыртыш. Качымарий весела
лийын колтыш да трук ўлыкó писын
лупшалте, корно ўмбалнысе олым
пýрчыкым пýжаш опташ чўнгал кўзыш.

the starling doesn't leave the house, it keeps
watch over it all the time.

Look, a flock of starlings is passing over. The
partners of these starlings, the brides, are on
the wing!

Our starling, looking up, has broken out in
song. Beating its wings, moving its whole
body like the bellows of a small accordion,
stretching out its head and neck trimly, it has
started to sing melodies. Hearing the inviting
sound, three starlings have alighted on the
tree branch in front of this nesting box. The
suitor has become filled with anxiety: now it
goes inside the box, now it flutters to the
brides. It sings the whole time, striving to
show off all its skill, all its beauty, its good
heart. After examining the nesting box, (a
female) went to sit next to its selected mate
and declared its selection of its mate and its
house with a merry tune. Filled with joy, the
suitor suddenly swooped down swiftly, and
scooping up a piece of straw lying by the road
to build a nest, rose back up. In this way, by

шанымыжым пýжаш опташ тýнгälмý доно анжыкташ талашиш.	Тыге иквереш илаш шонымыжым пýжаш опташ тýнталме дене ончыкташ вашкыш.	starting to build a nest, it hurried to show its desire to live together.
Иргодешок нýйнý пýжашыштым опташ тýнгälевý, олым пýрçýвлäm, пынвлäm намалыт. Пäшä лошток кäнäлтýмýлä, ирок дä вадеш цäшäн ылмыштым икýжäк-иктýштылän мырен пäлдýртäт....	Эрлашыжымак нуно пýжашыштым опташ тýнальыч, олым пýрчыкым, пуным нумалыт. Паша коклаштак каналтышыла, эрдене да кастене пиалан улмыштым икте-весыштлан мурен палдыртат...	Right the next morning they started building their nest, they collect pieces of straw and feathers. When taking breaks during the work, morning and night they avow their happiness by singing one to another ...
Апрельйин кечýвлä утлаок аңзылтат. Природа Ылýжок миä, шукеш агыл печкäш, ыжаргаш, пеледäш тýнгälеш. Природын цевержý мäмнäн шўмëшкý кого сусум, патыр силам, ире шўлýшым пырта.	Апрельыште кече-влак чотак ончыко каят. Пýртýс ылыжеш, вашке печкалташ, ужаргаш, пеледäш тýнгälеш. Пýртýсын моторлыкшо мемнан шўмëшкö кугу куаным, патыр вийым, яндар шўлýшым пурта.	In April, the days pass very quickly. Nature awakens, it won't be long and everything will start to bud, to turn green, to blossom. Nature's beauty fills our hearts with great joy, with powerful strength and a pure spirit.

A.3.1. About this text

П. Андрианов. «Шошым» шайыштмаш гýц. / П. Андрианов. «Шошым» ойлымаш гыч. / Pavel Andrianov. From a short story ‘In Spring’

Hill Mari	Meadow Mari	English
Андрianов Павел Иванович 1920 ин 27 августын Исуткан солашты шачын. Пайскырык школым тымень пýтäрýмýкý, Козьмодемьянскыштыши тыменьйин. Вара Тарашныр школышты тымден. Пýтäриш	Андрianов Павел Иванович 1920 ийыште 27 августышто Исуткан ялыште шочын. Пайгусово школым тунем пытарымеке, Козьмодемьянскыште тунемын. Вара Тарашныр школышто туныктен. Икымше	Pavel Ivanovich Andrianov was born on August 27, 1920, in the village of Isutkan. After leaving school in Paygusovo, he studied in Kozmodemyansk. Then he worked as a teacher at the school in Tarashnyr. His first

<p>лыдышылжы «Родинемлан» маналтеш, кыдым 1938 ин сирен. Павел Ивановичын лыдышвләжү 50 и утла районын газет дә журналвләштү пеңтләлтүйнит. 1993 ин «Тыләнет, изи тәнг» сборникшү ләктеш. 2009 ин колен. Тәнг шотышты тыдьи лыдышвләм сирен, но икманяр яжо шайыштмашыжат пеңтләлтүйн. Ти шайыштмашышты автор шошымын цевержү гишән сирә.</p>	<p>почеламутшо «Родинемлан» маналтеш, кудыжым 1938 ийыште возен. Павел Ивановичын почеламут-влакше 50 ий утла район газет да журнал-влакыште савыкталтынит. 1993 ийыште «Тыланет, изи йолташ» сборникше лектеш. 2009 ийыште колен. Түнг шотышто, тудо почеламут-влакым возен, но икмыняр мотор ойлымашыжат савыкталтын. Тиде ойлымашыште автор шошын моторлыкше нерген воза.</p>	<p>poem is called ‘To my Homeland’ and was published in 1938. His poems were published in a local newspaper and journals for more than 50 years. In 1993 a collection of his poems entitled ‘For you, my Young Friend’ was published. He died in 2009. He primarily wrote poems, but some beautiful short stories written by him were also published; the text given here is an extract of one of them. Here the author describes the beauty of spring.</p>
---	--	---

A.4. Сылнышшая садвичышкү пыраш капкам күчәлйнäm

Hill Mari	Meadow Mari	English
Сылнышшая садвичышкү пыраш капкам күчәлйнäm	Сылнымут пакчашке пураш капкам кычалынам	I Searched for a Gate to Enter the Garden of Literature
Шачмы вәрем – Виловат кымдемйн сек үжар, тыр, сылны лыкши – Лапсола.	Шочмо верем – Виловат кундемын эн ужар, шып, сылне лукшо – Лапсола.	My birthplace – the greenest, the most peaceful, the most beautiful corner of the Vilovat (Vilovatovo) region – is the village of Lapsola.
Тьоти-папивләнә Ыләш вәржымәт айырен мыштенит: мол солавлә доно тәнгаштәримәштү, Лапсола, лачокат, лапаташты шыңзәлтә, кок монгыр гыйцат	Коча-кована-влак илаш вержымат ойырен моштенит: моло ял-влак дене танастарымаште Лапсола чынжымак лапыште верлана, кок могыр гычат изи	Our foremothers knew how to choose a place to live: in comparison with other villages, Lapsola does indeed lie in a low-lying area (Hill Mari, Meadow Mari <i>лан</i> ‘lowland, low-

изи ёнгырвлә тыйргалтен йогат, варажы, иктёшкү ушнен, вим näлйин, Шындыр ёнгыршкү талашат дә кловой Йыллан ўшке ире вýдыштым пуат.

Вот тишецын пýтäри Янгысола, а вара Виловат школвлäшкү тäңгвлä сага пälымäшым погаш кыргыжталынам.

Кырык мары йýлмы, йýр ылшы природа докы яратымашын тылым сек пýтäришү тымдышем Евлампия Ивановна Талантона, туан йýлмым видышывлä Лариса Александровна Ерохина, Гурий Васильевич Костатеев уроквлäшти чўктеныйт, тетя шўмыш керäл нўшмывлäm кышкеныйт.

Хотя пакылажы шýкбýши, сýлнýшая садвичышти пýтäришү ашкылвлäm ўшташ палышы мастар эдем ылде гýнят, тымдымаш пашаэм, тетявлä доно литературно-творческий кружокым кужы жеп видýмем мýләнem корным анзыкыла ажедйныйт.

Келгýнräк сирýмäш пашашкү пижми яктежи шуки væре пашайлымы:

энгер-влак шорген йогат, вараже, иктышке ушнен, вийым налын, Сундыр энерышке вашкат да канде Юллан шке яндар вўдыштым пуат.

Тeve тышечын ончыч Янгосово, а вара Виловат школлашке йолташ-влак дене пырля шинчымашым погаш куржталынам.

Курыкмарий йýлме, йýр улшо пýртўс деке йöратымаш тулым икымше туныктышем Евлампия Ивановна Талантона, шочмо йýлмым туныктышо-влак Лариса Александровна Ерохина, Гурний Васильевич Костатеев уроклаште чўктеныйт, йоча шўмыш кўлешан нўшмым кышкеныйт.

Умбакыже шўкышö, сýлнýмут пакчаште икымше ошкылым ышташ полышо мастер айдеме лийин оғыл гынат, туныктымопашам, йоча-влак дене литературно-творческий кружокым кужу жап вўдымем мыланем корным ончыко ончыктеныйт.

Возымо пашашке келгýнрак пижме марте шуко вере пашам ыштыме:

lying area'). On both sides, small rivers flow gurgling, then uniting into one and gaining strength, rush into the Shyndyr (Sundyr') River and give up their pure water to the blue Volga.

It was from here that together with my friends I ran to school to acquire knowledge, first to Yangysola, then to Vilovat.

My flame of love for the Hill Mari language and for the nature around us was kindled by my first teacher Yevlampiya Ivanovna Talantova and in the lessons of the teachers of the native (Hill Mari) language, Larisa Alexandrovna Yerokhina and Guriy Vasilyevich Kostateyev. They planted the vital seeds in the child's soul.

Though I had no skilled master nudging me forward and helping me take the first steps into the garden of literature, my work as a teacher, and my many years of leading a literary and creative writing study group with children pointed me to the path ahead.

Before devoting myself more deeply to writing, I worked in many places. After graduating

<p>Марпединститут паштек кым и Кого Нурма кэндäкшиäш (У Торъял район), кок и Пайссырык кыдäläш, кым и Шындýрйäl кэндäкшиäш, нýл и Йäктерлä тýнгälтýш школвлäштý тетявлä лошты шолынам дä тý жепýнок сýлнýшая садвичý йýр сärненäm дä кöргýш пыраш капкам кýчäлýнäm.</p>	<p>Марпединститут деч вара кум ий Кугу Нурма кандашияш (У Торъял район), кок ий Пайгусово кыдалаш, кум ий Шиндыръялы кандашияш, ныл ий Мартышкино түңалтыш школлаште йоча-влак коклаште шолынам да тудо жапыштак сýлнимут пакча йýр коштынам да кöргышкö пураш капкам кычалынам.</p>	<p>from the Mari State Pedagogical Institute, I was completely occupied with my work among children: three years in the eight-year Kogo Nurma school (U Tormal - Novotoryalsky - District), two years in the Payskyryk (Paygusovo) secondary school, three years in the Shindyryal eight-year school, four years in the Yäkterlä (Martyshkino) primary school. During this time, I circled the garden of literature, searching for a gate to enter.</p>
<p>1991 ин Марисола школышты (Сернур район) Зинаида Ермакован видýмý тетя кружокын пашäжýм анжен толмы паштек Усола школыштат техень кружокым пачаш пыток шанен пиштýшýм, дä февраль тýлзýн шонымашем лиälтý: «Патькалтыш» кружокын «Патькалтыш» лýмäнок школ стенä газетнäн икшý номержý лäктý...</p>	<p>1991 ийыште Марисола школышто (Шернур район) Зинаида Ермакован вўдымö йоча кружокын пашажым ончен толмо деч вара Каранькино школыштат тыгай кружокым почаш шонен пыштышым, да февраль тылзыште шонымашем шукталте: «Чýчалтыш» кружокын «Чýчалтыш» лўманак школ пырдыж газетнан икымше номерже лекте...</p>	<p>After visiting the Marisola school (Sernur District) in 1991 and seeing the work of a children's study group headed by Zinaida Yermakova I became determined to initiate such a study group at the Usola school as well. And in February my desire came true – the first issue of our school wall newspaper 'Pat'kaltysh' (The Drop) was put out by the study group 'Pat'kaltysh'...</p>
<p>23 и лошты тетя газетнäн цилäжý иктä 80 номержý ош светýм ужыныт...</p>	<p>23 ий жапыште йоча газетнан чылажге иктаж 80 номер ош тўням ужын...</p>	<p>Over the course of 23 years altogether about 80 issues of our children's newspaper saw the light of day ...</p>
<p>Маняр пашä йштälтýн, маняр жепýм уроквлä паштек тетявлä доно эртäрýмý,</p>	<p>Мыняр паша ышталтын, мыняр жапым урок-влак деч вара йоча-влак дене</p>	<p>How much work was done, how much time was spent with the children after classes, how</p>

<p>маняр конкурслäштй участвуиймы, маняр тетян, йашке пäшäжым школ äли районышты лäкшй газет страницäвлäштй, äли «У сем» журналышты йашке сиримäи лыдышвлäжым ужмыкы, лицäштйжй сусувалгалтын!</p>	<p>эртарыме, мыняр конкурсышто участвоватлыме, мыняр йочан, шке пашажым школ але районышто лекше газет лышташлаште, але «У сем» журналыште шке возымо почеламут-влакшым ужмеке, чурийыштыже куан волгалтын!</p>	<p>many contests were taken part in, and how many children's faces glowed with happiness after seeing their work in the pages of the school or regional newspaper or seeing the poems they had written in the journal 'U Sem' (New Melody)!</p>
<p>Конечно, тетявлäm поэзи докы шümängdäsh охыр, касланышы, ўшты ѫанг доно ак ли: йашкымйнäт кörгй тыл соок йылен шалгышашлык, седйиндон мыйн поэт-писательвлä доно вäшлимäшвлäштй лиäшцаценäm, «Литературный шыгжй» республиканский семинарвлäштй ылынам, а финн-угор писательвлän X международный конгрессыштй (2008 и) участвуийmem мýлäm келесен мыштыдымы у творческий шүлышым пачын. 2002 ин «А түнү тýлзй сотемдäрä» лыдыш книгäэм лäктйн.</p>	<p>Мутат уке, йоча-влакым поэзий деке шümандаш пуста, пурканше, ўштö чон дene ок ли: шкемынат кörгö тул эре ѫulen шогышаш, сандене мый поэт-писатель-влакдене вашлиймашлаште лияш тöченам, «Сылнымут шыгже» республиканский семинарлаште лиийнам, а Финн-угор писатель-влакын X түнэмбал конгрессыште (2008-ше ий) участвоватлымем мыланем каласен моштыдымо у творческий шүлышым почын. 2002-шо ийыште «А түнö тылзе волгалтеш» почеламут книгам лектын.</p>	<p>Of course, it's impossible to instill a passion for poetry in children if one's own heart is empty, callous, or cold. There must be a constant fire burning inside you as well. For this reason, I strove to take part in encounters with poets and writers, attended the Mari El 'Literary Fall' seminars, and my participation in the Tenth International Congress of Finno-Ugrian Writers in 2008 gave me an indescribable new creative spirit. In 2002 my volume of poetry 'And Outside the Moon Shines' was published.</p>
<p>Сылнышшая садвичыштйши ти пýтäришй кÿцкемлän күäш Н. П. Егоров, В. А. Петухов палшенйт, но сек кого шытырым вýкÿйжй М. И. Кудряшов нälйин: уже ямдый книгäвлäm кидышкем кычыктен пуэн.</p>	<p>Сылнымут пакчаште тиде икымше саскамлан күаш Н. П. Егоров, В. А. Петухов полшенйт, но эн кугу полышым М. И. Кудряшов пуэн: уже ямде книга-влакым кидышкем кучыктен пуэн.</p>	<p>N. N. Yegorov and V. A. Petukhov helped in the ripening of this first fruit of mine in the garden of literature, but it was M. I. Kudryashov who took the most trouble; he</p>

<p>Вараракши – И. И. Горный, кыды доно Усола школышты пäшäläш тýнгälмем годшенок цат кýлýм кычен шалгенäm, «Аштет, йрвезý?» кокшы сборникем тöрлäш палшен дä анзыл шамакымат сирен ыллы.</p> <p>Йжäl, эче кýзýтäт ти книгäэм ош светýм уjде.</p> <p>Техень лýмлý эдемвлä доно пälýmäй ылмем гишäн Йымылан кого таум келесем, пурь согоньвлäштýм сирýмäй пäшäштем кычылташ цацем.</p> <p>Вот тенге йинде 25 и näрÿ изин-олен сирýkälem, лач цаткыды кýлжýмок «Жерä», «Йämдý ли» газетвлä доно кычем, «У сем» журналеш шоэн пеçтäллätäm, таманяр рушла лыдышем «Край горномарийский» газетеш лäktäin, концертвлä годым халык анзыкы лäktäm, махань-шон вäшлимäшвлä гýщät ördýjesh ам код.</p>	<p>Вараракше – И. И. Горный, кудо дене Каранькино школышто пашам ышташ тýнгälмем годсекак пентыде кылым кучен шогенам, «Шарнет, рвезé?» кокымшо сборникем тöрлаш полшен да ончылмутымат возен ыле.</p> <p>Чаманаш логалеш, эше кызытат тиде книгам ош тýням ужын оғыл.</p> <p>Тыгай лўмлö ен-влак дене палыме лиймемлан Юмылан кугу таум каласем, поро сугыныштым возымо пашаштем кучылташ тöчем.</p> <p>Теве тыге ынде 25 ий наре эркын-эркын возкалем, пентыде кылым «Үжара», «Ямде лий» газет-влак дене кучем, «У сем» журналеш шуэн печатлалтам, икмыňяр рушла почеламутем «Край горномарийский» газетеш лектын, концерт-влак годым калык ончыко лектам, түрлö вашлиймаш-влак дечат ördýjesh ом код.</p>	<p>placed the already finished books into my hands.</p> <p>Later, I. I. Gornyj, with whom I had kept close contact since starting to work at Usola school, helped me edit my second collection of poems ‘Do You Remember, Young Man?’, and even wrote the preface.</p> <p>Unfortunately, this book of mine has not yet seen the light of day.</p> <p>I give thanks to God for coming to know such famous people and I strive to make use of their kind recommendations in my writing.</p> <p>So, it's getting close to 25 years that I have been writing. I keep close contact with the newspapers ‘Žerä’ (Daybreak) and ‘Йämдý ли’ (Be Ready). I am published only rarely in the journal ‘U Sem’. Some poems have been printed in Russian in the local newspaper ‘Край горномарийский (Hill Mari Region)’. At concerts, I appear before an audience and there are various meetings I do not miss.</p>
---	--	--

У гыц у лыдышвлäm сирäш яратымы шачмы вäрем, сек туан эдемвлäэм, пурсы пашкудыввлäэм, йинян тäнгвлäэм вим пуэн шалгат, кымылым лўктät.	У деч у почеламут-влакым возаш йöратыме шочмо верем, эн лишил ен-влакем, поро пошкудем-влак, ўшанле йолташем-влак вийым пуэн шогат, кумылым нöлтат.	For continuing to write new poems it is my beloved homeland, the closest members of my family, my good neighbors, and my loyal friends that give me strength and lift my spirits.
--	---	---

A.4.1. About this text

Вассанова, С. А. 2016. Сýлнýшшая садвичýшкý пыраш капкам кýчälйнäm. У сем #1. 92–93.

B. Exercise Key

B.2. Phonology and orthography

2.1.

1. волаш 2. ошкыл 3. вошт 4. воштылаш 5. калык 6. ойыртем 7. корак 8. коля 9. кондаш
 10. поч 11. посна 12. ковышта 13. йёсö 14. кошташ 15. йошкар

2.2.

1. ака 2. арня 3. арака 4. аклаш 5. вакш 6. вер 7. тенге 8. канаш 9. кап 10. тарванаш

2.3.

1. саде 2. айдеме 3. күлеш 4. чевер 5. шерге

2.4.

1. име 2. пеш 3. имне 4. меж 5. петыраш 6. лөве 7. тышеч 8. вўдаш 9. вене 10. тер

2.5.

1. Кугече 2. кугарня 3. шуаш 4. шокшо 5. ден 6. комбо 7. ойго 8. могыр 9. чот 10. муаш

2.6.

1. мёр 2. күтў 3. шётртньё 4. кёргё 5. тёр

2.7.

1. поремаш 2. йўр 3. кўзаш 4. ур 5. курым

2.8.

1. кёлан 2. лўяш 3. нигё 4. нёшмё 5. пушенге

2.9.

1. лумаш 2. кунам 3. кумда 4. кумыл 5. уныка 6. ужарге 7. кумыт 8. кидкучем 9. кудалаш
 10. кува 11. улаш 12. кутыраш 13. кучаш 14. мужыр 15. муно 16. мураш 17. мучаш 18.
 мушкаш 19. вурсаш 20. вучаш

2.10.

1. кызыт 2. нылынек 3. кўжгё 4. пытараш 5. кўзё

2.11.

1. пуйто 2. вер 3. вожылаш 4. возаш 5. волаш

2.12.

1. вўргече 2. волғыдо 3. тувыр 4. когыльо 5. лугаш

2.13.

1. керташ 2. кудалаш 3. ден 4. лудаш 5. шўдё

2.14.

1. ончалаш 2. пүнчө 3. вончаш 4. шылже 5. кужу

2.15.

1. иза 2. возаш 3. узо 4. шинчаш 5. нарынче

2.16.

1. йыр 2. йогын 3. ўлаш 4. йыгыр 5. еда

2.17.

1. коршташ 2. корак 3. коля 4. кумыл 5. кутко

2.18.

1. олык 2. лияш 3. лишне 4. нöлпö 5. теле

2.19.

1. подкогыльо 2. лавыра 3. коля 4. кольмо 5. але

2.20.

1. модаш 2. мужыр 3. монча 4. кум 5. мүшкыр

2.21.

1. ўян 2. пун 3. ныл 4. налаш 5. кунам

2.22.

1. тенге 2. пенгыде 3. вене 4. он 5. она 6. енга 7. шонго 8. тён 9. понго 10. кенеж

2.23.

1. имне 2. кынелаш 3. арня 4. мый 5. күртньö

2.24.

1. жап 2. пале 3. пеледыш 4. паремаш 5. патыр 6. погаш 7. пöрт 8. пöрдаш 9. палаш 10. пу

2.25.

1. рож 2. рашемдаш 3. рвезе 4. рodo 5. руш

2.26.

1. шинчал 2. сыра 3. самырык 4. салтак 5. сем 6. сер 7. ситаш 8. шинча 9. сösна 10. сурт

2.27.

1. уто 2. туп 3. тул 4. волташ 5. тер 6. тау 7. теле 8. тергаш 9. тöр 10. тўлаш

2.28.

1. ир 2. оза 3. уна 4. йолагай 5. ойгыраш

2.29.

1. чот 2. тышеч 3. чараш 4. чевер 5. чер 6. чумыр 7. чыве 8. вич 9. нигузe 10. вичкыж

2.30.

1. почаш 2. кочкаш 3. мучаш 4. чүчү 5. чияш

2.31.

1. ушан 2. шўжар 3. шулаш 4. шулдыр 5. сусыр

B.3. Nouns

3.1.

1. **пёрт-влак** ‘houses’ 2. **йылме-влак** ‘languages’ 3. **пеледыш-влак** ‘flowers’ 4. **уна-влак** ‘guests’ 5. **пий-влак** ‘dogs’ 6. **рвезе-влак** ‘boys’ 7. **корно-влак** ‘roads, paths’ 8. **ўдырамаш-влак** ‘women’ 9. **кече-влак** ‘days’ 10. **тумо-влак** ‘oaks’ 11. **мурозо-влак** ‘songs’ 12. **коля-влак** ‘mice’ 13. **комбо-влак** ‘geese’ 14. **мурозо-влак** ‘singers’ 15. **шўжар-влак** ‘younger sisters’

3.2.

1. Пий кудалеш. ‘A dog is running.’ Пий-влак кудалыт. ‘The dogs are running.’
2. Тунемше книгам лудеш. ‘A student is reading a book.’ Тунемше-влак книгам лудыт. ‘The students are reading a book.’
3. Мурозо мурат. ‘A singer is singing.’ Мурозо-влак мурат. ‘The singers are singing.’
4. Изи ўдыр модеш. ‘The little girl is playing.’ Изи ўдыр-влак мұдыт. ‘The little girls are playing.’
5. Маска кочкеш. ‘The bear is eating.’ Маска-влак кочкыт. ‘The bears are eating.’
6. Кайык чонешта. ‘A bird is flying.’ Кайык-влак чонештат. ‘The birds are flying.’
7. Рвезе пурат. ‘A boy is coming in.’ Рвезе-влак пурат. ‘The boys are coming in.’
8. Понго күшкеш. ‘A mushroom is growing.’ Понго-влак күшкыт. ‘The mushrooms are growing.’
9. Пеледыш олыкышто пеледеш. ‘A flower blooms in a meadow.’ Пеледыш-влак олыкышто пеледыт. ‘The flowers bloom in a meadow.’
10. Ушкал толеш. ‘A cow is coming.’ Ушкал-влак толыт. ‘The cows are coming.’

3.3.

1. **кид** ‘hand(s)’ 2. **йол** ‘leg(s)’ 3. **пылыш** ‘ear(s)’ 4. **тўрвө** ‘lip(s)’ 5. **кем** ‘boot(s)’

3.4.

1. **когылем** ‘my pie’, **когылет** ‘your pie’ 2. **тетрадем** ‘my copybook’, **тетрадет** ‘your copybook’ 3. **чаэм** ‘my tea’, **чает** ‘your tea’ 4. **верем** ‘my place’, **верет** ‘your place’ 5. **имем** ‘my needle’, **имет** ‘your needle’ 6. **сугынэм** ‘my blessing’, **сугынет** ‘your blessing’ 7. **йолем** ‘my foot/leg’, **йолет** ‘your foot/leg’ 8. **ушем** ‘my mind’, **ушет** ‘your mind’ 9. **шўмем** ‘my heart’, **шўмет** ‘your heart’ 10. **пушем** ‘my boat’, **пушет** ‘your boat’

3.5.

1. **понгем** ‘my mushroom’, **понгет** ‘your mushroom’ 2. **кўзем** ‘my knife’, **кўзет** ‘your knife’ 3. **йылмем** ‘my tongue/language’, **йылмет** ‘your tongue/language’ 4. **чывем** ‘my chicken’, **чывет** ‘your chicken’ 5. **комбем** ‘my goose’, **комбет** ‘your goose’ 6. **ломбем** ‘my bird cherry’, **ломбет** ‘your bird cherry’ 7. **ливем** ‘my butterfly’, **ливет** ‘your butterfly’ 8. **мунем** ‘my egg’, **мунет** ‘your egg’ 9. **ойгем** ‘my sorrow’, **ойгет** ‘your sorrow’ 10. **шўртем** ‘my yarn’, **шўртет** (шўртö) ‘your yarn’

3.6.

1. **пием** ‘my dog’, **пиет** ‘your dog’ 2. **шинчам** ‘my eye’, **шинчат** ‘your eye’ 3. **умшам** ‘my mouth’, **умшат** ‘your mouth’ 4. **пүем** ‘my tooth’, **пүёт** ‘your tooth’ 5. **книгам** ‘my book’, **книгат** ‘your book’ 6. **колям** ‘my mouse’, **колят** ‘your mouse’ 7. **олмам** ‘my apple’, **олмат** ‘your apple’ 8. **пуэм** ‘my firewood’, **пуэт** ‘your firewood’ 9. **парням** ‘my finger’, **парнят** ‘your finger’ 10. **маскам** ‘my bear’, **маскат** ‘your bear’

3.7.

1. **веным** ‘my son-in-law’, **веныч** ‘your son-in-law’ 2. **шольым** ‘my little brother’, **шольыч** ‘your little brother’ 3. **шешкым** ‘my daughter-in-law’, **шешкыч** ‘your daughter-in-law’ 4. **енгам** ‘my sister-in-law’, **енгат** ‘your sister-in-law’ 5. **чүчүм** ‘my uncle’, **чүчүч** ‘your uncle’

3.8.

1. **йылмыже** ‘his/her tongue/language’ 2. **вўржö** ‘his/her blood’ 3. **книгаже** ‘his/her book’ 4. **кечыже** ‘his/her day’ 5. **вургемже** ‘his/her clothes’ 6. **гармоньжо** ‘his/her accordion’ 7. **вуйжо** ‘his/her head’ 8. **колжо** ‘his/her fish’ 9. **киндыже** ‘his/her bread’ 10. **кумылжо** ‘his/her mood’

3.9.

1. **пондашыже** ‘his beard’ 2. **ончымашыже** ‘his/her look’ 3. **ыштымашыже** ‘his/her doing’ 4. **куштымашыже** ‘his/her dancing’ 5. **мурымашыже** ‘his/her singing’ 6. **шижмашыже** ‘his/her sense, feeling’ 7. **кутырымашыже** ‘his/her conversation’ 8. **шонымашыже** ‘his/her thought’ 9. **воштымашыже** ‘his/her laugh’ 10. **йодмашыже** ‘his/her request’

3.10.

1. **олыкшо** ‘his/her meadow’ 2. **шорыкшо** ‘his/her sheep’ 3. **ўпшö** ‘his/her hair’ 4. **шомакше** ‘his/her word’ 5. **пöртшö** ‘his/her house’ 6. **вўдшö** ‘his/her water’ 7. **эрыйше** ‘his/her freedom’ 8. **коракше** ‘his/her crow’ 9. **капше** ‘his/her body’ 10. **куатше** ‘his/her power’

3.11.

1. **ўстелна** ‘our table’, **ўстелда** ‘your table’ 2. **ийготна** ‘our age’, **ийготда** ‘your age’ 3. **кечына** ‘our day’, **кечыда** ‘your day’ 4. **тумына** ‘our oak tree’, **тумыда** ‘your oak tree’ 5. **кўзына** ‘our knife’, **кўзыда** ‘your knife’ 6. **шольына** ‘our younger brother’, **шольыда** ‘your younger brother’ 7. **эргына** ‘our son’, **эргыда** ‘your son’ 8. **акана** ‘our elder sister’, **акада** ‘your elder sister’ 9. **уныкана** ‘our grandchild’, **уныкада** ‘your grandchild’ 10. **марийна** ‘our husband’, **марийда** ‘your husband’

3.12.

1. **оигышт** ‘their sorrow’ 2. **лудышт** ‘their duck’ 3. **пийышт** ‘their dog’ 4. **сöснашт** ‘their pig’ 5. **пöртышт** ‘their house’ 6. **мунышт** ‘their egg’ 7. **комбышт** ‘their goose’ 8. **изашт** ‘their elder brother’ 9. **энзыжышт** ‘their raspberry’ 10. **киндышт** ‘their bread’

3.13.

1. эрге-влакем, эргым-влак ‘my sons’ 2. ошкыл-влакше, ошкылжо-влак ‘his/her steps’ 3. олмапу-влакна, олмапуна-влак ‘our apple trees’ 4. туныктышо-влакет, туныктышет-влак ‘your teachers’ 5. шўжар-влакда, шўжарда-влак ‘your younger sisters’ 6. тумо-влакет, тумет-влак ‘your oak trees’ 7. чичи-влакышт, чичишт-влак ‘their little chickens’ 8. лўм-влакышт, лўмышт-влак ‘their names’ 9. шешке-влакем, шешкым-влак ‘my daughters-in-law’ 10. курска-влакше, курскаже-влак ‘his/her brothers-in-law’

3.14.

1. Рушарня – каныш кече. ‘Sunday is a day of rest.’
2. Туныктышо урокышко ваарарак толеш. ‘The teacher is late for the lesson.’
3. Студент-влак курыкмарий йылымым тунемыт. ‘Students study the Hill Mari language.’
4. Кўмыж-влакет (Тарелке-влакет) ўстембалне улъит. ‘Your/The plates are on the table.’
5. Чолгашўдыр волгалтеш. ‘Venus is shining.’/ Чолга шўдыр волгалтеш. ‘A bright star is shining.’

3.15.

1. пўртим 2. пашам 3. кенежым 4. игечым 5. киндым

3.16.

1. Мый эсsem возem (серем). ‘I am writing an essay.’ 2. Окнам почын кертат? Шокшо. ‘Could you open the window? It’s hot.’ 3. Ўдыр олмам пога. ‘The girl is picking apples.’ 4. Лариса когыльым ышта. ‘Larisa is baking a pie.’ 5. Тудо колым кочкеш. ‘S/he is eating fish.’

3.17.

1. понго-влакым 2. йылме-влакым 3. чыве-влакым 4. комбо-влакым 5. ўдыр-влакым

3.18.

1. Эchan – строитель, тудо кугу пўрт-влакым чона. ‘Echan is a builder; he constructs large houses.’ 2. Ме олмам пакчаште погена. ‘We are picking apples in the garden.’ 3. Ануш кызыт подкогыльым шолта. ‘Anush is cooking dumplings now.’ 4. Студент-влак книгам лудаш йорратат. ‘Students like reading books.’ 5. Родо-влакемым (Родем-влакым) рушарнян унала ўжынам. ‘I invited my relatives Sunday.’

3.19.

1. омсатым 2. азажым 3. веремым 4. йылмыдам 5. кутызаштым

3.20.

1. Эchan шочмо кечижым вуча. ‘Echan is waiting for his birthday.’ 2. Нуно пўртыштым эрыктат. ‘They are cleaning their house.’ 3. Те мёрдам ужаледа? ‘Do you sell your strawberries?’ 4. Мый пашамым пытаренам. ‘I’ve finished my work.’ 5. Ануш книгажым лудеш. ‘Anush is reading her book.’

3.21.

1. пий-влакемым (пием-влакым) 2. пўй-влакетым (пўет-влакым) 3. книга-влакшым (книгаже-влакым) 4. уныка-влақдам (уныкада-влакым) 5. кугыза-влакыштым (кугызашт-влакым)

3.22.

1. Мый ўдыр-влакыштым (ўдырышт-влакым) энтыж кочкаш ўжам. ‘I’ll invite their daughters to eat raspberries.’ 2. Мый уныка-влакемым (уныкам-влакым) мёр погаш нангаэм. ‘I’ll take my grandchildren to pick strawberries.’ 3. Петя книга-влакшым (книгаже-влакым) мыланна ончыкта. ‘Petya is showing us his books.’ 4. Сергемыт олмаштым ужален колтеныт. ‘Serge and his family have sold all their apples.’ 5. Ме паша-влакнам (пашана-влакым) пытаренна. ‘We have finished our work.’

3.23.

1. Ану пеледыш-влакым күшта. ‘Anu grows flowers.’ 2. Рвезе гармоньжым моштен шокта. ‘The boy plays the accordion well.’ 3. Эchan шоптырым йөрата. ‘Echan likes currants.’ 4. Ўдыр уна-влакшым (унаже-влакым) вуча. ‘The girl is waiting for her guests.’ 5. Те книга-влақдам (книгада-влакым) лудын пытаренда? ‘Have you finished reading your books?’ 6. Мый кызыг пörtемым чиялтем. ‘I am painting my house now.’ 7. Тый киндым налынат? ‘Have you bought bread?’ 8. Лиеш мо, мый тыланет ик шомакым каласем? ‘May I say a word to you?’ 9. Нуно весела муро-влакым мурат. ‘They are singing merry songs.’ 10. Тый пийнам пукшенат? ‘Have you fed our dog?’

3.24.

1. меранын 2. комбын 3. аchan 4. ўдырамашын 5. книган

3.25.

1. Серген пörtшö волгыдо. ‘Serge’s house is light-colored.’ 2. Книган комжо күжгö. ‘The book has a thick cover.’ 3. Рвезын шинчаже ужарге. ‘The boy’s eyes are green.’ 4. Пашам ыштыше аван жап уке. ‘A working mother has no time.’ 5. Оринан ўпшö кужу. ‘Orina’s hair is long.’

3.26.

1. пеледыш-влакын 2. ўстел-влакын 3. чыве-влакын 4. комбо-влакын 5. пошкудо-влакын

3.27.

1. Анушмытын кок пийышт уло. ‘Anush’s family has two dogs.’ 2. Студент-влакын экзамен годым паша шуко. ‘Students have much to do during the exam period.’ 3. Ивановмытын книгудышто (библиотекыште) шуко книгашт уло. ‘The Ivanovs have many books in (their) library.’ 4. Ўдырамаш-влакын кутырымышт шокта. ‘The women’s talking can be heard.’ 5. Эргым-влакын (Эрге-влакемын) пörtышт ужарге. ‘My sons’ house is green.’

3.28.

1. ачажын 2. азамын 3. акатын 4. шўжарнан 5. кугызаштын

3.29.

1. пий-влакемын, пием-влакын 2. комбо-влакетын, комбет-влакын 3. мурызо-влакшын (мурзызыжо-влакын) 4. уныка-влакдан, уныкада-влакын 5. қугыза-влакын (кугызашт-влакын)

3.30.

1. Ўдыр-влакыштын (Ўдырышт-влакын) күштимышт весела. ‘Their daughters’ dance is merry.’ 2. Нуно уныка-влакыштын (уныкашт-влакын) модмыштым ончат. ‘They are watching their grandchildren playing.’ 3. Пошкудо-влакнан (Пошкудына-влакын) пийышт осал улеш. ‘Our neighbors’ dog is bad.’ 4. Шўжар-влакдан (Шўжарда-влакын) пакчаште шуко пеледыш пеледын. ‘A lot of flowers have blossomed in your younger sisters’ garden.’ 5. Шўжар-влакнан (Шўжарна-влакын) пийышт кудалеш. ‘Our younger sisters’ dog is running.’

3.31.

1. Кечын шокшыжо куандара. ‘A warm day makes (me) happy.’ 2. Ўдырын ўпшё шеме. ‘The girl’s hair is black.’ 3. Сергемытын олмашт шуко уло. ‘Serge’s family has a lot of apples.’ 4. Шўшпык-влакын мурымышт йонгалтеш. ‘The nightingales’ song is resounding.’ 5. Вайсун мўкш-влакшын (мўкшыжо-влакын) мўйышт тений уке. ‘Vaysu’s bees do not have honey this year.’ 6. Пошкудемын энтыжше шуко шоочын (лийын). ‘My neighbors have a lot of raspberries.’ 7. Ончал, шўжаржын изи ўдыржо кузе куржталеш! ‘Look, how his young sister’s daughter is running!’ 8. Оланан тўсшо вашталтеш. ‘Our city’s face is changing.’ 9. Наташан аваже – эмлызе (врач/эмльше). ‘Natasha’s mother is a doctor.’ 10. Ўдыремын ўйкшо шокта. ‘I hear my daughter’s voice.’

3.32.

1. ачалан 2. мариylan 3. шўжарлан 4. изалан 5. чывылан

3.33.

1. Уналан кочкаш шолтем. ‘I am cooking for a guest.’ 2. Тудо киндылан каен. ‘S/he went out to buy a loaf of bread.’ 3. Ўдыр-влак кайыклан кочкышым пуат. ‘The girls are feeding a bird.’ 4. Кўзылан коштын толын кертат? ‘Could you fetch me a knife?’ 5. Тый юмылан ўшанет? ‘Do you believe in God?’

3.34.

1. күштишо-влаклан 2. мурызо-влаклан 3. иге-влаклан 4. комбо-влаклан 5. ватевлаклан

3.35.

1. Эчанмытлан авашт кочкаш шолта. ‘Echan’s mother is cooking for them.’ 2. Ача-ава йоча-

влаклан илат. ‘Parents live for their children.’ 3. Ме шонго-влаклан полшена. ‘We help our elders.’ 4. Студент-влаклан книгам лудаш күлеш. ‘Students should read books.’ 5. Артист-влак уна-влаклан мурым мурат. ‘The performers are singing songs for the guests.’

3.36.

1. Чүчүланда 2. азажлан 3. пёртышлан 4. венымлан 5. кугызаштлан

3.37.

1. Тидым Сергетлан каласем. ‘I’ll tell your Serge about it.’ 2. Акаждлан пеледышым пуэнат? ‘Did you give a flower to her/his sister?’ 3. Книгам уныкаланна налын толынам. ‘I bought a book for our grandchild.’ 4. Эргычлан ты (тиде) олмам пу, пожалуйста. ‘Give this apple to your son, please.’ 5. Анушланда ты (тиде) книгам колто, пожалуйста. ‘Send this book by post to your Anush, please.’

3.38.

1. эрге-влакемлан (эргым-влаклан) 2. ёдыр-влакшылан (ёдыржё-влаклан) 3. туныктышо-влакетлан (туныктышет-влаклан) 4. уныка-влакдалан (уныка-влакланда, уныкада-влаклан) 5. кугыза-влакыштлан (кугызашт-влаклан)

3.39.

1. Ава эргыж-влаклан (эрге-влакшылан) поро сугынным каласа. ‘Mother gives a kind blessing to her sons.’ 2. Мый уныкам-влаклан (уныка-влакемлан) мёр погаш полшем. ‘I help my grandchildren pick strawberries.’ 3. Петя уна-влакшылан (унаже-влаклан) у пёртым ончыкта. ‘Petya shows his guests the new house.’ 4. Уныкада-влаклан (Уныка-влакдалан, Уныка-влакланда) тидым ида ончыкто. ‘Don’t show your grandchildren this.’ 5. Ме книга-влакланна (книгана-влаклан, книга-влакналан) толынна. ‘We have come to fetch our books.’

3.40.

1. Ме уна-влакланна (унана-влаклан, уна-влакналан) когыльым ямдылена. ‘We are making a pie for our guests.’ 2. Сергелан серышым колтенам. ‘I’ve sent a letter to Serge.’ 3. Телым кайык-влаклан кочкаш пуаш күлеш. ‘One should feed birds in winter.’ 4. Тудо шўжаремлан у кемым налын. ‘S/he bought new boots for my younger sister.’ 5. Аваланна (Аваналан) полашаш күлеш. ‘We should help our mother.’ 6. Сценыште мурзышлан пеледышым пуат. ‘They are giving flowers to a singer on the stage.’ 7. Ме кызыт экзаменлан ямдылалтына. ‘We are preparing for the exams.’ 8. Эрге-влакланна (Эргына-влаклан, Эрге-влакналан) у тузырым ургем. ‘I am sewing a new shirt for our sons.’ 9. Ануш сакырлан каен. ‘Anush has gone to buy sugar.’ 10. Мый пийлан кочкаш пуэнам. ‘I’ve fed the dog.’

3.41.

1. кундемыште 2. курыкышто 3. лумышто 4. мардежыште 5. шинчаште

3.42.

1. Пашам жапыште ышташ күлеш. ‘It is necessary to do the work in time.’
2. Ерыште кол ила. ‘Fish live in the lake.’
3. Ломбышто кайык мурен шинча. ‘A bird is singing in the bird cherry tree.’
4. Изи ўдыр уремыште модеш. ‘A little girl is playing outside.’
5. Авам кызыт пазарыште улеш. ‘Mother is at the market now.’

3.43.

1. районлаште 2. книгалаште 3. олалаште 4. пörtлаште 5. верлаште

3.44.

1. Машиналаште ең-влак шинчат. ‘There are people in the cars.’ 2. Нине текстлаште шуко йонылыш уло. ‘There are many errors in these texts.’ 3. Күзö-влак ўстеллаште кият. ‘The knives are on the tables.’ 4. Книгагудылаште (Библиотекылаште) шуко книга уло. ‘There are many books in libraries.’ 5. Журналлаште шуко онайым возат (серат). ‘A lot of interesting articles are published in magazines.’

3.45.

1. сугынныштем 2. когыльыштет 3. элыштыже 4. олаштына 5. школыштыда

3.46.

1. Ануш пакчаштыже шуко эньяжым поген. ‘Anush picked a lot of raspberries in her garden.’ 2. Аудиторийштына пеш шокшо. ‘It’s very warm in our classroom.’ 3. Фотоштыда көм ончыктымо? ‘Who is (shown) on your photo?’ 4. Волода, Козьмодемьянскыштет таче лийынат? ‘Volodya, have you been to Kozmodemyansk today?’ 5. Авай, чайыштем сакырuke. ‘Mother, there is no sugar in my tea.’

3.47.

1. олалаштыда 2. окналаштем 3. эллаштыже 4. күтүлаштына 5. олыклаштышт

3.48.

1. Портлаштына шуко пеледыш уло. ‘There are a lot of flowers in our houses.’ 2. Курыкмарий районын садлаштыже шуко олмапу күшкеш. ‘A lot of apple trees grow in the orchards of the Hill Mari District.’ 3. Пошкудем-влакын (Пошкудо-влакемын) пакчалаштышт мör сайын күшкеш. ‘Strawberries grow well in my neighbors’ gardens.’ 4. Ты (Тиде) возышын (серышын) книгалаштыже онай сюжет палдырна. ‘There are interesting plots in this writer’s books.’ 5. Тендан уроклаштыда тунемаш пеш весела. ‘It is fun to study in your classes.’

3.49.

1. Каваште күшнö кайык чонешта. ‘A bird is flying high in the sky.’ 2. Ўдыр-влак кудывечыштыда мodyт. ‘Girls are playing in your yard.’ 3. Кевытыште шуко у сату уло. ‘There are a lot of new items in the shop.’ 4. Курыкмарийште ананас ок (огеш) күш.

'Pineapples do not grow in the Hill Mari District.' 5. Шўрыштыда шинчал **ок** (огеш) сите. 'There is not enough salt in your soup.' 6. Олыклаште шуко пеледыш пеледеш. 'A lot of flowers blossom in the meadows.' 7. Чодыралаште тений **понго** уке. 'There are no mushrooms in the forests this year.' 8. Те у кинотеатрыште лийында? 'Have you been to the new cinema?' 9. Авам **кызыт** школышто туныкта. 'My mother is teaching at school now.' 10. Ануш Йошкар-Олаште изиж годсек ила. 'Anush has been living in Yoshkar-Ola since her childhood.'

3.50.

1. черкыш 2. вўдышкё 3. ушемыш 4. урокыш 5. аракашке

3.51.

1. Шонанпышлыкке ончал! 'Look at the rainbow!' 2. Авай, чайышке сакырым пыштенат? 'Mom, have you added sugar to the tea?' 3. Эргым Козьмодемьянскишке кудалын, уке улеш. 'My son is not here; he has driven to Kozmodemyansk.' 4. Рвезе-влак рушарня еда футболышко коштыт. 'The boys play football every Sunday.' 5. Авай, тыйым школышко толаш **йодыт**. 'Mom, you are asked to come to the school.'

3.52.

1. суртлашке 2. кечылашке 3. умшалашке 4. олалашке 5. черкылашке

3.53.

1. Мўкш-влак омарталашке мўйым нумалыт. 'Bees keep honey in beehives.' 2. Йоча-влак пўртлашке куржын пуреныт. 'The children have run into the houses.' 3. Тунемше-влаклан уроклашке кошташ кўлеш. 'Students should attend their classes.' 4. Ўдырем, розашке вўдым шавалтал. 'Daughter, water the roses, please.' 5. Миша газетлашке статья-влакым **воза** (серга). 'Misha writes newspaper articles.'

3.54.

1. күштимашышкыда 2. конташкына 3. кемышкыже 4. пўртышкышт 5. машинашкем

3.55.

1. Таче урокышкем вес школ гыч туныктышо-влак **толыт**. 'Teachers from another school are coming to my class today.' 2. Серген шочмо кечышкыже **толын** кертат? 'Will you be able to come to Serge's birthday?' 3. Мемнан верышкына ида шич. 'Do not sit at our place.' 4. Шолшо вўдышкыжо рисым колто. 'Add rice to boiling water.' 5. Васлий йёратыме ерышкыже кол кучаш каен. 'Vasliy went fishing to his favorite lake.'

3.56.

1. пўртлашкына 2. лўмлашкына 3. садлашкыда 4. олалашкет 5. сумкалашкем

3.57.

1. Ушменышкем вўдым шавен коденам. 'I've watered my beets.' 2. Авай, подкогыльышкет шуко шинчалым ит пыште. 'Mom, do not add too much salt to your dumplings.' 3. Йўр

толеш! Машиналашкыда шичса. ‘It looks like rain! Get into your cars.’ 4. Күрүкмарийыс яллашкына шуко ен тений илаш толын. ‘A lot of people have come to live in our villages in the Hill Mari District this year.’ 5. Таче эрденак мый садлашкем көштын тольым. ‘I checked my gardens today early in the morning.’

3.58.

1. Тений шошым пасушкыда (нурышкыда) мом шынденда? ‘What did you plant in your fields this spring?’ 2. Авам көгүльшкыжо шуко шинчалым пыштен, кочкаш ок (огеш) лий. ‘My mother added too much salt to her pie, it’s not edible.’ 3. Жап койын эрта, телыш тошкалеш. ‘Time passes noticeably; winter is coming.’ 4. Тый таче олашке миенат? ‘Have you been to the city today?’ 5. Ўдырем балетышке каен. ‘My daughter went to see the ballet.’

3.59.

1. пашаш 2. кенежеш 3. рушарняш 4. урокеш 5. ечеш

3.60.

1. Диванеш малаш воч. ‘Go sleep on the sofa.’ 2. Ты тувырым кудывечеш сакен кодаш йодам. ‘I’m asking you to hang this shirt in the yard.’ 3. Ўдырем чодыраш йомын, но тудым ме мүүнна. ‘My daughter got lost in the forest but we found her.’ 4. Тый тыге йүреш нöренат? ‘Did you get wet in the rain then?’ 5. Книгатым ўстелешет пыштен коденам. ‘I’ve put the book onto the table.’

3.61.

1. Шочмылан ты (тиде) эсsem возен (серен) пытаре. ‘Finish writing this essay by Monday.’ 2. Ануш эмлэзылан (врачлан) вес олаште тунемеш. ‘Anush is studying in another city to become a doctor’ 3. Кугарнялан ты (тиде) книгам лудын пытарем. ‘I will finish reading this book by Friday.’ 4. Вес кечылан пашам кодаш ок (огеш) лий. ‘It is not allowed to leave the work for another day.’ 5. Лиеш мо, мый ты (тиде) книгам мый жаплан налам? ‘May I take this book for a while?’

3.62.

1. суртлаш 2. энерлаш 3. ерлаш 4. олалаш 5. машиналаш

3.63.

1. Тұныктышо әре урок-влаклан ямдылалтшаш. ‘A teacher should always prepare for his/her classes.’ 2. Студент-влак тест-влаклан ямдылалтыт. ‘Students are preparing for their tests.’ 3. Пакчалаш ме тений шуко олмапум тений шынденна. ‘We have planted many apple trees in our gardens this year.’ 4. Пеледышыш вўдым шавен кодо, пожалуйста. ‘Please water the flowers.’ 5. Пасулаш (Нурлаш) ушменым шынден пытаренна. ‘We have finished planting beets in the field.’

3.64.

1. лўмешет 2. вўрешна 3. олыкешна 4. пашашем 5. кудывечешет

3.65.

1. Школым тунем пытарымекем, ялешна кодам. ‘I will stay in the village after school.’ 2. Шочмо кечемлан оксам кодаш күлеш, чыла пытараш ок (огеш) күл. ‘One should leave money to celebrate my birthday, it needn’t all be spent.’ 3. Аудиториешет кок студент веле кодын. ‘Only two students are left in your classroom.’ 4. Тый кудывечешна код. ‘Stay in our yard.’ 5. Пүкенышкет шич. ‘Sit on your chair.’

3.66.

1. конкурс-влакешда 2. тетрадь-влакешет 3. пече-влакешышт 4. йылме-влакешыже 5. сумка-влакешем

3.67.

1. Мый кас еда урокем-влаклан (урок-влакемлан) ямдылалтам. ‘I prepare for my classes every evening.’ 2. Мыйын книга-влакешем карандаш дene возаш (сераш) ок (огеш) лий. ‘You mustn’t write in pencil in my books.’ 3. Курыкмарийысе ял-влакешна шуко у пёртым чонат. ‘A lot of new houses are built in the villages of the Hill Mari District.’ 4. Шошым да телым студент-влак экзаменышт-влаклан (экзамен-влакыштлан) ямдылалтыт. ‘In spring and winter students prepare for their exams.’ 5 Ончал, окнашкышт могай пеледыш-влакым шынден каенит. ‘Look at what flowers they have put on the window.’

3.68.

1. Изам йүрөш нöрен. ‘My elder brother got wet in the rain.’ 2. Изи ўдыр чодыраш йомын кодын. ‘A little girl got lost in the forest.’ 3. Ты (Тиде) муро шүмеш возеш. ‘I like this song.’ 4. Вес кечылан пашам кодаш ок (огеш) лий. ‘You shouldn’t leave work for another day.’ 5. Уныкаже пошкудыжым шотеш ок (огеш) пыште. ‘His/her grandchild doesn’t respect his/her neighbor.’ 6. Мый школеш книгамым монден коденам. ‘I’ve left my book at school.’ 7. Пöчыж купеш күшкеш. ‘Cowberries grow in swamps.’ 8. Книгам пöлемеш пыштен коден кертат? ‘Could you put the book in a room?’ 9. Вич шагатлан толын кертат? ‘Will you be able to come at 5 o’clock?’ 10. Шочмылан ты (тиде) пашам пытараш күлеш. ‘This work should be finished by Monday.’

3.69.

1. чүчүла 2. кукула 3. шорыкла 4. мардежла 5. шольыла

3.70.

1. Тиде йомакла чучеш. ‘It is impossible (lit. seems like a fairy tale).’ 2. Эргым шкенжым вўдыштö колла шижеш. ‘My son feels like a fish in water.’ 3. Мый кайыкла қүшкö чонештынem. ‘I want to fly away like a bird.’ 4. Тачысe кече кугарняла чучеш. ‘It seems like Friday today.’ 5. Молан комбыла шүетым нöлтен шынденат? ‘Why have you stretched your neck out like a goose?’

3.71.

1. ўдыр-влакла ‘like girls’ 2. рвезе-влакла ‘like boys’ 3. Ўдыр-влак, те пеледыш-влакла

пеледса! ‘Girls, blossom like flowers!’ 4. Ончал, йоча-влак ерыште лудиге-влакла йүштылыт. ‘Look, the children are swimming like ducklings in the lake.’ 5. Йоча-влакла мый писын куржын ом керт. ‘I can’t run fast like children.’

3.72.

1. эргычла ‘like your son’ 2. ватыжла ‘like his wife’ 3. Мый акамла пашам вашкен пытарен ом керт. ‘I can’t finish my work quickly like my sister.’ 4. Ты (Тиде) ўдыр аважла ныжылгын мура. ‘This girl sings gently like her mother.’ 5. Ачатла мом кычкырен шогет? ‘Why are shouting like your father?’

3.73.

1. волыкгө 2. ечыгө 3. шорыкгө 4. ковыштаге 5. когыльыгө

3.74.

1. Пёртыштö ме чыла, конгаге, пудыртен шуэнна. ‘We destroyed everything in the house including the stove.’ 2. Кум пасуге (нурге) куралме. ‘All three fields were ploughed.’ 3. Машинан ныл ораваге шүтлен. ‘All four of the car’s tires went flat.’ 4. Школышто чылам, тунемшигө, туныктышигө, кенежым канаш колтат. ‘At school everybody – pupils, teachers – goes on vacation in summer.’ 5. Нунын имныгө, пöртгө – чыла йүлөн каен. ‘Everything of theirs, the horse, the house burnt up.’

B.4. Verbs

4.1.

1. шоғалыт ‘they stand up’ 2. петыра ‘s/he closes’ 3. лийыт ‘they are/become’ 4. ойырлена ‘we separate’ 5. палем ‘I know’

4.2.

1 Ты (Тиде) поезд Москошко кая? ‘Does this train go to Moscow?’ 2. Тый тангом күштөт? ‘Do you dance the tango?’ 3. Могай команде верч нуно мөдүт? ‘What team do they play for?’ 4. Ме куд шагатлан кочкына. ‘We usually eat at 6 o’clock.’ 5. Тудо изи ўдыржылан кас еда малтыме мурым муря. ‘S/he sings her/his small daughter to sleep every night.’

4.3.

1. ом курж ‘I don’t run.’ 2. от пытаре ‘you don’t finish’ 3. оғыда ~ ода мод ‘you don’t play’
4. оғына ~ она лук ‘we don’t take out’ 5. оғыт шоно ‘they don’t think’

4.4.

1. Мый шоҷмо кечылан ом ямдылалт. ‘I’m not preparing for my birthday.’ 2. Ончал, тудо эркын толеш, изишат ок (огеш) вашке. ‘Look, s/he is coming slowly, s/he is not at all in a hurry.’ 3. Ўдырем ок (огеш) мале. ‘My daughter isn’t sleeping.’ 4. Ме кызыт чайым оғына ~ она йў. ‘We are not drinking tea now.’ 5. Молан тый мыланем от полшо? ‘Why don’t you help me?’

4.5.

1. палышым ‘I recognized’ 2. күштыш ‘s/he danced’ 3. вончышда ‘you crossed’ 4. ойырлышна ‘we separated’ 5. ончышт ‘they looked’

4.6.

1. Ту ўдыр тулым чўқтыш? ‘Did that girl put the light on?’ 2. Тый күшеч тольыч? ‘Where have you come from?’ 3. Могай колым кучышда? ‘What kind of fish have you caught?’ 4. Ме вич шагатлан пашам пытарышна. ‘We finished work at 5 o’clock.’ 5. Тудо телевизорым йўртиш. ‘S/he switched the television off.’

4.7.

1. шым коч ‘I didn’t eat’ 2. шығч пыште ‘you didn’t put on’ 3. ышда кай/кае ‘you didn’t go’
4. ышна кошт ‘we haven’t visited’ 5. ышт полшо ‘they haven’t helped’

4.8.

1. Мый изишат шым турғыжлане. ‘I didn’t worry at all.’ 2. Йоча йомакым ыш колышт. ‘The child didn’t listen to the fairy tale.’ 3. Ўдырем ыш каналте. ‘My daughter hasn’t rested.’ 4. Ме таче пасушто (нурышто) пашам ышна ыште. ‘We haven’t worked in the field today.’ 5. Тый шығч ярсе мо? ‘You haven’t had time?’

4.9.

1. мушкынам ‘I’ve washed’ 2. эрыктен ‘s/he’s cleaned’ 3. күштендә ‘you’ve danced’ 4. серенна ‘we’ve written’ 5. йўынат ‘you drank’

4.10.

1. Күзे ты (тиде) неле пашам пытаренда? ‘How did you finish this hard work?’ 2. Вайсу, молан тынар шуко оксам пытаренат? ‘Vaysu, why have you spent so much money?’ 3. Могай понгым тентгече погенат? ‘What kind of mushrooms did you pick yesterday?’ 4. Мен тентгече веле Моско гыч толынна. ‘We came back from Moscow only yesterday.’ 5. Ом пале, молан нуно орланеныйт. ‘I don’t know why they struggled so much.’

4.11.

1. серен омыл ‘I haven’t written’ 2. колын оғыл ‘s/he hasn’t heard’ 3. куржын оғытыл ‘they haven’t run’ 4. ыштөн оғынал ~ онал ‘we haven’t done’ 5. чиялтөн отыл ‘you haven’t painted’

4.12.

1. Студент-влак тестым пытарен оғытыл. ‘The students haven’t finished the test.’ 2. Мый кевытышке таче коштын омыл. ‘I didn’t go to the shop today.’ 3. Тый киндым налаш монден отыл? ‘Did you (not) forget to buy bread?’ 4. Витя уверым каласен оғыл мө? ‘Didn’t Vitya tell (you) the news?’ 5. Те тентгече у спектакльшке коштын оғыдал? ‘You didn’t go see the new performance yesterday?’

4.13.

1. лудам ыле ‘I read/was reading’ 2. күштөт ыле ‘you danced/were dancing’ 3. лектеш ыле ‘s/he left/was leaving’ 4. ода сене ыле ‘you didn’t win’ 5. от тунем ыле ‘you didn’t study/were not studying’

4.14.

1. Школышто тунеммем годым мый книгагудышко (библиотекышке) чўчқыдын коштам ыле. ‘When I studied at school I went to the library often.’ 2. Ялыште илымыда годым те вольыкым ончеда ыле. ‘When you lived in the village you kept cattle.’ 3. Изишт годым нуно футболла сайын модыт ыле. ‘When they were young they played football very well.’ 4. Марием мыланем тынар шуко пёлекым ок (огеш) нал ыле. ‘My husband didn’t buy a lot of presents for me.’ 5. Мый ончыч, школышто пашам ыштымем годым, телевизорым шуко ом ончо ыле – жап ок (огеш) сите ыле. ‘Earlier, when I worked at school, I didn’t watch TV – I didn’t have the time.’

4.15.

1. толеш улмаш ‘s/he came’ 2. сера улмаш ‘s/he wrote/was writing’ 3. кутырет улмаш ‘you talked/were talking’ 4. от пуро улмаш ‘you didn’t come/weren’t coming’ 5. ода (огыда) ончо улмаш ‘you didn’t watch/weren’t watching’

4.16.

1. Ой-ой, нине ўдыр-влак пеш сайын күштен мөштәт улмаш! ‘Oh, these girls can dance very well!’ 2. Теве күшто книга кия улмаш! ‘Here’s where the book is!’ 3. Шуко илымеке, илышыште ала-момат ужат улмаш! ‘Living for a long time you can experience everything in life!’ 4. Йоча-влак малат, шоненам. Нуно оғыт мале улмаш. ‘I thought the children were sleeping. They were not sleeping.’ 5. Ынде умылем, молан тый ты (тиде) книгам от ўбрате улмаш. ‘Now I understand why you didn’t like this book.’

4.17.

1. паленый ыле ‘they knew/had known’ 2. толын ыле ‘s/he came/had come’ 3. Шонен оғынал ~ онал ыле ‘we didn’t think’ 4. кочкын оғыл ыле ‘s/he didn’t eat’ 5. шуктен оғыдал ~ одал ыле ‘you didn’t make it’

4.18.

1. Тый тентече тышке толынат ыле? ‘Did you come here yesterday?’ 2. Ме тентече футболла шуко, күжун модынна ыле. ‘We played football a lot, for a long time yesterday.’ 3. Студент-влак концертыште эшө мурым муреный ыле. ‘Students still sang songs at the concert.’ 4. Мийымекем, нуно пашам эшө пытарен оғытыл ыле. ‘When I came, they hadn’t finished their work yet.’ 5. – Йўр йўрещ? – Туге, йўр чарнен оғыл ыле. ‘– Is it raining? – Yes, it hasn’t stopped yet.’

4.19.

1. күштенат улмаш ‘you danced’ 2. шоненам улмаш ‘I thought’ 3. куржын улмаш ‘s/he ran away’ 4. лўдын оғытыл улмаш ‘they didn’t fear’ 5. көлыштын оғынал ~ онал улмаш ‘we didn’t listen’

4.20.

1. Ожно яллаште шуқырак ен илен улмаш. ‘In the old days, more people lived in the villages.’ 2. Ожно ты (тиде) ола верыште сар каен (лийин) улмаш. ‘In the old days, a war happened at the place of this city.’ 3. Ожно ты (тиде) пёртыштö коча илен улмаш. ‘In the old days, an old man lived in this house.’ 4. Тый тошто пальтоэтим кудалтен отыл улмаш. ‘You haven’t thrown away your old coat.’ 5. Нуно мемнам ондален оғытыл улмаш. ‘They didn’t deceive us.’

4.21.

1. пурто ‘bring in’ 2. вашлийза ‘meet’ 3. пүшт ‘let them give’ 4. манже ‘let him / her say’
5. кондышт ‘let them bring’

4.22.

1. Мыланем полшо! ‘Help me!’ 2. Толза, пурзыза – ме тендам шукертсек вучена. ‘Come on in, we have been waiting for you for a long time.’ 3. Шогалза, пожалуйста! Вуем коршта! ‘Stop, please! I am getting a headache!’ 4. Ту компьютерым ўйртё, пожалуйста! ‘Turn that computer off, please!’ 5. Те диванышке шичса, пожалуйста! ‘Sit down on the sofa, please!’

4.23.

1. ит кай/кае ‘don’t go’ 2. ынже луд ‘s/he shouldn’t read’ 3. ида пушт ‘don’t kill’ 4. ынышт ыште ‘don’t let them do it’ 5. ида лек ‘don’t go out’

4.24.

1. Палыметым ит шылте, мыланна чыла каласе. ‘Don’t hide what you know, tell us everything.’ 2. Мый декем ида тол! ‘Don’t come to me!’ 3. Каласе тудлан: мыйым ынже вучо! ‘Tell him not to wait for me!’ 4. Те шуко пашам ида ыште! ‘Don’t work so hard!’ 5. Нунылан тидым ида ыштыкте! ‘Don’t make them do it!’

4.25.

1. куржнем ‘I want to run’ 2. пытарынешт ‘they want to finish’ 3. моднеже ‘s/he wants to play’ 4. лукнена ‘we want to take out’ 5. палынеда ‘you want to know’

4.26.

1. Мый япон йылым тунемнем. ‘I want to study Japanese.’ 2. Тый кузе ты (тиде) пашам эрлалан пытарынет? ‘How do you want to finish this work by tomorrow?’ 3. Петя ты (тиде) книгам луднеже. ‘Petya wants to read this book.’ 4. Ме Москошко экскурсий дene кенежым кайынена. ‘We want to go on an excursion to Moscow in the summer.’ 5. Нуно йодышым пүйнешт. ‘They want to ask a question.’

4.27.

1. ынем код ‘I don’t want to stay’ 2. ынет ыште ‘you don’t want to do’ 3. ынеж колышт ‘s/he doesn’t want to listen’ 4. ынена ямдылалт ‘we don’t want to prepare’ 5. ынешт түнал ‘they don’t want to start’

4.28.

1. Мый эрла школышко ынем кай. ‘I don’t want to go to school tomorrow.’ 2. Тый мыланем нимат ынет каласе? ‘Don’t you want to tell me something?’ 3. Саша кевытышке ынеж кай. ‘Sasha doesn’t want to go to the shop.’ 4. Ме тудым шуко ынена вучо, жапна уке. ‘We don’t want to wait long for him/her, we have no time.’ 5. Эргем-влак мыланем ынешт полшо. ‘My sons don’t want to help me.’

4.29.

1. налнэм ыле ‘I wanted to buy’ 2. кондынет ыле ‘you wanted to bring’ 3. кудалнеже ыле ‘s/he wanted to ride’ 4. ыштынена ыле ‘we wanted to do’ 5. каласынеда ыле ‘you wanted to say’

4.30.

1. Мый эр кынелнэм ыле, но будильникым колын омыл. ‘I wanted to get up early but I didn’t hear my alarm clock.’ 2. Тудо олашке кайынеже ыле. ‘S/he wanted to go to the city.’ 3. Ме Натолилан полшынена ыле, но ышна керт. ‘We wanted to help Natoli but we couldn’t.’ 4. Нуно таче канынешт ыле, но нуным пашашке ўжынит. ‘They wanted to relax

today, but they were asked to work.' 5. Тe у машинам налнеда ыле? 'Did you want to buy a new car?'

4.31.

1. ынем каласе ыле 'I didn't want to tell' 2. ынет ямдыле ыле 'you didn't want to prepare'
3. ынеж коч ыле 's/he didn't want to eat' 4. ынена вучо ыле 'we didn't want to wait' 5. ынеда ойыро ыле 'you didn't want to choose'

4.32.

1. Мый ынем шыдешке ыле. 'I didn't want to get angry.'
2. Тудо пашашке ынеж шогал ыле. 'S/he didn't want to start this work.'
3. Тe нуным ынеда ўж ыле? 'Didn't you want to invite them?'
4. Нуно мыланем тиде нерген ынешт увертаре ыле. 'They didn't want to inform me of it.'
5. Тый изиэт годым могай йылмым тунемнет ыле? 'What language did you want to study when you were a child?'

4.33.

1. пуринеда улмаш 'you wanted to come in'
2. пыташынет улмаш 'you wanted to finish'
3. куандарынеже улмаш 's/he wanted to please'
4. тергынешт улмаш 'they wanted to check'
5. йүштылнеда улмаш 'you wanted to go swimming'

4.34.

1. Тудо ты (тиде) книгам ўмаштак луднеже улмаш. 'S/he wanted to read this book already last year.'
2. Тудо шукертсек паша гыч лекнеже улмаш. 'S/he wanted to resign a long time ago.'
3. Нуно тентече у машинам налнешт улмаш. 'They wanted to buy a new car yesterday.'
4. Нуно ковалан полшынешт улмаш. 'They wanted to help the grandmother.'
5. Тe унала толнеда улмаш? 'Did you want to visit us?'

4.35.

1. ынеда тол улмаш 'you didn't want to come'
2. ынет ыште улмаш 'they didn't want to do'
3. ынеж ойырло улмаш 's/he didn't want to break up'
4. ынешт ямдыле улмаш 'they didn't want to prepare'
5. ынеда коч улмаш 'you didn't want to eat'

4.36.

1. Тудо нунын деке ынеж кай (кае) улмаш. 'S/he didn't want to visit them.'
2. Тудо кол шўрым ынеж коч улмаш. 'S/he didn't want to eat fish soup.'
3. Тe нуным ынеда ўж улмаш? 'You didn't want to invite them?'
4. Нуно мыланем тиде нерген ынешт увертаре улмаш. 'They didn't want to inform me of this.'
5. Тый изиэт годым футболла ынет мод улмаш? 'You didn't want to play football when you were little?'

4.37.

1. ойгыраш (-ем) 'to worry'
2. пеледаш (-ам) 'to flower, to blossom'
3. нёраш (-ем) 'to become wet'
4. луманаш (-ам) 'to be covered with snow'
5. мокташ (-ем) 'to praise'

4.38.

1. Күшән тендам луктын кодаш? ‘Where should I leave you?’ 2. Тунемше-влакым мыланна полшаш колтеныт. ‘Students were sent to help us.’ 3. Тудо мый дечем полшаш йодо. ‘S/he asked me to help.’ 4. Ноябрьыште кылмыкташ түналеш. ‘It’s going to freeze in November.’ 5. Нуно понгым погаш кайышт. ‘They went to pick mushrooms.’

4.39.

1. пытарыман ‘one should finish’ 2. тергыман ‘one should check’ 3. пукшыман ‘one should feed’ 4. нумалман ‘one should carry’ 5. лекман ‘one should leave’

4.40.

1. Йүштö. Конгам олтыман. ‘It’s cold. One should heat the oven.’ 2. Шокшо. Окнам почман. ‘It’s hot. One should open a window.’ 3. Тазалыкым аралыман. ‘One should protect one’s health.’ 4. Осалым вашкен мондыман. ‘One should forget bad things quickly.’ 5. Ты (тиде) книгам чылалан лудман. ‘Everyone should read this book.’

4.41.

1. шогышо ‘standing’ 2. шолшо ‘boiling’ 3. ыштыше ‘doing’ 4. увертарыше ‘informing’ 5. поктылшо ‘driving off’

4.42.

1. Аваже малыше йочам кынелтыш. ‘Her/his mother woke the sleeping child.’ 2. Кава гыч волышо лумым ончен шогышым. ‘I was watching the snow falling from the sky.’ 3. Кабинетышке вуйлатышына пурен шогале. ‘Our director came into the office.’ 4. Мый йогышо вўдым ончаш йёратем. ‘I like watching flowing water.’ 5. Каныше-влакым ида тургыжландаре! ‘Do not bother the vacationers!’

4.43.

1. ыштыме ‘done’ 2. кочмо ‘eaten’ 3. пұымо ‘given’ 4. каласыме ‘said’ 5. увертарыме ‘informed’

4.44.

1. шолтимо шёр ‘boiled milk’ 2. лудмо книга ‘the book read’ 3. ўжмө уна-влак ‘invited guests’ 4. шонимо айдеме ‘the person one thinks about’ 5. кайиме корно ‘walking path’

4.45.

1. пелештыдыме ‘without uttering’ 2. кылдалтдыме ‘unconnected’ 3. келшидыме ‘unsuitable’ 4. ойырлыдымо ‘not divorced’ 5. солыдымо ‘unmowed’

4.46.

1. Сценыште күштышыжо күшта, а күштыдымыжо совым перен шога. ‘Dancers are dancing on the stage and those that are not dancing are clapping along.’ 2. Южо енже, умылдымыжо, Йогорым титаканыш луктеш. ‘A few persons who don’t understand (the situation) are bringing an accusation against Yogor.’ 3. Тудо тургыжланыдымыла коеш.

‘S/he seems not to worry.’ 4. Йөрөтүйдиме айдеме дене илаш неле. ‘It’s difficult to live with a person you don’t love.’ 5. Сарым эртыше кова-влак уждымым ужыныт. ‘The old women who went through the war saw things not seen before.’

4.47.

1. кочаш кинде ‘bread that should/will be eaten’ 2. кайышаш рвезе ‘young man that should/will go’ 3. тунемшаш книга ‘book one should/will study’ 4. кылмыктышаш мёр ‘strawberries which should be frozen’ 5. йүшаш вўд ‘water one will/should drink’

4.48.

1. Ты (тиде) лудшаш книга улеш (Тиде книгам лудман), ит коранде. ‘This book should be read, don’t take it away.’ 2. Удам ыштымылан йочам намысланыман. ‘The child should be ashamed for its misbehavior.’ 3. Нангайышаш ўзгар-влакетым мүндыркө ит пыште. ‘Do not put away the things you should take with you.’ 4. Мушаш тузырым вургем мушмо машинашке пыште. ‘Put the shirt to be washed into the washing machine.’ 5. Шуктат, йўрыштö нёрышаш оғытыл. ‘They will be on time, they shouldn’t get wet in the rain.’

4.49.

1. куржын каяш (-ем) ‘to run away’ 2. ончен толаш ‘to watch, to check’ 3. йўйин шындаш (-ем) ‘to drink’ 4. йўлатен колташ (-ем) ‘to burn’ 5. каласен пуаш (-эм) ‘to say unexpectedly’

4.50. 1. Чодырашке кает гын, пүртүсын чевержым ужын, чон йывырта. ‘If you go into the forest and see the beauty of nature your spirits rise.’ 2. Мыланем серышым возен (серен) колто, вучем. ‘Write me a letter, I’ll wait for it.’ 3. Кенеж писын эртен кайыш. ‘Summer passed by very quickly.’ 4. Кё мыланем полшен кертеш? ‘Who can help me?’ 5. Эртыше илышем нерген шонкален шинчем. ‘I am thinking about my past life.’

4.51.

1. лекде ‘without leaving’ 2. чытыде ‘without enduring’ 3. пижде ‘without sticking’ 4. коштыде ‘without drying’ 5. йодде ‘without asking’

4.52.

1. Шоныде, ты (тиде) пашам вашкен пытараш ок (огеш) лиј. ‘One cannot finish this work quickly without thinking properly.’ 2. Ача-аван мут дене келшыде ок (огеш) лиј. ‘One cannot but agree with what the parents say.’ 3. Миша, пальтом чийидеак, уремышке куржын лектын. ‘Misha ran outside without putting on a coat.’ 4. Ава, изи йоча дене малыде, шуко жапым эртара. ‘The mother spends a lot of sleepless time with her child.’ 5. Школышто туныктышын умылтарымыжым колыштде ок (огеш) лиј. ‘You must pay attention to what the teacher explains.’

4.53.

1. шогалмеке ‘after standing up’ 2. увертарымеке ‘after informing’ 3. тарванымеке ‘after moving’ 4. пудыртымеке ‘after breaking’ 5. йодмеке ‘after asking’

4.54.

1. Йўр чарнымеке, ме уремышке лекна. ‘After the rain stopped we went out.’
2. Пурымекше, тудо чыла дене саламлалте. ‘S/he greeted everyone after s/he came in.’
3. Уна-влак кайымеке, мый малаш пурен возым. ‘After my visitors left I went to bed.’
4. Книгам лудын пытарымеке, тудым книгагудышко (библиотекышке) пörтылтыман. ‘One should return a book to the library after reading it.’
5. Кочмеке, почешет күмыжым (тарелжым) мушман. ‘When you are done eating, you should wash the dirty plates after you.’

4.55.

1. нумалмешке ‘before carrying’
2. пелештымешке ‘before saying’
3. йёмешке ‘before drinking’
4. тергымешке ‘before checking’
5. лиимешке ‘before being/becoming’

4.56.

1. Чеверын! Угыч вاشлиймеш! ‘Bye! See you soon!’
2. Воштыл шогымеш, мыланем полшем ыле. ‘Rather than laughing, I would help (lit. me) (if I were you).’
3. Кенеж пытымешке, нуно толшаш улыт. ‘They should come before the summer ends.’
4. Кече лекмешке, ме кынелшаш улына. ‘We should get up before the sun rises.’
5. Пашаш кайымешке, тый йочам садикыш нангаен кодо. ‘Before going to work, take the child to the kindergarten.’

4.57.

1. лекшила ‘while leaving’
2. ошкылшила ‘while stepping’
3. коштышыжла ‘while s/he is/was going’
4. кучышыжла ‘while s/he is/was catching’
5. петрышыла ‘while closing’

4.58.

1. Кевытыш кайышыла, мый йолташемым (танемым) вашлийым. ‘On my way to the shop I met my friend.’
2. Мёнгö толшила, кевытышке пурен лектым. ‘On my way home I dropped in at the shop.’
3. Паша гыч толшемла, пошкудемым шым уж. ‘On my way home from work, I didn’t see my neighbor.’
4. Шуко тораште коштшетла, тый шуко еным монденат. ‘You forgot a lot of people while you were far away.’
5. Эргым, олашке кайышыла, аварийшке логалын. ‘On his way to the city my son had a car accident.’

4.59.

1. Мый кызыт ялыште улам. ‘I’m in the village now.’
2. Тудо поро айдеме. ‘S/he is a good person.’
3. Ме театрыште улына. ‘We’re at the theatre.’
4. Те мынjar ияш улыда? ‘How old are you?’
5. Пошкудо-влакна пашаште улыт. ‘Our neighbors are at work.’

4.60.

1. Тый йолагай отыл. ‘You are not lazy.’
2. Тудо йўшё оғыл. ‘S/he is not drunk.’
3. Ме ик еш гыч онал (огынал). ‘We are not from one family.’
4. Нуно пошкудо-влакна оғытыл. ‘They are not our neighbors.’
5. Мый ватан омыл. ‘I am not married.’

4.61.

1. Пырыс кызыт гына тыште ыле; ом пале, күш кудале. ‘The cat was just here. I don’t know where it has gone.’ 2. Йолташем-влак (Танем-влак) мемнан дene шуко ылъыч. ‘My friends stayed at our place for a long time.’ 3. Мый ачам-авам дene ылъым, тольым гына. ‘I’ve been at my parents’, I’ve just come.’ 4. Тый кызыт гына кевытыште шыч лий? ‘Haven’t you just been to the shop?’ 5. Пошкудем-влак погынымашыште ышт лий. ‘My neighbors weren’t at the meeting.’

4.62.

1. Мый чодыраште лийынам. Ончал, мынтар мёрым погенам. ‘I was in the forest. Look, how many strawberries I picked.’ 2. Тый тынар шуко жап күшто лийынат? ‘Where have you been for such a long time?’ 3. Ме пошкудо дene лийын онал (огынал). ‘We were not at the neighbor’s.’ 4. Шыжым лышташ-влак нарынче лийыныт. ‘The leaves were yellow in autumn.’ 5. Те студент лийын одал (огыдал). ‘You were not a student.’

4.63.

1. Те эрла уже Москошто лийыда. ‘You’ll already be in Moscow tomorrow.’ 2. Нуно шочмын оғисыште лийыт. ‘They’ll be at the office on Monday.’ 3. Мый туныктышо лиям. ‘I’ll be a teacher.’ 4. Нуно, университетем тунем пытарымеке, эмлүзэ (врач) оғыт лий, нуно туныктышылан тунемыт. ‘When they finish the university, they won’t be doctors, they are studying to be teachers.’ 5. Те эрла паша вөрүште ода (огыда) лий мо? ‘Won’t you be at work tomorrow?’

4.64.

1. Пашаште жапыште лий. ‘Be at work on time.’ 2. Таза лииза, шуко илъиза. ‘Be healthy, have a long life.’ 3. Тый ораде ит лий. ‘Don’t be silly.’ 4. Йоча-влак йолагай ынышт лий. ‘The children should not be lazy.’ 5. Те эрла вокзалыште шым шагатлан лииза. ‘Be at the station tomorrow at 7 o’clock.’

4.65.

1. Авай, күшмекем, мый ургызо лиинем. ‘Mom, when I grow up, I want to be a tailor.’ 2. Школым тунем пытарымекет, тый кё лиинет? ‘What do you want to become after school?’ 3. Кызыт мый ты (тиде) эмлүмверыште (больницаште) изишат ынем лий. ‘I don’t want to be at this hospital now at all.’ 4. Тудо мыйын секретарем ынеж лий. ‘She doesn’t want to be my secretary.’ 5. Вайсу поездышке шуктынеже – эрла тудо Москошто лиинеже. ‘Vaysu wants to catch the train – he wants to be in Moscow tomorrow.’

4.66.

1. Пошкудемын кок ўдыржё уло. ‘My neighbor has two daughters.’ 2. Мыйын у машинам лиеш. ‘I’ll have a new car.’ 3. Тендан С. Чавайнын книгаже уло? ‘Do you have S. Chavayn’s book?’ 4. Нунын пырысышт уке? ‘Don’t they have a cat?’ 5. Зинан йочаже уке. ‘Zina does not have a child/children.’

B.5. Adjectives

5.1.

1. ончыл ‘front’ 2. уда ‘bad’ 3. волгыдо ‘bright’ 4. виян ‘strong’ 5. кочо ‘bitter’ 6. кужу ‘long’
7. күштылго ‘easy’ 8. кумда ‘wide’ 9. күжтө ‘thick’ 10. лавыран ‘dirty’

5.2.

1. Мый сайкнигам лудаш йөрөтөм. ‘I like to read a good book.’ 2. Шошым мланде ужарге. ‘The earth is green in spring.’ 3. Тудын шинчаже күрен. ‘His/her eyes are brown.’ 4. Ўдыремын ўпшö шеме. ‘My daughter’s hair is black.’ 5. Пошкудем поро айдеме улеш. ‘My neighbor is a kind person.’

5.3.

1. ныжылгырак ‘more affectionate’ 2. шонгырак ‘older’ 3. ужаргырак ‘greener’ 4. нельярак ‘more difficult’ 5. эррак ‘earlier’ 6. лишылрак ‘nearer’ 7. самырыкрак ‘younger’ 8. кужурак ‘longer’ 9. күкшырак ‘taller’ 10. кумдарак ‘wider’

5.4.

1. Таче игече шокшырак. Тенгече йўштырак ыле. ‘It’s warmer today. It was colder yesterday.’ 2. Изирақ капан ең пёртүш пурыш. ‘A man of small stature came in.’ 3. Ўдырем эргым деч порырак улеш. ‘My daughter is kinder than my son.’ 4. Пошкудемын пёртшö мемнан деч кугурак улеш. ‘My neighbor’s house is bigger than ours.’ 5. Мёр олма деч шерырак улеш. ‘Strawberries are sweeter than apples.’

5.5.

1. эн тошто ‘the oldest’ 2. эн йөратыме ‘the dearest’ 3. эн поян ‘the richest’ 4. эн шергакан ‘the dearest’ 5. эн лишил ‘the nearest’ 6. эн луман ‘the snowiest’ 7. эн шокшо ‘the hottest’ 8. эн вичкыж ‘the thinnest’ 9. эн писе ‘the fastest’ 10. эн йўштö ‘the coldest’

5.6.

1. Таче июльшто эн шокшо игече шога. ‘It’s the hottest day in July today.’ 2. Лу ий ожно эн йўштö телे лиийн. ‘It was the coldest winter ten years ago.’ 3. Тудо мыланем эн кугу олмажым пүыш. ‘S/he gave me the biggest apple.’ 4. Икымше туныктышем эн поро лиийн. ‘My first teacher was the kindest one.’ 5. Никон Игнатьевын «Савик» романже эн сай улеш. Nikon Ignatyev’s novel ‘Savik’ is the best.

B.6. Numerals

6.1.

1. индешле **кокыт** ‘92’ 2. кандашле ик ‘81’ 3. кумло визыт ‘35’ 4. **коло шым** ‘27’ 5. кудло индеше ‘69’

6.2.

1. витле визымше ‘55th’ 2. кудло **нылымше** ‘64th’ 3. **шымле** кумшо ‘73rd’ 4. кандашле **кокымшо** ‘82nd’ 5. индешлымше ‘90th’

6.3.

1. ик кумыташ ‘1/3’ 2. кум шымыташ ‘3/7’ 3. лу шымле нылыташ ‘10/74’ 4. ныл индешаш ‘4/9’ 5. латкуд кандашлаш ‘16/80’

6.4.

1. Тыште кок карандаш уло. Лиеш мо, мый когынек налам? ‘There are two pencils here. May I take both?’ 2. Пошкудо-влакна когынънам веле унала ўжыныт. ‘Our neighbors invited just the two of us.’ 3. Тыланда, кумылянда, Алёша деч кугу салам. ‘Greetings from Alyosha to the three of you.’ 4. Кумылянна шўрым оптен пу, пожалуйста. ‘Give some soup to the three of us, please.’ 5. Федя ден Аннам, когынъыштым, мый таче ужын омыл. ‘I haven’t seen Fedya and Anna, the two of them, today.’

B.7. Pronouns

7.1.

1. Мыйын кочмем **ок** (огеш) шу. ‘I don’t want to eat.’ 2. Тыланда кё полшен? ‘Who helped you?’ 3. Тый мыньяр ияш улат? ‘How old are you?’ 4. Мый тудым таче ужын **омыл**. ‘I haven’t seen him/her today.’ 5. Мемнам ида вашкыкте. ‘Do not hurry us.’

7.2.

1. Тиде чын **огыл**. ‘This is not true.’ 2. Молан нуно **ен**-влак тушко каят? ‘Why are those people going there?’ 3. Тыгай **ен**ым шуко гана вашлийынам. ‘I’ve met such people many times.’ 4. Ту (Тудо) олмажым молан **от** нал? ‘Why don’t you take that apple?’ 5. Тынар шуко **уна** толын! ‘So many guests came!’

7.3.

1. Шкаланет у тузырым (платем) нал. ‘Buy a new dress for yourself.’ 2. Тидым тый шке палышаш улат. ‘You should know it yourself.’ 3. Мемнан шкенан машинана уке. ‘We don’t have our own car.’ 4. Тудо шкаланже шке **ок** (огеш) ўшане. ‘S/he doesn’t believe in herself/himself.’ 5. Пошкудет тидым шке каласен? ‘Did your neighbor say it himself?’

7.4.

1. Икте-весыдам шотеш пыштыза. ‘Respect each other.’ 2. Ъдыр-рвезе-влак икте-весыштлан шыргыж шинчат. ‘The young people are sitting and smiling at each other.’ 3. Икте-весылан полашаш күлеш. ‘One should help one another.’ 4. Ме шўжарем дene **коктын** икте-весыланна эре йынтыртена. ‘My younger sister and I always call each other.’ 5. Икте-весышт нерген осалым ойлен коштыт. ‘They tell bad things about each other.’

7.5.

1. Кё каласен? ‘Who told it?’ 2. Мо нерген тый шонет? ‘What are you thinking about?’ 3. Могай книгам лудат? ‘What book are you reading?’ 4. Мыньяр ияш улат? ‘How old are you?’ 5. Кудо сарафаным налат? ‘Which sarafan (dress) will you buy?’

7.6.

1. Нимогай **полыш** **ок** (огеш) күл, тay. ‘I don’t need any help, thanks.’ 2. Нигёлан саламым колташ **ок** (огеш) күл. ‘One needn’t send greetings to anyone.’ 3. Нимогай шомакемат уке. ‘I have nothing to say.’ 4. Мыньяр **окса** күлеш? – Нимыньяр(е). ‘How much money is needed? – None at all.’ 5. Мыланем нимат **ок** (огеш) күл. ‘I need nothing at all.’

7.7.

1. Иктаж-мыньяр оксам мыланем пу. ‘Give me some money.’ 2. Ончал, ала-кё пур. ‘Look, somebody is coming in.’ 3. Иктаж-могай мурым гитарет дene шокталте. ‘Play some kind of melody on your guitar.’ 4. Пашам ыштымеке, могай-гынат шот лектеш. ‘After the work

is done, there will be some kind of result.' 5. **Ом** пале: ала-кудо машинажым налшаш. 'I don't know which car to buy.'

B.8. Postpositions

8.1.

1. Школ **ончыко** ме велосипед ден кудал толна. ‘We rode our bikes up to the school.’ 2. Школ **ончылно** шуко йоча шога. ‘There are a lot of children standing in front of the school.’
3. Йоча кевыт ончылан камвозо. ‘A child fell down in front of the shop.’ 4. Пасу (нур) воштый **йолын тольым**. ‘I came across the field on foot.’ 5. Төве, Вайсу мемнан ваштарешна толеш. ‘Look, Vaysu is coming towards us.’

8.2.

1. Ты (тиде) книга олмеш лучо ме **весым** налына ыле. ‘We would buy another book instead of this one.’ 2. Мый Света верч улам. ‘I support Sveta.’ 3. Ўстембалан нимат ит кодо. ‘Don’t leave anything on the table.’ 4. Ўстембалне шуко кочкыш уло. ‘There is lots of food on the table.’ 5. Күшто мыйын кофтем? Кровать ўмбаке пыштенам. ‘Where is my jacket? I put it on the bed.’

8.3.

1. Мемнан ўмашсе гай шуко олма **шочын** оғыл. ‘Our apple harvest wasn’t as big as last year’s.’ 2. Ме чодыра гоч толна. ‘We came through the forest.’ 3. Мыньяр гана эре иктым ойлаш лиеш? ‘How many times should I say the same thing over and over again?’ 4. Тудо пошкудем нерген порын **ойлыши**. ‘S/he spoke kindly to my neighbor.’ 5. Университетыште тунеммем **годым** мый шуко у **еным** вашлийынам. ‘I met a lot of new people when I studied at the university.’

8.4.

1. Мый ты (тиде) пашам **шочмо** годсек пытарен **ом** керт. ‘I haven’t been able to finish this work since Monday.’ 2. Тыланет Женя деч кугу салам. ‘Zhenya sends you his warmest greetings.’ 3. Ўдыр аваж деке куржо. ‘A girl ran to her mother.’ 4. Маринамыт дene шуко **уна** уло. ‘There are a lot of guests at Marina’s.’ 5. Рушарня еда мый бассейнышке ўштылаш коштам. ‘I go to the pool to swim every Sunday.’

8.5.

1. Пёрт йыр ме **пеледыш**-влакым шынденна. ‘We planted flowers around the house.’ 2. Сумка **көргышкө** ончал. ‘Look into the bag.’ 3. Тиде у пёрт, сандене (садлан) пёрт **көргыштө** нимат уке. ‘It’s a new house, that’s why there is nothing in it.’ 4. Кудывече кумдыкеш йоча-влак **модыш**-влакым кышкен каенит. ‘The children threw the toys all across the yard.’ 5. Пий лишке ит мий! ‘Don’t go near the dog!’

8.6.

1. Пёртна лишне машина **шогале**. ‘A car parked next to our house.’ 2. Шуко **пеледыш** кокла гыч эн чеверым (моторым) ойырен нальым. ‘I’ve chosen the most beautiful of a lot of flowers.’ 3. Лышташ коклаште мый **понтым** мұым. ‘I’ve found a mushroom among the

leaves.' 4. Ўстел йымаке ит пуро! 'Don't go under the table!' 5. Йўран ғодым ме пушенге йымалне шинченна. 'We were sitting under the tree when it rained.'

8.7.

1. Мый кугу тумо йымалан каналташ шинчым. 'I sat down to rest under a large oak.' 2. Сай муро зал мучко йонгалтеш. 'A nice song fills the hall.' 3. Ковам кандашле ий нарэ илэн. 'My grandmother lived for about 80 years.' 4. Рвезе ер покшеке писын ийын кайыш. 'The boy swam quickly to the middle of the lake.' 5. Тентече тошто йолташемым (танемым) Йошкар-Ола урем покшелан вашлийынам ыле. 'Yesterday I met my old friend in the middle of the street in Yoshkar-Ola.'

8.8.

1. Корно покшелне ала-кён телефон кия. 'There is somebody's phone lying in the middle of the road.' 2. Пёрт воктене мотор пеледыш пеледеш. 'A beautiful flower is blossoming next to the house.' 3. Кертме семын ме тыланет полшена. 'We will help you as far as possible.' 4. Йоча пёрт шенгеке шылын шинчын. 'The child hid behind the house.' 5. Омса шенгелан пальтоэтым сакалте. 'Hang your coat behind the door.'

8.9.

1. – Пүкен күшто? – Омса шенгөлне. '– Where is the chair? – Behind the door.' 2. Пёрт шенгечын пырыс кудал лекте. 'A cat ran out from behind the house.' 3. Погынымаш мо нерген лиеш? Эрласе вашлиймаш шотышто. 'What is the discussion about? It's about tomorrow's meeting.' 4. Эрла марте ты (тиде) пашам пытарап күлеш. 'This work must be finished by tomorrow.' 5. Тышечын ялем марте мүндүр оғыл. 'It isn't far to my village from here.'

8.10.

1. Мыйын олмеш ты (тиде) пашам пытаре. 'Finish this work instead of me.' 2. Тый гает мый күштөн ом керт. 'I can't dance like you do.' 3. Шуко уым нунын нерген пален нальым. 'I learned many new things about them.' 4. Ме тендан деке эрла толына. 'We'll come to you tomorrow.' 5. Мый тудын семын мурен ом керт. 'I can't sing like s/he can.'

B.9. Adverbs

9.1.

1. Шыжым чодыраште сылнын коеш. ‘It seems beautiful in autumn in the forest.’ 2. Лышташ-влак кият, корно нарынчын коеш. ‘There are leaves lying, the road looks yellow.’ 3. Таче йүштö – шокшын чий. ‘It’s cold today, dress warmly.’ 4. Тудо ўмбакем шыдын ончале. ‘S/he looked at me angrily.’ 5. Эргым шўлыкын шўлалтыш. ‘My son sighed sadly.’

9.2.

1. Кызыт мыйын жапем уке. ‘I don’t have time now.’ 2. Мый таче кечигут нимат ом ыште. ‘Today I’m not going to do anything all day long.’ 3. – Кунам каласет? – Вара. ‘– When will you say it? – Later.’ 4. Тыгай йүштö теле шукертсек лийын оғыл. ‘We haven’t had such a cold winter for a long time.’ 5. Южгунам тудо мыйым вурса. ‘S/he scolds me sometimes.’

9.3.

1. Ты (Тиде) книга мыланем күлеш, мёндыркө ит пыште. ‘I need this book, don’t put it far away.’ 2. Пошкудем мёндырчын толын. ‘My neighbor came from far away.’ 3. Ончал, умбалне ала-мо коеш – айдемыла чучеш. ‘Look, there is something visible over there, it seems like a person.’ 4. Шентелан ит код, ўдырем. ‘Don’t fall behind, my daughter.’ 5. Түнö йўр йўреш. ‘It’s raining outside.’

9.4.

1. Писынрак тол. ‘Come faster.’ 2. Ончыкырак шичса. ‘Sit nearer (in the front).’ 3. Варарак каласем. ‘I’ll tell you later.’ 4. Таче паша күштылгынрак кая. ‘Work is going easier today.’ 5. Мурым веселанрак мурзы. ‘Sing the song more merrily.’

9.5.

1. Мыйын ўдырем школысо ўдыр-влак кокла гыч эн сайын муря. ‘My daughter sings the most beautifully of all the girls in school.’ 2. Максим эн писын куржын да сенышыш лектын. ‘Maksim ran the most quickly and won the race.’ 3. Кудо тунемше эн сайын воза (серя)? ‘Which pupil writes the best?’ 4. Kö эн ончыч толын? ‘Who came first?’ 5. Чылан шотдымын вашештенет, но Петя эн шотдымын вашештен. ‘Everybody answered awkwardly, but Petya answered the most stupidly.’

B.2. Clitics

10.1.

1. Эх, игечат таче сай **օғыл!** ‘Eh, the weather is not good today.’ 2. Тыйжат мом ойлен шогет! ‘Well what are you talking about!’ 3. Шүжарем Моско гыч **толыныс!** ‘Oh, my little sister has come from Moscow!’ 4. Тый гаетак мый сүретлен **օм** керт. ‘I can’t draw the way you can.’ 5. Вайсу кол кучаш каеныс. ‘So Vaysu has gone fishing.’

10.2.

1. **Мыйым колышт!** ‘Listen to me!’ 2. Каласе, кузә курыкмарла «Поро эр» лиеш? ‘Tell me, what would “Good morning” be in Hill Mari?’ 3. Шич, мом шогет. ‘Sit, what are you standing for.’ 4. Мый тиде предложенийым **օм** умыло, **полшо** мыланем. ‘I don’t understand this sentence, help me.’ 5. Курж – автобусышкет **օт** шукто. ‘Run, you’ll miss your bus.’

B.3. Conjunctions

11.1.

1. Эрла да таче ме ялыште лийына. ‘We’ll be in the village tomorrow and today.’ 2. Ковай, мыланем у телефон күлеш: але налын пу, але ачам деч йодам. ‘Granny, I need a new phone: either buy me one or I’ll ask my father.’ 3. Ит вашке, ато камвозат. ‘Don’t hurry, otherwise you’ll fall.’ 4. Тый вет туныктышо улат, а эмлзыз (врач) оғыл? ‘You’re a teacher, and not a doctor?’ 5. Тый мом кочкат: колым але шылым? ‘What will you have, fish or meat?’

11.2.

1. Вашкенам, ито вараш кодынам. ‘I hurried but even so I was late.’ 2. Мый тидым шотышко налам, туге гынат пашам шочмылан пытараш күлеш. ‘I’ll take it into consideration, nevertheless the work should be finished by Monday.’ 3. Вадим ден ватыже мөр погаш каенyt. ‘Vadim and his wife went to pick strawberries.’ 4. Мый ни телым, ни шыжым ом йөрате. ‘I like neither winter nor autumn.’ 5. Эргым книгажым кычалеш, но нигуштат оқ (огеш) му. ‘My son is looking for his book but he can’t find it anywhere.’

11.3.

1. Таче шокшо, пуйто кенеж шога. ‘It’s warm today as if it were summer.’ 2. Толат гын, ме иквереш театрышке каена. ‘If you come we’ll go to the theater together.’ 3. Вашкем гынат, тыланда изиш полшем. ‘Even though I’m in a hurry, I’ll help you a little bit.’ 4. Ом тол, керек те мыйым ўжыда. ‘I won’t come even if you invite me.’ 5. Эр кынелаш манын, эррак малаш возаш күлеш. ‘In order to get up early one should go to bed earlier.’

11.4.

1. Tay, мый колым ом коч, молан манаш гын ом йөрате. ‘Thank you. I don’t eat fish because I don’t like it.’ 2. Раш оғыл, сандене (садлан) эшe ик гана йодам. ‘It’s not clear, therefore I am asking once again.’ 3. Кызыт веле толам, молан манаш гын автобусыш шуктен омыл. ‘I’m only coming now because I didn’t catch the bus.’ 4. Мыланем от полшо, туге гын мыят оғым вес гана. ‘You aren’t helping me now, so I won’t either next time.’ 5. Пеш шокшо, сандене (садлан) йүштылаш коштын толна. ‘It’s very hot, that’s why we went swimming.’

B.4. Word formation

12.1.

1. ‘weight’ ← **нел्य** ‘heavy’ (нелыт ← неле) 2. ‘oak forest’ ← **тум** ‘oak’ (тумер ← тумо) 3. ‘not being; not becoming’ ← **лиäш** (-äm) ‘to be; to become’ (лийдымаш ← лияш (-ям)) 4. ‘enterprise; economy’ ← **хоза** ‘master, owner’ (озанлык ← оза) 5. ‘singer’ ← **мыры** ‘song’ / **мыраш** (-ем) ‘to sing’ (мурызо ← муро / мураш (-ем)) 6. ‘alder thicket’ ← **лёлпÿ** ‘alder’ (нёлпер ← нёлпö) 7. ‘look, glance’ ← **анжалаш** (-ам) ‘to look, to glance’ (ончалтыш ← ончалаш (-ам)) 8. ‘snowing’ ← **лымаш** (-ам) ‘to snow’ (луммаш ← лумаш (-ам)) 9. ‘lying’ ← **киäш** (-эм) ‘to lie’ (кийымаш ← кияш (-ем)) 10. ‘messenger’ ← **увер** ‘message’ (уверзе ← увер)

12.2.

1. ‘for December’ ← **декабрь** ‘December’ (декабряш ← декабрь) 2. ‘of the 19th century’ ← **курым** ‘century’ (XIX курымысо ← курым) 3. ‘whitish’ ← **ош(ы)** ‘white’ (ошалге ← ош(о)) 4. ‘with honey’ ← **мё** ‘honey’ (мёян ← мёй) 5. ‘nameless’ ← **лём** ‘name’ (лёмдымё ← лём) 6. ‘for an album’ ← **альбом** ‘album’ (альбомлык ← альбом) 7. ‘weekly, a week’s’ ← **ärня** ‘week’ (арняш ← арня) 8. ‘indigent, poor, destitute’ ← **нима** ‘nothing’ (нимодымо ← нимо) 9. ‘with milk’ ← **шышер** ‘milk’ (шöран ← шöр) 10. ‘front (adjective)’ ← **анзылны** ‘in front of’ ← **анзыл** ‘front, front part’ (ончылнысо ← ончылно ← ончыл)

12.3.

1. ‘to bend (intr.)’ ← **кäдýр** ‘crooked’ (кадыргаш (-ем) ← кадыр) 2. ‘to make use of, to use’ ← **пайда** ‘use, benefit’ (пайдаланаш (-ем) ← пайда) 3. ‘to become beautiful’ ← **сылнй** ‘beautiful’ (сылнешташ (-ам) ← сылне) 4. ‘to become sweet’ ← **мё** ‘honey’ (мёянаш (-ам) ← мёй) 5. ‘to clear up (tr.)’ ← **аяр** ‘clear’ (оярташ (-ем) ← ояр) 6. ‘to be renewed’ ← **у** ‘new’ (уэмаш (-ам) ← у) 7. ‘to be sharpened’ ← **пýсё** ‘sharp’ (пýсешташ (-ам) ← пýсö) 8. ‘to become salty’ ← **санзал** ‘salt’ (шинчаланаш (-ам) ← шинчал) 9. ‘to go bald’ ← **цäрä** ‘bare; bald’ (чараэмаш (-ам) ← чара) 10. ‘to swagger, to strut’ ← **äптäн** ‘rooster’ (агытанлананаш (-ем) ← агытан)

12.4.

1. ‘to increase (tr.)’ ← **когоэмäш** (-äm) ‘to become bigger’ ← **кого** ‘big’ (кугемдаш (-ем) ← кугемаш (-ам) ← кугу) 2. ‘to be met’ ← **вашлиäш** (-äm) ‘to meet’ (вашлиялташ (-ам) ← вашлияш (-ям)) 3. ‘to make somebody dance’ ← **кушташ** (-ем) ‘to dance’ (куштыкташ (-ем) ← кушташ (-ем)) 4. ‘to beat, to strike’ ← **пäрäш** (-ем) ‘to hit, to strike (tr.)’ (пералташ (-ем) ← пераш (-ем)) 5. ‘to fertilize’ ← **ўянгäш** (-äm) ‘to become oily’ ← **ў** ‘butter; oil’ (ўяндаш (-ем) ← ўянаш (-ам) ← ўй) 6. ‘to bring in’ ← **пыраш** (-ем) ‘to enter (intr.)’ (пурташ (-ем)

← **пураш** (-ем)) 7. ‘to calm down (tr.)’ ← **лýплёнäш** (-ем) ‘to calm down (intr.)’
(лýпландараШ (-ем) ← лýпланаш (-ем)) 8. ‘to run about’ ← **кыдалаш** (-ам) ‘to run’
(кудалышташ (-ам) ← кудалаш (-ам)) 9. ‘to glance’ ← **аңжаш** (-ем) ‘to look’ (ончалаш
(-ам) ← ончаш (-ем)) 10. ‘to be published (frequently)’ ← **läktäш** (-äm) ‘to come out’
(лектедаш (-ем) ← лекташ (-ам))

C. Glossary (Hill Mari-Meadow Mari-English)

A

а	а	and; but
авари	аварий	accident, wreck, crash
август	август	August
августыштыши	августысо	(in) August
автобус	автобус	bus
автор	автор	author
агыл	оғыл	s/he/it is not, s/he/it isn't; not
агылеп	оғытыл	they are not, they aren't
агым	оғым	I do/will not
агыт	оғыт	you do/will not (Sg.)
ада	ода, оғыда	you do not/don't, you will not/won't (negation verb, 2Pl)
ажедәш (-ем)	ончыкташ (-ем)	to show
азым	озым	winter crop
айо	пайрем	festival, holiday, celebration, festivity
айыраш (-ем)	оыйраш (-ем)	to separate (tr.)
айырен нәләш (-äm)	оыйрен налаш (-ам)	to choose
айыркалаш (-ем)	оыйркалаш (-ем)	to sort
айырлаш (-ем)	оыйрлаш (-ем)	to separate, to break up (intr.)
айыртем	оыйртем	difference
айыртыш	оыйртыш	difference
айырымы	оыйрымо	selected, dedicated
ак	ок, огеш; оғыт	(s/he, it, they) do not, don't, will not, won't
аквариум	аквариум	aquarium
акшак	окшак	lame
акшаклаш (-ем)	окшаклаш (-ем)	to limp
алашоэ	олашуэ	goldeneye (bird)
алталаш (-ем)	ондалаш (-ем)	to deceive, to cheat
алык	олык	meadow
алык вýтельй	олыквүтеле	redshank (bird)
алык марла	олыкмарла	(in) Meadow Mari
алык мари	олыкмарий	Meadow Mari
альбом	альбом	album
ам	ом	I do not, I don't, I will not, I won't (negation verb, 1Sg)
амалаш (-ем)	малаш (-ем)	to sleep

амалаш вазаш (-ам)	малаш возаш (-ам)	to go to bed
амалаш пыраш (-ем)	малаш пураш (-ем)	to go in for the night
амалаш пырташ (-ем)	малаш пурташ (-ем)	to let spend the night, to put up for the night
амалташ (-ем)	малташ (-ем)	to lull to sleep
амалыдымы	малыдиме	sleepless
амалышы	малыше	sleeping
амаса	омса	door
амыж	омыж	grassweed
		we do not, we don't, we will
ана	она, огына	not, we won't (negation verb, 1Pl)
ананас	ананас	pineapple
анга	она	board
анжал сәрнäш (-ем)	ончал савырнаш (-ем)	to look around, to circle and look
анжалаш (-ам)	ончалаш (-ам)	to glance
анжалтыш	ончалтыш	look, glance
анжаш (-ем)	анжаш (-ем)	to see, to look
анжен толаш (-ам)	ончен толаш (-ам)	to watch, to check
анжыкташ (-ем)	ончыкташ (-ем)	to show
анжыктымы	ончыктымо	shown, displayed
анжымаш	ончымаш	observation; care, supervision
анзык(ы)	ончык(о)	in front of, before (movement toward(s)); forward(s), ahead
анзыкила	ончыкила	forward(s), onward(s), ahead
анзыл	ончыл	front, front side
анзылан	ончылан	forward(s), in the front; in front of
анзылгечи	ончыгече	day before yesterday
анзылны	ончылно	in front of; in the front
анзылныши	ончылнысо	front (adj.)
анзылташ (-ем)	ончылташ (-ем)	to overtake, to pass
анзыц(ын)	ончыч(ын)	from the front; from in front of
апокалипсис	апокалипсис	apocalypse
апостол	апостол	apostle
апрель	апрель	April
ара	ора	heap, pile
арава	орва, орава	cart; wheel
арава шыдйир	орвашүдир	cart axle
аранек	оранек	wholly, completely
арвätтäй	оръен	fiancée; bride

армары	качымарий	suitor, bridegroom
арми	армий	army
арташ (-ем)	пöштырташ (-ем), лупшалаш (-ем)	to put on one's back, to carry
артен шындäш (-ем)	пöштыртен шындаш (-ем), лупшал колташ (-ем)	to put on one's back, to carry
артист	артист	artist
ат	от	you do not/don't, you will not/won't (negation verb, 2Sg)
ато	ато	otherwise, or else, or
аудитори	аудиторий	auditorium; audience
ашкедäш (-äm)	ошкедаш (-ем)	to step
ашкыл	ошкыл	step
аяр	ояр	clear
аярташ (-ем)	оярташ (-ем)	to clear up (tr.)

Ä

ävä	ава	mother
äväjäy	аваже	my dear (when addressing one's wife)
äväm	авам	my mother
ävät	ават	your mother
äви	авай, авий	mother
äzä	аза	baby, child
äyäkä	кадыр	turn, bend, meander
äk	ак	price; value
äkä	ака	(elder) sister; aunt (parent's younger sister)
äki	акай	(elder) sister; aunt (parent's younger sister)
äkläsh (-ем)	аклаш (-ем)	to value, to appreciate; to assess, to grade, to evaluate
äli	але	or
äli ... äli	але ... але	either ... or
äль	але	or
äль ... äль	але ... але	either ... or
ängýr [1]	энер	river
ängýr [2]	эныр	fishing rod
ängýrvashтыр	энырваштыр	fishing rod
ängýremshy	эныремыш	spider
ängýsýr	анысыр	narrow
ängýsýremäsh (-äm)	анысыремаш (-ам)	to narrow (intr.)

äнят-кү	ала-kö	someone
äптän	агытан	rooster
äптänлänäш (-ем)	агытанланаш (-ем)	to swagger, to strut
äрäkä	арака	vodka; wine; alcohol
äрня	арня	week
äрняш	арняш	weekly, a week's
äти	ачай, ачий	father
äты	ате	vessel
äтя	ача	father
äтя-ävä	ача-ава	parents
äтян	ачан	having a father
äтяжى	ачаже	my dear (when addressing one's husband)
äтям	ачам	my father
äтям-äväм	ачам-авам	my parents
äтят	ачат	your father
äштälтäш (-äm)	шарналташ (-ам)	to remember
äштälтäш (-ем)	шарналташ (-ем)	to remind
äштäш (-ем)	шарнаш (-ем)	to remember
äшyндäрäш (-ем)	шарнаш (-ем)	to remember

Б

балет	балет	ballet
баллада	балладе	ballad
басня	басне	fable
бассейн	бассейн	pool
библиотека	библиотеке, книгагудо	library
биографи	биографий	biography
больница	больнице, эмlyмвeр	hospital
будильник	будильник	alarm clock

В

вадеш	кастене, водеш	in the evening
вады	кас, водо	evening
важ	вож	root
важикäн	вожынан	forked
важылаш (-ам)	вожылаш (-ам)	to be ashamed, to feel shy
вазаш (-ам)	возаш (-ам)	to lie down
валаш (-ем)	волаш (-ем)	to come down, to descend; to lessen, to decrease (intr.); to get off (e.g., a bus)
валгалташ (-ам)	волгалташ (-ам)	to shine, to glow
валгыды	волгыдо	bright, light

вален кеаш (-ем)	волен каяш (-ем), пуренгаяш (-ем)	to come down, to sink down
валташ (-ем)	волташ (-ем)	to lower, to bring down
валиши	волышо	falling
вальс	вальс	waltz
ванжак	вончак	river crossing, ford
ванжаш (-ем)	вончаш (-ем)	to cross, to go over
вара	вара	then
варажы	варажы	then, later, afterward(s)
варарак	варарак	later
вараэш	вараш	late
варенье	варене	jam, preserves
вашт	вошт	over, across, through, via
вашталташ (-ам)	вашталташ (-ам)	to be changed
вашталташ (-ем)	вашталташ (-ем)	to change
ваштар	ваштар	maple
ваштареш	ваштареш	opposite (to), vis-à-vis, in front of, toward(s)
ваштыл шалгаш (-ем)	воштыл шогаш (-ем)	to laugh
ваштылаш (-ам)	воштылаш (-ам)	to laugh
ваштылдымаш	воштылдымаш	not laughing
ваштылмаш	воштылмаш	laughter
вакш	вакш	mill
вапш	вапш	fishing net
вер	вер	place
вараш	вараш, олмеш	hawk
вере	вере	in a place
олмеш	олмеш	instead, instead of
верешташ (-äm)	верешташ (-ам)	to get into
верланаш (-ем)	верланаш (-ем)	to be situated / placed
ватан	ватан	married (man), with a wife
вате	вате	wife, woman
ваш	ваш	mutually; together
ваш-ваш	ваш-ваш	mutually
вашешташ (-ем)	вашешташ (-ем)	to answer, to reply
вашлийташ (-äm)	вашлиялташ (-ам)	to be met
вашлииш (-äm)	вашлияш (-ям)	to meet
вашлимаш	вашлиймаш	meeting, encounter
вашлин шагалаш (-ам)	вашлийын шогалаш (-ам)	to meet
векät	векат	probably, perhaps, it seems, I guess
вел	вел	side

веле	веле	only
велосипед	велосипед	bicycle
венгр	венгр	Hungarian
венгрлää	венгрла	(in) Hungarian
веремä	жап	time
верц(ыйн)	верч(ын)	for, for the sake of, on behalf of
вес(ый)	вес(е)	other, another, different
веселä	весела	merry, happy, joyful, jovial
веселäлык	веселалык	joviality
веселän	веселан	merrily
весештäш (-äm)	весешташ (-ам)	to change
весиргöдым	кумышто	day after tomorrow
вескåнä	вескана	next time, another time
вет	вет	for, so, indeed, probably (particle)
ви	вий	force, power, strength
виян	виян	strong
виянгäш (-äm)	виянаш (-ам)	to become stronger
виянгдаш (-ем)	вияндаш (-ем)	to make stronger
видаш (-ем)	вүдаш (-ем)	to lead, to manage, to direct; to steer
вик [1]	вик	immediately, at once
вик [2]	сем	melody
вингëй	венге	son-in-law; brother-in-law, younger sister's husband
виноват	титакан, винамат	guilty
виноватеш лыкташ (-ам)	титаканыш лукташ (-ам), винаматыш лукташ (-ам)	to bring an accusation
вinyaш (-ем)	титаклаш (-ем), винаматлаш (-ем)	to accuse
висäш (-ем)	висаш (-ем)	to measure
висыкäлäш (-ем)	вискалаш (-ем)	to measure
витä	вüта	shed
вокзал	вокзал	train station, station
вольык	вольык	cattle
вооружаялташ (-ам)	вооружатлалташ (-ам)	to arm oneself
вооружаяш (-ем)	вооружатлаш (-ем)	to arm
вот	вот	there, here, see here
вочык	важык	crooked
вояш (-ем)	ашнаш (-ем)	to rear, to breed
врач	врач, эмлызэ	doctor, physician

вуй	вуй	head
вуйдымы	вуйдымо	headless
вуйлаташ (-ем)	вуйлаташ (-ем)	to manage, to head
вуйлатышы	вуйлатыше	director
вуйнамат	титакан, винамат; титак	guilty; guilt
вуйта	пуйто	as if, though
вурс	вурс	steel
выжалаш (-ем)	ужалаш (-ем)	to sell
выжалаш-нäläш (-ем/-äm)	ужалаш-налаш (-ем/-ам)	to trade, to deal in
выж-вож	выж-вуж	(rapid action; dizziness)
выльдырцан	пулдырчо	quail
выргем	вургем	clothes
вырсаш (-ем)	вурсаш (-ем)	to scold
вырсы	сар, вурсо	war
вычалаш (-ам)	вучалаш (-ам)	to wait (a bit)
вычаш (-ем)	вучаш (-ем)	to wait
вычен шйнзаш (-äm)	вучен шинчаш (-ем)	to wait
вычен-вычен	вучен-вучен	waiting and waiting
вычен-вычыде	вучен-вучыде	quite unexpectedly
вýд	вўд	water
вýд ѣнгýремши	вўдэнныремыш	diving bell spider
вýзымши	визымше	fifth
вýзынек	визынек	all four
вýзынъда	визынъда	the five of you
вýзынъдалан	визынъдалан	to the five of you
вýзынъдам	визынъдам	the five of you (accusative)
вýзынъдэн	визынъдан	of the five of you
вýзынъна	визынъна	the five of us
вýзынънäлän	визынъналан	to the five of us
вýзынънäm	визынънам	the five of us (accusative)
вýзынънän	визынънан	of the five of us
вýзынъшти	визынъшт	the five of them
вýзынъштилän	визынъштлан	to the five of them
вýзынъштим	визынъштым	the five of them (accusative)
вýзынъштии	визынъштын	of the five of them
вýзыт	визыт	five (long form)
вýзытäш	визыташ	fifth, fifth part
вýзытýн	визытын	in a group of five, as five
вýкë	յмбак(е)	to the top, up; onto
вýлän	յмбалан	to the top, up, above, at the top; on, onto, on top of
вýлец(ын)	յмбач(ын)	from above, from the top

вѣлкѣ	ўмбак(е)	to the top, up; onto
вѣлнѣ	ўмбалне	above, at the top; on, on top of, over
вѣлнѣшы	ўмбалнысе	upper, top
вѣлѣ	вўльѣ	mare
вѣр	вўр	blood
вѣран	вўран	tether, leash
вѣргенѣ	вўргене	copper
вѣргечы	вўргече	Wednesday
вѣтельѣ	вўтеле	wader (bird)
вѣц	вич	five (short form)
вѣцкѣж	вичкыж	narrow, thin, slender
вѣцлѣ	витле	fifty

Г

газет	газет	newspaper
гань(ы)	гай (гае)	like, as, similar to
гармонь	гармонь	accordion, garmon
гач	гоч	through, over, during, throughout
гачешок	гочлан, мучко	all, entire, throughout
г��н��	гана	times, time
географи	географий	geography
гитара	гитар	guitar
гиш��н	нерген, шотышто; к��ра	about, regarding; because of, due to
годшен	годсек	since, as of, beginning with
годым	годым	during, at the time of, while
горчица	горчице	mustard
группа	группо	group
г��нь	гын	if
г��нят	гынат	even though, although, even if
г��ц анзыц	деч ончыч	before
г��ц вара	деч вара	after
г��ц гач	деч гоч	more than
г��ц молы	деч моло	except for, other than
г��ц ѡрдыжты	деч ѡрдыжт��	outside of
г��ц пасна	деч посна	without
г��ц утла	деч утла	more than
г��ц(ын)	гыч(ын), деч(ын)	from, out of

Д

да	да	and
дәнгүйнъ	даныт	up to
декабрь	декабрь	December
декабряш	декабряш	for December
диван	диван	couch, sofa, divan
док(ы)	дек(е)	to, to someone's place
доко	-ян, -я, але; шол	(imperative/emphatic particle)
дон	ден	and
доно	дene	with; made of; due to, by
доны	дene	at, by, close to
дорц(ын)	деч(ын)	from
доска	доска	blackboard

Е

ежынг	йылжын	joint
енгä	енга	sister-in-law (elder brother's or cousin's wife)
енгäm	енгам	my sister-in-law (elder brother's or cousin's wife)
енгät	енгат	your sister-in-law (elder brother's or cousin's wife)
ечй	ече	ski

Ж

жеп	жап	time
жепыштыйшй	жапысе	of a time
жерä	ўжара	daybreak, dawn
живой	ильше	living, live, alive
живойнек	ильшиңек	when (still) alive
журнал	журнал	magazine

3

завод	завод	factory, plant
зал	зал	hall, room; audience
заняти	занятий	exercise
звоняш (-ем)	йынгырташ (-ем), звонитлаш (-ем)	to ring, to call
здрава	таза; тазалык	healthy, health
здраваялаш (-ам)	саламлалташ (-ам)	to greet (intr.)
знамя	тисте, знамя	banner, flag

И

и	ий	year
иäш	ияш	annual; ... years old
игечы	игече	weather
игот	ийгот	age
игы	иге	young, animal young, baby animal
идä	ида	do not, don't (imperative form of the negation verb, 2Pl)
изärня	изарня	Thursday
изи	изи	small, little
изидир	издер	sled
изижй годшен	изиж годсек	from childhood, since childhood
изинек	изинек	from childhood, since childhood
изин-олен	эркын-эркын, изин-изин, олян-олян	gradually, slowly, little by little
изиш	изиш	a little, a bit, somewhat
изишт	изишат	not at all
изиэмаш (-äm)	иземаш (-ам)	to shrink (intr.)
ик(тый)	ик(те)	one
иквärеш	иквереш	together, jointly
ик-кок	ик-кок	one or two
икманяр(ы)	икмыняр(е)	some, a few
иктä	иктаж	about, approximately; some, some kind of
иктäк-пелäк	иктат пеле	one and a half
иктäк-кү	иктаж-kö	anyone
иктäкыды	иктаж-кудо	one (of), any
иктäкынам	иктаж-кунам	anytime
иктäкыце	иктаж-кузе	anyhow
иктäкыш(кы)	иктаж-куш(ко)	anywhere
иктäкышак(ен)	иктаж-кушан	anywhere
иктäкышец(ыйн)	иктаж-кушеч(ыйн)	from anywhere
иктäкышты	иктаж-кушто	anywhere
иктäма	иктаж-мо	anything
иктäма-гйнят	мо-гынат	something
иктäмалан	иктаж-молан	for any reason
иктäманяр(ы)	иктаж-мыняр(е)	any number
иктäмахань(ы)	иктаж-могай	any kind of

иктät	иктат	nobody, not one
иктëй-весëй	икте-весе	each other, one another
иктëйжëй	иктыже	one of them
иктëйнек	иктынек	every last one
икшëй	икымше	first
икъёжäк-иктëй	икте-весе	each other, one another
им	име	needle
имештëй	ўмаште	last year
имешшен	ўмашсек	since last year
имешшëй	ўмашсе	last year's, of last year
имни	имне	horse
имнин	яраимныын, имне дene	on horseback
ин лäктäш (-äm)	иыйн лекташ (-ам)	to swim out
ин пыраш (-ем)	иыйн пураш (-ем)	to swim in
интересный	онай	interesting
ир(ëй)	эр	early
иргод	эрла	tomorrow (noun)
иргодеш	эрлалан	for tomorrow
иргодшы	эрласе	tomorrow('s)
иргодым	эрла	tomorrow
ире	яндар, ару	pure, clean
ирок	эр; эрдene	morning; in the morning
ирокшен	эр годсек	since morning
ирёк	эрык	freedom
ирёктäш (-ем)	эрыкташ (-ем)	to clean
истори	историй	history
ит	ит	do not, don't (imperative form of the negation verb, 2Sg)
ито	ито	at that, and even, but even so
июль	июль	July

Й

йä	-я, -ян	well (imperative particle)
йäктер	яктер	pine forest
йäкты	якте	pine
йäмдëй	ямде	ready
йäмдëйлäлтäш (-äm)	ямдылалташ (-ам)	to prepare oneself
йäмдëйлаш (-ем)	ямдылаш (-ем)	to prepare
йäнг	чон	soul
йäр	ер	lake
йäрсäш (-ем)	ярсаш (-ем)	to have time
йиш	еш; сорт	family; type

йогаш (-ем)	йогаш (-ем)	to flow, to stream
йогы	йогын	stream, flow, current
йогышы	йогышо	flowing, streaming
йож	поран	snowstorm
йозы	юзо	magician
йонгалташ (-ам)	йонгалташ (-ам)	to sound, to be heard
йонгаш (-ем)	йонгаш (-ем)	to be heard
йонгы	йонго	spacious, roomy, open
Йошкар-Ола	Йошкар-Ола	Yoshkar-Ola
йён	йён	means
йортäш (-ем)	йорташ (-ем)	to put out, to extinguish; to turn off
йүäш (-äm)	йүаш (-ам)	to drink
йükсä	йükсö	swan
йүктäш (-ем)	йүкташ (-ем)	to give to drink, to make drink
йүкшä	йүшä	drunk
йүн колташ (-ем)	йүын колташ (-ем)	to drink up
йүн шындäш (-ем)	йүын шындаш (-ем)	to drink
йыд	йүд	night
йыдвашт	йүдвошт	all night, through the night
йыдым	йүдым	at night, in the night
Йыл	Юл	Volga
йылаташ (-ем)	йүлаташ (-ем)	to burn (tr.)
йылатен колташ (-ем)	йүларатен колташ (-ем)	to burn (tr.)
йылаш (-ем)	йүлаш (-ем)	to burn (intr.)
йылен кеäш (-ем)	йүлэн каяш (-ем)	to burn to the ground
йылен шалгаш (-ем)	йүлэн шогаш (-ем)	to be burning
йымävä	юмава	mother of god
йымы	юмо	god
йыгйинзäш	үтынчыш	hiccup
йыгйир	йыгыр	twins
йыде	еда	each, every
йыл	йыл	earthworm
йыле	йыле (вашке)	quickly, rapidly
йылмäй	йылме	tongue; language
йылмäйзы	йылмызе	linguist
йыр	йыр	round, around
йырälтäш	шыргыжмаш	smile
йырäш (-ем)	шыргыжаш (-ам)	to smile
йырым-йыр	йырым-йыр	around, on all sides, all around

К

кабинет	кабинет	study, office
кавашты	коваште	skin, hide; leather
кавшта	ковышта	cabbage
кагыль	когыльо	pastry, pie
каждый	кажне	each
казначейство	казначайстве	treasury
кайыш	койыш	nature, appearance
кайышланаш (-ем)	койышланаш (-ем)	to pose, to flaunt
как	трук, кенета	suddenly
календарь	календарь, кечышот	calendar
каля	коля	mouse
камака	конга	oven
кандаш (-ем)	кондаш (-ем)	to bring
капка	калпка	gate
карак	корак	crow
карангаш (-ам)	корангаш (-ам)	to move away
карангдаш (-ем)	корандаш (-ем)	to remove, to take away
карангдымаш	корандымаш	not moving away
карангмаш	коранмаш	moving away
карандаш	карандаш	pencil
карем	корем	ravine
каремъял	коремйол	small ravine connected with a bigger one
каржанги	коршантеге	burdock
картин	картин, сүрет	painting, picture
карштараш (-ем)	корштараш (-ем)	to cause pain, to hurt
каршташ (-ем)	коршташ (-ем)	to hurt (intr.)
касланаш (-ем)	косланаш (-ем)	to become callous
касланышы	косланыше	callous
кафе	кафе	café, little restaurant
кахыралташ (-ем)	кокыралташ (-ем)	to cough
кахыраш (-ем)	кокыраш (-ем)	to cough
кахыртыш	кокыртыш	cough
качдымаш	кочдымаш	not eating
качкаш (-ам)	кочкаш (-ам)	to eat
качкаш-йүаш (-ам/-äm)	кочкаш-йүаш (-ам/-ам)	to eat and drink
качкын колташ (-ем)	кочкын колташ (-ем)	to eat up
качкыш	кочкыш	food
качмаш	кочмаш	eating
качмы	кочмо	eaten; food, eating

качашашлык	кочаш	for eating, to be eaten
качи	кочо	bitter
кашар(гы)	кошар(ге)	sharp
кашташ (-ам)	кошташ (-ам)	to go; to attend
каштын толаш (-ам)	коштын толаш (-ам)	to go somewhere
каяш (-ям)	кояш (-ям)	to appear, to seem
кәдир	кадыр	crooked
кәдиргәш (-ем)	кадыргаш (-ем)	to bend (intr.)
кәдиртәш (-ем)	кадырташ (-ем)	to bend
кәнәлтәш (-ем)	каналташ (-ем)	to rest, to relax
кәнәш (-ем)	канаш (-ем)	to rest, to relax
кәнгәш	канаш	advice
кәнгәшәш (-ем)	канашаш (-ем)	to consult
кәнгүж	кенеж	summer
кәнгүжым	кенежым	in summer
кәндәкшүй	кандаш(е)	eight
кәндәкшәш	кандашаш	eighth, eighth part
кәндәкшиәш	кандашияш	eight-year (school)
кәндәкшлү	кандашле	eighty
кәндәкшымшүй	кандашымше	eighth
кәндәкшүйн	кандашын	in a group of eight, as eight
кәндәкшүйнек	кандашынек	all eight
кәныш	каныш	rest, break
кәныш кечү	каныш кече	day off
кәнышы	каныше	vacationer
кәньюл	каныле	comfortable
кәп	кап	body
кәпән	капан	with a body, with a build
кәрш	күсле	gusli, psaltery
кәршызүй	күслезе	gusli player
кеаш (-ем)	каяш (-ем)	to go, to leave
кедымаш	кайыдымаш	not going
kek	кайык	bird
келаш (-äm)	күлаш (-ам)	to be needed; to have to
келгүй	келге	deep
келгүн	келгүн	deeply
келгүц	келгүт	depth
келесаш (-ем)	каласаш (-ем)	to say
келесен пуаш (-эм)	каласен пуаш (-эм)	to say unexpectedly
келесйдымаш	каласыдымаш	not staying
келесймаш	каласымаш	statement
келесймы	каласыме	said

келеш	күлеш	necessary
келшаш (-ем)	келшаш (-ем)	to appeal, to be liked; to agree; to suit
келшен толаш (-ам)	келшен толаш (-ам)	to suit
келшен йыллаш (-ем)	келшен илаш (-ем)	to live in peace
келшыйдымы	келшыдыме	unsuitable
келшымаш	келшымаш	friendship
келшышы	келшыше	suitable
кем	кем	boot(s)
кемаш	кайымаш	going
кеми	кайыме	walking, for walking
кенвазаш (-ам)	камвозаш (-ам)	to fall, to drop
керәл	күлеш	necessary
кердаш (-äm)	керташ (-ам)	to be able to
кердмү семйин	кертме семын	as far as possible, to the extent possible
керек	керек, кеч	even if, even though, although
керек-кү	керек-kö	whoever, anyone
керек-кыды	керек-кудо	whichever
керек-кынам	керек-кунам	whenever, anytime
керек-кынар(ы)	керек-кунар(e)	however many, however much
керек-кыце	керек-кузе	however, any way
керек-кыш(кы)	керек-куш(ко)	wherever, no matter where
керек-кышак(ен)	керек-кушан	wherever, no matter where
керек-кышец(ын)	керек-кушеч(ын)	from wherever, no matter from where
керек-кышты	керек-кушто	wherever, no matter where
керек-ма	керек-мо	whatever, anything
керек-малан	керек-молан	for whatever reason
керек-маняр(ы)	керек-мыняр(e)	however many, however much
керек-махань(ы)	керек-могай	of whatever sort, of whatever kind
керйлаш (-äm)	кералаш (-ам)	to shove in, to stick in
кечән	кечан	sunny; having (a) day(s)
кечаш (-ем)	кечаш (-ем)	to hang (intr.)
кечй	кече	sun; day
кечыйвал	кечывал	noon, midday
кечыйвалым	кечывалым	at noon, during the day
кечыйгыт	кечыгут	all day long
киаш (-эм)	кияш (-ем)	to lie
кид	кид	hand, arm
кидкычем	кидкучем	handle, grip

кимäш	кийымаш	lying
киндÿ	кинде	bread
кино	кино	film; cinema
кинотеатр	кинотеатр	movie theater, cinema
класс	класс	class
клейäш (-ем)	лўмылаш (-ем), клейтлаш (-ем)	to glue
клиент	клиент	customer, client
кловой	канде	blue
кловоялгы	кандалге	bluish
книгä	книга	book
когарня	кугарня	Friday
Когечÿ	Кугече	Easter
кого	кугу	big, large
коговарня	кугыварня	thumb
когон	кугун	a lot, much
которак	кугурак	bigger, larger
когоэмäш (-äm)	кугемаш (-ам)	to become bigger
когоэмдаш (-ем)	кугемдаш (-ем)	to increase (tr.)
когылянда	когылянда	to the two of you
когылянна	когылянна	to the two of us
когылянышты	когылянышт	to the two of them
когынек	когынек	both
когыньда	когыньда	the two of you
когыньдам	когыньдам	the two of you (accusative)
когыньдан	когыньдан	of the two of you
когыньна	когыньна	the two of us
когыньнам	когыньнам	the two of us (accusative)
когыньнан	когыньнан	of the two of us
когыньышты	когыньишт	the two of them
когыньыштым	когыньыштым	the two of them (accusative)
когыньыштын	когыньыштын	of the two of them
кодаш (-ам)	кодаш (-ам)	to stay
кодаш (-ем)	кодаш (-ем)	to leave something
кож	кож	fir
кожер	кожер	fir grove
кожла	кожла	forest, woods
кок(ты)	кок(ыт)	two
коклаш	колаши	twentieth, twentieth part
коклы	коло	twenty
коклын	колын	in a group of twenty, as twenty
коклыши	колымшо	twentieth

коктак-пеләк	кокытат пеле	two and a half
кокташ	кокыташ	half, second part
коктын	коктын	in a group of two, as two
кокшүдбә	кокшүдö	two hundred
кокши	кокымшо	second
кол	кол	fish
кол(ым) кычаш (-ем)	кол(ым) кучаш (-ем)	to fish
колаш (-ам)	колаш (-ам)	to hear
колаш (-ем)	колаш (-ем)	to die
колен кеäш (-ем)	колен колташ (-ем)	to die
коллюэц	колызо	fisher
колташ (-ем)	колташ (-ем); шүтлаш (-ем)	to send; to let go; to go flat (tire)
колызы	колызо	fisher
колышашлык	колышаш	dying
колышташ (-ам)	колышташ (-ам)	to listen
колоштышы	колоштшо	listening; obedient, submissive
колошты	колошо	dead; dying
кољмы	кољмо	shovel
кољца	колча	ring, hoop
ком	ком	surface; cover
команда	команде	command; team, squad
комбы	комбо	goose
компьютер	компьютер	computer
конгресс	конгресс	congress
конечно	мутат уке, конешне	of course
конкурс	конкурс	competition, contest
концерт	концерт	concert
корзин	комдо, корзинга	basket
корны	корно	road, way, path; line (in a text)
корнылык	корнылык	for a trip
косир	ковыра, косир	elegant, stylish, smart
косирйын	ковыран, косирын	elegantly, stylishly, smartly
костан	осал, коштан	bad
коти	пырыс	cat
кофта	кофто	(woman's) jacket, blouse
кошташ (-ем)	кошташ (-ем)	to dry (tr.)
көргү	көргө	inside; inner
көргүш(кү)	көргүш(кө)	into, in
көргүштү	көргүштö	inside, in, within, in
кравать	кровать	bed
кружок	кружок	study group

куака	кока	aunt (a parent's elder sister)
куаки	кокай	aunt (a parent's elder sister)
куандарааш (-ем)	куандарааш (-ем)	to delight, to make happy
куат	куат	strength, power
куатлы	куатле	strong, powerful
куги	куэ	birch tree, birch
кугуза	кугыза	uncle (a parent's elder brother)
кугузи	кугызай	uncle (a parent's elder brother)
куд(ыт)	куд(ыт)	six
кудлу	кудло	sixty
кудывичъ	кудывече	yard, courtyard
кудымши	кудымшо	sixth
кудынек	кудынек	all six
кудыташ	кудыташ	sixth, sixth part
кудытын	кудытын	in a group of six, as six
кужикä	кужака	oblong
кужы	кужу	long
кужын	кужун	for a long time
кужыц	кужыт	length
кузаш (-ем)	ку́заш (-ем)	to climb (intr.); to rise, to increase; to swim against
кузыкташ (-ем)	ку́зыкташ (-ем)	to raise, to lift; to increase (tr.)
куку	куку	cuckoo
кукшыгечъ	шуматкече	Saturday
куп	куп	swamp
купангаш (-ам)	купанаш (-ам)	to turn into a swamp
курым	курым	century; age; life
курымыштыши	курымысо	related to a century
кушкаш (-ам)	кушкаш (-ам)	to grow (intr.)
кушкын шагалаш (-ам)	кушкын шогалаш (-ам)	to grow (intr.); to be overgrown
кушташ (-ем) [1]	кушташ (-ем)	to grow (tr.)
кушташ (-ем) [2]	кушташ (-ем)	to dance
куштыкташ (-ем)	куштыкташ (-ем)	to make somebody dance
куштылгы	куштылго	easy
куштылгин	куштылгин	easily, without difficulty; light, in light clothes
куштымаш	куштымаш	dance
куштыши	куштышо	dancing; dancer
кү [1]	кү	stone
кү [2]	кё	who

куянгаш (-äm)	куанаш (-ам)	to become hard, to turn to stone
ку-аят	ала-кё	someone
куаш (-äm)	куаш (-ам)	to ripen
куге	кёге	with all of whom?
ку-гйият	кё-гынат	someone
кукши	кукшö	high, tall
кулә	кёла	like whom, as whom
кулän	кёлан	to whom, for whom
кум	кём	whom
кун	кён	whose
куслаш (-ем)	кусылаш (-ем)	to borrow
куш(кы)	куш(кё)	up
кушан	кушан	up, above, up high
кушкыллә	кушкыла	upward(s)
кушни	кушнö	above, up high
кушон	кё шуын, кё логалын	no matter who
кушыл	кушыл	top
кушыц(ын)	кушыч(ын)	from above, from the top
куэр	куэр	stones
кува	кува	old woman
кудал толаш (-ам)	кудал толаш (-ам)	to come driving
кудалаш (-ам)	кудалаш (-ам)	to drive, to ride; to run (on four legs)
кудалышташ (-ам)	кудалышташ (-ам)	to run about
куды	кудо	which, which one
куды-гйият	кудо-гынат	whichever (one)
куды-шон	кудо шуын, кудо логалын	no matter which (one)
кум(ыт)	кум(ыт)	three
кумда	кумда	wide, broad
кумдаэмаш (-äm)	кумданаш (-ам)	to widen, to broaden (intr.)
кумдем	кундем	region, area
кумдыкеш	кумдыкеш	all across, throughout
кумлы	кумлю	thirty
кум-ныл	кум-ныл	three or four
кумши	кумшо	third
кумыл	кумыл	mood, desire
кумылянда	кумылянда	to the three of you
кумылянна	кумылянна	to the three of us
кумылянышты	кумылянышт	to the three of them
кумынек	кумынек	all three
кумыньда	кумыньда	the three of you

кымынъдалан	кумылянда	to the three of you
кымынъдам	кумынъдам	the three of you (accusative)
кымынъдан	кумынъдан	of the three of you
кымынъна	кумынъна	the three of us
кымынъалан	кумылянна	to the three of us
кымынънам	кумынънам	the three of us (accusative)
кымынънан	кумынънан	of the three of us
кымынъышты	кумынъышт	the three of them
кымынъыштылан	кумылянышт	to the three of them
кымынъыштым	кумынъыштым	the three of them (accusative)
кымынъыштын	кумынъыштын	of the three of them
кымытак-пелäк	кумытат пеле	three and a half
кымыташ	кумыташ	third, third part
кымытын	кумытын	in a group of three, as three
кынам	кунам	when
кынам-гйнят	кунам-гынат	some day
кынамеш	кунамлан	by when, till when
кынам-тинäm	кунам-тунам	occasionally, sometimes
кынамшен	кунамсек	since when
кынам-шон	кунам шуын, кунам логалын	no matter when
кынар(ы)	кунар(е)	how many, how much
кынар(ы)-гйнят	кунар(е)-гынат	some number of
кынар(ы)-шон	кунар(е) шуын, кунар(е) логалын	no matter how much/many
кыралаш (-ам)	куралаш (-ам)	to plough
кыралмы	куралме	ploughed
кыралши	куралше	ploughman
кыргыж лäктäш (-äm)	куржын лекташ (-ам)	to run out
кыргыж пыраш (-ем)	куржын пураш (-ем)	to run in
кыргыжаш (-ам)	куржаш (-ам)	to run
кыргыжталаш (-ам)	куржталаш (-ам)	to run around
кыргыжын кеäш (-ем)	куржын каяш (-ем)	to run away
кырска	курска	brother-in-law (elder sister's husband); uncle (parent's younger sister's husband)
кырык	курык	mountain, hill
кырык марла	курыкмарла	(in) Hill Mari
кырык мары	курыкмарий	Hill Mari
кырык марын	курыкмарий	Hill Mari (noun)
Кырык сир	Курыкмарий район	Hill Mari District
кыткы	кутко	ant
кытын	кутынь	lengthwise

кыще	кузе	how
кыще-гүннат	кузе-тынат	in some manner
кыщерәк	кузерак	how
кыще-шон	кузе шуын, кузе логалын	no matter how
кычаш (-ем)	кучаш (-ем)	to catch; to hold
кычен шалгаш (-ем)	кучен шогаш (-ем)	to maintain, to keep
кычыкташ (-ем)	кучыкташ (-ем)	to give, to hand, to hand over
кычылталташ (-ам)	кучылталташ (-ам)	to be used
кычылташ (-ем)	кучылташ (-ем)	to use, to make use of, to utilize
кычымаш	кучымаш	catching; holding
кыш(кы)	куш(ко)	(to) where
кыш(кы)-гүннат	куш(ко)-тынат	(to) somewhere
кыш(кы)-шон	куш(ко) шуын, куш(ко) логалын	no matter (to) where
кышак(ен)	кушак(ын), кушан	where
кышак(ен)-гүннат	кушан-тынат	somewhere
кышак(ен)-шон	кушан шуын, кушан логалын	no matter where
кышец(йин)	кушеч(ын)	from where
кышец(йин)-гүннат	кушеч(ын)-тынат	from somewhere
кышец(йин)-шон	кушеч(ын) шуын, кушеч(ын) логалын	no matter from where
кышкыжмы	кушкыжмо	Tuesday
кышты	кушто	where
кышты-гүннат	кушто-тынат	somewhere
кышты-шон	кушто шуын, кушто логалын	no matter where
күвер	күвар	floor
күдәл	кыдал	middle
күдәләш	кыдалаш	middle
күдәж	пöлем, кыдеж	room
күжгы	күжгö	thick
күжгын	күжгын	thickly
күжгыц	күжгыт	thickness, width
күзы	күзö	knife
күзыт	кызыт	now
күзытшы	кызытсе	modern, contemporary
кыл	кыл	connection, link, bond
кылдälтäш (-äm)	кылдалташ (-ам)	to be connected
кылдälтдымы	кылдалтдыме	independent, unconnected
кылдäш (-ем)	кылдаш (-ем)	to connect
кылмäктäш (-ем)	кылмыкташ (-ем)	to freeze (tr.); to be cold, to freeze

къёлым	кыл	connection, link, bond
кынъёллаш (-äm)	кынелаш (-ам)	to get up
кынъёлтäш (-ем)	кынелташ (-ем)	to wake (tr.)
кырэн	күрен	brown
кырэнäлгäй	күреналге	brownish
кыртни	күртньö	iron
кытö	күтё	herd
кытöзы	күтёчö	shepherd
кытäк	күчк	short
кытäкын	күчкын	shortly
кыцкäй	кичке, саска	fruit, berries
кычäллаш (-äm)	кычалаш (-ам)	to search, to look for
кышäн	күсен	pocket
кышкäллäш (-äm)	(изиш, күчк жап) кышкаш (-ем); шавалталаш (-ам)	to throw, to cast (a bit); to sprinkle, to water
кышкäш (-ем)	кышкаш (-ем), шаваш (-ем)	to throw, to cast; to sprinkle, to water
кышкен кеäш (-ем)	кышкен каяш (-ем), шавен каяш (-ем)	to throw; to water
кышкен кодаш (-ем)	кышкен кодаш (-ем), шавен кодаш (-ем)	to throw; to water
кышкäй	кишке	snake

Л

ланзылаш (-ем)	лончылаш (-ем)	to divide into layers; to analyze
лата	кидкопа	palm (of the hand)
лапата	лап	lowland(s)
лапка	кевыт	shop, store
ласко	ласка	tender, gentle
ласкон	ласкан	tenderly, gently
лач	лач	exactly, just, precisely; only
лачок	лачшым, чынжым; чын	truly; true
лачокат	лачшымак, чынжымак	truly, indeed
лашаш	ложаш	flour
лаштык	лаштык, ластык	part
läktäш (-äm)	лекташ (-ам)	to go, to leave; to come up (e.g., sun); to stem from; to come out, to appear; to become; to happen
läктедäш (-ем)	лектедаш (-ем)	to be published (frequently)
läктäй кеäш (-ем)	лектын каяш (-ем)	to go away

лääкшы	лекше	coming from, originating from; appearing
лем	шүр, лем	soup
лепкä	санга	forehead
лиälтäш (-äm)	лиялташ (-ам), шукталташ (-ам)	to happen, to occur
лиäш (-äm)	лияш (-ям)	to be; to become; to happen
ливëй	леве	warm
лидымäш	лийдымаш	not being; not becoming
лин колташ (-ем)	лийын колташ (-ем)	to become
литературно-творческий	литературно-творческий	literary and creative
литературный	литературный, сылнымутан	literary
литымäш	пеш, чот	very
лицä	чурий	face
лишäн	лишан	near, nearby, close
лишäшлык	лиишаш	coming, future, upcoming
лишкëй	лишке	near, close to, near to, closer to
лишний	лишне	close, nearby, next to, at, close by
лишнишы	лишнысе	close, near, nearby (adjective)
лишыл	лишыл	near
лишыц(ыйн)	лишыч(ын)	from close, from near
лиэдäш (-ем)	лиедаш (-ем)	to be, to happen
логаш (-ем)	öргаш (-ем)	to butt, to gore
логен пушташ (-ам)	öрген пушташ (-ам)	to gore to death
логыц	кокла гыч, лугыч	from among, from
ломбы	ломбо	bird cherry
лошки	коклаш(ке)	into the middle of, among
лошты	коклаште	in, in the middle, among
лу [1]	лу	ten
лу [2]	лу	bone
луатвÿзйт	латвизыт	fifteen (long form)
луатвÿц	латвич	fifteen (short form)
луатик(ый)	латик(те)	eleven
луатиктäш	латикташ	eleventh, eleventh part
луаткäндäкш(ый)	латкандаш(е)	eighteen
луаткок(ты)	латкок(ыт)	twelve
луаткуд	латкуд(ыт)	sixteen
луаткым(ыт)	латкум(ыт)	thirteen
луатнÿл(ый)	латныл(ыт)	fourteen
луатшÿм(ый)	латшым(ыт)	seventeen
луатындекш(ый)	латиндеш(е)	nineteen

луаш	луаш	tenth, tenth part
лун	лүын	in a group of ten, as ten
лунек	лүынек	all ten
лүцкы	лучко	fifteen (alternative form)
лучи	лучо	rather, better
лушки	лүымшо	tenth
лүёаш (-эм)	лүяш (-ем)	to shoot
лүдäm (-äm)	лүдаш (-ам)	to fear
лүддымы	лүддымö	fearless; daredevil
лүдыш(лä)	лүдыкшö	dreadful
лүктäл колташ (-ем)	нöлтал колташ (-ем)	to lift
лүктäлäш (-äm)	нöлталаш (-ам)	to raise, to lift (once)
лүктäлши	нöлтышö	lifting, raising, uplifting
лүктäш (-ем)	нöлташ (-ем)	to raise, to lift; to set in motion
лүктен шындаш (-ем)	нöлтен шындаш (-ем)	to stretch up
лүлпер	нöлпер	alder thicket
лүлшы	нöлпö	alder
лүлтäш (-äm)	нöлташ (-ам)	to rise
лыгаш (-ем)	лугаш (-ем)	to mix, to stir
лыдаш (-ам)	лудаш (-ам)	to read
лыдедаш (-ем)	лудедаш (-ем)	to browse
лыдигй	лудиге	duckling
лыдмы	лудмо	reading; read
лыдшашлык	лудшаш	reading, meant for reading
лыды	лудо	duck
лыдын лäктäш (-äm)	лудын лекташ (-ам)	to read through
лыдын пýтäрäш (-ем)	лудын пытараш (-ем)	to finish reading
лыдыш	почеламут, лудыш	poem
лык	лук	corner
лыкташ (-ам)	лукташ (-ам)	to lead out; to remove; to produce; to publish
лыктын кодаш (-ем)	луктын кодаш (-ем)	to leave
лым	лум	snow
лыман	луман	snowy
лымангаш (-ам)	лумангаш (-ам)	to be covered with snow
лымангши	луманше	snow-covered
лымаш (-ам)	лумаш (-ам)	to snow
лыммаш	луммаш	snowing
лыпшалаш (-ам)	лупшалаш (-ам)	to whip, to flap, to flop
лыч-лоч	лыч-лоч	(crackling, crunching)
лýвäк(ый)	йымак(е)	down, downward(s); under, underneath

лÿвäl	йымал	bottom
лÿвälän	йымалан	at the bottom, down, downward(s); under
лÿвälñi	йымалне	at the bottom, down; under, at the bottom, at the foot
лÿвäц(ÿиn)	йымач(ыиn)	from below, from under
лÿм	лÿм	name
лÿмäн	лÿман	named, with a name
лÿмдäш (-ем)	лÿмдаш (-ем)	to name
лÿмдер	мутер	dictionary
лÿмдÿлäш (-äm)	лÿмдылаш (-ам)	to call names
лÿмдÿмëй	лÿмдымö	nameless
лÿмлëй	лÿмлëй	famous
лÿмбïн	лÿмын	intentionally, knowingly
лÿплäнäш (-ем)	лÿпланаш (-ем)	to calm down (intr.)
лÿплäндäрäш (-ем)	лÿпландарап (-ем)	to calm down (tr.)
лÿпüй	лÿве	butterfly
лявÿрä	лавыра	dirt, mud
лявÿрäн	лавыран	muddy
лявÿргäш (-ем)	лавыргаш (-ем)	to become dirty
лязÿрä	лазыра	watery

M

ма	мо	what
маге	могe	with all of what?
ма-гÿнят	мо-гынат	something
мадаш (-ам)	модаш (-ам)	to play
мадмаш	модмаш	game
мадыш	модыш	game; toy
макташ (-ем)	мокташ (-ем)	to praise
мала	мола	like what, as what
малан	молан	why, to/for what, for what reason
малан-гÿнят	молан-гынат	for some reason
малан-шон	молан шуын, молан логалын	no matter why
малын	молан	why, to/for what, for what aim
мам	мом	what (accusative)
ман	мон	of what
маналташ (-ам)	маналташ (-ам)	to be said
манаш (-ам)	манаш (-ам)	to say
манын	манын	that, in order to
маняр(ы)	мыньяр(e)	how much, how many

маняр(ы)-гынят	мыньяр(е)-гынат	some number of
маняр(ы)-шон	мыньяр(е) шуын, мыньяр(е) логалын	no matter how much/many
мардеж	мардеж	wind
марла	марла	(in) Mari
Марпединститут	Марпединститут	Mari Pedagogical Institute (now Mari State University)
март	март	March
мары	марий	Mari (adjective); husband
Мары Эл Республика	Марий Эл Республика	Mari El Republic
марын	марий	Mari (noun)
мастар	мастар	master, expert; craftsman
махань(ы)	могай ~ могае	what, what kind of
махань(ы)-гынят	могай-гынат	of some sort
махань(ы)-шон	могай шуын, могай логалын	no matter what sort
машинä	машина	car; machine
ма-шон	мо шуын, мо логалын	no matter what
мä	ме	we
мäгýрäш (-ем)	шорташ (-ам), магыраш (-ем)	to cry
мälänä	мыланна	to us, for us
мämhäm	мемнам	us
мämnän	мемнан	our, ours
международный	түнямбал	international
меленä	мелна	pancake, crêpe
мешäйäш (-ем)	чараклаш (-ем), мешатлаш (-ем)	to bother
миäш (-эм)	мияш (-ем)	to go, to come
МИЖ	меж	wool
МИЖГЕМ	межгем	one felt boot
МИЛЛИАРД	миллиард	billion
МИЛЛИОН	миллион	million
моаш (-ам)	муаш (-ам)	to find
МОДЫМАШ	мудымаш	not finding
МОКШ	мокш	liver
мол(ы)	моло	the rest, the others
МОМАШ	мумаш	finding
МОМОЦА	монча	bathhouse, sauna
МОНГЫР	могыр	body; side, direction
МОНГЫРЫШ(КЫ)	могырыш(ко)	in the direction of, toward(s)
МОНДАШ (-ем)	мондаш (-ем)	to forget
МОНДЕН КОДАШ (-ем)	монден кодаш (-ем)	to forget something somewhere
морен	меран	hare

Москва	Моско	Moscow
мёр	мёр	strawberry
мёскä	маска	bear
мү	мүй	honey
мүän	мүян	with honey; sweet
мүäнгäш (-äm)	мүянаш (-ам)	to become sweet
мёкш	мёкш	bee
мёлёндä	мланде	land
мыгыль	мугыльо	bump, lump
мыжыр	мужыр	pair
мыны	муно	egg
мыраш (-ем)	мураш (-ем)	to sing
мырен шынзäш (-ам)	мурен шинчаш (-ам)	to be singing
мыры	муро	song
мырызы	мурызо	singer
мырымаш	мурымаш	singing
мычаш	мучаш	end
мычки	мучко	across, through, around, along
мышкаш (-ам)	мушкаш (-ам)	to wash (tr.)
мышкылташ (-ам)	мушкылташ (-ам)	to wash oneself
мышкындаш (-ем)	мушкындаш (-ем)	to hit with a fist
мышкынды	мушкындо	fist
мышташ (-ем)	мошташ (-ем)	to be able to, to be capable of
мыштен	моштен	skillfully, well
мыштыдымы	моштыдымо	incapable
мÿлäm	мылам	to me, for me, me
мÿлäнем	мыланем	to me, for me, me
мÿингеш	мёңгеш	back
мÿингеш-анеш	мёңгеш-оныш	back and forth, to and fro
мÿингешлä	мёңгешла	backward(s), the other way around
мÿндÿр	мүндÿр	distant, remote
мÿндÿрэн	мүндÿран	far off, in(to) the distance
мÿндÿрк(ый)	мүндÿрк(ö)	far (off, away)
мÿндÿрнý	мүндÿрнö	far off, in the distance
мÿндÿрц(ый)	мүндÿрч(ын)	from afar
мÿнь(ый)	мый	I
мÿньым	мыйым	me
мÿньин	мыйин	my, mine
мÿшкыр	мүшкыр	stomach

H

намалаш (-ам)	numalash (-am)	to carry
намысланаш (-ем)	namyslanash (-em)	to be ashamed
нарынзы	narinché	yellow
нälältäsh (-äm)	nalaltaš (-am)	to be taken
нäläsh (-äm)	nalash (-am)	to take; to get; to buy
нäldymäsh	naldymaš	not taking
нälmäsh	nalmaš	taking
нälýn keäsh (-em)	nalýn kajash (-em)	to take away
нälýn miäsh (-em)	namiyash (-em)	to bring, to deliver
нälýn puash (-äm)	nalýn puash (-äm)	to buy something for someone
нälýn tolash (-am)	nalýn tolash (-am)	to bring
нälýn shýndäsh (-em)	nalýn shýndash (-em)	to take
нängäsh (-em)	nangajash (-em)	to take
нängen kodash (-em)	nangaeñ kodash (-em)	to take (and leave)
näry	nap(e)	about, approximately, nearly, roughly
негýц	negyz	foundation
негýцлäш (-ем)	negyzlash (-em)	to found
незер	nazer	pauper; poor
незнай-кү	ala-kö	it's not known who
незнай-кыды	ala-kudo	it's not known which
незнай-кынам	ala-kunam	it's not known when
незнай-кынап(ы)	ala-kunap(e)	it's not known how much/many
незнай-кыце	ala-kuze	it's not known how
незнай-кыш(кы)	ala-kush(ko)	it's not known (to) where
незнай-кышак(ен)	ala-kushan	it's not known where
незнай-кышец(ыйн)	ala-kushetch(yin)	it's not known from where
незнай-кышты	ala-kushto	it's not known where
незнай-ма	ala-mo	it's not known what
незнай-малан	ala-molän	it's not known why
незнай-маняр(ы)	ala-myňap(e)	it's not known how much/many
незнай-махань(ы)	ala-mogay	it's not known which kind of
нелемäsh (-äm)	nelemash (-am)	to grow heavy
нелемdäsh (-ем)	nelemdash (-em)	to make heavier
нелý	nele	heavy; difficult
нелýц	nelyt	weight
нер	ner	nose
неръюк	nerjük	snoring

нечкештäш (-äm)	нечкешташ (-ам)	to become coddled
нечкÿ	нечке	coddled
ни ... ни	ни ... ни	neither ... nor
нигү	нигö	nobody, no one
нигыды	нигудо	neither of them
нигынам	нигунам	never
нигынамат	нигунамат	in no case, under no circumstances, never ever
нигыце	нигузе	in no way, by no means
нигыцеät	нигузеат	in no way, by no means
нигыш(кы)	нигуш(ко)	(to) nowhere, anywhere
нигышак(ен)	нигушан	nowhere, anywhere
нигышец(ыйн)	нигушеч(ын)	from nowhere
нигышты	нигушто	nowhere, anywhere
нима	нимо	nothing, anything
нимадымы	нимодымо	indigent, poor, destitute
нималан	нимолан	for no reason
ниманяр(ы)	нимыняр(е)	no, none, not at all, none at all
нимат	нимат	nothing, anything
нимахань(ы)	нимогай	no kind of
нинÿ	нине	these
но	но	but
ноль	ноль	zero
нóмер	нóмер	number; room (in a hotel); issue (of a newspaper)
ноябрь	ноябрь	November
нöраш (-ем)	нöраш (-ем)	to become wet
нöргÿ	нöргö	young, green
нүнжýк	нöнчык	dough
нüшмÿ	нöшмö	seed, hemp seed
нüштÿлäш (-äm)	йüштылаш (-ам)	to go swimming
ныгыды	нугыдо	thick, dense
ныр	нур, пасу	field
нýжýл	нýжыл	tender (short form)
нýжýлгÿ	нýжылге	tender (long form)
нýжýлгÿйн	нýжылгын	tenderly
нýл(ыйт)	нýл(ыт)	four
нýллÿ	нýлиле	forty
нýльтяла	нýлтюла	on all fours
нýлбýмшÿ	нýлымше	fourth
нýлбýнек	нýлынек	all four
нýлбýнъдä	нýлынъда	the four of you

нылъинъдälän	нылынъдалан	to the four of your
нылъинъдäm	нылынъдам	the four of you (accusative)
нылъинъдän	нылынъдан	of the four of you
нылъинъnä	нылынъна	the four of us
нылъинъnälän	нылынъналан	to the four of us
нылъинъnäm	нылынънам	the four of us (accusative)
нылъинъnän	нылынънан	of the four of us
нылъинъnыштÿ	нылынъышт	the four of them
нылъинъnыштÿlän	нылынъыштлан	to the four of them
нылъинъnыштÿm	нылынъыштым	the four of them (accusative)
нылъинъnыштÿn	нылынъыштын	of the four of them
нылъитäш	нылыташ	fourth, fourth part
нылъитÿн	нылытын	in a group of four, as four
нýнý	нуно	they; those
нýнýлän	нунылан	to them, for them, them; for those, to those
нýнýм	нуним	them; those (accusative)
нýнýн	нунын	their, theirs; of those
нýигäш (-ем)	йыгаш (-ем)	to rub

O

озы	узо	male
ой	ой	oh
ойхы	ойго	grief, sorrow
ойхыдымы	ойгыдымо	carefree, light-hearted
ойхыраш (-ем)	ойгыраш (-ем)	to worry
окня	окна	window
окса	окса	money
олен	эркын, олян	slowly
олма	олма	apple
олмаву	олмапу	apple tree
олташ (-ем)	олташ (-ем)	to heat
олым	олым	straw
омын	омо	dream
онг	онг	breast
опташ (-ем)	опташ (-ем)	to place (several items)
оптен пуаш (-эм)	оптен пуаш (-эм)	to put, to place (something for someone)
орен	öран	buttermilk
орланаш (-ем)	öпкелаш (-ем); орланаш (-ем)	to be insulted, to take offense; to struggle, to suffer
ороды	ораде	stupid

оролаш (-ем)	оролаш (-ем)	to watch, to keep watch
орфографи	орфографий	orthography
остановка	остановко	stop (of a bus, tram, etc.)
офис	офиц	office
охыр	яра, пуста	empty
охырашуды	кырашудо	wild garlic
охырец	кияр	cucumber
ош(ы)	ош(о)	white
ошалгы	ошалге	whitish
ошалгы-күрэн	ошалге-күрен	light brown
ошемäш (-äm)	ошемаш (-ам)	to become white
ошиң	ошиң	white (adverb)

Ö

öлицä	урэм	street
öпкäläш (-ем)	öпкелаш (-ем)	to take offense
öрäш (-äm)	öраш (-ам)	to be amazed, to be surprised
öрдýж	öрдýж	side
öрдýжеш	öрдýжеш	at the side, to the side

П

пад	под	pot
падкагыль	подкогыльо	(curd) dumpling
пазар	пазар	market, bazaar
пай [1]	ужаш	part
пай [2]	шыл	meat
пайда	пайды	use, benefit
пайдаланаш (-ем)	пайдаланаш (-ем)	to make use of, to use
пакы	умбак(е)	far (off, away)
пакыла	умбакыла	onward(s), forward(s)
пакылажы	умбакылаже	onward(s), forward(s)
пал	умбал	distant, remote
палан	умбалан	afar, far away, far off
палны	умбалне	afar, far away
палшаш (-ем)	полшаш (-ем)	to help
палшен йлäш (-ем)	полшен илаш (-ем)	to help (continuously)
палшык	полыш	help
палшышы	полышышо	helping; helper
пальто	пальто	coat, overcoat
пандаш	пондаш	beard
панды	пондо, тоя	stick
папа	кова; кува	grandmother; old woman

папи	ковай	grandmother
паремäш (-äm)	паремаш (-ам)	to get better, to improve; to heal
парк	парк	park
парня	парня	finger
парняш	парняш	thimble
парсын	порсын	silk
парты	түшка	flock
пасна	посна	separate, detached
патыр	патыр	hero
патькалтыш	чүчалтыш	drop
пац(ын)	умбач(ын)	from afar
пач	поч	tail
пачаш (-ам)	почаш (-ам)	to open (tr.)
пачеш	почеш	after, following, later
пачылташ (-ам)	почылташ (-ам)	to open (intr.)
пашкуды	пошкудо	neighbor
паштек	почеш	after, following
паян	поян	rich
пäläш (-ем)	палаш (-ем)	to know
пälдýрнäш (-ем)	палдырнаш (-ем)	to be seen, to be visible
пälдýртäш (-ем)	палдырташ (-ем)	to show, to display
пälен näläш (-äm)	пален налаш (-м)	to learn, to get to know
пälы	пале	mark, sign
пälымäш	пальмаш	knowledge
пälымы	палыме	acquainted, known; acquaintance
пäрälтäш (-ем)	пералташ (-ем)	to beat, to strike
пäрäш (-ем)	пераш (-ем)	to hit, to strike (tr.)
пäшä	паша	work
пäшäдýмäй	пашадыме	unemployed
пäшäдýмäйлык	пашадымылык	unemployment
пäшäзäй	пашазе	worker
пäшäлäш (-ем)	пашам ышташ (-ем)	to work
педагогический	педагогический, туныктымо	pedagogical
пел(ый)	пел(е)	half
пелäш	пелаш	spouse, husband, wife
пеледäш (-äm)	пеледаш (-ам)	to flower, to blossom, to bloom
пеледýш	пеледыш	flower
пелештäш (-ем)	пелешташ (-ем)	to utter
перви	ожно	once upon a time, earlier, long ago

первишен	ожнысек	from olden times
перегаш (-ем)	аралаш (-ем)	to protect
пецатлёттäш (-äm)	печатлалташ (-ам), савыкталташ (-ам)	to be printed, to be published
пецатлёттäш (-ем)	савыкташ (-ем)	to print, to publish
печкаш (-ем)	печкалташ (-ам)	to bud, to blossom
пи	пий	dog
пиäl	пиал	happiness
пиälän	пиалан	happy
пидаш (-äm)	пидаш (-ам)	to tie, to bind; to knit
пижäш (-ем)	пижаш (-ем)	to stick, to adhere; to get involved with
пингёйдй	пентыде	hard, firm, solid
пиры	пире	wolf
писатель	писатель, возышо, серызе	writer, author
питырёш (-ем)	петыраш (-ем)	to close, to shut
пичаш (-ем)	печаш (-ем)	to fence (in)
пичы	пече; пакча	fence; garden
пиш	пеш	very
пиштäш (-ем)	пышташ (-ем)	to put, to place, to lay
пиштен кодаш (-ем)	пыштен кодаш (-ем)	to put (and leave)
пиштен пуаш (-эм)	пыштен пуаш (-эм)	to put in, to add
платье	тувыр, плате	dress
повесть	повесть	story, tale
погаш (-ем)	погаш (-ем)	to pick, to gather, to collect
поген налёттäш (-äm)	поген налаш (-ам)	to pick (all)
погынымаш	погынымаш	meeting
подараш (-ем)	пöлеклаш (-ем)	to gift, to give (as a present)
подарка	пöлек	present
подчиняйлёттäш (-äm)	подчиняллалташ (-ам), колышташ (-ам)	to be subordinate
подчиняйаш (-ем)	подчинялаш (-ем), кумалтараш (-ем)	to subordinate
поезд	поезд	train
пожалуйста	пожалуйста	please
поктен лыкташ (-ам)	поктен лукташ (-ам)	to drive out (tr.)
поктен пырташ (-ем)	поктен пурташ (-ем)	to drive in (tr.)
поктылаш (-ам)	поктылаш (-ам)	to drive off (tr.)
поктылши	поктылши	driving off
покшак(ы)	покшек(е)	into the middle, to the middle
покшал	покшел	middle, center

покшалан	покшелан	in(to) the middle, in(to) the center
покшалны	покшелне	in the middle, in the center
покшеч(ын)	покшеч(ын)	from the middle
полка	полко	shelf
понги	понго	mushroom
понгыжалташ (-ам)	помыжалташ (-ам)	to wake up
попазаш (-ем)	логалаш (-ам)	to get into
попаш (-ем)	ойлаш (-ем), кутыраш (-ем)	to say
попен кашташ (-ам)	ойлен кошташ (-ам)	to tell things, to talk
попен шалгаш (-ем)	ойлен шогаш (-ем)	to tell things, to talk
попен шёнзяш (-ем)	кутырен шинчаш (-ем)	to talk (a lot)
поран	поран	snowstorm
потомушто	молан манаш гын	because
поэзи	поэзий	poetry
поэт	поэт, почеламутчо	poet
пёкен	пүкен	chair
пёрдäш (-äm)	пёрдаш (-ам)	to turn (intr.); to go around
пóрт	пóрт	house
пóртем	пóрдем	vortex
пóртылäш (-äm)	пóртылаш (-ам)	to return, to come back, to go back
пóртылтäш (-ем)	пóртылташ (-ем)	to return, to give back, to restore
пóртыштыйшый	пóртысö	(in the) house
пöчýж	пöчýж	cowberry
предложени	предложений, ойлончо	sentence
природа	пüргүс	nature
произведени	произведений	work (of art, literature, etc.)
пу	пу	wood
пуалаш (-ам)	пуалаш (-ам)	to blow
пуаш (-эм)	пуаш (-эм)	to give
пудымаш	пуыдымаш	not giving
пукшаш (-ем)	пукшаш (-ем)	to feed, to give to eat
пумага	кагаз	paper
пумаш	пуымаш	giving
пумы	пуымо	given
пуремäш (-äm)	поремаш (-ам)	to become kinder, to become nicer
пурлык	пого	riches
пуры	поро	good
пурылык	порылык	goodness

пурын	порын	nicely, politely, in a friendly manner
пушёнгэн	пушентган	with trees
пушёнгы	пушенге	tree
пушташ (-ам)	пушташ (-ам)	to kill
пуэдаш (-ем)	пуэдаш (-ем)	to give, to hand out
пуэн кодаш (-ем)	пуэн кодаш (-ем)	to give (and leave)
пуэн шалгаш (-ем)	пуэн шогаш (-ем)	to give (continuously)
пүү	пүй	tooth
пүтгынäш (-ем)	пүтгырнаш (-ем)	to stoop down
пүдымы	пүйдымö	toothless
пүктäш (-ем)	пикташ (-ем)	to strangle
пүкш	пүкш	nut
пүкшем	пышкем	knot
пүэргй	пёръен	man
пыдыргаш (-ем)	пудыргаш (-ем)	to break (intr.); to break down
пыдырташ (-ем)	пудырташ (-ем)	to break, to destroy
пыдыртен шуаш (-эм)	пудыртен шуаш (-эм)	to destroy (completely)
пыжар	пужар	plane (tool)
пыжараш (-ем)	пужараш (-ем)	to plane
пылвуй	пулвуй	elbow
пын	пун	hair; feathers
пындаш	пундаш	bottom
пындýрвый	пундурвö	spined loach (fish)
пыраш (-ем)	пураш (-ем)	to enter, to go in
пырен вазаш (-ам)	пурен возаш (-ам)	to ender and lie down
пырен кеäш (-ем)	пурен каяш (-ем)	to go inside
пырен лäктäш (-äm)	пурен лекташ (-ам)	to drop in, to visit
пырен шагалаш (-ам)	пурен шогалаш (-ам)	to enter (intr.)
пырен шýнзäш (-äm)	пурен шинчаш (-ам)	to come in and sit
пырташ (-ем)	пурташ (-ем)	to bring in, to lead into, to enter
пыш [1]	пуш	fragrance, smell
пыш [2]	пуш	boat
пýжäш	пýжаш	nest
пýл	пýл	cloud
пýлён	пýлан	cloudy
пýлгом	кава	sky
пýлбýш	пýлыш	ear
пýнжý	пүнчö	pine tree
пýрцý	пýрче	grain; seed
пýрцýк	пýрчык	grain, crumb, drop

пýсештäш (-äm)	пүсешташ (-ам)	to be sharpened
пýсý [1]	писе	quick
пýсý [2]	пүсö	sharp
пýсýн	писын	quickly
пýтäрäш (-ем)	пытараш (-ем)	to finish, to complete
пýтäри	эн ончыч	first, at first
пýтäриш(ый)	икымше	first
пýтäрýшäшлык	пытарышаш	to be completed, to be finished (adjective)
пýтäш (-ем)	пыташ (-ем)	to end, to stop (intr.)
пýтýмäш	пытымаш	ending
пýцкемýшäлтäш (-äm)	пычкемышалташ (-ам)	to grow dark, to darken
пýгчäш (-äm)	пүчкаш (-ам)	to cut

P

радио	радио	radio
раж	рож	hole
район	район	district
раш	раш	clear
рашемдäш (-ем)	рашемдаш (-ем)	to clarify
редактор	редактор, тöрlyшö	editor
республика	республик	republic
республиканский	республиканский	republican, republic
рехень	регенче	moss
рис	рис	rice
рисуяш (-ем)	сүретлаш (-ем)	to draw, to paint
роаш (-эм)	руаш (-ем)	to cut, to chop
ровотаяш (-ем)	пашам ышташ (-ем)	to work
родина	родине, шочмо эл	native land, home, homeland, motherland
роды	родо	relative(s)
роза	роза	rose
роколма	паренге	potato
роман	роман	novel
Россий	Россий	Russia
роэштäш (-äm)	руэшташ (-ам)	to chop
ручка	ручка	pen
руш	руш	Russian
рушäрня	рушарня	Sunday
рушла	рушла	(in) Russian

C

савала	совла	spoon
савыц	шовыч	headscarf
сага	пелен, воктен(е)	with, along, to, next to, near, beside
сад	сад	garden
садвичы	садвече, сад-пакча	(vegetable) garden
садик	садик, йочасад	kindergarten
сакыр	сакыр	sugar
салаш (-ем)	солаш (-ем)	to mow
салтак	салтак	soldier
салыдымы	солыдымо	unmowed
самынь	йонылыш	mistake
санатори	санаторий	sanatorium
санзал	шинчал	salt
санзалангаш (-ам)	шинчалангаш (-ам)	to become salty
сар(ы)	сар(е), нарынче	yellow
сарафан	сарафан	sarafan (traditional Russian folk costume worn by women)
сарын	нарынчын	yellow (adverb)
саслаш (-ем)	кычкыраш (-ем)	to shout, to shriek
саслен шалгаш (-ем)	кычкырен шогаш (-ем)	to shout, to shriek
саслен шыйнзаш (-ем)	кычкырен шинчаш (-ем)	to shout, to shriek
сасна	сөсна	pig
сатира	сатир	satire
сäкäлтäш (-ем)	сакалташ (-ем)	to hang up (tr.)
сäкäш (-ем)	сакаш (-ем)	to hang up (tr.)
сäкен кодаш (-ем)	сакен кодаш (-ем)	to hang up (and leave)
сäмырýк	самырык	young
сäндäлýк	сандалык, мланде	world, land
сäрäш (-ем)	савыраш (-ем)	to turn (tr.); to return (tr.); to turn (something) into; to translate
сäрнäш (-ем)	савырнаш (-ем)	to turn, to rotate, to spin (intr.); to loaf, to lounge about
сäрýмй	савырыме	turned; returned; translated
сборник	сборник, ойпого	collection, anthology
сvezä	свежа	fresh
сvezänek	свежанек	when (still) fresh
свет	түня	world
святой	святой, шнуй	holy

сдаящ (-ем)	сдатлаш (-ем)	to pass (an exam)
седок	эрэ	all the time
седы	саде	that
седйндон(о)	сандене	therefore, and so, consequently, thus
седйрә	күвар	floor
сек	эн	the most
секрет	секрет	secret
секретарь	секретарь	secretary
сем	сем	melody
семестр	семестр	semester, term
семинар	семинар	seminar, workshop
семня	еш	family
семйинь	семын	as, like
сентябрь	сентябрь	September
сергä	алга, серга	earring
Сернур	Шернур	Sernur (town in Mari El)
сесси	сессий	session, sitting
сила	вий	power, strength
сир	сер	shore
сираш (-ем)	возаш (-ем), сераш (-ем)	to write
сирем	сöрем	lawn
сирен колташ (-ем)	возен колташ (-ем), серен колташ (-ем)	to write (e.g., someone a letter)
сирен пытäраш (-ем)	возен пытараш (-ем), серен пытараш (-ем)	to finish writing
сирмаш	серыш	letter (mail)
сирыкäлäш (-ем)	возкалаш (-ем), серкалаш (-ем)	to write
сирымäш	возымаш, серымаш	writing
сирымй	возымо, серыме	written
сирышй	возышо, серыше, серызе	writer
ситäлык	ситалык	sufficient, enough; requirements, sufficiency
ситäш (-ем)	ситаш (-ем)	to be enough, to be sufficient, to suffice
скатерь	скатерь, ўстембалшовыч	tablecloth
скрипä	скрипка	violin
слива	сливе	plum
со	эрэ, со	always
согонь	сугынь	blessing; recommendation

согоньлаш (-ем)	сугыньлаш (-ем), тыланаш (-ем)	to wish (someone something)
соикток	садиктак	all the same, makes no difference
сола	ял	village
соок	эрэ, со	always
коредәләш (-äm)	вурседылаш (-ам), тумасаш (-ем)	to argue
соталгы	волгыдо, соталге	bright, light
соталгы-кловой	волгыдо-канде	light blue
сотемдәрәш (-ем)	волгалтараш (-ем), сотемдараш (-ем)	to shine
спектакль	спектакль	performance, show (theater)
спораш (-ем)	үчашаш (-ем)	to argue
статья	статья	article (in newspaper, etc.)
стенä	пырдыж	wall
стиральный	вургем мушмо	washing
стиральный машинä	вургем мушмо машина	washing machine
стопка	стопко	small glass
стул	յустел	table
страницä	странице, лышташ	page
страус	страус	ostrich
страхуялташ (-ам)	страховатлалташ (-ам)	to insure oneself
страхуяш (-ем)	страховатлаш (-ем)	to insure sth.
строитель	строитель, чонышо	builder, constructor
студент	студент	(university) student
сулык	сулык	sin
сумка	сумка	bag
сурт	сурт	(farm/village) house with outlying buildings
сусу	куанле; куан	happy, joyful; happiness, joy
сүян	сўан	wedding
сўк	шўк	rubbish, trash
сўм	шўм	bark, rind
сўсек	сусек	corn bin
сцена	сцене, кончер	stage (in theater)
счастливый	пиалан	happy
сылык	шўлык	sorrow
сылыкан	шўлыкан	sad
сылыкын	шўлыкын	sadly
сыра	сыра	beer
сыц	шўч	soot

сыйызаш (-ем)	сўвызаш (-ем)	to shell
сыйырәш (-ем)	ўжаш (-ам)	to call, to invite
сылнештәш (-äm)	сылнешташ (-ам)	to become beautiful
сылнї	сылне	beautiful
сылнїйн	сылнын	beautifully
сылнїшай	сылнымут	literature
сýнгäш (-ем)	сенаш (-ем)	to win; to defeat
сýнгýмäш	сенымаш	victory; achievement
сýнгýшы	сеныше	winner
сýнзä	шинча	eye
сýнзälык	шинчалык	glasses, eyeglasses
сюжет	сюжет	plot, topic, subject

T

тагачеш	тачылан	for today
тагачшы	тачысе	today's, of today
тагачы	таче	today
тагыды	ала-кудо	which (of them)
тагынам	ала-кунам	sometime
тагыце	ала-кузе	somehow
тагыш(кы)	ала-куш(ко)	(to) somewhere
тагышак(ен)	ала-кушан	somewhere
тагышец(ын)	ала-кушеч(ын)	from somewhere
тагышты	ала-кушто	somewhere
талашаш (-ем)	вашкаш (-ем)	to rush, to hurry (intr.)
талаштараш (-ем)	вашкыкташ (-ем)	to rush, to hurry (tr.)
тама	ала-мо	something
тамалан	ала-молан	for some reason
таманяр(ы)	ала-мыняр(е)	some number, some, a few
тамахань(ы)	ала-могай	some kind of
танго	танго	tango
тангыж	тензы	sea
тарелкä	күмыж, тарелкje	plate
тарык	күчымдорык	thick soured milk
тай	тай	thank you, thanks
ташкалаш (-ам)	тошкалаш (-ам)	to step
ташкалтыш	тошкалтыш	stairs; ladder; step
ташкаш (-ем)	тошкаш (-ем)	to tramp
тä	те	you (Pl.)
тä ... тä	ала ... ала	now ... now, sometimes ... sometimes
täärä	тага	ram

тäry	ала-kö	someone
тäry-änyt	ала-kö	someone
тägүn-änyt	ала-кön	of someone
тäländä	тыланда	to you, for you, you (Pl.)
тämädäm	тендам	you (Pl., accusative)
тämädn	тендан	your, yours (Pl.)
тäng	тан (йолташ)	friend
тängä	тенге	ruble
тängästääräsh (-em)	танастараш (-ем)	to compare
тängästäärymäsh	танастарымаш	comparison
тärvänäsh (-em)	тарванаш (-ем)	to move (intr.)
тärvänен кеäsh (-em)	тарванен каяш (-ем)	to leave
тärvänylläsh (-äm)	тарванылаш (-ам)	to move around (intr.)
тärvätäyläsh (-äm)	тарватылаш (-ам)	to move (tr.)
творческий	творческий	creative
творчество	творчестве	art
театр	театр	theater
теве	теве	here, there, look, look here
тевеш	тевыс	here, there, look, look here
текст	текст	text
тел	теле	winter
телефизор	телефизор	television set, TV
телефон	телефон	telephone
телеш	тэллылан	for winter
тэлым	тэлым	in winter
тэлымшы	тэлымсе	(of) winter
тема	теме	topic
тематический	тематический	thematic
темäsh (-em)	темаш (-ем)	to fill (sth.) up
темäsh (-äm)	темаш (-ам)	to fill up (intr.)
тенге	тыге	like this
тенге гýнь	тугे гын	in that case, if that is so, so
тенге гýнят	туге гынат	nevertheless, still, in spite of this
тенгечшen	тенгечсек	since yesterday
тенгечшы	тенгечысе	yesterday('s)
тенгечý	тенгече	yesterday
тene	тений	this year
тергäsh (-em)	тергаш (-ем)	to check, to inspect, to examine
тест	тест	test
тетрадь	тетрадъ	notebook, exercise book

тетя	йоча	child
тетядымы	йочадыме	childless
техень(ы)	тыгай	of this kind
техникум	техникум	technical college
ти	ты; нине	this; these
тигодым	тыгодым	at this time
тиды	тиде	this
тилец	тылеч	from this
тинär(ы)	тынар(е)	this much/many, of this amount
тир	тер	sled, sleigh
тиш(кы)	тыш(ке)	(to) here
тишäк(ен)	тышак(ын), тышан	here
тишец(ын)	тышеч(ын)	from here
тиштый	тыште	here
то	то	then
то ... то	то ... то	now ... now, sometimes ... sometimes
товар	сату	items, goods
токо	кызыт гына, тока	right now
токы	мёнгё, мёнгыш(кё)	(to) home
толаш (-ам)	толаш (-ам)	to come
толашашлык	толашаш	coming, to come
толши	толшио	coming
толын шоаш (-ам)	толын шуаш (-ам)	to get somewhere
тома	порт	house
тонг	том	kernel, core
тоны	мёнгыштö	(at) home
торт	торт	cake
торцын	мёнгё гыч(ын)	from home
тос	тос, йолташ	friend
тотлы	тамле	tasty, delicious
тотын	тамлын	sweet(ly), delicious(ly)
тошты	тошто	old (not new)
tör	чын	truth
тöрлäш (-ем)	тöрлаш (-ем)	to make flat; to repair, to fix up
триллион	триллион	trillion
трük	трук, кенета	suddenly
туан	шочмо; лишыл	native, close
тум	тумо	oak
тумаяш (-ем)	шонаш (-ем)	to think

тумер	тумер	oak forest
туп	туп	back (body part)
туре	воктене, тура	near, beside
түан	түан (уремеш)	outside
түгүй	түгё (уремыш(ке))	(to) outside
түләш (-ем)	түлаш (-ем)	to pay
түнү	түнö (уремыште)	outside
түц(ын)	түгыч(ын) (урэм гыч)	from outside
тыгыды	тыгыде	small, fine
тыгыр	тувыр	shirt
тыл	тул	fire; light
тымдаш (-ем)	туныкташ (-ем)	to teach
тымдымаш	туныктымаш	teaching, tuition, education
тымдыши	туныктышо	teacher
тымень пыттараш (-ем)	тунем пыттараш (-ем)	to finish studying
тымень шоаш (-ам)	тунем шуаш (-ам)	to learn something
тыменьшашлык	тунемшаш	to be studied (adjective)
тыменьши	тунемше	student, pupil
тыменяш (-ям)	тунемаш (-ам)	to study, to learn
тыр	шып	peaceful, quiet, calm
тыргыжланаш (-ем)	тургыжланаш (-ем)	to worry, to be worried, to be anxious
тыргыжландараш (-ем)	тургыжландараш (-ем)	to bother, to disturb
тыргыжланен колташ (-ем)	тургыжланен колташ (-ем)	to become anxious, to be filled with anxiety
тырхалаш (-ам)	чыталташ (-ем)	to wait, to be patient
тырхаш (-ем)	чыташ (-ем)	to bear, to stand
тырын	шып	peacefully, quietly, calmly
тышташ (-ем)	тушташ (-ем)	to set a riddle
тышты	тушто	riddle
тый	ту; нуно	that; those
тыйдым	тудым	at that time
тыйди	тудо	s/he; that
тыйдыхы	тудыжо	that one
тыйдилан	тудлан	to him/her, for him/her, him/her
тыйдым	тудым	him/her
тыйдин	тудын	his/her, his/hers
тыйжем	түжем	thousand
тыйжемаш	түжемаш	thousandth, thousandth part
тыйжемши	түжемше	thousandth

тýжемýн	тýжемын	in a group of thousand, as thousand
тýлнет	тыланет	to you, for you, you (Sg.)
тýлт	тылат	to you, for you, you (Sg.)
тýлец	тулеч	from that
тýлзш	тылзаш	monthly
тýлзй	тылзе	moon; month
тýнм	тунам	then
тýнмшн	тунамсек	since then
тýнр(ы)	тунар(е)	that much/many, of that amount
тýнг	тн	main, primary, chief
тýнгл колташ (-ем)	тнал колташ (-ем)	to begin, to start
тýнглш (-м)	тналаш (-ам)	to begin, to start
тýнглтш	тналтыш	beginning
тнге	тыге	like that
тнь(ы)	тый	you (Sg.)
тньм	тыйым	you (Sg., accusative)
тньн	тыйын	your, yours (Sg.)
тр	тр	edge
трв	трв	lip
тргач	тргоч	too, overly, excessively
тргештш (-ем)	тршташ (-ем)	to jump
трлш (-ем)	трлаш (-ем)	to embroider
трлз	трлыз	embroiderer
трштш	трыс	on the edge
ттр	ттыра	fog
тхень(ы)	тугай	of that kind
тш(к)-тиш(к)	тыш(ке)-туш(ко)	(to) there
тш(к)-тиш(к)	тыш(ке)-туш(ко)	back and forth, to and fro
тшк(ен)	тушак(ын), тушан	there
тшц(ын)	тушеч(ын)	from there
тшл	тушкыла	in that direction
тшлш (-ем)	тслаш (-ем)	to observe, to inspect, to examine
тшлен лктш (-м)	тслен лекташ (-ам)	to observe, to inspect, to examine
тшт	тушто	there
тштл	туштыла	toward(s) there
тоти	кочай	grandfather
тотя	коча	grandfather; old man
тылг	чылг	gleaming

тыргалташ (-ем)	шоргаш (-ем)	to gurgle, to murmur
тыри	турий	lark
у		
у	у	new
уала	уала	willow bush
увер	увер	message; news
уверзў	уверзэ	messenger
увертäрäш (-ем)	увертараш (-ем)	to announce, to declare; to inform
увертäрäмй	увертарыме	announced, declared; informed
увертäрышы	увертарыше	informing; informant, informer
угыц(ын)	угыч(ын)	again, anew
угыц-угыц	угыч-угыч	again and again
ужаш (-ам)	ужаш (-ам)	to see
уждымы	уждымо	blind; unseen
уже	уже	already, by now, yet
уке	уке	no, is not; absence, lack, want
укш	укш	branch
укшер	укшер	brushwood
улы	уло	there is
уля	(мүкш) омарта	beehive
университет	университет	university
ур	ур	squirrel
урдаш (-ем)	ашнаш (-ем)	to keep (animals)
урмыжаш (-ам)	урмыжаш (-ам)	to howl
урожай	урожай, лектыш	harvest
урок	урок	lesson, homework
утла	утла	more than
утлаоқ	утла	more than
уты	уто	extra, surplus, superfluous
участвуяш (-ем)	участоватлаш (-ем)	to participate, to take part
ушем	ушем	union
ушман	ушмен	beet, beetroot
ушнаш (-ем)	ушнаш (-ем)	to join (intr.)
уэмаш (-äm)	уэмаш (-ам)	to be renewed
ÿ		
ÿ	ÿй	butter; oil
ÿän	ÿян	buttery, greasy
ÿängäш (-äm)	ÿянгаш (-ам)	to become oily
ÿängdäш (-ем)	ÿяндаш (-ем)	to fertilize

յвонгы	յйвонго	slippery jack (mushroom)
յжаш (-äm)	յжаш (-ам)	to invite
յжмй	յжмё	invited
ўжын қандаш (-ем)	ўжын кондаш (-ем)	to lure somebody
ўл(ўл)	ўлыл	lower, bottom
ўлайн	ўлан	below, at the bottom, down
ўлны	ўлнö	below, at the bottom
ўлнышы	ўлнысö	lower
ўлыйк(ый)	ўлык(ö)	down, downward(s)
ўлыйц(ыйн)	ўлыч(ын)	from below
ўп	ўп	hair
ўшты	йўштö	cold
ўшты-шокши	йўштö-шокшо	cold and hot
ўэ	ўе	white willow

Ф

фауна	фауно	fauna
февраль	февраль	February
ферма	ферме	farm
фильтруялташ (-ам)	фильтроватлалташ (-ам)	to be filtered
фильтруяш (-ем)	фильтроватлаш (-ем)	to filter
финн	финн	Finn
финнлää	финнла	(in) Finnish
финн-угор	финн-угор	Finno-Ugric
фосфор	фосфор	phosphorus
фото	фото	photo
футбол	футбоl	soccer, football

X

хала	ола	city
халык	калык	people, nation
хамыт	омыта	horse collar
ханга	она	board
хäдýр	ўзгар	thing, tool
хватяш (-ем)	кучаш (-ем)	to grab
хир	ир	wild
хоза	оза	master
хозанлык	озанлык	enterprise; economy
хоть	кеч	even if
хоть-кү	кеч-кё	whoever, anyone
хоть-кыды	кеч-кудо	whichever
хоть-кынам	кеч-кунам	whenever, anytime

хоть-кынар(ы)	кеч-кунар(е)	however many, however much
хоть-кыце	кеч-кузе	however, any way
хоть-кыш(кы)	кеч-куш(ко)	wherever, no matter where
хоть-кышак(ен)	кеч-кушан	wherever, no matter where
хоть-кышец(йн)	кеч-кушеч(ын)	from wherever, no matter from where
хоть-кышты	кеч-кушто	wherever, no matter where
хоть-ма	кеч-мо	whatever, anything
хоть-малан	кеч-молан	for whatever reason
хоть-маняр(ы)	кеч-мыняр(е)	however many, however much
хоть-махань(ы)	кеч-могай	of whatever sort, of whatever kind
хотя	кеч	even if
хроника	хронике	chronicle
худа	уда	bad
хына	уна	guest
хыналаш	унала	for a visit
хыналаш (-ем)	уналанаш (-ем)	to be on a visit, to visit
хытыраш (-ем)	кутыраш (-ем)	to speak
хытырымаш	кутырымаш	conversation, talk, discussion
хыяк	кияк	sedge

Ц

цат	чот	very, strongly
цаткыды	чоткыдо	firm, durable
цацаш (-ем)	тёчаш (-ем)	to try
цäрä	чара	bare
цäрäгидä	чарагида	with bare hands
цäрäш (-ем)	чараш (-ем)	to stop, to hold back
цäрäэмäш (-äm)	чараэмаш (-ам)	to go bald
цäрнäш (-ем)	чарнаш (-ем)	to cease, to stop (doing something)
цäрнýде	чарныде	continually, incessantly, uninterruptedly
цäш [1]	шагат	clock; watch; hour
цäш [2]	пиал	happiness
цäшён	пиалан	happy
цäшеш	шагатлан	at ... o'clock
цäшйн	шагатлан	at ... o'clock
цевер	чевер, мотор	beautiful; beauty
цеверйн	чеверын, моторын	goodbye; beautifully
цела	тичмаш	whole

цер	чер	illness, sickness
церкы	черьке	church
церләнәш (-ем)	черланаш (-ем)	to fall ill
церләнен көлташ (-ем)	черланен колташ (-ем)	to fall ill
церпет	чырык	quarter
цецаш	кызытак	at once, immediately, instantly, right away
Цикмä	Чыкма, Козьмодемьянск	Kozmodemyansk
цилä	чыла	everything, all
цилäжäй	чылаже	in all, all together
цилän	чылан	everybody, all
циц	тич	full
цици	чичи	little chicken, chick
цолга	чолга	bright
Цолга шыйдýр	Чолгашүдýр	Venus
цёклäш (-ем)	чоклаш (-ем)	to sacrifice
цымыни	чывыни	shrew
цымыр	чумыр	whole, entire
цымыраш (-ем)	чумыраш (-ем)	to collect, to gather; to bring together, to unite
цынг-ционг	чынг-чынг	(jingling, tinkling, clanging, clanking)
циёвый	чыве	hen, chicken
цире	түс	color
цитäш (-ем)	чыташ (-ем)	to endure
цитен-цитäде	чытен-чытыде	quite impatiently
цитäрäш (-ем)	чытыраш (-ем)	to shudder, to shiver

Ч

чангаш (-ем)	лодаш (-ем); чонгаш (-ем)	to mark; to build, to make (esp. a framework for a house)
часть	ужаш	part
чай	чай	tea
чемодан	чемодан	suitcase
черешня	черешне	cherry
чиä	чия	paint
чиälтäш (-ем)	чиялташ (-ем)	to color, to paint, to dye
чиäш (-эм)	чияш (-ем)	to put on, to dress
чиктäш (-ем)	чикташ (-ем)	to clothe
чимäш	чийымаш	dressing, putting on
чонгештäш (-ем)	чонешташ (-ем)	to fly
чонгештен лäктäш (-äm)	чонгештен лекташ (-ам)	to fly out

чонгештен миäш (-эм)	чонештèн мияш (-ем)	to fly (to ...)
чонгештен пыраш (-ем)	чонештèн пураш (-ем)	to fly in
чонгештен толаш (-ам)	чонештèн толаш (-ам)	to come flying
чонгештылåш (-äm)	чонештылаш (-ам)	to fly
чоте	чот	very
чучаш (-ам) [1]	чучаш (-ам)	to seem, to look like
чучаш (-ам) [2]	логалташ (-ем)	to strike (a target)
чўктäш (-ем)	чўкташ (-ем)	to light (e.g., a candle)
чўчäш (-äm)	петыраш (-ем), тўчаш (-ам)	to close, to shut
чўчедäш (-ем)	петыркалаш (-ем), тўчедаш (-ем)	to close (frequentative)
чымал пуаш (-эм)	чумал пуаш (-эм)	to give a kick
чымалаш (-ам)	чумалаш (-ам)	to kick
чымалташ (-ем)	чумалташ (-ем)	to stretch out, to lift (a legs)
чымаш (-ем)	чумаш (-ем)	to kick
чымедäл лäктäш (-äm)	чумедыл лекташ (-ам)	to kick; to flap (e.g., a fish its tail)
чымедäллаш (-äm)	чумедылаш (-ам)	to kick; to flap (e.g., a fish its tail)
чымен шуаш (-эм)	чумен шуаш (-ам)	to give a good kicking
чýдþ	шагал	few, little
чýдýн	шагалын	in small numbers
чýнгäллаш (-äm)	чўнгалаш (-ам)	to peck, to bite
чýнь	писын	quickly
чýчý	чўчў	uncle (mother's younger brother)

III

шавынъ	шовын	soap
шагалаш (-ам)	шогалаш (-ам)	to stand up
шагалташ (-ем)	шогалташ (-ем)	to place, to stand
шагалтен кодаш (-ем)	шогалтен кодаш (-ем)	to place, to stand (and leave)
шагыртем	шогертен	magpie
шайык(ы)	шентек(е), шойык(о)	(to) behind
шайыл	шентгел, шойыл	back, rear, hind
шайылан	шентгелан, шойылан	behind
шайылны	шентгелне, шойылно	behind, at the back
шайыц(ын)	шентгеч(ын), шойыч(ын)	from behind/the back
шайышташ (-ам)	ойлаш (-ем)	to talk
шайыштмаш	ойлымаш	story
шакталташ (-ем)	шокталташ (-ем)	to be heard, to sound; to play (an instrument)

шакташ (-ем)	шокташ (-ем)	to be heard, to sound; to play (an instrument)
шалгаш (-ем)	шогаш (-ем)	to stand
шалгышы	шогышо	standing
шамак	шомак, мут	word
шанавыл	шонанпыл	rainbow
шаналташ (-ем)	шоналташ (-ем)	to think, to consider
шанаш (-ем)	шонаш (-ем)	to think
шанен пишташ (-ем)	шонен пышташ (-ем)	to decide, to determine
шаныкалаш (-ем)	шонкалаш (-ем)	to think, to ponder
шаныкален шынзаш (-ем)	шонкален шинчаш (-ем)	to think, to ponder
шаныкташ (-ем)	шоныкташ (-ем)	to make (someone) think
шанымаш	шонымаш	thought
шанымы	шонымо	thought about, desired
шапаш (-ем)	шопаш (-ем)	to turn sour
шаптыр	шоптыр	currants
шапы	шопо	sour
шарф	шарф	scarf
шарык	шорык	sheep
шачаш (-ам)	шочаш (-ам)	to be born; to arise, to grow
шачмеш	шочмылан	till Monday
шачмы	шочмо	Monday; native, own; birth
шачыкташ (-ем)	шочыкташ (-ем)	to give birth
шая	ой, мут	speech, words
шäвäш (-ем)	шаваш (-ем)	to strew, to sprinkle
шäвен шуаш (-эм)	пытараш (-ем)	to spend
шäдäнгй	шыдан	wheat
шäлä [1]	салам	greetings, regards; hello!, good day!
шäлä [2]	шала	shaggy
шäлäвяя	шалавуя	with a shaggy head
шäлänäш (-ем)	шаланаш (-ем)	to fall apart; to disperse, to part
шäлänен миäш (-эм)	шаланен мияш (-ем)	to disperse, to part
шäрälтäш (-ем)	шаралташ (-ем)	to spread out (tr.)
шäрäш (-ем)	шараш (-ем)	to spread, to diffuse, to propagate
шäрлäш (-ем)	шарлаш (-ем)	to spread, to be spread
шäрлен кеäш (-ем)	шарлен каяш (-ем)	to spread, to be spread
шеклänäш (-ем)	вожылаш (-ам)	to be shy
шелаш (-äm)	шелаш (-ам)	to break, to chop
шелýк	шелше	crack, split, cleft

шелён шуаш (-эм)	шелын шуаш (-эм)	to break, to shatter
шельшташ (-äm)	шельшташ (-ам)	to cleave, to chop
шимälгү	шемалге	blackish
шимälгү-ыжаргы	шемалге-ужарге	dark green
шергäкän	шергакан	dear
шергү	шерге	expensive
шешкү	шешке	daughter-in-law
ши	ший	silver
шияш (-äm)	пераш (-ем)	to hit, to strike (tr.)
шижäш (-äm)	шижаш (-ам)	to feel, to sense
шижмаш	шижмаш	feeling
шижтäрäш (-ем)	шижтараш (-ем)	to notify, to inform
шижын-шижде	шижын-шижде	quite imperceptibly
шим(ы)	шем(е)	black
шимälгäш (-ем)	шемалгаш (-ем)	to darken
шимälгү	шемалге	blackish
шим йингйж	шемэнъж	blackberry
шин шалгаш (-ем)	перен шогаш (-ем)	to be hitting, to be striking (tr.)
шиит	шеч	span (17.78 cm)
ши-шöртный	ший-шöртньо	silver and gold
шишти	шиште	woodpecker
шкаф	шкаф	wardrobe, closet
школ	школ	school
школыштыши	школоисо	(in the) school
шоаш (-ам)	шуаш (-ам)	to arrive, to reach
шокташ (-ем)	шукташ (-ем)	to carry out, to fulfill
шокшы	шокшо	hot; heat
шокшын	шокшын	warmly
шокшынек	шокшынек	when (still) hot
шолаш (-ам)	шолаш (-ам)	to boil, to cook (intr.)
шолташ (-ем)	шолташ (-ем)	to boil, to cook (tran.)
шолтымы	шолтымо	boiled, cooked
шолшы	шолшо	boiling, cooking
шоля	шольо	(younger) brother
шонги	шонго	old (not young)
шоссе	шоссе	highway
шот [1]	чот	number, quantity, amount
шот [2]	шот	sense, understanding, mind
шотдымо	шотдымо	stupid, dim, foolish
шотдымын	шотдымын	stupidly, foolishly, unreasonably
шотеш	шотеш	as, in the capacity of

шотлаш (-ем)	шотлаш (-ем)	to count, to consider
шотышты	шотышто	regarding, concerning, about
шошым	шошо, шошым	spring; in spring
шоэ	шуэ	rare
шоэн	шуэн	rarely
шёртный	шёртньö	gold
шу	таза	healthy
шуаш (-эм)	шуаш (-эм), кудалташ (-ем)	to throw, to cast
шувыш	шувыш	(large leather) bag; bellows
шуды	шудо	hay
шудылык	шудылык	hay, for hay
шужаш (-ем)	шужаш (-ем)	to get hungry
шукердшен	шукертсек	for a long time
шукердй	шукерте	long ago
шукеш	шукеш	long, for a long time
шуки	шуко	much, many
шукин	шукин	in large numbers
шукирак	шукирак	more
шукишты	шукишт	many people, many
шулаш (-ам)	шулаш (-ем)	to melt (intr.)
шулдештäш (-äm)	шулдешташ (-ам)	to become cheap(er)
шулды	шулдо	cheap
шулык	тазалык	health
шулыкташ (-ем)	шулыкташ (-ем)	to melt (tran.)
шупыльт	шу-у	(something falling into water)
шур	түкё	horns
шушыр	сусыр	wound
шушыргаш (-ем)	сусыргаш (-ем)	to be wounded
шү	шүй	neck
шүаш	шүяш	necklace
шүдаш	шүдаш	hundredth, hundredth part
шүдй	шүдö	hundred
шүдйин	шүдын	in a group of hundred, as hundred
шүдйшй	шүдымшö	hundredth
шүллётш (-ем)	шүллалташ (-ем)	to sigh
шүлйиш	шүльши	spirit
шүм	шүм	heart
шүмäндäш (-ем)	шүмандаш (-ем)	to fascinate, to captivate
шүмеш вазаш (-ам)	шүмеш возаш (-ам)	to engrave oneself on someone's heart
шүм-мокш	шүм-мокш	innards

шүндйик	шондык	chest, case
шүтәш (-ем)	шүташ (-ем)	to puncture, to pierce
шүтләш (-ем)	шүтлаш (-ем)	to be punctured, to be pierced
шыжар	шүжар	(younger) sister
шык	сут	stingy, miserly, greedy, mean
шылаш (-ем)	шулаш (-ем)	to melt (intr.)
шылдыр	шулдыр	wing
шылт-шолт	шылт-шолт	(knocking, hitting)
шыпшаш (-ам)	шупшиш (-ам)	to pull, to jerk
шыпшилаш (-ам)	шупшилаш (-ам)	to pull, to jerk
шыпшины лыкташ (-ам)	шупшины лукташ (-ам)	to pull out
шыралташ (-ам)	шуралташ (-ам)	to be poked, to be pricked, to be stung
шытыр	азап; азапле	anxiety, uneasiness, trouble, fuss; anxious, troubled
шыдä	ышда	you did not, you didn't (Pl.)
шыдешкäш (-ем)	шыдешкаш (-ем)	to get angry
шыдýи	шыде	angry
шыдýин	шыдын	angrily
шыдýир [1]	шүдýр	star
шыдýир [2]	шүдýр	axle
шыдýрен лыкташ (-ам)	шүдýрен лукташ (-ам)	to drag out
шыдýрен пырташ (-ем)	шүдýрен пурташ (-ем)	to drag in
шыжвыйк	шүшпыйк	nightingale
шыжýи	шыже	autumn, fall
шыжýим	шыжым	in autumn, in fall
шыкäш (-ем)	шүкаш (-ем)	to push, to shove
шылләш (-ем)	шылаш (-ам)	to hide (intr.)
шылтäш (-ем)	шылташ (-ем)	to hide (tr.)
шыллайн шынзäш (-äm)	шылын шинчаш (-ам)	to hide (intr.)
шыльй	шүльö	oats
шым [1]	шым	I did not, I didn't
шым(ыйт) [2]	шым(ыйт)	seven
шымлäш (-ем)	шымлаш (-ем)	to research
шымлу	шымле	seventy
шымллëэй	шымлызэ	researcher
шымшй	шымше	seventh
шымынек	шымынек	all seven
шымытäш	шымыташ	seventh, seventh part
шымытйин	шымытын	in a group of seven, as seven
шынä	ышна	we did not, we didn't
шынгä	шынга	mosquito

шыңгәләк	шыңалык	mosquito net
шыңгьиртәш	шырчык	starling
шындаш (-ем)	шындаш (-ем)	to put, to place, to set; to plant
шынден кеаш (-ем)	шынден каяш (-ем)	to put, to place, to set
шынден пытäрäш (-ем)	шынден пытараш (-ем)	to finish planting
шындыләш (-äm)	шындылаш (-ам)	to set, to arrange
шынзälтäш (-ем)	верланаш (-ем)	to sit, to be located
шынзäш (-äm)	шинчаш (-ам)	to sit down
шынзäш (-ем)	шинчаш (-ем)	to sit
шырләш (-äm)	шүралаш (-ам)	to smear
шырäш (-ем)	шүраш (-ем)	to smear
шыргй [1]	чодыра	forest, woods
шыргй [2]	шүргö, чурий	face
шыргýвýлýш	шүргýвýлыш	face, looks
шырен	чүчкыдын	often
шырты	шүртö	yarn
шыц	шыч	you did not, you didn't (Sg.)
шыцмäш	шичмаш	sitting down
шышер	шöр	milk
шышерäн	шöран	with milk
шышер-тарык	шöр-торык	dairy products

Ы

ыжар(гы)	ужар(ге)	green
ыжаргаш (-ем)	ужаргаш (-ем)	to turn green
ыжаргын	ужаргын	green (adverb)
ылаш (-ам)	улаш (-ам)	to be
ылгечй	ыле гын	if it were, if only, if
ылшы	улишо	existing, being
ылын	улмаш	was
ыльы	ыле	(s)he/it was
ынгылаш (-ем)	умылаш (-ем)	to understand
ынгылдараш (-ем)	умылтараш (-ем)	to explain
ынгылдымаш	умылдымаш	not understanding
ынгылдымы	умылдымо	ignorant, uninformed, ill-informed
ынгылмаш	умылмаш	understanding
ыныка	уныка	grandchild
ыргаш (-ем)	ургаш (-ем)	to sew
ыргызы	ургызо	tailor
ыргыкташ (-ем)	ургыкташ (-ем)	to have (someone) sew
ыш	уш	mind, intellect

ышан	ушан	clever
ышкал	ушкал	cow
ышма	умша	mouth
ышмалу	умша	snout

ӦI

йывыртäш (-ем)	йывырташ (-ем)	to be happy, to be glad
йäдýр	үдýр	girl; daughter
йäдýрämäsh	үдýрамаш	woman
йäдýräsh	үдýраш	girl
йäдýr-йärvезä	үдýр-рвезе	youth, young people
йäжäl	жал, чаманаш логалеш	unfortunately
йäzä	иза	(elder) brother; uncle (father's younger brother)
йäzä-шолы	иза-шольо	brothers
йäлälтäsh (-ем)	илалташ (-ем)	to live
йäлäsh (-ем)	илаш (-ем)	to live
йäлëtжäsh (-äm)	ылыжаш (-ам)	to flare up, to come to life, to awaken
йäлëmäsh	ильташ	life
йäлëштäsh	лышташ	leaf
йäлëши	ильтше	living, live, alive
йämäл	үмыл	shade
йämältäsh (-ем)	үмылташ (-ем)	to shade
йängäjж	эныж	raspberry
йände	ынде	now
йändeksh(ый)	индейш(e)	nine
йändekshäsh	индейшаш	ninth, ninth part
йändekshlu	индейшле	ninety
йändekshymší	индейшымше	ninth
йändekshýn	индейшин	in a group of nine, as nine
йändekshýnek	индейшинек	all nine
йäne	ане	yes, so
йänedä	ынеда	you do not want to, you don't want to (plural and/or formal)
йänej(ый)	ынеж	s/he does not want to, s/he doesn't want to
йä nem	ынэм	I do not want, I don't want to
йänenä	ынена	we do not want, we don't want to
йänet	ынет	you do not want to, you don't want to (singular and familiar)

йнешты	ынешт	they do not want to, they don't want to
йнжы	ынже	s/he/it should not, s/he/it shouldn't, may s/he/it not
йнжышты	ынышт	they should not, they shouldn't, may they not
йнянйымы	үшаныдыме	unbelievable
йнян	үшан, үшанле	trustworthy, loyal
йнянаш (-ем)	үшанаш (-ем)	to believe
йрвезы	рвезе	young man, boy; young
йрвезинек	рвезинек	from one's youth
йрзаш (-ем)	рүзаш (-ем)	to shake
йрыйкташ (-ем)	ырыкташ (-ем)	to warm (tr.)
йш	ыш, ышт	s/he/it did not, s/he/it didn't; they did not, they didn't
йшке	шке	own; oneself
йшкедуреш	шке семын	to oneself
йшкежы	шкеже	s/he himself/herself
йшкежым	шкенжым	himself/herself
йшкеок	шкеак	on one's own, oneself, by oneself
йшкет(йн)	шкет(ын)	alone, by oneself
йшкетет	(тый) шкет(ын)	you yourself
йшкешты	шкешт	they themselves
йшкылэн	шкалан	to oneself
йшкылэндä	шкаланда, шканда	to yourselves, to yourself
йшкылэнем	шкаланем, шканем	to myself
йшкылэнет	шкаланет, шканет	to yourself
йшкылэнжы	шкаланже, шканже	to himself/herself
йшкылэннä	шкаланна, шканна	to ourselves
йшкылэнышты	шкаланышт, шканышт	to themselves
йшкымдäm	шкендам	yourselves, yourself
йшкымдän	шкендан	your own, your, yours (formal and/or plural)
йшкимемым	шкемым	myself
йшкимемйн	шкемын	my own, my, mine
йшкиметым	шкендым	yourself
йшкиметйн	шкендын	your own, your, yours (singular)
йшкимжын	шкенжын	his/her own, his/her, his/hers
йшкимнäm	шкенам	ourselves
йшкимнäн	шкенан	our own, our, ours

йышкымым	шкем	oneself
йышкымын	шкен	own
йышкымышты	шкеныштын	their own, their, theirs
йышкымыштым	шкеныштым	themselves
йшталташ (-äm)	ышталташ (-ам)	to be done
йштäш (-ем)	ышташ (-ем)	to do
йштен пытäрäш (-ем)	ыштен пытараШ (-ем)	to finish doing
йшты	յштö	belt
йштыктäш (-ем)	ыштыкташ (-ем)	to have (someone) do
йштылäш (-äm)	ыштылаш (-ам)	to do (frequently)
йштымäш	ыштымаш	doing
йштымый	ыштыме	done
йштышäш	ыштышаш	to be done (adjective)
йштышäшлык	ыштышаш	to be done (adjective)
йштышы	ыштыше	doing; doer

Э

эдем	айдеме, ен	person, human
экзамен	экзамен	exam, examination
экскурси	экскурсий	excursion
эксыйк	экшык	shortcoming
эл	эл	country, land
эргй	эрge	son
эргýм	эргым	my son
эргýц	эргыч	your son
эрталтäш (-ем)	эрталташ (-ем)	to pass by, to pass
эртäрäш (-ем)	эртараш (-ем)	to lead, to take
эртäш (-ем)	эрташ (-ем)	to go, to walk, to pass (through, over, by)
эртен кеäш (-ем)	эртен каяш (-ем)	to go by, to pass
эртыйшы	эртыше	past, last, former; the past, that which has passed
эссе	эссе	essay
эх	эх	eh!, oh!
эче	эшe	still, yet, more; already

Ю

юалгы	юалге	cool
юалгын	юалгын	cool (adverb)
юж	южо	some
южгынам	южгунам	occasionally, sometimes
южнам	южгунам	occasionally, sometimes

юк	йүк	sound; voice
юр	йүр	rain
юран	йүран	rainy
юраш (-ам)	йүраш (-ам)	to rain

Я

ядаш (-ам)	йодаш (-ам)	to ask
ядмаш	йодыш; йодмаш	question; demand
ядыш	йодыш	question
яжо	сай	good
яжон	сайын	well
яжоэмäш (-äm)	саемаш (-ам)	to get better
якте	марте (йотке)	till, up till, until, by; up to, to
якшар(гы)	йошкар(ге)	red
ял	йол	foot, leg
ялахай	йолагай	lazy
ялаш	йолаш	trousers
ялгорны	йолгорно	path, footpath
яльечы	йольече	ice skates
ялын	йолын	on foot, by foot, afoot
ямак	йомак	fairy tale
ямаш (-ам)	йомаш (-ам)	to disappear; to become lost
ямдараш (-ем)	йомдараш (-ем)	to lose
ямдаш (-ем)	йомдараш (-ем)	to lose
январь	январь	January
январяш	январяш	for January
янгылаш (-ем)	нояш (-ем)	to get tired
япон	япон	Japanese
яра	йöра	good, fine, OK
яраташ (-ем)	йöраташ (-ем)	to love
яратен шындаш (-ем)	йöратен шындаш (-ем)	to fall in love
яратыдымаш	йöратыдымаш	lack of love
яратыдымы	йöратыдыме	unloved; unloving
яратымаш	йöратымаш	love
яратымы	йöратыме	loved; darling, loved one
яратышы	йöратыше	loving, liking; lover
яраш (-ем)	йöраш (-ем)	to be suitable, to suit, to do
ярыкташ (-ем)	сайлан шотлаш (-ем), йöрышылан шотлаш (-ем)	to approve
ясы	йöсö	difficult; difficulties

D. Suffixes

The following overview of suffixes covered in this book, with their Meadow Mari counterparts, is reverse-sorted by the Hill Mari variant of the suffix – i.e., its organization is based upon sorting the suffixes by their respective last letter and the letters proceeding it toward the beginning of that suffix. Links are given to the chapter in which the respective suffix was discussed.

In this overview, upper-case letters are used to refer to alternation (vowel-harmonic or assimilation):

- А: а ~ ä
- Д: д ~ т
- Ж: ж ~ ѣ
- З: з ~ с
- Е: е ~ о ~ ö (Meadow Mari only)
- Ы: ы ~ ѫ

These upper-case letters are sorted together with their lower-case counterparts. Parentheses – e.g., in the accusative suffix -(bI)m, where the *bI* only occurs after some stems – are not taken into account in the sorting.

HM	MM	Chap. (P.)	Description
-	-	4.0.1 (111)	connegative
-	-	4.2.1 (136)	imperative second person singular
-А	-а	4.1.1 (113)	present third person singular, conjugation II
-А	-а	9.8 (248)	compound adverbs ('with N, having N')
-дА	-да	3.2.3 (73)	possessive suffix second person plural
-дА	-За	4.2.1 (136)	imperative second person plural
-дА	-да	4.1.2 (119)	simple past I second person plural, conjugation I
-делда	-н о(гы)дал	4.1.3 (124)	simple past II negation second person plural
-(ы)ндА	-ында	4.1.3 (124)	simple past II first person plural, conjugation I
-шдА	-шда	4.1.2 (119)	simple past I second person plural, conjugation II
-(ы)да	-ыда	4.1.1 (113)	present second person plural, conjugation I
-лА	-ла	3.3.8 (105)	comparative
-лА	-ла	9.7 (247)	adverbial suffix (adverbs pertaining to languages)
-лА	-ла	10.1.5 (254)	clitic (weakening spatial reference)
-шыжлА	-шыжла	4.3.11 (173)	gerund of simultaneous action, third person singular
-мЫлA	-ман	4.3.2 (152)	necessitive infinitive
-шыштЫлA	-шыштла	4.3.11 (173)	gerund of simultaneous action, third person plural
-шЫлA	-шыла	4.3.11 (173)	gerund of simultaneous action
-(ы)мА	-	10.2 (254)	imperative clitic (1), first conjugation
-на	-на	3.2.3 (73)	possessive suffix first person plural
-на	-на	4.1.2 (119)	simple past I first person plural, conjugation I
-делна	-н о(гы)нал	4.1.3 (124)	simple past II negation first person plural
-(ы)ннA	-ынна	4.1.3 (124)	simple past II third person plural, conjugation I
-шнA	-шна	4.1.2 (119)	simple past I first person plural, conjugation II
-(ы)нA	-ына	4.1.1 (113)	present first person plural, conjugation I
-едä	-еда	4.1.1 (113)	present second person plural, conjugation II
-недä	-неда	4.2.2 (140)	desiderative second person plural
-ендä	-енда	4.1.3 (124)	simple past II first person plural, conjugation II
-влä	-влак	3.1 (67)	plural (1)
-шемлä	-шемла	4.3.11 (173)	gerund of simultaneous action, first person singular
-шетлä	-шетла	4.3.11 (173)	gerund of simultaneous action, second person singular
-емä	-	10.2 (254)	imperative clitic (1), first conjugation
-енä	-ена	4.1.1 (113)	present first person plural, conjugation II
-ненä	-нена	4.2.2 (140)	desiderative first person plural
-еннä	-енна	4.1.3 (124)	simple past II third person plural, conjugation II
-г ^{II}	-г ^{II}	12.7.6 (280)	verbal suffix (translative, 'to become/grow N/A')

-АН ^I	-ан ^I	12.7.2	(279)	verbal suffix (translative, ‘to become N; to acquire quality A’)
-Д ^{II}	-Д ^{II}	12.7.7	(280)	verbal suffix (factitive, causative)
-ед ^{II}	-ед ^{II}	12.7.9	(281)	verbal suffix (frequentative)
-ге	-ге	3.3.9	(107)	comitative (case)
-де	... деч посна	3.3.10	(109)	caritative
-де	-н оғыл	4.1.3	(124)	simple past II negation third person singular
-де	-де	4.3.8	(168)	negative gerund
-(А)й	-	10.2	(254)	imperative clitic (3)
-РАк	-рак	5.2.1	(192)	comparative (degree)
-(Ы)нек	-(ы)нек	9.1.2	(235)	adverbial suffix (‘all X’, ‘when (still) A’, ‘from/since A’)
-ок	-	10.2	(254)	imperative clitic (4)
-ок	-ак	10.1.2	(252)	clitic (emphatic)
-лык	-лык	12.5.3	(272)	nominal/adjective suffix (purposive)
-шАш(лык)	-шаш	4.3.6	(160)	future-necessitive participle
-Л ^{II}	-л ^{II}	12.7.1	(278)	verbal suffix (‘to perform an action involving N’)
-АЛ ^I	-ал ^I	12.7.17	(285)	verbal suffix (momentary)
-КАл ^{II}	-кал ^{II}	12.7.10	(282)	verbal suffix (frequentative)
-(Ы)л ^I	-(ы)л ^I	12.7.8	(281)	verbal suffix (frequentative)
-м	-(ы)м	3.2.1	(69)	possessive suffix first person singular (irregular)
-Ам	-ам	4.1.1	(113)	present first person singular, conjugation I
-делам	-н омыл	4.1.3	(124)	simple past II negation first person singular
-(Ы)нАм	-ынам	4.1.3	(124)	simple past II first person singular, conjugation I
-енäm	-енам	4.1.3	(124)	simple past II first person singular, conjugation II
-ем	-ем	3.2.1	(69)	possessive suffix first person singular
-ем	-ем	4.1.1	(113)	present first person singular, conjugation II
-ем ^I	-ем ^I	12.7.4	(279)	verbal suffix (translative, ‘to acquire quality A’)
-нем	-нем	4.2.2	(140)	desiderative first person singular
-(Ы)м	-(ы)м	3.3.2	(72)	accusative
-шым	-шым	4.1.2	(119)	simple past I first person singular, conjugation II
-(Ы)ым	-(ы)ым	4.1.2	(119)	simple past I first person singular, conjugation I
-АН	-ан	8.0	(221)	unproductive lative marker ‘to’ (1)
-АН	-ан	12.6.1	(275)	adjective suffix (possessive ‘with, having, N-y’)
-ЛАН	-лан	3.3.4	(85)	dative
-ЛАн ^{II}	-лан ^{II}	12.7.3	(279)	verbal suffix (translative, ‘to be/become A’, etc.)
-ен	-ен	4.1.3	(124)	simple past II third person singular, conjugation II
-ен	-ен	4.3.7	(162)	affirmative instructive gerund, conjugation II
-шен	-сек	9.5	(240)	temporal adverbial suffix ‘since’
-шон	... шуын	7.7.5	(219)	indefinite pronouns and adverbs
-(Ы)н	-(ы)н	3.3.3	(81)	genitive
-(Ы)н	-(ы)н	4.1.3	(124)	simple past II third person singular, conjugation I

-((ы)н)	-ын	4.3.7	(162)	affirmative instructive gerund, conjugation I
-(ы)н	-ын	6.4.1	(202)	collective numerals
-(ы)н	-ын	9.1.1	(234)	adverbial suffix
-ц(ын)	-чын	8.0	(221)	unproductive separative marker 'from' (1)
-еи	-	4.1.1	(113)	connegative form, third person plural
-ДАр ^{II}	-Дар ^{II}	12.7.15	(284)	verbal suffix (causative)
-ер	-ер	12.5.5	(273)	nominal suffix (collective nouns)
-Ат	-ат	4.1.1	(113)	present second person singular, conjugation I
-Ат	-ат	4.1.1	(113)	present third person plural, conjugation II
-Ат	-ат	10.1.1	(251)	clitic 'and', etc.
-делат	-н отыл	4.1.3	(124)	simple past II negation second person singular
-(ы)нАт	-ынат	4.1.3	(124)	simple past II second person singular, conjugation I
-енät	-енат	4.1.3	(124)	simple past II second person singular, conjugation II
-ет	-ет	3.2.1	(69)	possessive suffix second person singular
-ет	-ет	4.1.1	(113)	present second person singular, conjugation II
-нет	-нет	4.2.2	(140)	desiderative second person singular
-(ы)кт ^{II}	-(ы)кт ^{II}	12.7.13	(283)	verbal suffix (causative)
-Алт ^I	-алт ^I	12.7.12	(282)	verbal suffix (intransitive, reflexive, passive, etc.)
-Алт ^{II}	-алт ^{II}	12.7.16	(284)	verbal suffix (momentary)
-(ы)лт ^I	-(ы)лт ^I	12.7.12	(282)	verbal suffix (intransitive, reflexive, passive, etc.)
-ешт ^I	-ешт ^I	12.7.11	(282)	verbal suffix (frequentative)
-ешт ^I	-ешт ^I	12.7.5	(280)	verbal suffix (translative, 'to become/grow N/A')
-(ы)шт ^I	-(ы)шт ^I	12.7.11	(282)	verbal suffix (frequentative)
-(ы)т	-ыт	4.1.1	(113)	present third person plural, conjugation I
-делят	-н огытыл	4.1.3	(124)	simple past II negation third person plural
-(ы)нбыт	-ыныт	4.1.3	(124)	simple past II second person plural, conjugation I
-еныйт	-еныт	4.1.3	(124)	simple past II second person plural, conjugation II
-гынят	-гынат	7.7.4	(219)	indefinite pronouns and adverbs
-ц	-ч	3.2.1	(69)	possessive suffix second person singular (irregular)
-ц	-т	12.5.6	(273)	nominal suffix (quality nouns)
-шыңц	-шыңч	4.1.2	(119)	simple past I second person singular, conjugation II
-(ы)быңц	-(ы)быңч	4.1.2	(119)	simple past I second person singular, conjugation I
-ш	-ш	4.1.2	(119)	simple past I third person singular, conjugation II
-ш	-	10.2	(254)	imperative clitic (2)
-Аш	-аш	4.3.1	(149)	infinitive
-Аш	-аш	12.5.4	(273)	nominal/adjective suffix (purposive, relational, fractions)
-мАш	-маш	12.5.7	(274)	nominalization
-дымАш	-дымаш	12.5.8	(274)	negative nominalization/privative nouns

-еш	-еш	3.3.7	(99)	lative
-еш	-еш	4.1.1	(113)	present third person singular, conjugation I
-(ы)ш	-(ы)с	10.1.3	(253)	clitic (focus, other nuances)
-(ы)ш	-(ы)ш	12.5.9	(274)	nominal suffix (resultative nouns)
-тыш	-тыш	12.5.10	(275)	nominal suffix (resultative nouns)
-Алгы	-алге	12.6.7	(278)	adjective suffix (approximative adjectives)
-ЖЫ	-ЖЕ	4.2.1	(136)	imperative third person singular
-(ы)Ж(ы)	-(ы)Ж(E)	3.2.2	(72)	possessive suffix third person singular
-збы	-зЕ	12.5.2	(272)	nominal suffix (agent nouns)
-к(ы)	-к(E)	8.0	(221)	unproductive illative marker ‘to, into’
-меш(кы)	-меш(ке)	4.3.10	(171)	gerund of future action
-(ы)ш(кы)	-(ы)ш(кЕ)	3.3.6	(94)	illative
-мык(ы)	-мек(е)	4.3.9	(169)	gerund of prior action
-лы	-лЕ	12.6.2	(276)	adjective suffix (possessive ‘with, having’)
-мы	-МЕ	4.3.4	(156)	passive participle
-дымы	-дыме	4.3.5	(159)	negative participle
-дымы	-дыме	12.6.5	(277)	adjective suffix (privative, ‘without N, N-less’)
-ны	-н(E)	8.0	(221)	unproductive locative marker ‘on, in’ (1)
-(ы)шты	-(ы)шт	3.2.4	(74)	possessive suffix third person plural
-(ы)шты	-(ы)ште	3.3.5	(89)	inessive
-(ы)шты	-(ы)шт	4.2.1	(136)	imperative third person plural
-шы	-шЕ	4.3.3	(154)	active participle
-шы	-(ы)сE	12.6.3	(276)	adjective suffix (relational)
-(ы)м(шы)	-((ы)м)шЕ	6.2	(200)	ordinal numbers
-(ь)ы	-(ь)Е	4.1.2	(119)	simple past I third person singular, conjugation I
-евй	-(ь)ыч, -шт	4.1.2	(119)	simple past I third person plural
-нежы	-неже	4.2.2	(140)	desiderative third person singular
-нешты	-нешт	4.2.2	(140)	desiderative third person plural

